

**Rites and Hymns of the Great Fast (Lent), Last Friday of Lent,
Unction of the Sick and Lent Melodies**
طقس وألحان الصوم الكبير وجمعة ختام الصوم ومسحة المرضى ومدائح الصوم الكبير



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites and Hymns of the Great Fast (Lent), Last Friday of Lent, Unction of the Sick and Lent Melodies

طقس وألحان الصوم الكبير وجمعة ختام الصوم ومسحة المرضى ومدائح الصوم الكبير

Table of Contents

PART 1: PROSTRATIONS FOR THE GREAT FAST (LENT)	6
PART 2: RITES FOR WEEKDAYS OF THE GREAT FAST (LENT)	14
PART 3: HYMNS FOR WEEKDAYS OF THE GREAT FAST (LENT)	16
VERSES OF CYMBALS FOR WEEKDAYS OF LENT	16
DOXOLOGY FOR WEEKDAYS OF LENT	16
ANOTHER DOXOLOGY FOR WEEKDAYS OF LENT	17
Hymn "Alleluia. I shall go in, unto the altar of God"	18
Hymn "Saved. Amen"	18
Hymn "You are the Censer"	19
Response to the Praxis	19
Response to the Gospel	20
Aspasmos Adam (For You desire not the death of the sinner)	20
Aspasmos Watos (I know that You are good)	21
Another Aspasmos Watos (Our Good Savior fasted for us)	21
COMMUNION HYMN (O MY MASTER JESUS)	22
CONCLUDING HYMN	23
PART 4: RITES FOR WEEKENDS OF THE GREAT FAST (LENT)	25
RITES FOR SATURDAYS OF LENT	25
RITES FOR SUNDAYS OF LENT	26
PART 5: HYMNS FOR WEEKENDS OF THE GREAT FAST (LENT)	28
VERSES OF CYMBALS FOR WEEKENDS OF LENT	28
Watos Verses of Cymbals (Saturdays)	28
Adam Verses of Cymbals (Sundays)	28
Continuation of Verses of Cymbals for Saturdays and Sundays of Lent	28
DOXOLOGY FOR LENT - SUNDAYS	31
Hymn "Alleluia. The Thought of Man"	33
Hymn "The Golden Censer is the Virgin"	34
Response to the Praxis	34
Hymn Meghalou (Μεγαλον)	34
Hymn Muhayir (Μηχαίρις)	34
Response to the Gospel	35
PSALM 150 REFRAIN FOR DISTRIBUTION	36
COMMUNION HYMN (A GREAT MYSTERY)	36
CONCLUDING HYMN	38
PART 6: RITES FOR THE LAST FRIDAY OF THE GREAT FAST (LENT)	40
PART 7: READINGS FOR THE LAST FRIDAY OF GREAT FAST (LENT)	42
PROPHECIES	42
Genesis 49: 33 - 50: 26	42
Proverbs 11: 27 - 12: 22	47

<i>Isaiah 66: 10 - 24</i>	51
<i>Job 42: 7 - 17</i>	54
MATINS PSALM	57
MATINS GOSPEL	57
LITURGY READINGS	60
<i>The Pauline Epistle</i>	60
<i>The Catholic Epistle</i>	63
<i>The Acts</i>	65
THE LITURGY PSALM	69
THE LITURGY GOSPEL	69
PART 8: UNCTION OF THE SICK	71
UNDERSTANDING UNCTION OF THE SICK	71
FIRST PRAYER	73
THE PRAYER OF THANKSGIVING	74
PSALM 50	77
THE LITANY OF THE SICK	80
LITANIES FOR THE FIRST PRAYER	82
HYMN GOD IS LIGHT	84
INAUDIBLE OIL PRAYER	87
THE CATHOLIC EPISTLE	87
HYMN OF THE TRISAGION	89
THE LITANY OF THE GOSPEL	90
THE READING OF THE GOSPEL	92
THE PSALM	93
THE GOSPEL	93
THE THREE SHORT LITANIES	96
FIRST LITANY: THE LITANY OF PEACE	96
SECOND LITANY: THE LITANY OF THE FATHERS	97
THIRD LITANY: THE LITANY OF THE ASSEMBLIES	99
THE ORTHODOX CREED	102
CONCLUDING LITANY OF THE FIRST PRAYER	104
SECOND PRAYER	106
THE LITANY FOR THE TRAVELERS	106
THE PAULINE EPISTLE	108
HYMN OF THE TRISAGION	109
THE LITANY OF THE GOSPEL	110
THE READING OF THE GOSPEL	112
THE PSALM	113
THE GOSPEL	113
CONCLUDING LITANY OF THE SECOND PRAYER	115
THIRD PRAYER	117
THE THREE LITANIES OF WATERS, PLANTS AND FRUITS COMBINED	117
THE PAULINE EPISTLE	119
HYMN OF THE TRISAGION	121
THE LITANY OF THE GOSPEL	122
THE READING OF THE GOSPEL	124
THE PSALM	125
THE GOSPEL	125
CONCLUDING LITANY OF THE THIRD PRAYER	127
FOURTH PRAYER	129
THE LITANY OF THE PRESIDENT (KING)	129

THE PAULINE EPISTLE	131
HYMN OF THE TRISAGION	133
THE LITANY OF THE GOSPEL	134
THE READING OF THE GOSPEL	136
THE PSALM	137
THE GOSPEL	137
CONCLUDING LITANY OF THE FOURTH PRAYER	139
FIFTH PRAYER	141
THE LITANY OF THE DEPARTED	141
THE PAULINE EPISTLE	145
HYMN OF THE TRISAGION	146
THE LITANY OF THE GOSPEL	147
THE READING OF THE GOSPEL	149
THE PSALM	150
THE GOSPEL	150
CONCLUDING LITANY OF THE FIFTH PRAYER	153
SIXTH PRAYER	154
THE LITANY OF THE OBLATION	154
THE PAULINE EPISTLE	157
HYMN OF THE TRISAGION	158
THE LITANY OF THE GOSPEL	159
THE READING OF THE GOSPEL	161
THE PSALM	162
THE GOSPEL	162
CONCLUDING LITANY OF THE SIXTH PRAYER	165
SEVENTH PRAYER	166
THE LITANY OF THE CATECHUMENS	166
THE PAULINE EPISTLE	168
HYMN OF THE TRISAGION	170
THE LITANY OF THE GOSPEL	170
THE READING OF THE GOSPEL	173
THE PSALM	173
THE GOSPEL	174
CONCLUDING LITANY OF THE SEVENTH PRAYER	175
THE PRAISE OF THE ANGELS	176
THE ORTHODOX CREED	178
THE ABSOLUTIONS	179
THE FIRST ABSOLUTION	179
THE SECOND ABSOLUTION: PRAYER OF SUBMISSION TO THE SON	180
THE THIRD ABSOLUTION: THE ABSOLUTION TO THE SON	182
THE GENERAL CANON	183
THE SHORT BLESSING	184
PART 9: MELODY FOR THE LAST FRIDAY OF THE GREAT FAST (LENT)	188
PART 10: MELODIES FOR THE GREAT FAST (LENT)	194
MELODY COULD BE SAID ANY TIME DURING LENT	194
MELODY FOR THE FIRST SUNDAY OF LENT (SUNDAY OF TREASURES)	199
MELODY FOR THE SECOND SUNDAY OF LENT (SUNDAY OF TEMPTATION)	203
MELODY FOR THE THIRD SUNDAY OF LENT (SUNDAY OF THE PRODIGAL SON)	206
MELODY FOR THE FOURTH SUNDAY OF LENT (SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN)	211
MELODY FOR THE FIFTH SUNDAY OF LENT (SUNDAY OF THE PALSIED MAN)	215
MELODY FOR THE SIXTH SUNDAY OF LENT (SUNDAY OF THE BORN BLIND MAN)	218

Part 1: Prostrations for the Great Fast (Lent)

(For the Matins Prayers after reading of the prophecies)

صلوات المطانيات في أيام الصوم الكبير (بعد قراءة النبوات)



Πιπρεσβυτερος:

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ

Priest:

We bend our knees.

الكاهن:

نحنني ركبننا.

Πιλαος:

Παι ναν Φνοϋϋ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ

People:

Have mercy upon us O
God, the Father, the
Pantocrator.

الشعب:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Πιπρεσβυτερος:

ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ

Priest:

We stand and bend our
knees.

الكاهن:

نقف ونحنني ركبننا.

Πιλαος: Παι ναν Φνοϋ† Πενωτηρ	People: Have mercy upon us O God, our Savior.	الشعب: ارحمنا يا الله مخلصنا.
Πιπρεσβυτερος: Κε ανατωμεν Κλινωμεν τα ζονατα	Priest: Again, we stand and bend our knees.	الكاهن: ثم نقف ونحني ركبنا.
Πιλαος: Παι ναν Φνοϋ† οτοζ ναι ναν	People: Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.	الشعب: ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Priest: O You who are longsuffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications, receive our petitions, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven. May we be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixty fold, and thirty fold, in Christ Jesus our Lord.	الكاهن: أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي، اقبل منا سؤالاتنا وطلباتنا. اقبل منا ابتهاشنا وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس الغير الذنس السمائي. فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر فيها بمئة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.
Deacon: Pray for the living.	الشماس: صلوا من أجل الأحياء.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.
Priest: Remember, O Lord, the sick of Your people; You have visited them with mercies and compassion; heal them.	الكاهن: اذكر يا رب مرضى شعبك. تعهدهم بالمراحم والرافات. اشفيهم.
Deacon: Pray for the sick.	الشماس: صلوا من أجل المرضى.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.
Priest: Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and safety.	الكاهن: اذكر يا رب آبائنا وأخواتنا المسافرين. ردهم إلى أوطانهم بسلامة وعافية.
Deacon: Pray for the travelers.	الشماس: صلوا من أجل المسافرين.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος:

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ

Priest:

We bend our knees.

الكاهن:

نحنى ركبنا.

Πιλαος:

ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ

People:

Have mercy upon us O
God, the Father, the
Pantocrator.

الشعب:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Πιπρεσβντερος:

ΔΝΑCΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ

Priest:

We stand and bend our
knees.

الكاهن:

نقف ونحنى ركبنا.

Πιλαος:

ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝCΩΤΗΡ

People:

Have mercy upon us O
God, our Savior.

الشعب:

ارحمنا يا الله مخلصنا.

Πιπρεσβντερος:

ΚΕ ΔΝΑCΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ

Priest:

Again, we stand and
bend our knees.

الكاهن:

ثم نقف ونحنى ركبنا.

Πιλαος:

ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΟΥΟC ΝΑΙ ΝΑΝ

People:

Have mercy upon us O
God, and have mercy upon
us.

الشعب:

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Priest:

Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of
the earth; bless them.

الكاهن:

اذكر يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض
باركها.

Deacon:

Pray for the good air and fruits of the earth.

الشماس:

صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

Remember, O Lord, the waters of the river; bless
them; raise them to their measure according to Your
grace.

الكاهن:

اذكر يا رب مياه الأنهار باركها. اصعدھا
كمقدارھا كنعمتك.

Deacon: Pray for the rising of the waters of the rivers according to their measure.	الشماس: صلوا من أجل صعود مياه الأنهار وارتفاعها كمقدارها.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.
Priest: Remember, O Lord, the good rain and the plants of the earth this year; bless them.	الكاهن: اذكر يا رب الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض في هذه السنة. باركها.
Deacon: Pray for good rain and the plants of the earth.	الشماس: صلوا من أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.

Πῆρεσβυτερος: ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	Priest: We bend our knees.	الكاهن: نحنني ركبنا.
Πίλαος: ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤΉ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ	People: Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	الشعب: ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Πῆρεσβυτερος: ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	Priest: We stand and bend our knees.	الكاهن: نقف ونحنني ركبنا.
Πίλαος: ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤΉ ΠΕΝΣΩΤΗΡ	People: Have mercy upon us O God, our Savior.	الشعب: ارحمنا يا الله مخلصنا.
Πῆρεσβυτερος: Κε ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	Priest: Again, we stand and bend our knees.	الكاهن: ثم نقف ونحنني ركبنا.
Πίλαος: ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤΉ ΟΥΘΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ	People: Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.	الشعب: ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Priest: Remember, O Lord, the salvation of the people and the animals.	الكاهن: اذكر يا رب خلاص الناس والدواب.
Deacon: Pray for the safety of the people and the animals.	الشماس: صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.
Priest: Remember, O Lord, the salvation of this Your holy place, and every place and every monastery of our Orthodox fathers.	الكاهن: اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.
Deacon: Pray for the salvation of the world.	الشماس: صلوا من أجل سلامة العالم وهذه المدينة.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.
Priest: Remember, O Lord, the president of our land, Your servant; keep him in peace, truth, and strength.	الكاهن: اذكر يا رب رئيس أرضنا عبدك: احفظه في سلام وعدل وقوة.
Deacon: Pray for our Christ-loving kings (leaders).	الشماس: صلوا من أجل ملوكنا محبي المسيح.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.

Πῆρεσβυτερος: Κλινωμεν τα γονατα	Priest: We bend our knees.	الكاهن: نحنني ركبنا.
Πιλαος: Παι ναν Φνοϋτ Φιωτ πιπαντοκρατωρ	People: Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	الشعب: ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Πῆρεσβυτερος: Ἀναστωμεν Κλινωμεν τα γονατα	Priest: We stand and bend our knees.	الكاهن: نقف ونحني ركبنا.
Πιλαος: Παι ναν Φνοϋτ Πενσωτηρ	People: Have mercy upon us O God, our Savior.	الشعب: ارحمنا يا الله مخلصنا.

Πιπρεσβντερος: Κε ἀναστῶμεν κλινώμεν τὰ ὄνατα	Priest: Again, we stand and bend our knees.	الكاهن: ثم نقف ونحني ركبنا.
Πιλαος: Παί ναν φνοϋτ οτοε ναι ναν	People: Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.	الشعب: ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.
Priest: Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all.		الكاهن: اذكر يا رب المسبيين نجهم جميعاً.
Deacon: Pray for those who are in captivity.		الشماس: صلوا من أجل المسبيين.
People: Lord have mercy.		الشعب: يا رب ارحم.
Priest: Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Orthodox faith; repose all their souls.		الكاهن: اذكر يا رب آبائنا وأخواتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان الأرثوذكسي. نرحم نفوسهم أجمعين.
Deacon: Pray for those who have fallen asleep.		الشماس: صلوا من أجل الراقدين.
People: Lord have mercy.		الشعب: يا رب ارحم.
Priest: Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts; those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought; give them all the heavenly reward.		الكاهن: اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم. أعطهم كلهم الأجر السماوي.
Deacon: Pray for the sacrifices and gifts.		الشماس: صلوا من أجل الصعائد والقرابين.
People: Lord have mercy.		الشعب: يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος: ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	Priest: We bend our knees.	الكاهن: نحن ركبنا.
Πιλαος: ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ	People: Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	الشعب: ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Πιπρεσβντερος: ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	Priest: We stand and bend our knees.	الكاهن: نقف ونحني ركبنا.
Πιλαος: ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΣΩΤΗΡ	People: Have mercy upon us O God, our Savior.	الشعب: ارحمنا يا الله مخلصنا.
Πιπρεσβντερος: ΚΕ ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	Priest: Again, we stand and bend our knees.	الكاهن: ثم نقف ونحني ركبنا.
Πιλαος: ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ	People: Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.	الشعب: ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Priest: Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.	الكاهن: اذكر يا رب جميع المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائهم.
Deacon: Pray for those who are distressed.	الشماس: صلوا من أجل المتضايقين.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.
Priest: Remember, O Lord, the catechumens of Your people; have mercy upon them.	الكاهن: اذكر يا رب موعوظي شعبك. ارحمهم.
Deacon: Pray for the catechumens.	الشماس: صلوا من أجل الموعوظين.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

Confirm their faith in Yon; uproot all traces of idolatry from their hearts. Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your holy precepts, establish in their hearts. Grant that they may know the steadfastness of the preaching they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

الكاهن:

ثبتهم في الإيمان بك وانزع من قلوبهم كل بقية عبادة الأوثان. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به وفي الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدوس.

Deacon:

Let everyone pray, "Lord have mercy."

الشماس:

صلوا جميعاً يا رب ارحم.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Part 2: Rites for Weekdays of the Great Fast (Lent)

طقس أيام الأسبوع من الصوم الكبير



A. Notes on The Rites

1. There are no Vespers Prayers in the days of Lent.
2. The hymns are prayed in awe and reverence without cymbals.

B. Midnight Praises

1. The Commemoration of the saints is said in the tune of weekdays (e.g., Ⲛⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ Ⲫⲏⲟⲩⲧ = The Peace of God).
2. The Doxology for Lent is said before the doxology of St. Mary.
3. The appropriate Psalm of the fast is said.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias.
5. The praise is concluded as usual.

C. Matins Prayers

1. The priest prays the “Prayer of Thanksgiving”.
2. The congregation chants the long hymn of ⲕⲣⲓⲉ instead of the Verses of Cymbal.

3. The priest prays the Litanies of the Sick and the Travelers and then the congregation chants the doxologies with the tune of weekdays (as described above). The Doxology for Lent is said before the Doxology of St. Mary.
4. The priest prays “ΦΝΟΥΤ† ΝΑΙ ΝΑΝ” (God have mercy on us) and the congregation responds with ΚῙΡΙΕ three times in a short tune.
5. Lights should be turned off, the curtain is closed and the prophecies are read.
6. When prophecies are read, lights should be turned back on, curtain is opened and the priests prays Lent’s Prostrations (ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑΧ) as described above.
7. The priest prays the Litany for the Gospel.
8. The response to the Gospel “† ΖΗΡΗΝΗ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ†” is chanted.
9. The Concluding Hymn is chanted.

D. The Liturgy

1. All hours of the Agpeya (from the Third to the Twelfth) are prayed (and veil in the Monasteries).
2. The Oblations are offered and the hymn “ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΕΙΕΙ ΕΞΟΥΝ” (Alleluia, I shall go in, unto the altar of God) is chanted.
3. After the Thanksgiving prayer, “ΩΘΙC ΑΩΗΝ” (Saved Amen) is chanted in the short tune, followed by “ΠΕΡCΕΝ†” (His foundations...) and “CΙΩΝ †ΑΔΥ” (Mother Zion...), the priest says “ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ” (We bow our knees) three times while doing prostrations, and the congregation responds accordingly. Then the congregation chants “ΚῙΡΙΕ” (Lord Have Mercy).
4. The priest recites the Absolution of the Ministers.
5. The hymns “ΠΘΟ ΤΕ †ΩΟΥΡΗ” and “†ΕΝΟΥΩΥΤ ΩΩΟΚ” are chanted.
6. The response to the Praxis “ΩΑΡΕ ΦΝΟΥΤ†” is chanted.
7. The response to the Gospel is chanted (same as in the Matins Prayers above).
8. The Aspasmos Adam is chanted.
9. The Aspasmos Watos is chanted.
10. The fraction for the Great Lent is prayed.
11. The response to Psalm 150 is chanted (Jesus Christ fasted for us...).
12. The hymn ΧΕ ΕΨΑΡΩΟΤ in the Great Lent tune is chanted followed by Πωαιρωωι.
13. A Melody for the Great Lent is chanted.
14. The Concluding Hymn is chanted.

Part 3: Hymns for Weekdays of the Great Fast (Lent)

الحن أيام الأسبوع من الصوم الكبير

Verses of Cymbals for Weekdays of Lent

أرباع الناقوس لأيام أسبوع الصوم الكبير

Κτρίε ἐλῆσον	Lord Have Mercy (<i>long tune</i>)	يا رب ارحم
Εθρενωσ ἑροκ: νεμ Πεκιωτ ἡλῆσαθος: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: χε ακὶ ακωτ ὕμον ναι ναν.	That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.	لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

Doxology for Weekdays of Lent

ذوكصولوجية لأيام أسبوع الصوم المقدس

Παιρωμι ἡλῆσαθος: παβοις Ἰησοῦς ††ω εἶροκ: ὑπερζιτ σαχαβη ὕμοκ: νεμ νιβαεπι ἡρεφερνοβι.	O Good Lover of Mankind, my Master Jesus, I entreat You not to put me on Your left, with the goats the sinners.	يا سيدي يسوع محب البشر الصالح أسألك لا تطرحني علي شمالك مع الجداء الخطاة.
Οὐδε ον ὑπερζος νηι: χε †ωοῦν ὕμοκ αν: μαωενακ ἐβολζαροι: φνητσεβτωτ ὑπιχωω ἡνεεζ.	Do not say to me also, “I don’t know you go away from Me, you who is prepared, for the everlasting fire.”	ولا تقل لي أيضاً إني ما أعرفك اذهب عني أيها المعد للنار الأبدية.
†εμι γαρ ζεν οὔμεθυνη: χε ἄνοκ οὔρεφερνοβι: οὔοζ νὰζβηνοῖ τηροῦ ετζωοῦ: σεοῦωνε ἐβολ ὑπεκὺθο.	I know indeed, that I am a sinner, and that all my bad deeds, are manifested before You.	لأني اعلم بالحقيقة إني خاطئ وأعمالي الرديئة كلها ظاهرة أمامك.
†χω ἡτςμν ἡτε πιτελωνης: ειωυ ἐβολ ειχω ὕμοκ: χε φνοῦ† χω νηι ἐβολ: χε ἄνοκ οὔρεφερνοβι.	I scream with, the tax collector’s voice, proclaiming and saying, “Lord I am a sinner forgive me.”	أقول بصوت العشار صارخاً قائلاً اللهم اغفر لي فإني خاطئ.
Διερνοβι διερνοβι: Παβοις Ἰησοῦς χω νηι ἐβολ: χε ὕμον βωκ ἡατερνοβι: οὔδε ὕμον βοικ ἡατχω	I have sinned, I have sinned, O my Lord Jesus forgive me, for there is no servant without sin, nor master without forgiveness.	أخطأت أخطأت يا ربي يسوع اغفر لي لأنه ليس عبد بلا خطية ولا سيد بلا غفران.

ἐβόλ

Ὁοι νηι Πβοις ἡνομετανοια:
ἐπξινταερμετανοιν: ὑπατε φμου
μαῶθαυ ἡρωι: θεν νηπγλη ἡτε
ἀμεν†.

Οτοθ οη ἡτα†λοσος: θα ναι
τηροῦ ἐταλαιτοῦ: πικριτης ἡμυ
Ιησους: ἡθοϋ εῖνα†θαπ ἐροι.

Οτρεϋϋενζητ πε Πασωτηρ:
εϋεϋενζητ θα πεϋλαος: ζωσ ἀγαθος
οτοθ ἡμωρωμ: ναι ναν κατα
πεκνιω† ἡναι.

O Lord give me
repentance, so I may repent,
before death closes my
mouth, at the doors of
Hades.

Also give me an answer,
to all what I have done, O
Just Judge, Jesus who will
judge me.

Compassionate is my
Savior, who have
compassion upon His
people, as a Gracious and
Lover of Mankind, have
mercy upon us according to
Your great mercy.

أعطني يا رب توبة لكي أتوب قبل
أن يسد الموت فمي في أبواب
الجحيم.

ولكي أعطي أيضاً جواباً عن كل
ما فعلته: يسوع القاضي العادل
هو يدينني.

رؤوف هو مخلصي يترأف علي
شعبه كصالح ومحب
البشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.

Another Doxology for Weekdays of Lent

ذوكصولجية أخرى لأيام أسبوع الصوم الكبير

† ἡηστια νευ πιῶληλ: ἡωοῦ πε
ἡσω† ἡνενψγχη: πιτογβο νευ
†μεθωμν: ἡωοῦ πε ὑατραναϋ
ἡΦνο†.

† ἡηστια θηῆτασῶλ: ἡἡωῖτς
ζιζεν πιτωοῦ: ὑαῖντεϋβι ἡπινομο
ναν: ἐβόλζιτεν Πβοις Φνο†.

† ἡηστια θηῆτασῶλ: ἡηλιας
ἐπῶωι ἐτφε: οτοθ ασνοζεμ ἡΔανηλ:
ἐβόλθεν φλακκος ἡνιμογι.

Fasting and prayer, are
the salvation for our souls,
purity and righteousness,
they are what please God.

Fasting has raised
Moses, up to the mountain,
until he received the Law
for us, from the Lord our
God..

Fasting has raised
Elijah, up to heaven, and
has saved Daniel, from the
den of lions.

الصوم والصلاة هما خلاص
نفوسنا. والطهارة والبر هما
اللذان يرضيان الله.

الصوم هو الذي رفع موسى على
الجبل حتى أخذ لنا الناموس من
قبل الرب الإله.

الصوم هو الذي رفع إيليا إلى
السماء وخلص دانيال من جُب
الأسود.

Δ Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος:
ερνηστεριν ἐξῆρη ἐχων: ἡμε ἐξοοτ
νεμ ἡμε ἐξωρῶ: ψα ἡτεφcottten
θεν nennoβi.

Δνον ὡν μαρενηστητεριν: ἡεν
οὔτορβο νεμ οὔμεθυμι: οὔοῶ
ἡτενερπρoσeτχεσθε: ενωψ ἐβoλ
ενχω ἡμος.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι:
μαρεττορβο ἡχε πεκραν: μαρεσὶ ἡχε
τεκμετορπο: χε φωκ πε πῶοτ ψα
ἐνεῶ: ἄμην.

Our Lord Jesus Christ,
has fasted for us, forty days
and forty nights, to save us
from our sins.

And we too let us fast,
with purity and
righteousness, and let us
pray, proclaiming and
saying.

Our Father who art in
heaven, hallowed be Your
Name, may Your Kingdom
come, for Your is the glory
forever Amen.

ربنا يسوع المسيح صام عنا
أربعين يوماً وأربعين ليلة لكي
يخلصنا من خطايانا.

ونحن أيضاً فلنصم بطهارة وبر
ونصل صارخين قائلين.

أبانا الذي في السموات ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك لأن لك المجد
إلى الأبد. آمين.

Hymn "Alleluia. I shall go in, unto the altar of God"

لحن أدخل إلي مذبح الله

Δλληλοτιὰ εἰεὶ ἐδορν ψα
πιμαενηρωονψι ἡτε φνοτῡ: μαρpen
πo ἡφνοτῡ φηετατῡ ἡπορνοϋ ἡτε
ταμετὰλοτ: τηoτωνῶ νακ ἐβoλ
φνοτῡ πανοτῡ ἡεν οὔκτoαpα.

Αριφμετὶ Πβοις ἡΔατιΔ: νεμ
τεμμετρεμρατῡ τηρc. Δλληλοτιὰ.

Alleluia. I shall go in,
unto the altar of God,
before the face of God, who
gives gladness to my youth.
I will confess to You, O
God, my God, with a harp.

Remember O Lord,
David and all his meekness.
Alleluia.

هليلويا. ادخل إلي مذبح الله تجاه
وجه الله الذي يفرح شبابي،
أعترف لك يا الله إلهي بقيثارة.

أذكر يا رب داود و كل دعتة.
هليلويا.

Hymn "Saved. Amen"

لحن خلصت حقاً

ᾠοιc ἄμην κε τω πνευματι coτ.

Saved amen, and with
your spirit.

خلصت حقاً ومع روحك.

Περὶ τῆς θεῆς νιτωῦ εθοῦαβ:
 ἁπλοῖς μεῖ ννιπῆλν ἵτε σιων: ἐξοτε
 νιμα ἡγῶπι τηροῦ ἵτε λακωβ: ἀφραζι
 ἐθβητ ἡζαν ἐβνοῦ ἐτταινοῦτ: τβακι
 ἵτε φνοῦτ. Ἀλληλοῦα.

σιων τματ ναχο: κε οἰρωμι νευ
 οἰρωμι ἀφῶπι ἡδῆτ: οἰοε ἡθοῦ
 πετῶσι: ἀφρῖεντ ἡμοσ ὡα ἐνεε.
 Ἀλληλοῦα.

His foundation is in the
 Holy mountain, the Lord
 loves the gate of Zion, more
 than all the dwelling of
 Jacob. Glorious things are
 spoken of you, O city of
 God. Alleluia

A man will say, O
 mother Zion, and that man
 was born in her. The Most-
 High Himself has founded
 her. Alleluia.

أساساته في الجبال المقدسة.
 يحب الرب أبواب صهيون، أفضل
 من جميع مساكن يعقوب. أعمال
 مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله.
 هليلويا.

صهيون الأم تقول إن إنسانا
 وإنسانا ولد فيها، وهو العلي
 الذي أسسها إلى الأبد. هليلويا.

Hymn "You are the Censer" لحن أنت هي المجرمة

Πθο τε τῷ οἰωτῇ ἡνοῦβ ἡκαθαρος:
 ἐτῆαι θὰ πιχεβς ἡχρωι ἐτῆμαρωτ.

Πενοῦωπτ ἡμοκ ω Πιχριστος:
 νευ Πεκιωτ ἡάσαθο: Πιπνεῦμα
 εθοῦαβ: κε ἀκὶ ἀκωτ ἡμον ναι ναν.

You are the censer of
 pure gold: bearing the
 blessed ember.

We worship You, O
 Christ, with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 for You have come and
 saved us. Have mercy on
 us.

أنت هي المجرمة الذهب النقي
 الحاملة جمر النار المبارك.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح والروح القدس، لأنك
 أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

Response to the Praxis مرد الابركسيس

Ὡρε φνοῦτ ὡλι ἡματ ἡνινοβι
 ἵτε πιλαος: ἐβολῆτεν πιῶλιλ: νευ
 πιῶθοι ἵτε πιῶοινοῦτ.

Κῆμαρωτ ἡληθω: νευ Πεκιωτ
 ἡάσαθο: νευ Πιπνεῦμα εθοῦαβ: κε
 ἀκὶ ἀκωτ ἡμον. Ναι ναν.

There God lifts the sins
 of the people, through the
 sacrifices, and the aroma of
 the incense.

Blessed are You indeed,
 with Your good Father and
 the Holy Spirit, for You
 have come and saved us.
 Have mercy on us.

يرفع الله هنالك خطايا الشعب من
 قبل المحرقات ورائحة البخور.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
 والروح القدس لأنك أتيت
 وخلصتنا. ارحمنا.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

ⲫⲉⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
ⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲉⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲏⲧ:
ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ Ⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲥⲟⲩⲥ
ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ
ⲛⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲁⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲭⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲧ:
ⲙⲁⲣⲉⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛⲭⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲗ
ⲛⲓⲉⲛⲉⲃ.

ⲭⲉ ⲓ̀ⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲱⲛⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲁⲃ:
ⲫⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

The peace of God, that
is above every thought,
descends in your hearts,
through Christ Jesus our
Lord.

I have sinned I have
sinned, my Lord Jesus
forgive me, for there is no
servant without sin nor a
master without forgiveness.

Our Father who art in
heaven, hallowed by Your
name, Your kingdom come,
for Yours is the glory
forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

سلام الله الذي يفوق كل عقل يحل
في قلوبكم بالمسيح يسوع ربنا.

أخطأت أخطأت يا ربي يسوع
اغفر لي. لأنه ليس عبد بلا خطية
و لا سيد بلا غفران.

أبانا الذي في السموات ليتقدس
اسمك ليأت ملكوتك لأن لك المجد
إلي الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Aspasmos Adam (For You desire not the death of the sinner)

الاسبسمس آدام (لأنك لا تشاء موت الخاطي)

ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱⲱ ⲁ̀ⲫⲱⲟⲩⲁⲛ
ⲁ̀ⲡⲓⲣⲉⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲧⲉⲓⲧⲁⲥⲱⲟⲩ:
ⲛⲧⲉⲥⲱⲛⲃ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲓⲱⲧⲭⲏ.

Ⲭⲁⲧⲁⲥⲱⲟⲛ ⲫⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲩⲁⲛ
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲧⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲃⲟⲥ.

For You desire not the
death of the sinner, but
rather that he returns, and
that his soul may live.

Restore us O God, to
Your salvation, and deal
with us, according to Your
goodness.

لأنك لا تشاء، موت الخاطي، مثل
ان يرجع، وتحيا نفسه.

ردنا يا الله، إلى خلاصك، وإصنع
معنا، كصالحك.

Aspasmos Watos (I know that You are good)
 الاسبسمس الواطس (أنا أعرف أنك صالح)

✠ ϥωοτην ρε νηοκ οηάταθοο:
 ηρεϥωρενητ οτορ ηνηαντ: ἀριπαμεν
 ϑεν πεκναλ: ωα ενερ ητε νιενερ.

✠ τωβρ υμοκ ω παθ'οις Ιησοϥ:
 υπερκοζι υμοι ϑεν πεκωντ: οηδε οη
 ϑεν πεκυβον: υπερτ'εβω ηταμετατ
 εμι.

Αλληλοια. Αλληλοια.
 Αλληλοια. Πιχριστοο αϥερνηστεν
 εερηι εχων: ηεμε ηεζοοτ νεμ εμε
 ηεχωρ: ναι ναν κατα πεκνιωτ ηηαι.

ϫε ασιος: ασιος: ασιος: Κυριοο
 ραβαωθ: πληρηο ο οηρανοο κε η τη:
 της ασιασ ροτ Δοζηο .

I know that You are good, compassionate and merciful, remember me with Your mercy, forever and ever.

I ask You O my Lord Jesus, do not destroy me in Your anger, and likewise also in Your wrath, do not chasten me for my ignorance.

Alleluia alleluia alleluia, Christ fasted for us, forty days and forty nights. Have mercy upon us according to Your great mercy.

Holy. Holy., Holy. Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.

أنا أعرف أنك صالح، رؤوف ورحيم، أذكرني برحمتك، إلى أبد الأبد.

أطلب إليك يا ربى يسوع، أن لا تبكتنى بغضبك، ولا برجزك، تؤدب جهالتى.

هليلويا، هليلويا، هليلويا، المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة. ارحمنا كعظيم رحمتك.

قدوس. قدوس. قدوس. رب الصاباوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الاقدس.

Another Aspasmos Watos (Our Good Savior fasted for us)
 الاسبسمس الواطس (مخلصنا الصالح صام عنا)

Πενωτηρ ηάταθοο
 αϥερνηστεν εερηι εχων: ηεμε
 ηεζοοτ νεμ εμε ηεχωρ: ωα
 ητεϥοττεν εβολρα πιδιαβολοο.

Ώρεν ωληηλ ητενερνηστεν:
 ϑεν οητορβο νεμ οημεομη: οτορ
 ητεϥτ ναν ηοηβεχε εηανεϥ ϑεν
 ομετοτρο ηηιφηοηι.

Our Good Savior fasted for us, forty days and forty nights, until He saved us from the Devil.

Therefore let us pray and fast, with purity and righteousness, so He would grant us a good wage in the kingdom of heaven.

مخلصنا الصالح، صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتي خلصنا من إبليس.

فلنصلي ونصوم، بطهارة وبر، فيعطينا أجراً صالحاً، في ملكوت السماوات.

Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ.
Ἀλληλοῦιᾶ. Πιχρίστος
αἰερινηστέριν ἐρρη ἐχων: ἡμε
ἡεβοὺν νεμ ἡμε ἡεχωρ: ναι ναν
κατα πεκνιωτ ἡναι.

Χε ἄσιος: ἄσιος: ἄσιος: Κυριος
σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη:
της ἁγίας σου Δοξης .

Alleluia alleluia
alleluia, Christ fasted for
us, forty days and forty
nights. Have mercy upon
us according to Your great
mercy.

Holy. Holy., Holy.
Lord of hosts, heaven and
earth are full of Your holy
glory.

هلللويا، هلللويا، هلللويا،
المسيح صام عنا، أربعين يوماً
وأربعين ليلة. ارحمنا كعظيم
رحمتك.

قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصباووت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الاقدس.

Communion Hymn (O My Master Jesus) لحن للتوزيع (يا سيدي يسوع)

Πιαιρωμι ἡἄταθος: παβοις Ἰησοῦς
††εο ἐροκ: ὑπερζιτ σαχαβη ὑμοκ:
νεμ νιβαεπι ἡρεφερνοβι.

Οὐδε ον ὑπερζος νηι: γε τσωοῖν
ὑμοκ αν: μαωενακ ἐβολζαροι:
φνητσεβτωτ ὑπιχωω ἡενεε.

††εμι γαρ ζεν οὔμεθυνη: γε ἄνοκ
οὔρεφερνοβι: οὔοε ναεβνοῖ τηροῦ
ετζωοῦ: σεοῦωνε ἐβολ ὑπεκῦθο.

††χω ἡτςῦν ἡτε πιτελωνης:
ειωυ ἐβολ ειχω ὑμος: γε φνοῦ† χω
νηι ἐβολ: γε ἄνοκ οὔρεφερνοβι.

Διερνοβι διερνοβι: Παβοις Ἰησοῦς
χω νηι ἐβολ: γε ὑμον βοκ
ἡατερνοβι: οὐδε ὑμον βοις ἡατχω

O my Master Jesus, the
Lover of Mankind, I entreat
You not to put me on Your
left, with the goats the
sinners.

Do not say to me also,
"I don't know you go away
from Me, you who is
prepared, for the everlasting
fire."

I know indeed, that I am
a sinner, and that all my bad
deeds, are manifested
before You.

I scream with, the tax
collector's voice,
proclaiming and saying,
Lord I am a sinner forgive
me.

I have sinned I have
sinned, O my Lord Jesus
forgive me, for there is no
servant without sin, nor
master without forgiveness.

يا سيدي يسوع محب البشر
الصالح أسألك لا تطرحني علي
شمالك مع الجداء الخطاة.

ولا تقل لي أيضاً إني ما أعرفك
اذهب عني أيها المعد للنار
الأبدية.

لأني اعلم بالحقيقة إني خاطئ
وإعمالي الرديئة كلها ظاهرة
أمامك.

أقول بصوت العشار صارخاً قائلاً
اللهم اغفر لي فإني خاطئ.

أخطأت أخطأت يا ربي يسوع
اغفر لي لأنه ليس عبد بلا خطية
ولا سيد بلا مغفرة.

ἐβόλ

Ὁοι νηι Πβοις ἡοτμετανοια:
ἐπχινταερμετανοιν: ὑπατε φμοῦ
μαῶθαυ ἡρωι: θεν νηπγλη ἡτε
ἀμεν†.

Οτοθ οη ἡτα†λοσος: θα ναι
τηροῦ ἐταλαιοῦ: πικριτης ὡμη
ἡσος: ἡσοφ εῖθα†θαπ ἐροι.

Οτρεφωενζητ πε Παςωτηρ:
εἰεφωενζητ θα πεφλαος: ζωσ ἀγαθος
οτοθ ὡμαιορμ: ναι ναν κατα
πεκνηω† ἡναι.

O Lord give me
repentance, so I may repent,
before death closes my
mouth, at the doors of
Hades.

Also give me an answer,
to all what I have done, O
Just Judge, Jesus who will
judge me.

Compassionate is my
Savior, who have
compassion upon His
people, as a Gracious and
Lover of Mankind, have
mercy upon us according to
Your great mercy.

أعطني يا رب توبة لكي أتوب قبل
أن يسد الموت فمي في أبواب
الجحيم.

ولكي أعطي أيضاً جواباً عن كل
ما فعلته: يسوع القاضي العادل
هو يدينني.

رؤوف هو مخلصي يترأف علي
شعبه كصالح ومحب
للإنس. ارحمنا كعظيم رحمتك.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

σωματος κε εἰματος μονογενης
θεοῦ: μετ ἀλαβοντες αῦτω
εὐχαριστησωμεν.

Δοξα πατρι κε υἱω κε αἰω
Πνευματι.

σωματος κε εἰματος μονογενης
θεοῦ: μετ ἀλαβοντες αῦτω
εὐχαριστησωμεν.

Κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς ἐῶνας
τον ἐῶνων ἀμην.

For the Body and
Blood of the only Begotten
God of which we have
partaken, we give thanks.

Glory be to the Father
and the Son and the Holy
Spirit.

For the Body and
Blood of the only Begotten
God: of which we have
partaken, we give thanks.

Now and forever and
unto the ages of ages.
Amen.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان
تناولنا منهما فلنشكره.

المجد للآب الابن والروح
القدس.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان
تناولنا منهما فلنشكره.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Φαι πε πιτωμα νεμ πιςνοϋ ἵτε
 πιμονοσενης ἵνοϋ† : ναι ἔτανβι
 ἐβολῆζήτοϋ μαρενωεπῆμοτ ἵτοτϵ
 μαρενωωσ νεμ νιασσελωσ νεμ
 νιτασµα ἵτε πῆιςι νεμ πῆορος ἵτε
 νιῶµηι ἐνοϋ ἐβολ ἐνω µµοσ : χε
 Φηῆταϑερνηστενι ἐρῆνι ἐχον ἵµε
 ἵἐροοτ νεμ ῶµε ἵἐχωρῶ πωπ ἐροκ
 ἵτεννηστια χω ναν ἐβολ
 ἵνενᾶνοµια : ζιτεν νεντωβῶ νεμ
 νενῖρεσβια ἵτε τενοῖς ἵννηβ Μαρια.

σω† µµον οτοῶ ναι ναν. Κυριε
 ἐλεησον Κυριε ἐλεησον Κυριε
 ἐγλωσσησον ἁµην: ῥοοτ ἐροι: ῥοοτ
 ἐροι: ις †µετανοια: χω νηι ἐβολ χω
 µπιςοοτ.

This is the body and blood of the Only Begotten God: of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the choir of the righteous crying out and saying: "You, who fasted for us forty days and forty nights, accept our fasting and forgive our sins through the prayers and intercessions of our Lady Mary.

Save us and have mercy on us, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen. Bless me. Bless me. Behold, the repentance. Forgive me. Say the blessing.

هذا هو جسد ودم الإله الوحيد
 اللذان تناولنا منهما فلنشكره
 ولنسبح مع الملائكة وطغمت
 العلا وصفوف الأبرار صارخين
 قائلين يا من صام عنا أربعين
 يوماً وأربعين ليلة أقبل إليك
 الصوم واغفر لي آثامي. بطلبات
 وشفاعات سيدتي القديسة مريم.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا
 رب ارحم. يا رب بارك. آمين.
 باركوا علي. باركوا علي. ها
 مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part 4: Rites for Weekends of the Great Fast (Lent)

طقس سبوت وآحاد الصوم الكبير



Rites for Saturdays of Lent

طقس سبوت الصوم الكبير

A. Midnight Praises

1. The Commemoration of the saints is said in the tune of Sundays (e.g., Blessed are those who have mercy).
2. The Doxology for Lent is said before the doxology of St. Mary.
3. The Watos Psali of Lent is said.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias.
5. The praise is concluded as usual.

B. Matins Prayers

1. All hymns are prayed in the tune of Sundays (e.g., Blessed are those who have mercy).
2. The doxologies are chanted as described in the Midnight Praises.
3. The priest prays the Litany for the Departed.
4. Prophecies are not read.
5. The response to the Gospel is chanted.
6. The Concluding Hymn is chanted.

C. The Liturgy

1. The third and sixth hours of the Agpeya are prayed.
2. The Oblations are offered and the hymn “ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΦΥΕΤΙ” (Alleluia, the thought of man...) is chanted.
3. After the Thanksgiving prayer, “ΣΩΘΙΣ ΔΟΥΗΝ” (Saved Amen) is chanted in its known tune, followed by “ΤΨΟΥΡΗ” (The Golden Censer is the Virgin) and the Hymn of Intercessions, as usual.
4. The priest says “ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ” (We bow our knees) three times while doing prostrations, and the congregation responds accordingly. Then the congregation chants “ΚΥΡΙΕ” (Lord Have Mercy).
5. The response to the Praxis “ΑΡΙΠΑΛΕΤΙ Ω ΠΑΘΟΙΣ” is chanted.
6. The response to the Gospel is chanted “ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ”.
7. The Aspasmos Adam is chanted (as shown in weekdays above).
8. The Aspasmos Watos is chanted (as shown in weekdays above).
9. The fraction for the Lent is prayed.
10. The response to Psalm 150 is chanted (e.g., Blessed are those who have mercy).
11. The hymn ΟΥΝΙΩΤ ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ could be chanted.
12. A Melody for Lent is chanted.
13. The Concluding Hymn is chanted.

Rites for Sundays of Lent

طقس آحاد الصوم الكبير

A. Vespers Praises

1. The Agpeya prayers of the ninth, eleventh and twelfth hours (and veil in the monasteries) are prayed.
2. The hymn of ΠΙΕΘΟΣ ΤΗΡΟΥ is chanted, followed by the fourth Hoos (the last part of Psalm 150 is chanted in its known tune “ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΠΙ ΨΟΥΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ”.
3. The Watos Psali is chanted.
4. The Saturday Theotokia is said in Lent tune and a melody is said in the tune of Sundays (e.g., Blessed are those who have mercy) after each part.
5. The 8th from Saturday Theotokia “ΑΡΕΤΕΝΘΩΝΤ” is said in its known tune.
6. The hymn of First Hails (Sherat) are said in their Lent tune.
7. The introduction to the Exposition (Tarh) is said in its known tune.
8. The appropriate Exposition is read.
9. The ending of the Watos Theotokias are chanted.

B. Vespers Prayers

Follows the same rite for Saturdays.

C. Midnight Praises

1. The Agpeya prayers of midnight (three watches) are prayed.
2. The hymn “**Ἦ ΕΝΘΕΝΟΥ**” (Arise O Children) is chanted in its known tune.
3. The first part of the Great Hoos is chanted in its known tune and the rest to be chanted in short tune.
4. The eight Psalies are chanted and expositions are read for each part of the Praise (4 Hooses, Commemoration of the Saints, Doxologies, Theotokia, and hymn Seven Times Everyday).
5. The Commemoration of the Saints is said in the tune of Sundays (e.g., Blessed are those who have mercy).
6. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias.
7. The praise is concluded as usual.

D. Matins Prayers

Follows the same rite for Saturdays.

E. The Liturgy

Follows the same rite for Saturdays, but the hymn “**Μεγαλο**” is chanted after the Synaxarium.

F. The Prayers of Sunday Evening

1. The prayers on Sunday evening is not considered Vespers for Monday because the Gospel for Sunday evening is a completion of the Sunday Liturgy (that was prayed in the morning). In other days, the Gospel for Vespers is part of the readings of the Liturgy on the next day.
2. The Agpeya prayers of the ninth, eleventh and twelfth hours (and veil in the monasteries) are prayed.
3. The hymn of **ΜΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ** is chanted, followed by the fourth Hoos.
4. The Psali is chanted.
5. The Sunday Theotokia is said starting with the part **ΠΑΝ ΝΙΒΕΝ**.
6. The ending of the Theotokias is chanted.
7. The Vespers Prayers are done, as shown above in the rite for Sunday.

Part 5: Hymns for Weekends of the Great Fast (Lent)

ألحان سبوت وأحاد الصوم الكبير

Verses of Cymbals for Weekends of Lent

أرباع الناقوس لسبوت وأحاد الصوم الكبير

Watos Verses of Cymbals (Saturdays)

أرباع الناقوس في الأيام الواطس (السبوت)

<p>Τενοτωτ ὁ Φωτ νεμ Πωρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: Ττριας εθοταβ: νομοοτςιος.</p>	<p>We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.</p>	<p>نسجد للآب والابن، والروح القدس، الثالوث القدوس، المساوي في الجوهر.</p>
<p>Χερε τεκκλησια: πηι ντε νιαςτελος: χερε τπαρθενος: εταςμες Πενσωτηρ.</p>	<p>Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.</p>	<p>السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعذراء، التي ولدت مخلصنا.</p>

Adam Verses of Cymbals (Sundays)

أرباع الناقوس في الأيام الآدام (الأحاد)

<p>Δωωινι μαρενοτωτ: ὁ Ττριας εθοταβ: ετε Φωτ νεμ Πωρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ.</p>	<p>O come let us worship, the holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.</p>	<p>تعالوا فلنسجد، للثالوث القدوس، الذي هو الآب والابن، والروح القدس.</p>
<p>Δνον θα νιλαος: ὁ χριστιανος: φαι ταρ πε Πεννοττ: ὁ ἀληθινος.</p>	<p>We the Christian people, for He is our true God.</p>	<p>نحن الشعوب، المسيحيين، لأن هذا هو، إلهنا الحقيقي.</p>
<p>Οτον οτζελπις ὁταν: θεν θεεθοταβ Uαρια: ερε Φνοττ και ναν: ζιτεν νεσπερεβια.</p>	<p>We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.</p>	<p>لنا رجاء، في القديسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها.</p>

Continuation of Verses of Cymbals for Saturdays and Sundays of Lent

تكملة أرباع الناقوس لسبوت وأحاد الصوم الكبير

<p>Δ Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ερνηστεν ερηι εχων: ὁ με νεθοοτ</p>	<p>Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.</p>	<p>ربنا يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة لكي يخلصنا من خطايانا.</p>
---	--	--

ΝΕΜ ΞΜΕ ΝΕΧΩΡΕ: ΨΑ ΝΤΕΥΣΟΤΤΕΝ ΔΕΝ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΔΙΝΟΝ ΨΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ: ΔΕΝ
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΟΥΟΞ
ΝΤΕΝΕΡΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΨΩ
ΰΜΟΣ.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ:
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ΝΧΕ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΨΑ
ΝΙΕΝΕΞ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ: ΨΒΡΟΥΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ:
ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ΰΦΗΟΥΨ ΠΙΛΟΣΟΣ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ: ΔΕΝ ΟΥΧΕΡΕ
ΕΨΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ: ΘΰΑΥ
ΰΦΗΕΘΟΥΑΒ.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΝΙΨΨ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΝΛ: ΠΙΣΩΤΠ
ΰΠΙΨΑΙΨΕΝΝΟΥΨΙ.

ΧΕΡΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΧΕΡΕ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ:
ΧΕΡΕ ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

ΧΕΡΕ ΙΩΑΝΝΗΣ: ΠΙΝΙΨΨ
ΰΠΡΟΔΡΟΜΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΙΟΥΗΒ: ΠΣΕΣΤΕΝΗΣ
ΝΕΰΜΑΝΟΥΗΛ.

ΧΕΡΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥΨ: ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΧΕΡΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΝΤΕ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

And we too let us fast,
with purity and
righteousness, and let us
pray, proclaiming and
saying.

Our Father who art in
Heaven, hallowed by Your
name, may Your kingdom
come, for Yours is the glory
forever.

Hail to you Mary, the
beautiful dove, who has
born unto us, God the
Logos.

Hail to you Mary, a holy
hail, hail to you Mary, the
Mother of the Holy.

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

Hail to John, the great
forerunner, hail to the priest,
the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

ونحن أيضاً فلنصم بطهارة وبر
ونصلي صارخين قائلين:

أبانا الذي في السموات ليتقدس
اسمك ليأت ملكوتك لأن لك المجد
إلى الأبد.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغيمات السمائية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم،
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل،
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
 πιεταστελιςτης: χερε παποστολος:
 αββα Παρκος πθεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωορη
 ὡμαρτηρος: χερε παρχιδιακων: οτοε
 τεμαρωοτ.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
 πιωωιχ νετenneos: χερε παελοφορος:
 παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
 πιωωιχ νετenneos: χερε παελοφορος:
 Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
 πιωωιχ νετenneos: χερε παελοφορος:
 παδσιος απα Μηνα.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
 πιδης νε τεμετμοναχος: χερε
 πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ νετε
 Πιχριστος.

Χερε ναβοις νιοτ: ὡμαιοτουηρι:
 αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:
 πιμενρατ νετε Πιχριστος.

Σιτεν νιπερεβια: νετε τεεδοτοκος
 εθοταβ Μαρια: Πβοις αριεμοτ ναν:
 ὡπιχω εβολ νετε νενηνοβι.

Hail to you, O martyr,
 hail to the evangelist, hail to
 the apostle, Mark the
 beholder of God.

Hail to Stephen, the first
 martyr, hail to the blessed
 archdeacon.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the struggle mantled,
 my master the prince
 George.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the struggle mantled,
 Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the struggle mantled,
 Saint Abba Mena.

Hail to our father Abba
 Antony, the lamp of
 monasticism, hail to our
 father Abba Paul, the
 beloved of Christ.

Hail to my masters and
 fathers, the lovers of their
 children, Abba Bishoy and
 Abba Paul the beloved of
 Christ.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للإنجيلي، السلام للرسول، آفا
 مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
 الأول، السلام لرئيس الشمامسة،
 المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد، سيدي الملك جورجيس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد، القديس أبا مينا.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
 سراج الرهبة، السلام لأبينا أنبا
 بولا، حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء، محبي
 أولادهم، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
 أحبائنا المسيح.

بشفاعات والددة الإله، القديسة
 مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
 خطايانا.

Εὐρενηώς ἐροῦν: νῆμ Πεκιωτ
 ἡλῆθαθός: νῆμ Πίπνευμα εὐοῦταβ: χε
 ἀκὶ ἀκωτ ἡμῶν ναι ναν.

That we may praise
 You, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You have come and
 saved us. Lord have mercy.

لكي نسبحك، مع أبينا الصالح،
 والروح القدس، لأنك أتيت
 وخلصتنا. ارحمنا.

Doxology for Lent - Sundays

ذوكصولوجية الصوم المقدس (الأحد)

Πεκнай ὦ Παβοις †ναζως ἡμῶν:
 ὡς ἐνεζ ἡτε πιένεζ: οὔτος ιςχεν ζωῶν
 ὡς ζωῶν: †ναζω ἡτεκμεθμῆι ζεν
 ρωι.

Your mercies O my Lord
 I will praise, forever and
 ever, and from generation to
 generation, I will declare
 Your truth by my mouth.

اسبح مراحمك يا ربى، إلى أبد
 الأبد، ومن جيل إلى جيل، بفمي
 أخبر بحقك.

Παλνομια αἰτίσι ἐταλφε: οὔτος
 αἰτρωῶν ἐζρη ἐχωι: Φνοῦ† σωτεμ
 ἐπασιζομ: ζιοῖν ἡμῶν ἐβολζαροι.

My sins have covered my
 head, and have overburdened
 me, O God hear my sighs,
 and cast them away from me.

آثامي علّت على رأسي، وثقلت
 علىّ، يا الله اسمع تنهدي،
 واطرحها عني.

Αριττ ἡφρη† ἡπιτελωνης:
 φηῆταφερνοβι ἐροκ: ακωενζητ ἐζρη
 ἐχωι: ακχα νεφνοβι ναφ ἐβολ.

Make me like the
 publican, who sinned against
 You. You had compassion
 upon him, and forgave him
 his sins.

أجعلني مثل العشار، الذي أخطأ
 إليك، وتراءفت عليه، وغفرت
 له خطاياہ.

Αριττ ἡφρη† ἡ†πορνη: θηῆτακω†
 ἡμος ἐβολ: ακτογχοκ ακνοζεμ ἡμος:
 χε ασρανაკ ἡπεκῆθο.

Make me like the
 adulteress, whom You have
 delivered. You have saved
 and rescued her, for she
 pleased You.

إجعلني مثل الزانية التي
 خلصتها وأنقذتها ونجيتها لأنها
 أرضتك أمامك.

Αριττ ἡφρη† ἡπiconi:
 φηῆταγγω† ησα τεκογιναμ:
 αφερὸμολοσιν ἡμοκ: ἡπαρη† εφχω
 ἡμος.

Make me like the thief,
 who was crucified upon
 Your right-hand, he
 confessed to You, and
 likewise said.

إجعلني مثل اللص الذي صُلب
 عن يمينك وأعترف بك هكذا
 قائلاً:

Χε ἀριπαμενὶ ὦ Παβοις:
 ἀριπαμενὶ ὦ Πανοῦ†: ἀριπαμενὶ ὦ
 Παοτρο: ακωανὶ ζεν τεκμετοτρο.

“Remember me O my
 Lord, remember me O my
 God, remember me O my
 King, when You come into
 Your kingdom.”

أذكرني يا ربى. أذكرني يا إلهي.
 أذكرني يا ملكي. متي جنت في
 ملكوتك.

Πῆσοκ Δε ὡ Πασωτηρ: ακωωπ
ἐροκ ἡτερομολοσια: ακωενεητ ἐξρη
ἐχωφ: ακοτορπη ἐπιπαρδισος.

Δνοκ ζω θα πρεφερνοβι: Ιησοϋς
Πανοϋτ παοτρο ὡμνι: ψαναζοηκ
ἐξρη ἐχωι: αριττ ὡφρητ νοται ἡναι

✠ωωον γε ἡσοκ οὔταθος:
ἡρεφωενεητ οτοζ ἡναιτ: ἀριπαμεν
θεν πεκναι: ψα ἐνεζ ἡτε πιενεζ.

✠τωβζ ὡμοκ ὡ Παβοις Ιησοϋς:
ὡπερσοζι ὡμοι ζεν πεκχωντ: οὔδε οη
θεν πεκὺβον: ὡπερτςβω
ἡταμετατεμι.

Χε χοτωψ ὡφμοϋ αν
ὡπρεφερνοβι: ὡφρητ ἡτεφκοτφ οτοζ
ἡτεφωνδ: ψαναζοηκ θαταμετχωβ:
ὡπερσομς ἐροι ζεν οὔμβον.

Διερνοβι Ιησοϋς Παβοις: αιερνοβι
Ιησοϋς Πανοϋτ: παοτρο ὡπερωπ ἐροι:
ἡνινοβι εταλαιοϋ.

✠τσο ἐροκ ὡ Πασωτηρ: μαρε
νεκμεθναητ ταζοι: ἡτοϋνοζεμ ὡμοι
θεν νιανασκη: εττ οὔβε ἐταψτχη.

Ὠπερζι χρωμ ἐταμετατσωον:
ὡφρητ ζωφ ἡσοζομα: οὔδε οη
ὡπερτακοι: ὡφρητ ζωφ ἡσομορρα.

For You O my Savior,
have accepted his confession,
You were compassionate to
him, and sent him to
Paradise.

Likewise I the sinner,
Jesus my True King and
God, have compassion upon
me, and make me as one of
them.

For I know that You are
Good, compassionate and
patient, remember me in
Your mercy, forever and
ever.

I ask You O my Lord
Jesus, do not destroy me in
Your anger, and likewise
also in Your wrath, do not
chasten me for my
ignorance..

For You do not desire the
death of a sinner, but rather
he returns and lives, have
pity upon my weakness, and
do not look at me in anger.

I have sinned O Jesus my
Lord, I have sinned O Jesus
my God, O King do not
count the sins, which I have
committed.

I ask You O my Savior,
let Your mercies come to me,
and save me from the
afflictions, that come to my
soul.

Do not send me to the
fire, for my ignorance like
Sodom, and likewise do not
destroy me, like Gomorrah.

فأنت يا مخلصي قبلت إليك
اعترافه وترأفت عليه وأرسلته
إلى الفردوس.

وأنا أيضاً الخاطئ يا يسوع
إلهي وملك الحقيقي تحنن عليّ
واجعلني كأحد هؤلاء.

أنا أعرف أنك صالح رؤوف
ورحيم أذكرني برحمتك إلى أبد
الأبد.

أطلب إليك يا ربّي يسوع أن لا
تبكتني بغضبك ولا برجزك
تؤدب جهالتي.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ مثل
أن يرجع ويحيا. تراءف عليّ
ضعفي ولا تنظر إليّ بغضب.

أخطأت يا يسوع ربّي. أخطأت
يا يسوع إلهي يا ملكي لا تحسب
عليّ الخطايا التي صنعتها.

أسألك يا مخلصي فلتدركني
مراحمك لتخلصني من الشدائد
المضادة لنفسي.

لا تحرق عدم معرفتي مثل
سدوم. ولا تهلكني أيضاً مثل
عمورة.

Ἀλλὰ Παβοῖς ἀριοὶ νέμῃ:
 ὑφ' ἡμῶν ἡνιρεμῖν ἐν τῇ: καὶ
 ἔταρμετανοῖν: ἀκχα νοῦνοβι νωοῦ
 ἐβόλ.

Ἀλλὰ μαρε νεκμεθναῖν: ταχοὶ
 Παβοῖς δ' ἐν οὔνι: ἡταῶν ἐβόλ νέμ
 παιλαος: δ' ἐν οὔνι ἡταῶν.

Εὖτε φαί τ' ὡς ὑμῶν: Πβοῖς
 Φνοῦτ' Πασωτῆρ: ὑπερὶ νοῦνα
 νέμῃ: ἀνοκ δ' ἀπὸ πᾶσι νρεφερνοβι.

Ἀλλὰ βωλ ἐβόλ χω νῆ ἐβόλ:
 ἡναπαρὰ πτωμα ἐτοῦ: ὡς ἀγαθος
 οὗτος ὑμῶν: καὶ ἡν κατὰ
 πεκνιῶτ' ἡναι.

But O my Lord deal with
 me, like the people of
 Nineveh, those who have
 repented, and You forgave
 them their sins.

But may Your mercies,
 come unto me quickly, that I
 may proclaim with those
 people, with an unceasing
 voice.

Wherefore I entreat You,
 O Lord God my Savior, do
 not judge me, I the weak and
 sinful.

But rather absolve and
 remit, my many iniquities, as
 a Good One and Lover of
 man, have mercy upon us
 according to Your great
 mercy.

لكن يا ربى اصنع معي مثل أهل
 نينوى الذين تابوا فغفرت لهم
 خطاياهم.

لكن فلتدركني سريعاً مراحمك يا
 ربى لأصرخ مع هذا الشعب
 بصوت لا يسكت.

من أجل هذا أطلب إليك أيها
 الرب الإله مخلصي لا تحاكمني
 أنا الضعيف الخاطئ.

لكن حل واغفر لي زلاتي الكثيرة
 كصالح ومحب البشر ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

Hymn "Alleluia. The Thought of Man"

لحن هليلويا. إن فكر الإنسان

Ἀλλήλοια ἡ γε φμενὶ νοῦρω
 ἐφ' ὅτων καὶ ἐβόλ Πβοῖς: οὗτος
 ἡνωσπ ἡτε οὔνι ἐφ' ἑρῶν καὶ:
 νιθςια νιπρσφορα ὡπον ἐροκ:
 Ἀλλήλοια.

Alleluia. The thought of
 man shall confess to You, O
 Lord, and the rest of
 thought shall keep a feast to
 You. The Sacrifices and the
 offerings, receive them to
 Yourself. Alleluia.

هليلويا. إن فكر الإنسان يعترف
 لك يا رب، وبقيّة الفكر تعيد لك.
 التقدّمات والقربان اقبلها إليك.
 هليلويا.

Hymn "The Golden Censer is the Virgin"

لحن المجرمة الذهب هي العذراء

† ὡς ὅτε ἡ ἡνοῦβ τε ἡ παρθένος:
πεςὰ ῥωματα πε πενσωτηρ: ἀσωσι
ἡμῶς ἀφωτῇ ἡμῶν: ὅσοις ἀφῆλα
νεννοβι ναν ἐβόλ.

The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

المجرمة الذهب هي العذراء
وعنبرها هو مخلصنا قد ولدته
وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Ἀρπαμενι ω Παβοις: ἀρπαμενι ω
Πανοῦτ: ἀρπαμενι ω Παδῆτρο: ἀκωανι
θεν τεκμετοτρο.

Remember me O my Lord, remember me O my God, remember me O my King, when You come into Your kingdom.

اذكرني يا ربي، اذكرني يا إلهي،
اذكرني يا ملكي، متي جئت في
ملكوتك.

Κἑμάρωοτ ἀληθως: νευ Πεκιωτ
ἡλῶταθως: νευ Πιπνετωα εθοταβ: γε
ἀκὶ ἀκωτῇ ἡμῶν ναι ναν.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك أتيت
وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn Meghalou (Μεγαλον)

لحن ميغالو

Μεγαλον ἀρχιἑρεῦς ἱς τοῦς
ἐὼνας ἀχραντον ἄσιος ὁ Θεός: ἄσιος
ἱσχυρός: ἄσιος ἀθάνατος ὁ ἐσταυρωθεις
δι ἡμῶς: ἐλῆενσον ἡμῶς.

The ever-greatest, pure Archpriest forever is the Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy upon us.

رئيس الكهنة الأعظم إلي الأبد
الظاهر، قدوس الله، قدوس
القوى، قدوس الحي الذي لا
يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

Hymn Muhayir (Μυηνοῖς)

لحن المحير

Μυηνοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος:
ερνηστεῖν ἐρηνι ἐχων: ἡμε νῆσοοτ
νευ ἡμε νῆχωρῶ: ὡς ἡ τεφσοττεν θεν
νεννοβι.

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

ربنا يسوع المسيح صام عنا
أربعين يوماً وأربعين ليلة حتى
خلصنا من خطايانا.

Ἀνοη ὧν μαρενηστητεν: ᾖεν
οὔτογο νεμ οὔμεθυ: οὔτο
ἡτενηπροετχεθε: ενωυ ἐβωλ ενχω
ἡμος.

Ἀιερνοβι αιερνοβι: Παβοις Ιησοῦ
χω νηι ἐβωλ: χε ἡμον βοκ
ἡατερνοβι: οὔδε ἡμον βοις ἡατχω
ἐβωλ.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ:
μαρεττογο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε
τεκετογο: χε φωκ πε πωον γα
νιενεθ.

Οὔ ᾄθουνογυ πε Ὑαρια: οὔ
ᾄθουνογυ ετθεν τεσνεχι: οὔ ᾄθουνογυ
εσωις ἡμοι: γαεχχανεννοβι ναν
ἐβωλ.

Ὑαρενχο νεμ ἡιαττελο ενωυ:
ἐβωλ ενχω ἡμος: χε ἄζια ἄζια: ἄζια
Ὑαρια ἡπαρθενος.

And we too let us fast,
with purity and
righteousness, and let us
also pray, proclaiming and
saying.

I have sinned, I have
sinned, my Lord Jesus
forgive me, for there is no
servant without sin nor a
master without forgiveness.

Our Father who art in
heaven, hallowed by Your
name, Your kingdom come,
for Yours is the glory
forever.

The incense is Mary, the
incense is in her womb,
which she will borne, to
forgive us our sins.

Let us praise with the
angels crying out saying,
worthy, worthy, worthy O
Mary the Virgin.

ونحن أيضاً فلنصم بطهارة وبر
ونصلي صارخين قائلين:

أخطأت أخطأت يا ربي يسوع
اغفر لي. لأنه ليس عبد بلا خطية
ولا سيد بلا غفران.

أبانا الذي في السموات ليتقدس
اسمك ليأت ملكوتك لأن لك المجد
إلى الأبد.

البخور هو مريم. البخور في
بطنها. البخور الذي تلده. لكي
يغفر لنا خطايانا.

فلنسبح مع الملائكة. صارخين
قائلين: مستحقة مستحقة.
مستحقة يا مريم العذراء.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ:
μαρεττογο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε
τεκετογο: χε φωκ πε πωον γα
νιενεθ.

Our Father who art in
heaven, hallowed by Your
name, may Your kingdom
come, for Yours is the glory
forever.

أبانا الذي في السموات ليتقدس
اسمك ليأت ملكوتك لأن لك المجد
إلى الأبد.

Χε εὐμαρῶντ ἡχε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ:
 Ττῆριας ετζηκ ἐβολ: τενοτωτ ἄμος
 τενητωτ нас.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Ιησοῦς Πιχρίστος ἐρηνηστεῖν
 ἐῶρηι ἐχον: ἡμέε ἡεβοοτ νεμ ἡμέ
 ἡεχωρ.

Jesus Christ fasted for
 us forty days and forty
 nights.

يسوع المسيح صام عنا أربعين
 يوماً وأربعين ليلة.

Communion Hymn (A Great Mystery)

لحن للتوزيع (سر عظيم)

Οτνωτ ἄμωστηριον: ερα πωω
 ἐνινοῦς ἡρωμ: πε πζινοωω
 ἄπενσωτηρ ετατῖ αεωωπι ἡωηρι
 ἡρωμ.

A Great mystery beyond
 all human minds, is the
 pursuit of our Savior who
 descended and became man.

سر عظيم يفوق عقول البشر. هو
 سعي مخلصنا الذي أتى وصار
 ابن بشر.

Πωαιρωμ ἡαταθος: φηεταωωω
 ἡΠισρανλ: ἡμέε ἡρωμπ ζι πωαε: ατῖ
 αεωωπι ἡωηρι ἡρωμ.

The Good Lover of
 mankind who sustained
 Israel forty days in the
 wilderness, descended and
 became man.

محبة البشر الصالح الذي عال
 إسرائيل أربعين سنة في البرية
 أتى و صار ابن بشر.

Εταεωω ἡπιθεβιο: μενεσα μαπ
 ἡρωμπ ἡσχοτ: αεβωωω
 αεερνηστεῖν: ἡμέε ἡεβοοτ νεμ ἡμέ
 ἡεχωρ.

When He completed the
 humility after thirty years,
 He was baptized, and fasted
 forty days and fort nights.

ولما أكمل التواضع بعد ثلاثين
 سنة من الزمان، اعتمد وصام
 أربعين يوماً وأربعين ليلة.

Παεχη νεμ νιοηριον:
 εταεερνηστεῖν ζι πωαε: ζινα ἡτενῖ
 ἡπερητ: ζεν ἡσχοτ ἡτενῖσιχλ.

When He fasted, He was
 with the beasts in the
 wilderness, so that we do
 like Him during the days of
 our solitude.

وكان مع الوحوش لما صام في
 البرية لكي نصنع مثله في زمن
 وحدتنا.

Ἡ ἀρενμενε πενέρηον: ἡτενίρι
ὑπιθεβί: χε ἐβολχίτεν ἡάαπη: ὡαν
χωκ ἐβολ ἡνιεντολῆ.

Πινομος νεμ νιπροφητης: πε
ἡάαπη ἡάθμετωβι: χε ἐβολ χίτεν
ἡάαπη तेनढि ὡδixω ἐβολ.

Χα φρο ἡνιεκκλῆσιὰ εἰσότην ναν:
χωκτεν ὅεν πιναχῆ εἰσότηων: χίνα
ἡτενढि ὡπωῡ ἐτενχοτ ἐβολῶεν ρωκ.

Χε ἁμωινι χαροι ἡθωτεν
νηεῖτμαρωντ ἡτε παιωτ:
ἁρικλῆρονομιν ὡπιώνδ εἰμην ἐβολ
ῡα ἐνεχ.

Let us love one another
and be humble for through
love, we fulfill the
commandments.

The Law and the
Prophets are love without
hypocrisy, for through love
we can obtain forgiveness.

Let the doors of the
Churches be open for us,
and confirm us perfectly in
the straight faith to attain
the faithful promise of Your
mouth.

Which says “Come, you
that are blessed by My
Father inherit eternal life”.

ولنحب بعضنا بعضاً ونصنع
التواضع لأننا بالمحبة نكمل
الوصايا.

الناموس والأنبياء هما المحبة
التي بغير رياء لأننا من قبل
المحبة ننال المغفرة.

اجعل أبواب الكنائس مفتوحة لنا
وكمّلنا في الإيمان المستقيم لكي
ننال الوعد الصادق من فمك.

القائل تعالوا إلي يا مبارك أبي
رثوا الحياة الدائمة إلي الأبد.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Ἀμην: Ἀλληλοῦα Δοξα Πατρι
κε ῤῶ κε ἁγίω Πνεύματι: κε νῦν κε
ἁί κε ις τοῦς ἐώνας των ἐώνων
ἁμην.

Ἰερωῡ ἐβολ ενχω ὡμος: χε ὦ
Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος:
Φηεταφερνηστενιν ἐρηι ἐχον ἡέμμε
ἡέχοοτ νεμ ὡμε ἡέχωρῶ ῡα
ἡτεψcotτεν ὅεν πεννοβι.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ.
Who fasted for us: forty
days and forty nights, to
save us from our sins.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صام عنا أربعين
يوماً وأربعين ليلة، حتى خلصنا
من خطايانا.

Save us and have mercy
on us, Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless, Amen, Bless me,
Bless me, Behold, the
repentance, Forgive me,
Say the blessing.

39

Part 6: Rites for the Last Friday of the Great Fast (Lent)

طقس جمعة ختام الصوم الكبير



A. Notes on The Rites

1. The Rite of the last Friday of Lent is a hybrid of the Rites of Weekdays, and Saturdays and Sundays.
2. If the 29th of Baramhat, the Feast of Annunciation, came on any day between the Last Friday of Lent and Easter Monday, this feast cannot be observed. The Rite of the Last Friday of Lent, Pascha days, etc., must be observed.

B. Midnight Praises

The praises are conducted as described in the Midnight Praises of Lent.

C. The Matins Prayers

The service is prayed as described in the Matins Prayers of Lent for Saturdays and Sundays, while observing the reading of the Prophecies and the prostrations after “ΦΝΟΥ† ΝΑΙ ΝΑΝ” as described in the Matins Prayers of Weekdays.

D. The General Unction of the Sick Prayer

1. The priests and deacons put on their service garments.
2. The “Unction of the Sick” (Andeel) is prayed in the second section of the Church (just outside the door of the Sanctuary).
3. All seven prayers are prayed.
4. All those present are anointed with the oil of the Unction.

E. The Liturgy

1. All hours of the Agpeya (from the Third to the Twelfth) are prayed (and veil in the Monasteries).
2. The Oblations are offered.
3. The hymn “ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΦΥΕΥΙ” (Alleluia, the thought of man...) is chanted.
4. After the Thanksgiving prayer, “ΣΩΘΙΣ ΔΟΥΗΝ” (Saved Amen) is chanted in the quick tune, followed by “ΠΕΡΙΣΤΗ” (His foundations...) and “ΣΙΩΝ ΤΑΡ” (Mother Zion...)
5. The priest says “ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ” (We bow our knees) three times while doing prostrations, and the deacons and congregation respond accordingly, then chants “Κῆριε” (Lord Have Mercy).
6. The priest recites the Absolution of the Ministers.
7. The service is continued as described in the Sundays of Lent observing to chant the hymn of “ΥΕΣΑΛΟ” after the Synaxarium.

Part 7: Readings for the Last Friday of Great Fast (Lent)

قراءات جمعة ختام الصوم

Prophecies

النبوات

Genesis 49: 33 - 50: 26

التكوين 49: 33 - 50: 26

<p>ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΧΩΜ ΝΨΤΕΝΕCIC ΝΤΕ Цωΐτснс πпρoφнтнс: ёρεπεϋсμoт εθoтλв: цωπп neμλн λμнн εϋχω ѡμoс.</p>	<p>A reading from the Book of Genesis of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.</p>	<p>من سفر التكوين لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.</p>
<p>ⲓⲥⲛⲉⲥⲓⲥ ⲙⲑ: ⲁⲩ - ⲛ: ⲕⲉ</p>	<p>Genesis 49: 33 - 50: 26</p>	<p>التكوين 49: 33 - 50: 26</p>
<p>Οτοζ αϥοτῶ νξε Ιακωβ αϥοταζ сαζнп ннеϥцнпп oтoз αϥαλ ннеϥδλλατх νξε Ιακωβ εхен пδλoх αϥμoтнк oтoз ατхαϥ δαтen πεϥλaoс.</p>	<p>And when Jacob had finished commanding his sons, he drew his feet up into the bed and breathed his last, and was gathered to his people.</p>	<p>وَلَمَّا فَرَغَ يَعْقُوبُ مِنْ تَوْصِيَةِ بَنِيهِ ضَمَّ رِجْلَيْهِ إِلَى السَّرِيرِ، وَأَسْلَمَ الرُّوحَ وَأَنْصَمَ إِلَى قَوْمِهِ.</p>
<p>Οτοζ αϥλптϥ νξε Ιωснφ εхен пгo ѡπεϥωт αϥpиμ εхωϥ oтoз αϥтφп ёρωϥ.</p>	<p>Then Joseph fell on his father's face, and wept over him, and kissed him.</p>	<p>فَوَقَعَ يُوسُفُ عَلَى وَجْهِ أَبِيهِ وَبَكَى عَلَيْهِ وَقَبَّلَهُ.</p>
<p>Οτοζ αϥοταζ сαζнп νξε Ιωснφ ётoтoт ннеϥλλωoтп нρεϥκωс εθoтткес πεϥωт: oтoз αткωс ѡПсραηλ νξε нρεϥκωс</p>	<p>And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father. So the physicians embalmed Israel.</p>	<p>وَأَمَرَ يُوسُفُ عَبِيدَهُ الْأَطِبَّاءَ أَنْ يُحْنِطُوا أَبَاهُ. فَحْنَطَ الْأَطِبَّاءُ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p>Οτοζ ατμoз εβoλ νξε νῆμe нῆзooт нтаϥ пαпнт τар εϋαтen нῆзooт нте пкωс: oтoз αϥεpзнвп ёpoϥ νξε Χнμп нῶβe нῆзooт.</p>	<p>Forty days were required for him, for such are the days required for those who are embalmed; and the Egyptians mourned for him seventy days.</p>	<p>وَكَمَلَ لَهُ أَرْبَعُونَ يَوْمًا، لِأَنَّهُ هَكَذَا تَكْمَلُ أَيَّامُ الْمُحْنِطِينَ. وَبَكَى عَلَيْهِ الْمِصْرِيُّونَ سَبْعِينَ يَوْمًا.</p>

ΕΤΑΥΤΙΝΙ ΔΕ ΝΗΞΕ ΝΙΕΖΟΥΤ ΝΤΕ
 ΠΙΘΗΒΙ ΔΥΣΑΖΙ ΝΗΞΕ ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ ΝΙΖΩΡΙ
 ΝΤΕ ΦΑΡΑΩ ΕΥΧΩ ΰΜΟCΧ: ΧΕ ΙCΧΕ
 ΑΙΞΕΜ ΝΟΥΖΜΟΥΤ ΰΠΕΤΕΝΰΘΟ CΑΖΙ ΕΧΩΙ
 ΕΝΕΝΜΑΨΧ ΰΦΑΡΑΩ ΕΡΕΤΕΝΖΩ ΰΜΟC.

ΧΕ ΑΠΑΙΩΤ ΤΑΡΚΟΙ ΕΥΧΩ ΰΜΟC ΧΕ
 ΝΘΗΡΗ ΘΕΝ ΠΙΜΕΛΑΥ ΕΤΑΙΨΟΚΥ ΝΗΙ ΘΕΝ
 ΠΚΑΖΙ ΝΧΑΝΑΑΝ ΕΡΕΤΕΝ ΕΘΟΜCΤ ΰΜΑΥ:
 †ΝΟΥ ΟΥΝ †ΝΑΨΕΝΗ ΕΠΨΩΙ ΝΤΑΘΩC
 ΰΠΑΙΩΤ ΝΤΑΤΑCΘΟ.

ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΦΑΡΑΩ ΝΙΩCΗΦ ΧΕ
 ΜΑΨΕΝΑΚ ΕΠΨΩΙ ΘΕΜC ΰΠΕΚΙΩΤ ΚΑΤΑ
 ΦΡΗ† ΕΤΑΥΤΑΡΚΟΚ ΰΜΟCΥ.

ΟΥΟΖ ΔΥΨΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ ΝΗΞΕ ΙΩCΗΦ
 ΕΘΕΜC ΰΠΕΨΙΩΤ: ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΝΩΟΥ
 ΕΠΨΩΙ ΝΕΜΑΥ ΝΗΞΕ ΝΙΔΛΩΟΥΤΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ
 ΦΑΡΑΩ ΝΕΜ ΝΙΔΕΛΛΟΙ ΝΤΕ ΠΕΨΗ ΝΕΜ
 ΝΙΔΕΛΛΟΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ ΝΧΗΜΙ.

ΟΥΟΖ ΠΗΙ ΤΗΡΥ ΝΙΩCΗΦ ΝΕΜ
 ΝΕΨCΗΝΗΟΥ: ΝΕΜ ΠΗΙ ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΠΕΨΙΩΤ
 ΟΥΟΖ ΤΕΨΥΤCΤΕΝΙΔ ΤΗΡC: ΝΕΜ ΝΙΕCΩΟΥ
 ΝΕΜ ΝΙΕΖΩΟΥ ΑΥCΟΧΠΟΥ ΘΕΝ ΠΚΑΖΙ
 ΝΤΕCΕΜ.

ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΝΩΟΥ ΕΠΨΩΙ ΝΕΜΑΥ ΝΗΞΕ
 ΖΑΝ ΒΕΡΕΒΩΟΥΤC ΝΕΜ ΖΑΝ ΖΘΩΡ: ΟΥΟΖ
 Α†ΠΑΡΕΜΒΟΛΗ ΕΡΗΨΥ† ΕΜΑΨΩ.

Now when the days of
 his mourning were past,
 Joseph spoke to the
 household of Pharaoh,
 saying, "If now I have found
 favor in your eyes, please
 speak in the hearing of
 Pharaoh, saying,

‘My father made me
 swear, saying, “Behold, I
 am dying; in my grave
 which I dug for myself in
 the land of Canaan, there
 you shall bury me.” Now
 therefore, please let me go
 up and bury my father, and I
 will come back.”

And Pharaoh said, “Go
 up and bury your father, as
 he made you swear.”

So Joseph went up to
 bury his father; and with
 him went up all the servants
 of Pharaoh, the elders of his
 house, and all the elders of
 the land of Egypt,

as well as all the house
 of Joseph, his brothers, and
 his father’s house. Only
 their little ones, their flocks,
 and their herds they left in
 the land of Goshen.

And there went up with
 him both chariots and
 horsemen, and it was a very
 great gathering.

وَبَعْدَ مَا مَضَتْ أَيَّامُ بُكَائِهِ كَلَّمَ
 يُوسُفُ بَيْتَ فِرْعَوْنَ قَائِلًا: «إِنْ
 كُنْتُ قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً فِي عُيُونِكُمْ،
 فَتَكَلَّمُوا فِي مَسَامِعِ فِرْعَوْنَ
 قَائِلِينَ:

أَبِي اسْتَحْلَفَنِي قَائِلًا: هَا أَنَا أَمُوتُ.
 فِي قَبْرِِي الَّذِي حَفَرْتُ لِنَفْسِي فِي
 أَرْضِ كِنَعَانَ هُنَاكَ تَدْفِنْنِي، فَلَا أَنْ
 أَصْعَدَ لَأَدْفِنَ أَبِي وَأَرْجِعَ».

فَقَالَ فِرْعَوْنُ: «اصْعَدْ وَادْفِنِ أَبَاكَ
 كَمَا اسْتَحْلَفَكَ».

فَصَعِدَ يُوسُفُ لِيَدْفِنَ أَبَاهُ، وَصَعِدَ
 مَعَهُ جَمِيعُ عِبِيدِ فِرْعَوْنَ، شُيُوخُ
 بَيْتِهِ وَجَمِيعُ شُيُوخِ أَرْضِ مِصْرَ،

وَكُلُّ بَيْتِ يُوسُفَ وَإِخْوَتُهُ وَبَيْتُ
 أَبِيهِ، غَيْرَ أَنَّهُمْ تَرَكُوا أَوْلَادَهُمْ
 وَغَنَمَهُمْ وَبَقَرَهُمْ فِي أَرْضِ
 جَاسَانَ.

وَصَعِدَ مَعَهُ مَرْكَبَاتٌ وَفَرَسَانٌ،
 فَكَانَ الْجَيْشُ كَثِيرًا جَدًّا.

ΕΤΑΥΝΑΥ ΔΕ ΝΧΕ ΝΕΝΣΗΝΟΥ ΝΙΩΧΦ
 ΧΕ Α ΠΟΥΩΤ ΜΟΥ: ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΜΗΠΟΤΕ
 ΝΤΕ ΙΩΧΦ ΜΕΤΙ ΕΡΟΝ ΕΠΙΠΕΤΩΟΥ:
 ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΟΥΩΕΒΙΩ ΝΑΝ ΝΗΠΕΤΩΟΥ
 ΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΝΑΥ.

ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΖΑ ΙΩΧΦ ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΥΤΑΡΚΟΝ ΜΠΑΤΕΥΜΟΥ ΕΥΧΩ
 ΜΜΟΣ.

ΧΕ ΠΑΙΡΗΤ ΑΧΟΣ ΝΙΩΧΦ ΧΕ ΧΑ
 ΤΟΥΜΕΤΒΙΝΧΟΝΣ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ ΝΕΜ
 ΠΟΥΝΟΒΙ ΧΕ ΖΑΝΠΕΤΩΟΥ ΑΥΑΙΤΟΥ ΝΑΚ:
 ΟΥΟΖ ΤΗΝΟΥ ΨΕΠ ΘΜΕΤΒΙΝΧΟΝΣ ΝΗΙΕΒΙΑΙΚ
 ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΜΠΕΚΙΩΤ: ΟΥΟΖ ΑΥΡΙΜΙ ΝΧΕ
 ΙΩΧΦ ΕΥΧΑΧΙ ΝΕΜΑΥ.

ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΖΑΡΟΥ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ
 ΤΕΝΝΑΕΡΒΩΚ ΝΑΚ.

ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΙΩΧΦ ΝΩΟΥ ΧΕ
 ΜΠΕΡΕΡΖΟΥΤ: ΑΝΟΚ ΦΑ ΦΝΟΥΤ ΖΑΡ
 ΑΝΟΚ.

ΠΘΩΤΕΝ ΖΑΡ ΑΡΕΤΕΝΣΟΒΝΙ ΔΑΡΟΙ
 ΝΖΑΝΠΕΤΩΟΥ: ΦΝΟΥΤ ΔΕ ΑΥΣΟΒΝΙ
 ΕΘΒΗΤ ΝΖΑΝΠΕΘΑΝΕΥ ΨΑΤΑΨΩΠΙ ΨΑ
 ΕΔΟΥΝ ΕΦΟΥΝ: ΖΙΝΑ ΝΤΕΥΔΑΝΨ ΝΧΕ
 ΟΥΜΗΨ ΕΥΟΥ ΝΕΜΩΤΕΝ.

ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕ ΜΠΕΡΕΡΖΟΥΤ
 ΑΝΟΚ ΕΙΕΨΑΝΕΨ ΘΗΝΟΥ ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΗΟΥ

When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "Perhaps Joseph will hate us, and may actually repay us for all the evil which we did to him."

So they sent messengers to Joseph, saying, "Before your father died he commanded, saying,

'Thus you shall say to Joseph: "I beg you, please forgive the trespass of your brothers and their sin; for they did evil to you."' Now, please, forgive the trespass of the servants of the God of your father." And Joseph wept when they spoke to him.

Then his brothers also went and fell down before his face, and they said, "Behold, we are your servants."

Joseph said to them, "Do not be afraid, for am I in the place of God?

But as for you, you meant evil against me; but God meant it for good, in order to bring it about as it is this day, to save many people alive.

Now therefore, do not be afraid; I will provide for you and your little ones." And he comforted them and

وَلَمَّا رَأَى إِخْوَتَهُ يُوْسُفَ أَنَّ أَبَاهُمْ قَدْ مَاتَ، قَالُوا: «لَعَلَّ يُوْسُفَ يَصْنُطُهُدُنَا وَيَرُدُّ عَلَيْنَا جَمِيعَ الشَّرِّ الَّذِي صَنَعْنَا بِهِ».

فَأَوْصَوْا إِلَى يُوْسُفَ قَائِلِينَ: «أَبُوكَ أَوْصَى قَبْلَ مَوْتِهِ قَائِلًا:

هَكَذَا تَقُولُونَ لِيُوسُفَ: آهِ! اصْفَحْ عَنْ ذَنْبِ إِخْوَتِكَ وَخَطِيئَتِهِمْ، فَإِنَّهُمْ صَنَعُوا بِكَ شَرًّا. فَالآنَ اصْفَحْ عَنْ ذَنْبِ عِبِيدِ إِلَهٍ أَبِيكَ». فَبَكَى يُوْسُفُ حِينَ كَلَّمُوهُ.

وَأَتَى إِخْوَتُهُ أَيْضًا وَوَقَعُوا أَمَامَهُ وَقَالُوا: «هَآ نَحْنُ عِبِيدُكَ».

فَقَالَ لَهُمْ يُوْسُفُ: «لَا تَخَافُوا. لِأَنَّهُ هَلْ أَنَا مَكَانَ اللَّهِ؟

أَنْتُمْ قَصَدْتُمْ لِي شَرًّا، أَمَّا اللَّهُ فَقَصَدَ بِهِ خَيْرًا، لِكَيْ يَفْعَلَ كَمَا الْيَوْمَ، لِيُخَيِّي شَعْبًا كَثِيرًا.

فَالآنَ لَا تَخَافُوا. أَنَا أَعُولُكُمْ وَأَوْلَادَكُمْ». فَعَزَّاهُمْ وَطَيَّبَ قُلُوبَهُمْ.

οτοζ αqτnομ† nωοτ: οτοζ αqαxι
ἐδpηι ἐποτpηт.

Οτοζ αqωπι nε ιωchφ den Χημ
nθoq nεμ nεqсnнoт nεμ πηι τηpq nτε
πεqιωт: οτοζ αqωνδ nε ιωchφ nωε
μнт nρομπι.

Οτοζ αqηατ nε ιωchφ ἐnιὰλωoт
nεφpεμ ωα φμαδ ωoμт nεωoт: οτοζ
nенχpo† μMαxιp πωηpι μMαnαcн
ατμαcоτ εхен nенὰλωx nιωchφ.

Οτοζ πεxε ιωchφ nνεqсnнoт εqω
μμοc xε λnοk τnαμoт: den οτωini Δε
Φnoτ† qηαωini ἐρωтen οτοζ qηαen
θhнoт ἐπωωι εβoλ den παikaзι: εδoтn
ἐπikaзι φηεταqωpк μμοq nε Φnoτ†
nнeтenиoт: Авpααμ nεμ Icaак nεμ
Iακωβ.

Οτοζ αλωchφ тapкo nνεωηpι
μΠicpαηλ εqω μμοc: xε nδpηι den
πωini ετε Φnoτ† nαωini ἐρωтen
μμοq: ἐpeтenεελ nαkaс εβoλ тαι
nεμωтen.

Οτοζ αqμoт nε ιωchφ εq den ωε
μнт nρομπι: οτοζ αткocq οτοζ αтxαq
den οтcλн den Χημ.

*Οτωοτ nτ†τpιαc εθoтаВ Πenнoт†
ωα εneз nεμ ωα εneз nτε nieneз*

spoke kindly to them.

So Joseph dwelt in Egypt, he and his father's household. And Joseph lived one hundred and ten years.

Joseph saw Ephraim's children to the third generation. The children of Machir, the son of Manasseh, were also brought up on Joseph's knees.

And Joseph said to his brethren, "I am dying; but God will surely visit you, and bring you out of this land to the land of which He swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob."

Then Joseph took an oath from the children of Israel, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here."

So Joseph died, being one hundred and ten years old; and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.

وَسَكَنَ يُوسُفُ فِي مِصْرَ هُوَ وَبَيْتُ
أَبِيهِ، وَغَاشَّ يُوسُفُ مِئَةً وَعَشَرَ
سِنِينَ.

وَرَأَى يُوسُفُ لِأَفْرَايِمَ أَوْلَادَ الْجِيلِ
الثَّالِثِ. وَأَوْلَادَ مَاكِيرَ بْنِ مَنَسَّى
أَيْضًا وَلَدُوا عَلَى رُكْبَتَيْ يُوسُفَ.

وَقَالَ يُوسُفُ لِأَخَوْتِهِ: «أَنَا أَمُوتُ،
وَلَكِنَّ اللَّهَ سَيَقْدِّدُكُمْ وَيُصْعِدُكُمْ مِنْ
هَذِهِ الْأَرْضِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي حَلَفَ
لِإِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ».

وَاسْتَحْلَفَ يُوسُفُ بَنِي إِسْرَائِيلَ
قَائِلًا: «اللَّهُ سَيَقْدِّدُكُمْ فَتَصْعَدُونَ
عِظَامِي مِنْ هُنَا».

ثُمَّ مَاتَ يُوسُفُ وَهُوَ ابْنُ مِئَةٍ
وَعَشَرَ سِنِينَ، فَحَنَطُوهُ وَوَضَعُوهُ فِي
تَابُوتٍ فِي مِصْرَ.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى
الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمین.*

Proverbs 11: 27 – 12: 22
أمثال سليمان 11 :27 - 12 :22

<p>ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΑΡΟΙΜΙΑ ΝΤΕ ΣΟΛΩΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΙΗΝ ΕΥΧΩ ΔΙΜΟΣ.</p>	<p>A reading from the Proverbs of Solomon the prophet, may his blessing be with us. Amen.</p>	<p>من أمثال سليمان النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.</p>
<p>Παροιμία ντε Σολωμων ια: κζ - ιβ: κβ</p>	<p>Proverbs 11: 27 - 12: 22</p>	<p>أمثال سليمان 11 :27 - 12 :22</p>
<p>ΦΗΕΤΙΡΙ ΝΖΑΝΔΑΘΟΝ ΔΕΚΩΤ ΝΣΑ ΟΥΔΜΟΤ ΝΔΑΘΟΝ: ΦΗΕΚΩΤ ΝΣΑ ΖΑΝΠΕΤΖΩΟΤ ΕΥΕΤΑΖΟΦ.</p> <p>ΦΗΕΤΕ ΖΘΗΦ ΧΗ ΕΟΥΜΕΤΡΑΜΑΔ ΕΥΕΖΕΙ: ΦΗΕΤ ΝΤΟΤΟΤ ΝΖΑΝΘΩΝΙ ΕΥΕΦΙΡΙ ΕΒΟΛ.</p> <p>ΦΗΕΤΕ ΔΠΑΡΧΕΜΜΟ ΝΕΜ ΠΕΦΗ ΕΥΕΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ΝΟΥΘΟΝ: ΠΙΑΤΖΗΤ ΕΥΕΕΡΒΩΚ ΔΠΙΣΑΒΕ.</p> <p>ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΟΥΤΑΖ ΝΤΕ ΤΜΕΘΩΝΙ ΨΑΦΡΩΤ ΝΖΕ ΟΥΨΩΜΗΝ ΝΤΕ ΠΩΝΔ: ΨΑΥΩΛΙ ΝΤΨΥΧΗ ΝΤΕ ΝΠΑΡΑΝΟΜΟΣ ΔΠΑΤΕ ΤΖΟΤ ΨΩΠΙ.</p> <p>ΙΣΧΕ ΜΟΤΙΣ ΕΡΕ ΠΘΩΝΙ ΝΑΝΟΖΕΜ: ΠΙΔΣΕΒΗΣ ΝΕΜ ΠΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΔΥΝΑΟΥΟΝΖΟΥ ΘΩΝ.</p>	<p>He who earnestly seeks good finds favor, but trouble will come to him who seeks evil.</p> <p>He who trusts in his riches will fall, but the righteous will flourish like foliage.</p> <p>He who troubles his own house will inherit the wind, and the fool will be servant to the wise of heart.</p> <p>The fruit of the righteous is a tree of life, and he who wins souls is wise.</p> <p>If the righteous will be recompensed on the earth, how much more the ungodly and the sinner.</p>	<p>مَنْ يَطْلُبُ الْخَيْرَ يَلْتَمِسُ الرِّضَا وَمَنْ يَطْلُبُ الشَّرَّ فَالشَّرُّ يَأْتِيهِ.</p> <p>مَنْ يَتَّكِلْ عَلَى غِنَاهُ يَسْقُطْ أَمَّا الصِّدِّيقُونَ فَيَزْهَوْنَ كَالْوَرَقِ.</p> <p>مَنْ يُكَذِّرْ بَيْتَهُ يَرِثِ الرِّيحَ وَالْعَبْيُ خَادِمٌ لِحَكِيمِ الْقَلْبِ.</p> <p>ثَمَرُ الصِّدِّيقِ شَجَرَةُ حَيَاةٍ وَرَابِحُ النَّفُوسِ حَكِيمٌ.</p> <p>هُوَذَا الصِّدِّيقُ يُجَازَى فِي الْأَرْضِ فَكَمْ بِالْحَرِيِّ الشَّرِيرُ وَالْخَاطِئُ.</p>

Φηθεομαι νοτςβω αφερασαπαν
υπικατ: φηθεμοστ νοτσοβι οτατζητ
πε.

Ψοσπ ηξε φηεταρξιμι νοτςμοτ
δατεν Φνοττ: οτρωμι δε
υπαρανομοσ ετεχαρωσ εροτ.

Πνετταροτ εραττ ηξε οτρωμι:
εβολ ζιτοττ νοτςανομοσ: νινοτνι δε
ητε νιθμνι ηνοττοτοτ εβολ.

Οτςξιμι ηχωρι οτςλομ υπεσζαι
τε: υφρητ νοτςεντ ετθεν οτψε:
παιρητ ψας τακε πεσζαι ηξε οτςξιμι
ηρετ ερπετζωσ.

Πιμετ ητε νιθμνι ζανζαπ νε:
ψαρε νιασεβησ δε εζρεμι ηζανςροτ.

Πισαζι ητε νιασεβησ ζανςροτ νε:
ρωτ δε ηνηετσοττων ψατναζμοτ.

Πιμα ετε πιασεβησ νικωτ υμοτ
εροτ τνατακο: νινη δε ητε νιθμνι
σεναψωπι ετςμοντ.

Ρωτ νοτκατζητ ψατψοτψοτ
εχωτ ηξε οτρωμι: οτςλαζ ηζητ δε
ψατελκψαι ιωτ.

Ψοσπ ηξε οτρωμι ετοι υβωκ νατ
υματαττ ζεν οτψωψ εζοτε φηεττ
ταιο νατ υματαττ οτοζ ετψατ πιωκ.

Whoever loves
instruction loves
knowledge, but he who
hates correction is stupid.

A good man obtains
favor from the Lord, but a
man of wicked intentions
He will condemn.

A man is not established
by wickedness, but the root
of the righteous cannot be
moved.

An excellent wife is the
crown of her husband, but
she who causes shame is
like rottenness in his bones.

The thoughts of the
righteous are right, but the
counsels of the wicked are
deceitful.

The words of the wicked
are, deceiving, but the
mouth of the upright will
deliver them.

The wicked are
overthrown and are no
more, but the house of the
righteous will stand.

A man will be
commended according to
his wisdom, but he who is
of a perverse heart will be
despised.

Better is the one who is
sighted but has a servant,
than he who honors himself
but lacks bread.

مَنْ يُحِبُّ التَّأْدِيبَ يُحِبُّ الْمَعْرِفَةَ
وَمَنْ يُبْغِضِ التَّوْبِيخَ فَهُوَ بَلِيدٌ.

الصَّالِحُ يَنَالُ رِضَىٰ مِنَ الرَّبِّ أَمَّا
رَجُلُ الْمَكَائِدِ فَيَحْكُمُ عَلَيْهِ.

لَا يُثَبِّتُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ أَمَّا أَصْلُ
الصِّدِّيقِينَ فَلَا يَتَقَلَّبُ.

الْمَرْأَةُ الْفَاضِلَةُ تَاجٌ لِبُعْلِهَا أَمَّا
الْمُخْزِيَةُ فَكَخْرٌ فِي عِظَامِهِ.

أَفْكَارُ الصِّدِّيقِينَ عَدْلٌ. تَدَابِيرُ
الْأَشْرَارِ غِشٌّ.

كَلَامُ الْأَشْرَارِ خَدَاعٌ أَمَّا فَمُ
الْمُسْتَقِيمِينَ فَيُنْجِيهِمْ.

تَتَقَلَّبُ الْأَشْرَارُ وَلَا يَكُونُونَ أَمَّا
بَيْتُ الصِّدِّيقِينَ فَيُثَبِّتُ.

بِحَسَبِ فِطْنَتِهِ يُحْمَدُ الْإِنْسَانُ أَمَّا
الْمُلْتَوِي الْقَلْبِ فَيَكُونُ لِلْهَوَانِ.

الْحَقِيرُ وَلَهُ عَبْدٌ خَيْرٌ مِنَ الْمُتَمَجِّدِ
وَيُغْوَرُّهُ الْخُبْزُ.

Πιῶμῃ γὰρ καὶ ἡ ψυχὴ
 ἠνεψυτεβνωοῖ: ἡμᾶδτ Δε ἡ τε
 ἡ δασειβησ θαλασθαι νε.

Φηετερζωβ ἐπεψκαζι ἐψῆσι ἡωικ:
 ἡ Δε εἰδοσι ἡσ θαμμετεφῆλοῦ
 σεψατῆβω.

ΦηετερζηΔεγνεσῶε ἐψμῃν δεν
 πῃρηπ: ἐψῆσχι ἡοῦγγωψ δεν
 οῦταχρο.

Πιἐπιῶμῃ ἡ τε ἡ δασειβησ σεζωοῦ:
 ἡ ἡοῦῃ ἡ τε ἡ ἡεῖσεβησ σε δεν
 οῦταχρο.

Εῶβε ἡ ἡοῖ ἡ τε νεψῆφοτοῦ γῶρε
 πῖρεψερνοῖ βε ἡεανφᾶψ: γᾶψωτ Δε
 ἐβωλ ἡδῆτοῦ ἡεε πῶμῃ.

Φηετχοῦψτ ἡκαλως σε ἡαναι
 ἡαψ: φῃ Δε εῶῃῃοῦ ἐδοῦῃ ἐβῶα δεν
 ἡπῖγῆ ἐψῆεζοχβεχ ἡεαν ψῖχῃ.

Εβωλδεν ἡοῦταε ἡοῦρω ἡψῖχῃ
 ἡοῦρωμῃ ἡασι ἡδῆαθον: πῖγῶεβῖω ἡ τε
 νεψῆφοτοῦ σεαθηψ ἡαψ.

Πῖμωῖτ ἡ τε ἡατῆητ σεσοῦτων
 ἡποῦῶθῶ ἡμᾶγᾶτοῦ: πῖαβε Δε
 γᾶψωτεν ἡσα οῦσοῦῃ.

Πατῆητ γᾶνοῦωνε ἡπεψχωῖτ
 ἐβωλ ἡπῖεζοοῦ δεν πῖεζοοῦ: πῖαβε Δε

A righteous man regards
 the life of his animal, but
 the tender mercies of the
 wicked are cruel.

He who tills his land
 will be satisfied with bread,
 but he who follows frivolity
 is devoid of understanding.

Those who linger long
 at the wine, lose their
 dignity.

The wicked covet the
 catch of evil men, but the
 root of the righteous yields
 fruit.

The wicked is ensnared
 by the transgression of his
 lips, but the righteous will
 come through trouble.

He who ponders wisely
 will have mercy. He who
 thrust at the gates will
 trouble souls.

A man will be satisfied
 with good by the fruit of his
 mouth, and the recompense
 of a man's hands will be
 rendered to him.

The way of a fool is
 right in his own eyes, but he
 who heeds counsel is wise.

A fool's wrath is known
 from day to day, but a
 prudent man covers shame.

الصَّادِقُ يُرَاعِي نَفْسَ بَهِيمَتِهِ أَمَّا
 مَرَاحِمُ الْأَشْرَارِ فَقَاسِيَةٌ.

مَنْ يَشْتَغُلْ بِحَقْلِهِ يَشْبَعُ خُبْرًا أَمَّا
 تَابِعُ الْبَطَالِينِ فَهُوَ عَدِيمُ الْفَهْمِ.

مَنْ يَدْمَنُ الْخَمْرَ مَتْنَعِمًا يَهَانُ فِي
 قُوَّتِهِ.

إِسْتَهَى الشَّرِيرُ صَيْدَ الْأَشْرَارِ
 وَأَصْلُ الصَّادِقِينَ يُجْدِي.

فِي مَعْصِيَةِ الشَّقَاتَيْنِ شَرَكُ الشَّرِيرِ
 أَمَّا الصَّادِقُ فَيُخْرَجُ مِنَ الضِّيقِ.

مَنْ يَتَبَصَّرَ حَسَنًا يَرْحَمُ. مَنْ يَزَاحِمُ
 فِي الْأَبْوَابِ يَضَاقِقُ نَفُوسًا.

الْإِنْسَانُ يَشْبَعُ خَيْرًا مِنْ ثَمَرِ فَمِهِ
 وَمُكَافَأَةٌ يَدَيِ الْإِنْسَانِ تَرُدُّ لَهُ.

طَرِيقُ الْجَاهِلِ مُسْتَقِيمٌ فِي عَيْنَيْهِ
 أَمَّا سَامِعُ الْمَشُورَةِ فَهُوَ حَكِيمٌ.

غَضَبُ الْجَاهِلِ يُعْرَفُ مِنْ يَوْمٍ إِلَى
 يَوْمٍ أَمَّا سَاتِرُ الْهَوَانِ فَهُوَ ذَكِيٌّ.

ψαλχωπ ὑπεψωψ ὑμιν ὑμοψ.

Οὐναϑ† εἰσπονϑ ἐβολ ψαλχαχι
ὑμοψ ἦνε πιθμη: πιμεθρε δε ἦτε
νιρεψβῖνχονς οὐχροψ πε.

Οὐον νη ετχω ὑμοϑ χε σεχωτϑ
ἦνε νιχηψι: νιλας δε ἦτε νικαβετ
ψατταλδο.

Θαν εἴφοτοῦ ἡθμη ψατταϑο
ἡνομεθρε ἐρατς: οὔμεθρε δε
εψάσιωνοῦ οὔονταψ ἡνογλας ἡόχι
ὑματ.

Οὐχροψ ετθεν πῆντ ἡνηετῖρι
ὑπιπετϑωοῦ: νη δε ετοτωψ †εῖρηνη
εὔεοῦνοψ.

Ἵμον ἐλι ἡβῖνχονς ἡαραναψ
ὑπιθμη: νιασεβης δε εὔεσι
ὑπιπετϑωοῦ.

Οὔτωψ ἡτεν Πβοις θανεἴφοτοῦ
ὑμεθνοῦχ: φηετῖρι ὑφῆναϑ† ὑψηπ
ἡαϑραψ.

*Οὐωοῦ ἡ††τριας εἴθοταβ Πεννοῦ†
ψα ἐνεϑ νευ ψα ἐνεϑ ἡτε νιἐνεϑ
τηροῦ. Ἀμην.*

He who speaks truth
declares righteousness, but a
false witness, deceit.

There is one who speaks
like the piercings of a
sword, but the tongue of the
wise promotes health.

The truthful lip shall be
established forever, but a
lying tongue is but for a
moment.

Deceit is in the heart of
those who devise evil, but
counselors of peace have
joy.

No grave trouble will
overtake the righteous, but
the wicked shall be filled
with evil.

Lying lips are an
abomination to the Lord,
but those who deal
truthfully are His delight.

*Glory be to the Holy
Trinity our God unto the
age of all ages. Amen.*

مَنْ يَتَّقُوهُ بِالْحَقِّ يُظْهِرُ الْعَدْلَ
وَالشَّاهِدُ الْكَاذِبُ يُظْهِرُ عِشًّا.

يُوجَدُ مَنْ يَهْذُرُ مِثْلَ طَعْنِ السِّيفِ
أَمَّا لِسَانُ الْحُكَمَاءِ فَشِفَاءٌ.

شَفَةُ الصِّدْقِ تَثْبُتُ إِلَى الْأَبَدِ
وَلِسَانُ الْكَذِبِ إِنَّمَا هُوَ إِلَى طَرْفَةِ
الْعَيْنِ.

الْعِشُّ فِي قَلْبِ الَّذِينَ يُفَكِّرُونَ فِي
الشَّرِّ أَمَّا الْمُشِيرُونَ بِالسَّلَامِ فَلَهُمْ
فَرَحٌ.

لَا يُصِيبُ الصِّدِّيقَ شَرٌّ أَمَّا الْأَشْرَارُ
فَيَمْتَلِئُونَ سُوءًا.

كَرَاهَةُ الرَّبِّ شَفَتَا كَذِبٍ أَمَّا
الْعَامِلُونَ بِالصِّدْقِ فَرِضَاءُ.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى
الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمین.*

Isaiah 66: 10 - 24
إشعيا 66: 10 - 24

<p>ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΗΣΑΝΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ἐρεπεϋςμοϋ εθοταβ: ωπι νεμαν ἀμην εϋχω ἡμος.</p>	<p>A reading from Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.</p>	<p>من أشعيا النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.</p>
<p>Ησάνας ζε: ι - κΔ</p>	<p>Isaiah 66: 10 - 24</p>	<p>إشعيا 66: 10 - 24</p>
<p>ΟΥΝΟΥ ἡμο Ιεροϋσαλημ οτοϋ ἀριωαι ἡδηςτς ηη τηροϋ εθμει ἡμος: ραϋι θεν οτραϋι οτον νιβεν ἐτερϋμβι ἐϋρηι ἐχωσ.</p> <p>ΘΙΝΑ ἡτοϋϋανϋω θηνοϋ οτοϋ ἡτε τενσι ἐβολθεν πιϋμοτ ἡτε Πβοις: †ρο θΙΝΑ ἐἀρετενδῖμνοτ ἡτε तेनотноϋ θεν πιμωιτ ἐδοϋν ἡτε πεσωοϋ.</p> <p>Χε ναι νε ηηετεϋχω ἡμωοϋ ἡχε Πβοις: χε ϋηππε ἀνοκ †ηαρικι ἐρωοϋ ἡφρη† ἡνοτιαρο ἡτε οϋϋιρηνη: νεμ ἡφρη† ἡνομωτην σωρεμ εϋχωλκ ἡπῶοϋ ἡτε ηιεθνος: νοϋἀλωοϋ εϋεϋιτοϋ ϋι τοϋηαϋβι οτοϋ εϋε†ρο ἐρωοϋ ϋιζεν νοϋκελι.</p> <p>Χε ἡφρη† ἡνοται ἐοτον οϋμαϋ †νομ† ηαϋ: παρη† ἀνοκ ϋω εἰε†νομ† ηωτεν οτοϋ εἰε†νομ† ηωτεν θεν Ιεροϋσαλημ.</p> <p>Οτοϋ ερετενεναϋ οτοϋ εϋεραϋι ἡχε πετενητ: οτοϋ ηετενηκας εϋεϋιρι</p>	<p>Rejoice with Jerusalem, and be glad with her, all you who love her; rejoice for joy with her, all you who mourn for her;</p> <p>that you may feed and be satisfied with the consolation of her bosom, that you may drink deeply and be delighted with the abundance of her glory.</p> <p>For thus says the Lord: “Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream. then you shall feed; on her sides shall you be carried, and be dandled on her knees.</p> <p>As one whom his mother comforts, so I will comfort you; and you shall be comforted in Jerusalem.”</p> <p>When you see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like grass; the hand of the Lord</p>	<p>أَفْرَحُوا مَعَ أُورُشَلِيمَ وَابْتَهِجُوا مَعَهَا يَا جَمِيعَ مُحِبِّيْهَا. أَفْرَحُوا مَعَهَا فَرَحًا يَا جَمِيعَ النَّائِحِينَ عَلَيْهَا.</p> <p>لِتَرْضَعُوا وَتَشْبَعُوا مِنْ ثَدْيِ تَغْزِيَاتِهَا. لِيَتَغَصَّرُوا وَتَتَلَذَّذُوا مِنْ دِرَّةٍ مَجْدِهَا.</p> <p>لَآئِنَّ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: هَإِذَا أُدِيرُ عَلَيْهَا سَلَامًا كَنَهْرٍ وَمَجْدَ الْأُمَمِ كَسَيْلٍ جَارِفٍ فَتَرْضَعُونَ وَعَلَى الْأَيْدِي تَحْمَلُونَ وَعَلَى الرُّكْبَتَيْنِ تُدَلَّلُونَ.</p> <p>كَأَنسَانٍ تُعْزِيهِ أُمُّهُ هَكَذَا أَعَزِّيْكُمْ أَنَا وَفِي أُورُشَلِيمَ تُعْزَوْنَ.</p> <p>فَتَرَوْنَ وَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَتَزْهُو عِظَامُكُمْ كَالْعُشْبِ وَتُعْرِفُ يَدُ الرَّبِّ عِنْدَ عِبِيدِهِ وَيَخْنُقُ عَلَى أَعْدَائِهِ.</p>

ἐβολὰ ὑφ' ἡρῶν· τὰς ὑποβόας
ἐσοῦσας ἐβολὰ ἡνιετέρεβες ὑμῶν·
οὗτος ἐφ' ἔμβονον ἐνηέτοι ἡλτρωται.

Θηπε γὰρ ἡς ὑποβόας ἐφ' ἡρῶν
ἡνιεῖσιν· οὗτος ἐφ' ἡρῶν ὑφ' ἡρῶν
ἡνιεῖσιν· ἐφ' ἡνιεῖσιν ὑφ' ἡρῶν
οὗτον καὶ οὗτον ὅτι οὗτος
ἡνιεῖσιν.

ὅτι ἡνιεῖσιν γὰρ ὑποβόας
ἐφ' ἡρῶν ὑφ' ἡρῶν· οὗτος γὰρ
ἡνιεῖσιν ὅτι οὗτος ἐφ' ἡρῶν
ἐφ' ἡρῶν ὅτι οὗτος.

ὅτι οὗτος ὑμῶν οὗτος
ἐφ' ἡρῶν ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος
οὗτος ἐφ' ἡρῶν ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος
ἡνιεῖσιν καὶ ἡνιεῖσιν καὶ ἡνιεῖσιν
ἐφ' ἡρῶν ὅτι οὗτος.

ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος
ἡνιεῖσιν ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος
ἡνιεῖσιν ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος
ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος.

ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος
ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος
ἡνιεῖσιν ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος
καὶ ὅτι οὗτος καὶ ὅτι οὗτος
καὶ ὅτι οὗτος καὶ ὅτι οὗτος
ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος
ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος ὅτι οὗτος.

shall be known to His
servants, and His
indignation to His enemies.

For behold, The Lord
will come with fire and with
His chariots, like a
whirlwind, to render His
anger with fury, and His
rebuke with flames of fire.

For by fire and by His
sword The Lord will judge
all flesh; and the slain of the
Lord shall be many.

Those who sanctify
themselves and purify
themselves, to go to the
gardens after an idol in the
midst, eating swine's flesh
and the abomination and the
mouse, shall be consumed
together," says the Lord.

For I know their works
and their thoughts. It shall
be that I will gather all
nations and tongues; and
they shall come and see My
glory.

I will set a sign among
them; and those among
them who escape I will send
to the nations: to Tarshish
and Pul and Lud, who draw
the bow, and Tubal and
Javan, to the coastlands afar
off who have not heard My
fame nor seen My glory.
And they shall declare My
glory among the Gentiles.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّبُّ بِالنَّارِ يَأْتِي
وَمَرْكَبَاتُهُ كَزَوْبَعَةٍ لِيَرُدَّ بِحُمُوقِ
غَضَبِهِ وَزَجَرَهُ بِلَهيبِ نَارٍ.

لَأَنَّ الرَّبَّ بِالنَّارِ يُعَاقِبُ وَبَسِيفِهِ
عَلَى كُلِّ بَشَرٍ وَيَكْثُرُ قَتْلَى الرَّبِّ.

الَّذِينَ يَقْدِسُونَ وَيُطَهِّرُونَ أَنْفُسَهُمْ
فِي الْجَنَّاتِ وَرَاءَ وَاحِدٍ فِي الْوَسْطِ
أَكَلِينَ لَحْمِ الْخَنَزِيرِ وَالرَّجَسِ
وَالْجُرْدَ يَفْنَوْنَ مَعًا يَقُولُ الرَّبُّ.

وَأَنَا أَجَازِي أَعْمَالَهُمْ وَأَفْكَارَهُمْ.
حَدَّثْتُ لَجْمَعِ كُلِّ الْأُمَمِ وَالْأَلْسِنَةِ
فَيَأْتُونَ وَيَرَوْنَ مَجْدِي.

وَأَجْعَلُ فِيهِمْ آيَةً وَأَرْسِلُ مِنْهُمْ
نَاجِينَ إِلَى الْأُمَمِ إِلَى تَرْشِيشَ
وَقَوْلَ وَلُودِ النَّازِعِينَ فِي الْقَوْسِ.
إِلَى تُوْبَالٍ وَيَاوَانَ إِلَى الْجَزَائِرِ
الْبَعِيدَةِ الَّتِي لَمْ تَسْمَعْ خَبْرِي وَلَا
رَأَتْ مَجْدِي فَيُخْبِرُونَ بِمَجْدِي بَيْنَ
الْأُمَمِ.

ἐπαὼν οὐτος ἐνέφυρι ἐπαὼν δὲν
νιῆθνος.

Οὐτος ἐνείνι ἡνετενῆσννοτ ἐβόλθεν
νιῆθνος τηροτ νοτῶρον ὑΠβοις δὲν
ζανῶθωρ νευ ζανζαρυα δὲν
ζανζαμνη ἡτε ζαντεμθαμ νευ
νῆτερδῆνιβι ἐδοντ ἐτβακι εθοταβ
Ιεροτσαλῆμ πεξε Πβοις: ὑφρητ
ἡνενωρηι ὑΠισρανζ ἐψατῖνι νηι
ἡνοτῶοτῶοτῶι νευ ζανψαλμος ἐπῆνι
ὑΠβοις.

Οὐτος εἰέβι νηι ἡζανοτῆβ ἐβόλ
ἡδῆτοτ νευ ζανζαετῆς πεξε Πβοις.

ὑφρητ ζαρ ἡτφε ὑβερι νευ πικαζι
ὑβερι νη ἀνοκ ἐτῆαθεβῶοτ εθοροῶζι
ὑπαῦθο πεξε Πβοις παρητ εφῶζι
ἐρατῆ ἡξε πετενῶροχ νευ πετενραν.

Οὐτος εἰέωπι ἡνοτῶβοτ ἐβόλθεν
οτῶβοτ νευ οτσαββατον ἐβόλθεν
οτσαββατον ἐνεί ἡξε σαρζ νιβεν
ὑπαῦθο ἐνέοτῶωτ δὲν Ιεροτσαλῆμ
πεξε Πβοις.

Οὐτος ἐνεί ἐβόλ ἐνῆνατ ἐνενκελι
ἡτε νηρωμ νῆτατερ παραβενιν ἡδῆτ:
ποτῆεντ ζαρ ἐναμοτ ἀν οὐτος
ποτῆρωμ ἐναμο ἀν οὐτος ποτῆρωμ
ἐναβενο ἀν: ἐνέωπι ἐτῆνατ ἡξε σαρζ

Then they shall bring all
your brethren for an offering
to the Lord out of all
nations, on horses and in
chariots and in litters, on
mules and on camels, to My
holy mountain Jerusalem,”
says the Lord, “as the
children of Israel bring an
offering in a clean vessel
into the house of the Lord.

And I will also take
some of them for priests and
Levites,” says the Lord.

For as the new heavens
and the new earth, which I
will make shall remain
before Me,” says the Lord,
“So shall your descendants
and your name remain.

And it shall come to
pass that from one New
Moon to another, and from
one Sabbath to another, all
flesh shall come to worship
before Me,” says the Lord.

And they shall go forth
and look upon the corpses of
the men who have
transgressed against Me. For
their worm does not die, and
their fire is not quenched.
They shall be an abhorrence
to all flesh.”

وَيُحْضِرُونَ كُلُّ إِخْوَتِكُمْ مِنْ كُلِّ
الْأُمَمِ تَقْدِمَةً لِلرَّبِّ عَلَى خَيْلٍ
وَبِمَرْكَبَاتٍ وَبِهَوَاجِدٍ وَبِغَالٍ وَهَجْنٍ
إِلَى جَبَلِ قُدْسِي أُورُشَلِيمَ قَالَ الرَّبُّ
كَمَا يُحْضِرُ بَنُو إِسْرَائِيلَ تَقْدِمَةً فِي
إِنَاءٍ طَاهِرٍ إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ.

وَأَتَّخِذُ أَيْضاً مِنْهُمْ كَهَنَةً وَلَاوِيِّينَ
قَالَ الرَّبُّ.

لَأَنَّهُ كَمَا أَنَّ السَّمَاوَاتِ الْجَدِيدَةَ
وَالْأَرْضَ الْجَدِيدَةَ الَّتِي أَنَا صَانِعٌ
تَثْبُتُ أَمَامِي يَقُولُ الرَّبُّ هَكَذَا يَثْبُتُ
نَسْلُكُمْ وَاسْمُكُمْ.

وَيَكُونُ مِنْ هَلَالٍ إِلَى هَلَالٍ وَمِنْ
سَبْتٍ إِلَى سَبْتٍ أَنَّ كُلَّ ذِي جَسَدٍ
يَأْتِي لِيَسْجُدَ أَمَامِي فِي أُورُشَلِيمَ
قَالَ الرَّبُّ.

وَيَخْرُجُونَ وَيَرَوْنَ جُثَثَ النَّاسِ
الَّذِينَ عَصَوْا عَلَيَّ لِأَنَّ دُودَهُمْ لَا
يَمُوتُ وَنَارُهُمْ لَا تَطْفَأُ وَيَكُونُونَ
رَذَالَةً لِكُلِّ ذِي جَسَدٍ.

ΝΙΒΕΝ.

*Οὐὼς ἡ τριάς ἐθοῦαβ Πεννοῦτ
ῥα ἐνεε νεμ ῥα ἐνεε ἡτε νιένεε
τηροῦ. Διμην.*

*Glory be to the Holy
Trinity our God unto the age
of all ages. Amen.*

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى
الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمين.*

Job 42: 7 - 17
أيوب 42: 7 - 17

Εβολ θεν Ιωβ πιθουμι: ἐρεπερςμοῦ
εθοῦαβ: ῥωπι νεμαν ἀμην εφχω
ἡμος.

A reading from Job the
righteous, may his blessing
be with us. Amen.

من أيوب الصديق، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ιωβ υβ: 7 - 17

Job 42: 7 - 17

أيوب 42: 7 - 17

Διςῥωπι δε μενεσα ἔρε Ιωβ σαχι
ἡναι τηροῦ: πεξε Πβοις ἡελιφας
πιθεμανιτης: ξε ακερνοβι ἡθοκ νεμ
πεκῶφρη σνατ: ἡπετενξε ἔλι ταρ
ἡσαχι ἡμεθουμι ἡπαῦθο εβολ ἡφρητ
ἡπαῶλον Ιωβ.

And so it was, after the
Lord had spoken these
words to Job, that the Lord
said to Eliphaz the
Temanite, “My wrath is
aroused against you and
your two friends, for you
have not spoken of Me what
is right, as My servant Job
has.

وَكَانَ بَعْدَ مَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ مَعَ أَيُّوبَ
بِهَذَا الْكَلَامِ، أَنَّ الرَّبَّ قَالَ لِأَلِيفَازَ
التِّيمَانِيِّ: «قَدْ اخْتَمَى غَضَبِي
عَلَيْكَ وَعَلَى جَلَا صَاحِبَيْكَ، لِأَنَّكُمْ لَمْ
تَقُولُوا فِي الصَّوَابِ كَعَبْدِي أَيُّوبَ.

τῆνοῦ δε δι νωτεν ἡῥαῥῥ ἡμασι
νεμ ῥαῥῥ ἡωλι οτοε μαῥενωτεν
θαπαῶλον Ιωβ οτοε εφῆρι
ἡοῦῥοῦῥοῦῥοῦῥοῦ ἡερῡ ἡεε ἡηνοῦ: Ιωβ
δε παβωκ εφῆτωε ἡερῡ ἡεε ἡηνοῦ:
ξε οῦῡι νε ἡπιβι ἡπερσο πε: ἡβηλ ταρ
εοβητῥ ἡμον ναι νατακε ἡηνοῦ πε:
ἡπετεν σαχι ταρ ἡμεθουμι θα παῶλον
Ιωβ.

Now therefore, take for
yourselves seven bulls and
seven rams, go to My
servant Job, and offer up for
yourselves a burnt offering;
and My servant Job shall
pray for you. For I will
accept him, lest I deal with
you according to your folly;
because you have not
spoken of Me what is right,
as My servant Job has.”

وَالآنَ فَخُذُوا لَأَنْفُسِكُمْ سَبْعَةَ ثِيرَانٍ
وَسَبْعَةَ كِبَاشٍ وَأَذْهَبُوا إِلَى عَبْدِي
أَيُّوبَ، وَأَصْعِدُوا مُحْرَقَةً لِأَجْلِ
أَنْفُسِكُمْ، وَعَبْدِي أَيُّوبُ يُصَلِّي مِنِ
أَجْلِكُمْ، لِأَنِّي أَرْفَعُ وَجْهَهُ لِنَلَا
أَصْنَعَ مَعَكُمْ حَسَبَ حِمَاقَتِكُمْ، لِأَنَّكُمْ
لَمْ تَقُولُوا فِي الصَّوَابِ كَعَبْدِي
أَيُّوبَ».

Ουοζ ατμικι ναϋ ηωαυϋ ηωηρι
νεμ ωουτ ηωερι.

Ουοζ αττρεν φραν ητχοτιτ ξε
λαμια: τμαδ ρνοττ δε ξε Κασια:
τμαδ ωουτ ξε Μελθιασκερας.

Ουοζ αποτχεμ ελι εϋωτιπ
αφρητ ηνιωερι ητε ιωβ ζεν ηη τηροτ
ετσαπεχτ ητφε: ουοζ αϋτ ηωοτ ηξε
ποτωτ ηοτκληρονομια ζεν
ηοτςνηοτ.

Αϋωνδ δε ηξε ιωβ μενενα
πιερδοτ ηκε γε νεμ εμε ηρομπι:
νεϋρομπι δε τηροτ εταϋαιτοτ ρνατ
γε νεμ εμε ηρομπι νε: ουοζ αϋνατ
ηξε ιωβ ενεϋηρι νεμ ηιωηρι ητε
νεϋηρι ψα φμαδ ετοτ ηχωοτ.

Ουοζ αϋμοτ ηξε ιωβ εϋοι ηδελλο
ουοζ εϋμερ εβολδεη ζανερσοτ.

*Ουοτ η τριας εθοταβ Πεννοττ
ψα ενεζ νεμ ψα ενεζ ητε ηι ενεζ
τηροτ. Αμην.*

He also had seven sons
and three daughters.

And he called the name
of the first Jemimah, the
name of the second Keziah,
and the name of the third
Keren-Happuch.

In all the land were
found no women so
beautiful as the daughters of
Job; and their father gave
them an inheritance among
their brothers.

After this Job lived one
hundred and forty years,
and all years of Job's life
were two hundreds and
forty years. And Job saw his
children and grandchildren
for four generations.

So Job died, old and full
of days.

*Glory be to the Holy
Trinity our God unto the
age of all ages. Amen.*

وَكَانَ لَهُ سَبْعَةٌ بَنِينَ وَثَلَاثُ بَنَاتٍ.

وَسَمَّى اسْمَ الْأُولَى يَمِيمَةَ، وَاسْمَ
الثَّانِيَةِ قَصِيْعَةَ، وَاسْمَ الثَّالِثَةِ قَرْنَ
هَفُوكَ.

وَلَمْ تَوْجَدْ نِسَاءً جَمِيْلَاتٍ كَبَنَاتِ
أَيُّوبَ فِي كُلِّ الْأَرْضِ، وَأَعْطَاهُنَّ
أَبُوهُنَّ مِيرَاثًا بَيْنَ إِخْوَتِهِنَّ.

وَعَاشَ أَيُّوبَ بَعْدَ هَذَا مِئَةً
وَأَرْبَعِينَ سَنَةً، وَجَمِيعَ سِنِي حَيَاةِ
أَيُّوبَ مِئَتَيْنِ وَأَرْبَعِينَ سَنَةً. وَرَأَى
أَيُّوبُ بَنِيهِ وَبَنِي بَنِيهِ إِلَى أَرْبَعَةِ
أَجْيَالٍ.

ثُمَّ مَاتَ أَيُّوبُ شَيْخًا وَشَبَعَانِ
الْأَيَّامِ.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى
الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمین.*

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ (ψλ) ψμ: 2 - 6	Psalm Psalm (97) 98: 4 - 6	المزمور (97) 98: 4 - 6
<p>Εὐληλοῦν ἐβόλ ὑπὸ τοῖς ἵκασι τηρεῖ: ὡς οὐτος θελῆλ ἀριψαλιν: ἀριψαλιν ἐπὶ τοῖς θεν οὐκτῶρα: θεν οὐκτῶρα νεμ οὐκμῆ ὑψαλμος: θεν θανκαλπιστρεῖν ὡρεμ νεμ οὐκμῆ ἡκαλπιστος ἡταπ. Ἀλληλοῦα.</p>	<p>Shout joyfully to The Lord, all the earth; break forth in song, rejoice, and sing praises. Sing to The Lord with the harp, with the harp and the sound of a psalm. With trumpets and the sound of a horn. Alleluia.</p>	<p>هللوا للرب يا كل الأرض، سبحوا وهللوا ورتلوا. رتلوا للرب بالقيثارة، بالقيثارة وصوت المزمار. بأبواق خافقة وصوت بوق القرن. هلليويا.</p>

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen. From the Gospel according to our teacher St. Luke. May his blessings be with us. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين. من إنجيل معلمنا لوقا البشير، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Λοῦκαν 17: κ - λζ	Luke 17: 20 - 37	لوقا 17: 20 - 37
<p>Εταῦγεν ἐν δὲ ἡμέρῃ τοῖς Φαρισαῖοις καὶ ἀσναὶ ἡθῆνα ἡμέρῃ τοῦτο ἡμετέροιο ἡμετέροιο Φνοῦτ ἀγέροιο ὡν ὡν οὐτος πεχαῖ καὶ ναρε ἡμετέροιο ἡμετέροιο καὶ ἀν θεν οὐμετρεῖτ ὅθῃ.</p> <p>Οὐδὲ σενάχος ἀν καὶ ἔται ἡ ἐστὶ θηππε τὰρ ἡμετέροιο ἡμετέροιο καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ἔστιν.</p>	<p>Now when He was asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, He answered them and said, "The kingdom of God does not come with observation; nor will they say, 'See here!' or 'See there!' For indeed, the kingdom of God is within you."</p>	<p>وَلَمَّا سَأَلَهُ الْفَرِيسِيُّونَ: مَتَى يَأْتِي مَلَكُوتُ اللَّهِ؟ أَجَابَهُمْ: لَا يَأْتِي مَلَكُوتُ اللَّهِ بِمُرَاقَبَةٍ. وَلَا يَقُولُونَ: هُوَذَا هَهُنَا أَوْ هُوَذَا هُنَاكَ لِأَنَّ هَا مَلَكُوتُ اللَّهِ دَاخِلَكُمْ.</p>

Περαυ Δε ἡνευμαθητης γε
 γενηοῦ ἡνε εἰδον ἐξοοῦ εἰρετεν
 νεαρεπιθυμιν ἐναῖ εἶναι ἡνιἑξοοῦ
 ἡτε Πωρηι ἡΦρωμι οῖοῦ ἡνετενναῖ.

Οῖοῦ εἰεξος νωτεν γε εἡππε
 ἑτῆιε ἑται ἡπερυνωτεν οῖδε
 ἡπερβοχι.

ἡΦρητ ἡπισετεβρηε εἰαυ οῖονεῖ
 ἐβοῶ εἰεν ἡφε οῖοῦ ἡτεερεοῖωιν
 саπεснт ἡἡфе φαι πε ἡΦρητ ἡΠωρηι
 ἡΦρωμι ναῖωπι ἡμοῖ ἡεῖρηι εἰεν
 πεεἑξοοῦ.

ἡωρη Δε εἰωτ ἐροῖ ἡτεεῖ
 ἡοῖωῖω ἡεἰεἰ οῖοῦ ἡεἰωῖωῖ ἡνε
 ταἰεεεἰ.

Οῖοῦ κατὰ φρητ ἐταεῖωπι εἰεν
 ἡιἑξοοῦ ἡτε ἡωε παρητ πετναῖωπι
 εἰεν ἡιἑξοοῦ ἡτε Πωρηι ἡΦρωμι.

ἡαῖοῖωω οῖοῦ ναῖεω ναῖεἰ εἰωι
 ναῖωῖ εἰαἰ ἡαἰεξοοῦ ἐτα ἡωε ἡεναῖ
 ἐεἰοῖν ἐἡεἰεωτοε οῖοῦ αῖἡ ἡνε
 πικαταῖεωμοε οῖοῦ αῖεταε οῖον
 νἡεἡ.

ἡΦρητ οἡ ἐταεῖωπι εἰεν ἡιἑξοοῦ
 ἡτε ἡωτ ναῖοῖωω ναῖεω ναῖωῖωπι
 ναῖτ ἐβοῶ ναῖεἰ ναῖεωτ.

Then He said to the
 disciples, "The days will
 come when you will desire
 to see one of the days of the
 Son of Man, and you will
 not see it.

And they will say to
 you, 'Look here!' or 'Look
 there!' Do not go after them
 or follow them.

For as the lightning that
 flashes out of one part under
 heaven shines to the other
 part under heaven, so also
 the Son of Man will be in
 His day.

But first He must suffer
 many things and be rejected
 by this generation.

And as it was in the
 days of Noah, so it will be
 also in the days of the Son
 of Man:

They ate, they drank,
 they married wives, they
 were given in marriage,
 until the day that Noah
 entered the ark, and the
 flood came and destroyed
 them all.

Likewise as it was also
 in the days of Lot: They ate,
 they drank, they bought,
 they sold, they planted, they
 built;

وَقَالَ لِلتَّلَامِيذِ: سَتَأْتِي أَيَّامٌ فِيهَا
 تَشْتَهُونَ أَنْ تَرَوْا يَوْمًا وَاحِدًا مِنْ
 أَيَّامِ ابْنِ الْإِنْسَانِ وَلَا تَرَوْنَ.

وَيَقُولُونَ لَكُمْ: هُوَذَا هَهُنَا أَوْ هُوَذَا
 هُنَا. لَا تَذْهَبُوا وَلَا تَتَّبِعُوا.

لَأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْبَرْقَ الَّذِي يَبْرِقُ مِنْ
 نَاحِيَةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ يُضِيءُ إِلَى
 نَاحِيَةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَكُونُ
 أَيْضًا ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي يَوْمِهِ.

وَلَكِنْ يَنْبَغِي أَوَّلًا أَنْ يَتَأَلَّمَ كَثِيرًا
 وَيُرْفُضَ مِنْ هَذَا الْجِيلِ.

وَكَمَا كَانَ فِي أَيَّامِ نُوحٍ كَذَلِكَ يَكُونُ
 أَيْضًا فِي أَيَّامِ ابْنِ الْإِنْسَانِ.

كَانُوا يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ وَيَزْوَجونَ
 وَيَتَزَوَّجونَ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ
 دَخَلَ نُوحٌ الْفُلْكَ وَجَاءَ الطُوفَانُ
 وَأَهْلَكَ الْجَمِيعَ.

كَذَلِكَ أَيْضًا كَمَا كَانَ فِي أَيَّامِ لُوطٍ
 كَانَوا يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ وَيَشْتَرُونَ
 وَيَبِيعُونَ وَيَغْرِسُونَ وَيَبْنُونَ.

Ἦεν πιέροοτ Δε ἔτα Ἰωτ ἰ ἐβολ
 ἔεν Coδoμα αἰρωοτ νοτῆρωμ νευ
 οτθην ἐβολ ἔεν ἰφε οτοζ αἰτακε
 οτον νιβεν.

Κατα ναιρων αснаωωπι ἔεν
 πιέροοτ ἔτε Πωηρι ὑΦρωμ ναδωρπ
 ἐβολ ἰζητq.

Ἦεν πιέροοτ Δε ἔτε ὑματ φηετχη
 ζιζεν ἰξενεφωρ οτοζ ἐρε νεῖσκετοc
 ἔεν πιηι ὑπενῶρεῖ ἑπεcετ εὐλοτ
 οτοζ φηετχη ἔεν ἰκοι παρητ on
 ὑπενῶρεῖκοτq ἐφαζοτ.

Δριφμενὶ ἰτῆcιω ἰλωτ.

Φηεθνακωτ ἰcα νοζεμ ἰτεῖ
 ψτχη ῑνατακοc οτοζ φηεθνατακοc
 εῖετανζοc.

Ἰχω ὑμοc νωτεν γε ἰδῆρη ἔεν
 παῖ ἐχωρζ εὔεωωπι ἰξε ῑνατ ζιζεν
 οτδλοζ ἰοτωτ πιοται εὔεολq οτοζ
 πικεοται εὔεχαq.

Εὔεωωπι ἰξε ῑνοτῆ εὔνοτ ἔεν
 ουμα οτὶ εὔεολc οτοζ τκεοτὶ εὔεχαc.

Ἰοτε ῑνατ εὔχη ἔεν τκοι ἰοτωτ
 πιοται εὔεολq οτοζ πικεοται εὔεχαq..

Οτοζ ατεροτω πεχωοτ ναq γε ἔεν
 αῶ ὑμα Πβοιc ἰθοq Δε πεχαq νωοτ

but on the day that Lot
 went out of Sodom it rained
 fire and brimstone from
 heaven and destroyed them
 all.

Even so will it be in the
 day when the Son of Man is
 revealed.

In that day, he who is on
 the housetop, and his goods
 are in the house, let him not
 come down to take them
 away. And likewise the one
 who is in the field, let him
 not turn back.

Remember Lot's wife.

Whoever seeks to save
 his life will lose it, and
 whoever loses his life will
 preserve it.

I tell you, in that night
 there will be two men in one
 bed: the one will be taken
 and the other will be left.

Two women will be
 grinding together: the one
 will be taken and the other
 left.

Two men will be in the
 field: the one will be taken
 and the other left."

And they answered and
 said to Him, "Where,
 Lord?" So He said to them,
 "Wherever the body is,

وَلَكِنَّ الْيَوْمَ الَّذِي فِيهِ خَرَجَ لُوطٌ
 مِنْ سَدُومَ امْطَرْنَا نَارًا وَكِبْرِيَتًا مِنْ
 السَّمَاءِ فَأَهْلَكَ الْجَمِيعَ.

هَكَذَا يَكُونُ فِي الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ
 يُظْهَرُ ابْنُ الْإِنْسَانِ.

فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ مَنْ كَانَ عَلَى
 السَّطْحِ وَامْتَعَتُهُ فِي الْبَيْتِ فَلَا
 يَنْزِلْ لِيَأْخُذَهَا وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ
 كَذَلِكَ لَا يَرْجِعْ إِلَى الْوَرَاءِ.

اذْكُرُوا امْرَأَةَ لُوطَ.

مَنْ طَلَبَ أَنْ يَخْلِصَ نَفْسَهُ يَهْلِكُهَا
 وَمَنْ أَهْلَكُهَا يُحْيِيهَا.

أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ يَكُونُ
 اثْنَانِ عَلَى فِرَاشٍ وَاحِدٍ فَيُؤْخَذُ
 الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ.

تَكُونُ اثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ مَعًا فَتُؤْخَذُ
 الْوَاحِدَةُ وَتُتْرَكُ الْآخَرَى.

يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ فَيُؤْخَذُ
 الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ.

فَقَالُوا لَهُ: أَيَّنَ يَا رَبُّ؟ فَقَالَ لَهُمْ:
 حَيْثُ تَكُونُ الْجَسَدُ هُنَاكَ تَجْتَمِعُ
 النَّسُورُ.

ζε πιμα ἔτε ἰσωμα ἕμοϋ σεναθωοϋ†
 ἕματ ἵζε νικεᾷδωμ

*Πῶοτ φα Πεννοτ† πε ψα ἐνεε
 ἵτε νι ἐνεε: ἁμην.*

there the eagles will be
 gathered together.”

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παῦλος φῶκ ὑπενδῶις Ἰησοῦς
 Πιχρίστος: πᾶποστολος ἐθαδεμ:
 φηῆταῖθαυϋ ἐπιζηυεννοϋϋ ἵτε
 Φνοϋ†.

Paul, the servant of our
 Lord Jesus Christ, called to
 be an apostle, appointed to
 the Gospel of God. A
 chapter from the Second
 Epistle of our teacher St.
 Paul to Timothy. May his
 blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا
 بولس الرسول الثانية إلى
 تيموثاؤس، بركته المقدسة تكون
 معنا. آمين.

Β ΤΙΜΟΘΕΟΣ ̅: ̅Α - ̅Δ: ̅Ε

2 Timothy 3: 1 - 4: 5

2 تيموثاؤس 3: 1 - 4: 5

Φαι δε ἀριέμ ἐροϋ γε ἵδρηι θεν
 νιέροοτ ἵδαε ἐτέψωπι ἵζε ζανχοϋ
 ἐτρωοτ.

But know this, that
 in the last days perilous
 times will come:

وَلَكِنْ اعْلَمْ هَذَا أَنَّهُ فِي الْآيَاتِ
 الْآخِرَةِ سَتَأْتِي أَرْمَنَةٌ صَعْبَةٌ،

Ετέψωπι ζαρ ἵζε νιρωμι εϋμει
 ἕμωοτ ἕματὰτοϋ: εϋοι ἕμαιζατ ἵεσιέ
 ἵδασιζητ ἵρεϋχεοτὰ ἵατρωτεμ ἵσα
 νοϋο† ἵατῶμοτ ἵαττοϋβο.

For men will be lovers
 of themselves, lovers of
 money, boasters, proud,
 blasphemers, disobedient to
 parents, unthankful, unholy,
 unloving,

لَأَنَّ النَّاسَ يَكُونُونَ مُحِبِّينَ
 لَأَنْفُسِهِمْ، مُحِبِّينَ لِلْمَالِ، مُتَعَزِّمِينَ،
 مُسْتَكْبِرِينَ، مُجَدِّفِينَ، غَيْرَ طَائِعِينَ
 لِوَالِدِيهِمْ، غَيْرَ شَاكِرِينَ، دَنَسِينَ.
 بِلاَ حَقِّ،

Πατψενζητ ἵατσεμνι ἵδιαβοζοζ
 ἵατῶλμوني ἵτοτοϋ ἵσεψεπ ῥω ἐρωοτ
 αν ἵσεμει ἕπιπεθνανεϋ αν.

unforgiving, slanderers,
 without self-control, brutal,
 despisers of good,

بِلَا رِضَى، ثَالِبِينَ، عَدِيمِي
 النَّزَاهَةِ، شَرَسِينَ، غَيْرَ مُحِبِّينَ
 لِلصَّالِحِ.

Εϋοι ἕπροζοτης εῖασιωοτ ἵδασι
 ναζβι: εϋοι ἕμαι ζῖδονη μαλλον
 ἐζοτε μαينوϋ†.

traitors, headstrong,
 haughty, lovers of pleasure
 rather than lovers of God,

خَائِنِينَ، مُفْتَحِمِينَ، مُتَصَلِّفِينَ،
 مُحِبِّينَ لِلذَّاتِ دُونَ مُحَبَّةِ اللَّهِ.

Ερε π̣ε̣μο̣τ̣ η̣τ̣με̣τε̣ρ̣σε̣β̣η̣ς̣ η̣το̣το̣υ̣
 τ̣ε̣ς̣χ̣ο̣υ̣ Δ̣ε̣ ε̣ν̣χ̣ω̣λ̣ ὁ̣μο̣ς̣ ἐ̣βο̣λ̣ η̣αι̣
 κε̣χ̣ω̣ο̣ν̣ν̣ι̣ Δ̣ε̣ ρ̣ε̣ν̣κ̣ ἐ̣βο̣λ̣ ὁ̣μο̣ω̣ο̣υ̣.

Ε̣βο̣λ̣ Δ̣ε̣ ρ̣ε̣ν̣ η̣αι̣ η̣ε̣ η̣η̣ε̣υ̣α̣το̣μο̣ς̣ο̣υ̣
 ἐ̣δ̣ο̣υ̣ν̣ ἐ̣ν̣ι̣η̣ι̣ ε̣ν̣ε̣ρ̣χ̣ο̣μα̣λ̣ω̣τε̣ρ̣ι̣ν̣
 η̣ε̣λ̣α̣η̣ζ̣ι̣ο̣υ̣ η̣η̣νο̣β̣ι̣: ε̣ν̣ι̣ν̣ι̣ ὁ̣μο̣ω̣ο̣υ̣ ἐ̣ρ̣η̣ι̣
 ρ̣ε̣ν̣ ρ̣α̣ν̣ε̣π̣ι̣ο̣υ̣μ̣α̣ ὁ̣νο̣μ̣α̣ η̣ρ̣η̣τ̣.

Ε̣ν̣τ̣ι̣ς̣β̣ω̣ η̣ς̣χο̣υ̣ η̣ι̣β̣ε̣ν̣ ο̣το̣ς̣
 η̣ς̣ε̣υ̣χ̣ε̣υ̣μο̣υ̣ α̣ν̣ ἐ̣νε̣ρ̣ ε̣ἰ̣ ἐ̣δ̣ο̣υ̣ν̣
 ἐ̣π̣ο̣υ̣τε̣ν̣ τ̣μ̣ε̣θ̣ο̣υ̣η̣ι̣.

Ὑ̣φ̣η̣ρ̣η̣τ̣ Δ̣ε̣ η̣λ̣α̣ν̣η̣ς̣ η̣ε̣μ̣ λ̣α̣υ̣β̣η̣ς̣
 ἐ̣τα̣ρ̣τ̣ ἐ̣δ̣ο̣υ̣ν̣ ἐ̣ρ̣ε̣ν̣ Ὑ̣ω̣τ̣η̣ς̣: πα̣ι̣ρ̣η̣τ̣
 ρ̣ω̣ο̣υ̣ η̣αι̣ κε̣χ̣ω̣ο̣ν̣ν̣ι̣ σε̣τ̣ ἐ̣δ̣ο̣υ̣ν̣ ἐ̣ρ̣ε̣ν̣
 τ̣μ̣ε̣θ̣ο̣υ̣η̣ι̣ ρ̣α̣ν̣ρ̣ω̣μ̣ι̣ ἐ̣ρε̣ πο̣ν̣ρ̣η̣τ̣
 τα̣κ̣η̣ο̣υ̣τ̣ ε̣το̣ι̣ η̣α̣δ̣ο̣κ̣ι̣μο̣ς̣ ὁ̣π̣κ̣ω̣τ̣
 ὁ̣π̣ι̣να̣ρ̣τ̣.

Δ̣α̣λ̣α̣ ρ̣ε̣ν̣α̣ε̣ρ̣π̣ρο̣κο̣π̣τι̣ν̣ α̣ν̣
 ε̣ν̣μ̣ε̣τ̣ρ̣ο̣υ̣: το̣υ̣μ̣ε̣τα̣τ̣ε̣μ̣ι̣ ρ̣αρ̣
 ρ̣η̣α̣υ̣ω̣π̣ι̣ ε̣σο̣ν̣ω̣ν̣ς̣ ἐ̣βο̣λ̣ ὁ̣νο̣το̣ν̣ η̣ι̣β̣ε̣ν̣:
 κα̣τα̣ φ̣η̣ρ̣η̣τ̣ ἐ̣θα̣ η̣ικ̣ε̣χ̣ω̣ο̣ν̣ν̣ι̣ ἐ̣τα̣ς̣ω̣π̣ι̣.

Π̣θ̣ο̣κ̣ Δ̣ε̣ α̣κ̣ο̣υ̣ω̣ η̣ς̣α̣ τα̣μ̣ε̣τ̣ρε̣υ̣
 τ̣ς̣β̣ω̣ η̣ς̣α̣ πα̣ς̣μο̣τ̣ η̣ς̣α̣ πα̣υ̣ο̣ρ̣π̣ η̣θ̣ω̣υ̣:
 πα̣να̣ρ̣τ̣ τα̣μ̣ε̣τ̣ρε̣υ̣ω̣ο̣υ̣ η̣ε̣η̣τ̣ τα̣λ̣α̣π̣η̣
 τα̣ρ̣η̣πο̣μ̣ο̣ν̣η̣.

Π̣ι̣δ̣ι̣ω̣ς̣μο̣ς̣ η̣ε̣μ̣ η̣αι̣ὁ̣κα̣ρ̣ς̣
 η̣η̣ε̣ε̣τα̣υ̣ω̣π̣ι̣ ὁ̣μο̣ι̣ ρ̣ε̣ν̣ τ̣α̣ν̣τι̣ο̣χ̣ι̣δ̣
 ρ̣ε̣ν̣ Ο̣ικ̣ο̣ν̣ι̣ο̣ν̣ ρ̣ε̣ν̣ λ̣υ̣στ̣ρο̣ι̣ς̣:

having a form of
 godliness but denying its
 power. And from such
 people turn away!

For of this sort are those
 who creep into households
 and make captives of
 gullible women loaded
 down with sins, led away by
 various lusts,

always learning and
 never able to come to the
 knowledge of the truth.

Now as Jannes and
 Jambres resisted Moses, so
 do these also resist the truth:
 men of corrupt minds,
 disapproved concerning the
 faith;

but they will progress no
 further, for their folly will
 be manifest to all, as theirs
 also was.

But you have carefully
 followed my doctrine,
 manner of life, purpose,
 faith, longsuffering, love,
 perseverance,

persecutions, afflictions,
 which happened to me at
 Antioch, at Iconium, at
 Lystra—what persecutions I
 endured. And out of them
 all the Lord delivered me.

لَهُمْ صُورَةُ التَّقْوَى وَلَكِنَّهُمْ
 مُنْكَرُونَ قُوَّتَهَا. فَأَعْرِضْ عَنْ
 هَؤُلَاءِ.

فَاتَهُ مِنْ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ
 الْبُيُوتَ، وَيَسْبُونَ نِسِيَّاتٍ مُحَمَّلَاتٍ
 خَطَايَا، مُسَاقَاتٍ بِشَهَوَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ.

يَتَعَلَّمْنَ فِي كُلِّ حِينٍ، وَلَا يَسْتَطِيعْنَ
 أَنْ يَفِيلْنَ إِلَى مَعْرِفَةِ الْحَقِّ أَبَدًا.

وَكَمَا قَاوَمَ يَنَيْسُ وَيَمْبْرِيسُ
 مُوسَى، كَذَلِكَ هَؤُلَاءِ أَيْضًا
 يُقَاوِمُونَ الْحَقَّ. إِنَاسٌ فَاسِدَةٌ
 أَذْهَانُهُمْ، وَمِنْ جِهَةِ الْإِيمَانِ
 مَرْفُوضُونَ.

لَكِنَّهُمْ لَا يَتَقَدَّمُونَ أَكْثَرَ، لِأَنَّ
 حُمْقَهُمْ سَيَكُونُ وَاضِحًا لِلْجَمِيعِ،
 كَمَا كَانَ حَقُّكَ أَيْضًا.

وَأَمَّا أَنْتَ فَقَدْ تَبِعْتَ تَعْلِيمِي،
 وَسِيرَتِي، وَقَصْدِي، وَإِيمَانِي،
 وَأَنَاتِي، وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي.

وَاضْطِهَادَاتِي، وَالْأَلَمِي، مِثْلَ مَا
 أَصَابَنِي فِي أَنْطَاكِيَّةٍ وَإِيقُونِيَّةٍ
 وَلِسِيرَةِ. آيَةً اضْطِهَادَاتٍ احْتَمَلْتُ
 وَمِنْ الْجَمِيعِ انْقَدَنِي الرَّبُّ.

νιδιωσμος τηρου ἐταιρωπορ ἐροι
αϋναζμετ ἡξε Πβοι ἐβολ ἡδητορ
τηρου.

Οτον δε νιβεν εθοτωϋ ἐωνδ δεν
ουμετερεβηс δεν Πιχριστοс Ιηсουс
сenaδoσι ἡсωωт.

Θαηρωμι δε ετρωωт οτοз
ἡρεϋсonсeп εγεί ἐτρη δεν πιπετρωωт
ἡзoтo εтсωpeυ oтoз εтсopеυ.

Πθοк δε ϋωπι δεν нηetaк`тcαβo
ἐρωωт oтoз aкepиcтoс ἡδηтoт: eкeυи
xe ἐтак `тcαβo ἐβολ зитен ниυ.

Οτοз icxen eкoи ἡαλoт θαηсδaи
εтoтaв eтeкcωoтн uуωωт нaи eтe
oтoн ϋзoυи uуωωт eт`cβω нaк
ἐπιoтxαи ἐβολ зитен пиназ† eтдeн
Πιχριστοс Ιηсouс.

Зpaфн нибeн ἡниϋи ἡтe Φнoт† ceoi
ἡзhoт εт`cβω εтсoзи eтaзo epaтϋ
εт`cβω θнeт δεν †Δиkeoстнн.

Зиηa ἡтeϋϋωπι ἡxe φρωи
uΦнoт† eϋceβтωт oтoз eϋтaзpнoт
дeн зoв нибeн eθнaнeт.

†εpμeope uπeυθo uΦнoт† нeυ
Πβοис Ιηсouс Πιχρισтoс φнeθнa†зaп
ἐннeтoнδ нeυ ннeθuωoт нeυ
пeϋoтoнз eβoл нeυ тeϋμeтoтpo.

Yes, and all who desire
to live godly in Christ Jesus
will suffer persecution.

But evil men and
impostors will grow worse
and worse, deceiving and
being deceived.

But you must continue
in the things which you have
learned and been assured of,
knowing from whom you
have learned them.

And that from childhood
you have known the Holy
Scriptures, which are able to
make you wise for salvation
through faith which is in
Christ Jesus.

All Scripture is given by
inspiration of God, and is
profitable for doctrine, for
reproof, for correction, for
instruction in righteousness,

that the man of God may
be complete, thoroughly
equipped for every good
work.

I charge you therefore
before God and the Lord
Jesus Christ, who will judge
the living and the dead at
His appearing and His
kingdom:

وَجَمِيعَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَعْيشُوا
بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ
يُضْطَهُدُونَ.

وَلَكِنَّ النَّاسَ الْأَشْرَارَ الْمُزَوِّرِينَ
سَيَقْدَمُونَ إِلَى ارْتِدَاءٍ، مُضِلِّينَ
وَمُضْلِينَ.

وَأَمَّا أَنْتَ فَاتَّبِعْ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَ
وَأَيَقَنْتَ، عَارِفًا مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ.

وَأَنَّكَ مِنْذُ الطِّفْلِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ
الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ أَنْ تَحْكَمَكَ
لِلْخَلَاصِ، بِالْإِيمَانِ الَّذِي فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

كُلُّ الْكِتَابِ هُوَ مُوْحًى بِهِ مِنَ اللَّهِ،
وَنَافِعٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِيخِ، لِلتَّقْوِيمِ
وَالنَّادِبِ الَّذِي فِي الْبِرِّ،

لِكَيْ يَكُونَ إِنْسَانُ اللَّهِ كَامِلًا، مُتَّهَبًا
لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.

أَنَا أَنَاشِدُكَ إِذَا أَمَامَ اللَّهِ وَالرَّبِّ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الْعَتِيدِ أَنْ يَدِينَ
الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، عِنْدَ ظُهُورِهِ
وَمَلَكُوتِهِ:

Ξιωψυ ὑπισαχι ψωπι ριζων
 εκκερος ακερος: σορι μαθητην:
 ἀριεπιτιμαν ἡδῆριθεν μετρεψων
 ηζητ νιβεν νεμ τβω.

Εψεψωπι γαρ ηξε οτχοτ ροτε
 ἡνοψωπ τβω εθοτοχ ἔρωτ: αλλα
 κατα νοτεπιθυια ὑματατοτ ετσωκ
 ηνωτ ηζανρεψ τβω ετδωδ
 ἡνοψωψ.

Ποτσωτεμ μεν ετεφονεψ σαβολ
 ηθμη: ετερακοτ δε ησα ηψωβ.

Πθοκ δε ἀρινψωφινθεν ρωβ
 νιβεν: ψεπεμκαρ: ἀρι ηρωβ
 ἡοτρεψψωπεννοτψι πεκψωμψι ροκψ
 εβολ.

*Πισμωτ γαρ νεμωτεν νεμ
 τηρινην ετσοπ: ξε αμην εσεψωπι.*

Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers.

And they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables.

But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

اكرز بالكلمة. اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ، انتهر، عظ بكل اناة وتعليم.

لأنه سيكون وقت لا يحتملون فيه التعليم الصحيح، بل حسب شهواتهم الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم.

فيصرفون مسامعهم عن الحق، وينحرفون إلى الخرافات.

وأما أنت فأصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εβολθεν τῆπιστολη
 ἡντε πενωτ ιακωβος. Αμην.
 Παμενρατ.

ιακωβος ε: 7 - 16

Ωοτηζητ παςνηοτ ψα τηπαροτσια
 ὑΠβοις ρηππε ις πιστωι εψχοτψτ εβολ
 δατην ὑπισοταρ ετταινηοτ ητε πεκαρ
 οτορ εψων ηζητ ερηι εχωψ: ψα

The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.

James 5: 7 - 16

Therefore be patient, brethren, until the coming of the Lord. See how the farmer waits for the precious fruit of the earth, waiting patiently for it until

الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول. بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي

يعقوب 5: 7 - 16

فتأثثوا أيها الاخوة إلى مجيء الرب. هوذا الفلاح ينتظر ثمر الأرض الثمين متأثثاً عليه حتى ينال المطر المبكر والمتأخر.

Ισχε δε οτον οται ωωνι δεν θηνοτ
μαρεμνοτ ενιπρεβντερος ντε
τηκκλησια οτοз μαροτωβз εχωψ
εαταδзψ νοтнез δεν φεραν υΠβοис.

Οτοз ερε πτωβз нте φназт
εψενοзем υφнеθμοκз οτοз
εψετοгносψ нхе Пбоис: οτοз кан
εψωп αψιρι ηзανноби ετεχατ наψ
εβολ.

Οτωηз οтн ηνετεηноби εβολ
ηνετεηεrнот: οτοз τωβз εχεν
неτεηεrнот зопωс ηте तेनотखαι.

*Ηασηноτ υπερμεηρε πικосμοс
οτδε ηηετωп δεν πикосмос:
πикосмос ηасиηи ηευ τεψεπιθγμια: φη
δε етири υψотωψ υφноττ ηηαψωпи
ψα εηез: αμην.*

Is anyone among you
sick? Let him call for the
elders of the church, and let
them pray over him,
anointing him with oil in the
name of the Lord.

And the prayer of faith
will save the sick, and the
Lord will raise him up. And
if he has committed sins, he
will be forgiven.

Confess your trespasses
to one another, and pray for
one another, that you may
be healed.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but he
who does the will of God
abides forever. Amen.*

أَمْرِيضٌ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ؟ فَلْيَدْعُ شُبُوحَ
الْكَنِيسَةِ فَيُصَلُّوا عَلَيْهِ وَيَذْهَبُوا
بِرِزِّتِ بِاسْمِ الرَّبِّ.

وَصَلَاةُ الْإِيمَانِ تَشْفِي الْمَرِيضَ
وَالرَّبُّ يُقِيمُهُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ
خَطِيئَةً تُغْفَرُ لَهُ.

اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات،
وصلوا بعضكم لأجل بعض لكي
تشفوا.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
فى العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
الى الأبد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραγис ητε ηениотт ηαποστολос:
ερε ποгсμοτ εθотав ψωпи ηευαν.
Αμην.

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

فصل من اعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραγис ιε: α - ιη

Acts 15: 1 - 18

اعمال 15: 1 - 18

Οτοз етаγι ηхе заноγон εβολ δεν
ηιοгδεα ηαгтсβω ηηисηноτ: хε εψωп
αρετεη ψтеи согве θηноτ кага
сгнηиα υυωгснс: υμон ψχομ

And certain men came
down from Judea and taught
the brethren, "Unless you
are circumcised according
to the custom of Moses, you
cannot be saved."

وَأَنحَدَرَ قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ وَجَعَلُوا
يُعَلِّمُونَ الْإِخْوَةَ أَنَّهُ «إِنْ لَمْ
تُخَنَّثِنُوا حَسَبَ عَادَةِ مُوسَى لَا
يُمْكِنُكُمْ أَنْ تَخْلُصُوا».

ἡΜΩΤΕΝ ἑΝΘΥΕΜ

Εταϋωπι δε ἦξε οὐϋθορτερ
ἵνογκοτχι αν: ἡΠατλос neu Βαρναβас
neuωοτ: ατῶωϋ ἡΠατλос neu
Βαρναбас neu ζανκεχωοτχι ἐβολ
ἵδῃτοτ εθορῶε ϋα νιαποστολос neu
νιπρεсβγτερος ἐτθεν Ιεροτсαλῃμ
ἐνατ εθε φαι ζητῃμα.

Πῶοτ μεν οτχι ἐτατῥωοτ ἐβολ
ζιτεν †εκκλῃсиᾶ: ατсιni ἐβολ ζιτεν
†Φοιnikῃ neu †саμαριᾶ ατсαχι εθε
ἵπταсθo ἵνιεθнос: οτοζ νατῖρι
ἵνοτχιϋ† ἵραϋι neu νисνηοτ τηροτ.

Ετατῖ δε ἐδῃρι ἐΙεροτсαλῃμ
ατϋοποτ ἐρωοτ ἦξε να†εκκλῃсиᾶ
neu νιαποστολос neu νιπρεсβγτερος:
ατταμωοτ δε ἐζωβ νιβεν ἐτα Φνοτ†
αιτοτ neuωοτ.

Αττωοτноτ δε ἦξε ζανοτοп
ἐβολ ζεν τῥερεсιс ἵτε Πιφарицеос
νηῆτατ ναз† етχω ἡμοс: γε ϸϋε
ἵнесοτвῃтоτ: οτοζ ἐζонзεν ἐἀρεз
ἐφноμοс ἡμωτснс

Ατῶοτ† δε ἦξε νιαποστολос
neu νιπρεсβγτερος ἐнаτ εθε παιсαχι.

Εταϋωπι δε ἦξε οτχιϋ†
ἵζηтнсιс ατтопϸ ἦξε Петрос: οτοζ

Therefore, when Paul and Barnabas had no small dissension and dispute with them, they determined that Paul and Barnabas and certain others of them should go up to Jerusalem, to the apostles and elders, about this question.

So, being sent on their way by the church, they passed through Phoenicia and Samaria, describing the conversion of the Gentiles; and they caused great joy to all the brethren.

And when they had come to Jerusalem, they were received by the church and the apostles and the elders; and they reported all things that God had done with them.

But some of the sect of the Pharisees who believed rose up, saying, "It is necessary to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses."

Now the apostles and elders came together to consider this matter.

And when there had been much dispute, Peter rose up and said to them:

فَلَمَّا حَصَلَ لِبُولُسَ وَبَرْنَابَا مُنَازَعَةٌ وَمُبَاحَثَةٌ لَيْسَتْ بِقَلِيلَةٍ مَعَهُمْ رَتَبُوا أَنْ يَصْعَدَ بُولُسُ وَبَرْنَابَا وَأَنَاسٌ آخَرُونَ مِنْهُمْ إِلَى الرُّسُلِ وَالْمَشَايِخِ إِلَى أُورُشَلِيمَ مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَسْأَلَةِ.

فَهَوْلَاءَ بَعْدَ مَا شَيَّعَتْهُمْ الْكَنِيسَةُ اجْتَازُوا فِي فِينِيقِيَّةٍ وَالسَّامَرَةِ يُخْبِرُونَهُمْ بِرَجُوعِ الْأُمَمِ وَكَانُوا يُسَبِّحُونَ سُرُورًا عَظِيمًا لِكُلِّمِ الْإِخْوَةِ.

وَلَمَّا حَضَرُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبِلَتْهُمْ الْكَنِيسَةُ وَالرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ فَأَخْبَرُوهُمْ بِكُلِّ مَا صَنَعَ اللَّهُ مَعَهُمْ.

وَلَكِنْ قَامَ أَنَاسٌ مِنَ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا مِنْ مَذْهَبِ الْفَرِيسِيِّينَ وَقَالُوا: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُخْتَنُوا وَيُوصَوْا بِأَنْ يَحْفَظُوا نَامُوسَ مُوسَى.

فَاجْتَمَعَ الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ لِيَنْظُرُوا فِي هَذَا الْأَمْرِ.

فَبَعْدَ مَا حَصَلَتْ مُبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ قَامَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُمْ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّهُ مِنْذُ أَيَّامٍ

πεχαϋ νωοῦ: νηρωμι νενσνηοῦ
 ἡὼωτεν τετενσωοῦν γε ιςzen νιέζοοῦ
 ἡαρχεοῦ: ἀφνοῦτ̄ cωτπ̄ δεν̄ θηνοῦ
 ἐβολ̄ δεν̄ ρωῑ εορε̄ νιεθνοc̄ cωτεμ̄
 ἐπικαζῑ ἡτε̄ πιεγασ̄σελιον̄ ογοz
 ἡcenaζ̄τ̄.

Ογοz̄ φηετcωοῦν ἡνιζητ̄ φνοῦτ̄
 αερμεορε̄ νωοῦ: ἐαϋτ̄ νωοῦ
 ἡπιπνευμᾱ εθογαβ̄ κατā φρητ̄
 ἐταϋτηιϋ̄ ναν̄ zων̄.

Ογοz̄ ἡπεϋχᾱ ἐλῑ ἡγυιβ̄τ̄ οῦτων̄
 νεμωοῦ ἐαϋτοῦβο̄ ἡνοῦzητ̄ ἡδ̄ρηῑ δεν̄
 πιναz̄τ̄.

†̄νοῦ οῦν̄ εοβε̄ οῦ τετενερπιραζιν̄
 ἡφνοῦτ̄ ἐταλε̄ οῦναzβεϋ̄ ἐzen̄
 νενμωτ̄ ἡνιμαθητης̄: φαῑ ἐτε̄ ἡπε̄
 νενιοτ̄ οῦδε̄ ἡνον̄ ἡπενῶxεμxομ̄
 ἐτωοῦν̄ δαροϋ̄.

Αλλᾱ ἐβολ̄zιτεν̄ πιzμοῦ ἡτε̄
 Πενδοῑ ιηcοῦc̄ Πῑχριcτοc̄: τεπ̄ναz̄τ̄
 ἐνοzεμ̄ κατā φρητ̄ ἡνικεxωοῦνῑ.

Αϋχαρωϋ̄ δε̄ ἡxē πιμῃϋ̄ τηρϋ̄
 ογοz̄ ναϋcωτεμ̄ ἐβαρναβας̄ νεμ̄
 Παῦλοc̄ αῦcaζῑ ἡνιμῃνῑ τηροῦ̄ νεμ̄
 νιῶφρηῑ ἐτᾱ φνοῦτ̄ αιτοῦ̄ δεν̄
 νιεθνοc̄ ἐβολ̄ zιτοτοῦ̄.

“Men and brethren, you know that a good while ago God chose among us, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel and believe.

So God, who knows the heart, acknowledged them by giving them the Holy Spirit, just as He did to us.

And made no distinction between us and them, purifying their hearts by faith.

Now therefore, why do you test God by putting a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?

But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved in the same manner as they.”

Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles.

قَدِيمَةً اخْتَارَ اللهُ بَيْنَنَا أَنَّهُ بِفَمِي
 يَسْمَعُ الْأُمَمَ كَلِمَةَ الْإِنْجِيلِ
 وَيُؤْمِنُونَ.

وَاللَّهُ الْغَارِفُ الْقُلُوبِ شَهِدَ لَهُمْ
 مُعْطِيًا لَهُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ كَمَا لَنَا
 أَيْضًا.

وَلَمْ يُمَيِّزْ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ بِشَيْءٍ إِذْ
 طَهَّرَ بِالْإِيمَانِ قُلُوبَهُمْ.

فَالآنَ لِمَاذَا تُجَرِّبُونَ اللَّهَ بِوَضْعِ
 نِيرٍ عَلَى عُنُقِ التَّلَامِيذِ لَمْ يَسْتَطِعْ
 آبَاؤُنَا وَلَا نَحْنُ أَنْ نَحْمِلَهُ؟

لَكِنْ بِنِعْمَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 نُؤْمِنُ أَنْ نَخْلُصَ كَمَا أَوْلَيْكَ أَيْضًا.

فَسَكَتَ الْجُمُهُورُ كُلُّهُ. وَكَانُوا
 يَسْمَعُونَ بَرْنَابَا وَبُولُسَ يُحَدِّثَانِ
 بِجَمِيعِ مَا صَنَعَ اللَّهُ مِنَ الْآيَاتِ
 وَالْعَجَائِبِ فِي الْأُمَمِ بِوَاسِطَتِهِمْ.

Уenenca èταρχαρωοτ Δε
αφ'ερουτò ñζε Ιακωβος εφ'ω υμμοc:
νιρωμι νεν'cñηοτ cωτεμ 'εροι.

Стмewн αφ'αχι κατa φ'ρητ ιcχεν
ωροп 'ετα Φνοуτ χεμ'πwιni 'εbi
ñου'λαοc 'εβολ ðен νι'εθноc ðен
Перан.

Οτοz φαι ceτ'ματ νεμαφ ñζε
νιcαχι ñτε νι'προφηтис κατa φ'ρητ
εтc'ðηοτ.

Χε μenenca ναι ει'εταcθo οτοz
ει'εκωт ñт'cκ'тñη ñτε ΔaνiΔ
θñ'εταcθει: οτοz ññ'ετα'тωc ñтаc
ει'εκοτοу οτοz т'наταθoс 'εραтc.

Зоπωc ñceκωт ñca П'бoиc ñζε
ñωcπ ñτε νιρωμι нем νи'εθноc тнpoу
ññ'ετα'тmoут 'εПаран 'ε'рñи 'ε'ωωт
πε'ε П'бoиc φñεт'θpo ññαι.

Οτωñz 'εβολ ιcχεν π'ενεz.

*Πιcαχι Δε ñτε П'бoиc εφ'ε'αιαι οτοz
εφ'ε'α'ωαι: εφ'ε'α'μαθι οτοz εφ'ε'τα'χpo:
ðен т'а'cтiа ñεκκ'λñcиa ñτε Φноут:
àμññ.*

And after they had
become silent, James
answered, saying, "Men and
brethren, listen to me:

Simon has declared how
God at the first visited the
Gentiles to take out of them
a people for His name.

And with this the words
of the prophets agree, just as
it is written:

'After this I will return
and will rebuild the
tabernacle of David, which
has fallen down; I will
rebuild its ruins, and I will
set it up.

So that the rest of
mankind may seek The
Lord, even all the Gentiles
who are called by My name,
says the Lord who does all
these things.'

Known to God from
eternity are all His works.

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

وَبَعْدَمَا سَكَتَا قَالِ يَعْقُوبُ: أَيُّهَا
الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ اسْمَعُونِي.

سَمِعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللَّهُ
أَوَّلًا الْأُمَّمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْبًا عَلَى
اسْمِهِ.

وَهَذَا تَوَافِقُهُ أَقْوَالُ الْأَنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ
مَكْتُوبٌ:

سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضًا خِيْمَةَ
دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضًا رَدْمَهَا
وَأَقِيمُهَا ثَانِيَةً.

لِكَيْ يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ
الرَّبَّ وَجَمِيعُ الْأُمَّمِ الَّذِينَ دُعِيَ
اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ
هَذَا كُلَّهُ.

مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مِنْذُ الْأَزَلِ جَمِيعُ
أَعْمَالِهِ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

The Liturgy Psalm مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ (ψλ) ψμ: η, θ	Psalm (97) 98: 8, 9	المزمور (97) 98: 8, 9
<p>Πιτωον̑ εν̑ε̑εληλ̑ υ̑πε̑υ̑ο υ̑π̑βο̑ις: γε̑ α̑ψ̑ι̑ ε̑τ̑ε̑α̑π̑ ε̑π̑κα̑ρι: ε̑να̑τ̑ε̑α̑π̑ ε̑το̑ικο̑υ̑με̑νη̑ δ̑εν̑ ο̑υ̑με̑θυ̑η̑: νε̑υ̑ ε̑αν̑λα̑ος̑ δ̑εν̑ ο̑υ̑τω̑υ̑τε̑ν̑. Δ̑α̑λ̑η̑λο̑υ̑α̑.</p>	<p>Let the hills be joyful together before The Lord. For He is coming to judge the earth. With righteousness, He shall judge the world, and the peoples with equity. Alleluia.</p>	<p>الجبال تبتهج أمام وجه الرب. لأنه يأتي ليدين الأرض، يدين المسكونة بالعدل والشعوب بالاستقامة. هليلويا.</p>

The Liturgy Gospel إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen. From the Gospel according to our teacher St. Luke. May his blessings be with us. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين. من إنجيل معلمنا لوقا البشير، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Λοϋκαν̑ ι̑ς: λ̑ - λ̑	Luke 13: 31 - 35	لوقا 13: 31 - 35
<p>Π̑ερι̑ δε̑ δ̑εν̑ πι̑ε̑ρο̑υ̑ ε̑τε̑ υ̑μα̑ρ̑ α̑ν̑ι̑ ε̑α̑ρο̑ϥ̑ η̑ξε̑ νι̑φα̑ρι̑σε̑ος̑ ε̑γ̑ω̑ υ̑μο̑ς̑ να̑ϥ̑: γε̑ μα̑ϣ̑ε̑να̑κ̑ ο̑το̑ς̑ ε̑ω̑λ̑ τα̑ι: γε̑ Η̑ρω̑δ̑η̑ς̑ ε̑ο̑υ̑τω̑υ̑ ε̑δ̑ο̑θε̑κ̑.</p> <p>Ο̑το̑ς̑ πε̑ξα̑ϥ̑ νω̑υ̑ γε̑ μα̑ϣ̑ε̑νω̑τε̑ν̑ α̑ξ̑ος̑ η̑ται̑ βα̑ψ̑ο̑ρ: γε̑ ε̑η̑π̑πε̑ τ̑ε̑ι̑ δε̑υ̑τε̑ρ̑ο̑ν̑ ε̑βο̑λ̑ ο̑το̑ς̑ τ̑ε̑κ̑ η̑ε̑αν̑τα̑λ̑βο̑ υ̑φο̑ου̑ν̑ νε̑υ̑ ρα̑ς̑τ̑ ο̑το̑ς̑ δ̑εν̑ πι̑μα̑ε̑ ϣ̑ο̑μ̑τ̑ τ̑η̑α̑ξ̑ω̑κ̑ ε̑βο̑λ̑.</p>	<p>On that very day some Pharisees came, saying to Him, “Get out and depart from here, for Herod wants to kill You.”</p> <p>And He said to them, “Go, tell that fox, ‘Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I shall be perfected.’”</p>	<p>فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَقَدَّمَ بَعْضُ الْفَرِيسِيِّينَ قَائِلِينَ لَهُ: أَخْرِجْ وَادْهَبْ مِنْ هَهُنَا لِأَنَّ هِيرُودُسَ يَرِيدُ أَنْ يَقْتُلَكَ.</p> <p>فَقَالَ لَهُمْ: امْضُوا وَقُولُوا لِهَذَا الشَّعْلِ: هَا أَنَا أَخْرِجُ شَيَاطِينَ وَأَشْفِي الْيَوْمَ وَغَدًا وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَكْمَلُ.</p>

Πλὴν ζωτ̣ ἐροὶ ἡταερ φοοτ̣ νεμ
 ραστ̣ οτοζ πεθνηοτ̣ ἡταυεννη: γε
 ἡςχη αν ἡτε οτ̣προφητης тако савоλ
 ἡιεροτσαλμ.

Ιεροτσαλμ ιεροτσαλμ
 θηεταδωτεβ̣ ἡηπ̣ροφητης οτοζ
 ετ̣λιωνι ἡηηετατοτορποτ̣ εαρος: οτηρ
 ἡσοп διοτωυ̣ εθοует̣ νεωηρι̣ ἡφρητ̣
 ἡνοτ̣αλμτ̣ ἡπερμωζ̣ θεн̣ νετ̣тенε
 οτοζ ἡπετενοτωυ.

Θηππε ιс̣ πετενηι̣ εγχα̣ νωτεν
 εγ̣ωωγ: τ̣χω δε ἡμωс̣ νωτεν γε
 ἡηετεннаτ̣ ἐροὶ ιс̣зен̣ τ̣ноу̣ γα
 τετενχοс: γε ε̣ςμαρωοτ̣ ἡχε
 φηεθνηοτ̣ θεн̣ φ̣ραν ἡΠβοис.

*Πῶσοι φα Πεννοτ̣ πε̣ γα̣ ἐνεε
 ἡτε̣ ηι̣ ἐνεε: ἡμην.*

Nevertheless, I must journey today, tomorrow, and the day following; for it cannot be that a prophet should perish outside of Jerusalem.

O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her brood under her wings, but you were not willing!

See! Your house is left to you desolate; and assuredly, I say to you, you shall not see Me until the time comes when you say, 'Blessed is He who comes in the name of the Lord!'"

Glory be to God forever.

بَلْ يَنْبَغِي أَنْ أَسِيرَ الْيَوْمَ وَغَدًا وَمَا
 إِلَيْهِ لِأَنَّهُ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَهْلِكَ نَبِيٌّ
 خَارِجًا عَنْ أُورُشَلِيمَ.

يَا أُورُشَلِيمُ يَا أُورُشَلِيمُ يَا قَاتِلَةَ
 الْأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا
 كَمْ مَرَّةً أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ أَوْلَادَكَ كَمَا
 تَجْمَعُ الدَّجَاجَةُ فِرَاقَهَا تَحْتَ
 جَنَاحَيْهَا وَلَمْ تُرِيدُوا.

هُوَذَا بَيْنْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا،
 وَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَا تَرَوْنَنِي
 حَتَّى يَأْتِيَ وَقْتُ تَقُولُونَ فِيهِ:
 مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

والمجد لله دائماً.

Part 8: Unction of the Sick صلاة مسح المرضى (القنديل)



Understanding Unction of the Sick صلاة مسح المرضى (القنديل)

“And anointed with oil many who were sick, and healed them” (Mark 6:13).

“Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven” (James 5:14-15).

“ودهنوا بزيت مرضى كثيرين فشفوهم”
(مرقس 6: 13).

“أمرىض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة
فيصلوا عليه ويدهنوه بزيت باسم الرب وصلاة
الإيمان تشفى المريض، والرب يقيمه، وإن كان
قد فعل خطية تغفر له” (يعقوب 5: 14 - 15).

“Our parents begot us to temporal existence; priests beget us to the eternal. The former are not able to ward off from their children the sting of death, nor prevent the attack of disease; yet the latter often gave the sick and perishing soul--sometimes by imposing a lighter penance, sometimes by preventing the fall. Priests accomplish this not only by teaching and admonishing, but also with the help of prayer.” (St. John Chrysostom).

“If any is encompassed also with bodily ailments, and truly believe that calling in the name of the Lord of Hosts will heal your ailments, you will do greater work than those who believe in magic and sorcery; for you will offer glory to God, not to defiled spirits. This reminds me with the Scripture saying: “Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick” (St. Cyril of Jerusalem).

“The unclean spirit will not stay in you. Instead, the power of the Lord Jesus will abide in you through the Holy Spirit to heal you through this sacrament and the anointing of the holy oil and our prayer by the power of the Holy Trinity and you become a whole” (St. Gregory).

St. James the apostle in his Epistle (James 5:14, 15), ties the healing of the body to the forgiveness of sins. Therefore, before receiving this sacrament, the sick person must confess his sins to the priest in true repentance, regretful heart, strong faith in God’s abundant mercies and the power of His cross and the effect of His blood that purifies all sins.

“ان الوالدين يلدونا لهذه الحياة، أما الكهنة فللحياة الأخرى. أولئك لا يستطيعون أن ينقذونا من الموت الجسدى، ولا أن يزيلوا مرضاً يتسلط علينا، وأما هؤلاء فكثيراً ما خلصوا نفساً مريضة وقريبة من الهلاك، وخففوا آلام البعض، ومنعوا العذاب عن الكثيرين، ليس بالتعليم والارشاد فقط بل بمساعدتهم بالصلوات أيضاً.” (القديس يوحنا ذهبي الفم).

“إذا كنت موجعاً فى أجزاء جسدك، وأمنت بالحقيقة أن دعائك باسم رب الجنود يحل أوجاعك. فإنك تعمل عملاً أفضل من أولئك المؤمنين بالسحر لأنك تقدم المجد لله، لا للأرواح النجسة. فاني متذكر قول الكتاب “أمريض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة فيصلوا عليه ويدهنوه بزيت باسم الرب، وصلاة الايمان تشفى المريض.” (القديس كيرلس الأورشليمي).

“لا يبق فيك الروح النجس مختفياً، بل فلتسكن فيك قوة السيد المسيح الإله. الروح القدس، لكي تشفى بتتميم هذا السر وبمسحة الزيت المقدس، وبصلواتنا بقوة الثالوث القدوس، وتعود الى الصحة التامة.” (القديس غريغوريوس).

يربط القديس يعقوب الرسول (يعقوب 5: 14، 15) فى حديثه عن هذا السر بين شفاء الجسد وغفران الخطايا. لذلك ينبغي على المريض قبل نوال هذا السر، أن يتقدم إلى الكاهن معترفاً بخطاياهم فى توبة صادقة وندامة قلبية، وإيمان وثيق بمراحم الرب الغنية، وقوة صليبه، وفاعلية دمه الذي يطهر من كل خطية.

First Prayer الصلاة الأولى

The priest puts seven candles in the middle, and he lights one candle at the start of each prayer

يضع الكاهن في الوسط قنديل به سبع فتائل ويوقد واحدة في بداية كل صلاة

The priest says
يقول الكاهن

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Πῶς Φύοις ἴτε νίζου ὡπι
νεμαν: ξε ἡμον ἵταν ἵονβονῆος ῥεν
nenḡlɪʃɪc nem nenʒoxʒex ɛβηλ ɛροκ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

The people say
يقول الشعب

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ɛτῥεν νιφνοῖ
μαρεϋτοῖβο ἵξε πεκραν: μαρεσι ἵξε
τεκμετοῖρο πετεῖνακ μαρεϋωπι
ἡφρητ ῥεν τῥε nem ʒɪxen πικαɹɪ:
πενωικ ἵτε ραςτ ἡνιϋ nan ἡφοοῖ.

Οτοῖ χα νηετερων nan ɛβολ:
ἡφρητ ʒων ἵτενχω ɛβολ ἵνηετε
οτον ἵταν ɛρωοῖ: οτοῖ ἡπερεντεν
εῖδοῖν ɛπιρασμος: ἀλλὰ ναῖμεν ɛβολ
ʒα πιπετῶωοῖ.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἡ ΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ:
 ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ
 ΠΙΩΟΥ ΥΔ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ.

In Christ Jesus our
 Lord, for Thine is the
 Kingdom and the power and
 the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
 آمين.

ΠΙΛΑΟΣ:

Ἡ ΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

People:

In Christ Jesus our
 Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΨΑΛΛ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΣΤΑΘΗΤΕ.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

ΠΙΛΑΟΣ:

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΒΑΡΕΝΩΕΠΕΘΜΟΤ ΝΤΟΤΕ
 ΞΠΙΡΕΦΕΡΠΕΘΝΑΝΕΥ ΟΥΟΖ ΝΝΑΗΤ:
 ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΞΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΟΖ
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΧΕ ΑΦΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ ΕΧΩΝ.
 ΑΦΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ. ΑΦΑΡΕΖ ΕΡΟΝ.
 ΑΦΩΠΤΕΝ ΕΡΟΦ ΑΦΤΑΣΟ ΕΡΟΝ.

Priest:

Let us give thanks to the
 beneficent and merciful
 God, the Father of our Lord,
 God and Savior, Jesus
 Christ.

For He has covered us,
 helped us, guarded us,
 accepted us to Himself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this
 hour.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
 الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
 إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
 بنا إلى هذه الساعة.

Διττотен аҗентен җа Һәри
Әтаиотнот җаи.

Πθοϋ οη μαρεντхо ёροϋ χοπωс
Һтеҗәреҗ ёрон: җен пай Һзоот җоугав
җай нем ниҺзоот тһрот Һте пенωνҗ:
җен зһрһнн нибен Һҗе пһпантоκρατωρ
Πβοис Πенноут.

Πιδιακων:

Προσευχασθε.

Πιλαος:

Κυριε Ғленсон.

Πιπρεсβνтерос:

Фннв Πβοис Фноут
пһпантоκρατωρ: Φιωτ ҺΠенβοис
отоз Πенноут отоз Пенсωτηρ Һсотс
Πιҗристос.

җенҗепӘмот Һтотк ката зов
нибен нем җбве зов нибен нем җен
зов нибен.

Җе акерскепазин Ғхων.

ΔкервоҺөһи Ғрон: акәреҗ Ғрон:

Δκωοπтен ёрок акҗәсо Ғрон:

Δκттотен аҗентен җа Һәри Әтай
отнот җаи.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

Νεμ ἐβoλ θα παιμα εθοῦαβ ἵτακ φαί.

Πη Δε εῳανενῖ νεμ νηετερνοῦρι
cazni ὠμωοῖ nan. Χε ἡθοκ πε ἔτακ†
ἁπιερῶῶῖ nan: ἐβωμι ἐχεν νιζοῦ νεμ
νιῶλν: νεμ ἐχεν †χομ τηρς ἵτε
πιχαχι.

Οῖος ὑπερεντεν ἐδοῦν
ἐπιρασμος: ἀλλὰ παρμεν ἐβoλ θα
πιπετῶοῖ.

θεν πιῶμοτ νεμ νιμετῶενθῆτ
νεμ †μετῶαιρωμι ἵτε πεκμονοῶενθῆ
ἡΰηρι: Πενβοῖς οῖος Πεννοῖ† οῖος
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Φαί ἐτε ἐβoλ θιτοτῖ ἐρε πιῶοῖ
νεμ πιταῖο νεμ πιὰμαθι νεμ
†πρoσκῆνησις: ἐρπερπι νακ νεμαῖ:
νεμ Πιπνεῦμα εθοῦαβ ἡρεῖτανθο
οῖος ἡομοοῖσις νεμακ.

††νοῖ νεμ ἡσχοῖ νιβεν νεμ ῶα
ἐνεθ νιῆνεθ τηροῖ: ἀμην.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لأبنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Psalm 50

المزمور الخمسين

Παί νηι Φνοῖ† κατὰ πεκνιῶ†
ἡναι: νεμ κατὰ πὰῶῖ ἵτε
νεκμετῶενθῆτ ἐκεῶλχ ἡταῶνομια:
ἐκεραῶτ ἡζονοῖ ἐβoλ θα ταῶνομια:

Have mercy upon me, O
God, according to Your
lovingkindness. According
to the multitude of Your
tender mercies, blot out my
transgressions. Wash me

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمِي.
اغسلني كثيراً من إثمِي ومن
خطيئتي طهرني.

οὐτος ἐκέτοῦν ἐβόλῃα πανοβί.

Χε ταῖνομια ἀνοκ ἱσῶν ἡμοσ:
οὐτος πανοβί ἡπαῖθο ἐβόλῃ ἡχοῦ
νίβεν.

Πθοκ ἡμαῖατκ ἀιέρνοβι ἐροκ:
οὐτος πιπετῶν ἀιῖτ ἡπεκῖθο ἐβόλῃ:

χοπως ἡτεκῖαι ἡεν νεκῖαι: οὐτος
ἡτεῖρο ἐκῖαιαπ.

ἡηπε γαρ ἡεν ἡανῖνομια
ἀγέρβοκ ἡμοι: οὐτος ἡεν ἡαννοβί ἀ
ταῖατ ἡιῖῖῖῖῖ ἡμοι.

ἡηπε γαρ ἀκῖενρε ἡμῖ:
ἡἡἡἡἡἡ ἡεμ ἡἡἡἡ ἡεῖῖῖῖῖ ἐβόλῃ
ἀν ἡτε τεκῖοφῖα ἀκῖαμοι ἐρωῖ.

Ἐκῖενοῖα ἔχωι
ἡπεκῖενῖῖῖῖ: εἰῖῖῖῖῖ ἐκῖεῖατ
εἰῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖ οῖῖῖῖ.

Ἐκῖῖῖῖῖῖ ἔοῖῖῖῖῖ ἡεμ
οῖῖῖῖῖῖ: εῖῖῖῖῖῖ ἡῖῖ ἡακῖ
εῖῖῖῖῖῖ.

ἡαταῖθο ἡπεκῖο ῖαβόλῃ ἡἡαννοβί:
οὐτος ἡαῖνομια ἡῖῖῖ ἐκῖῖῖῖῖ.

Οῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖ ἔκῖῖῖῖ ἡῖῖῖ
Φῖῖῖῖ: οῖῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖ
ἡῖῖῖ ἡεν ἡἡῖῖῖῖῖ ἡμοι.

thoroughly from my
iniquity, and cleanse me
from my sin.

For I acknowledge my
transgressions, and my sin
is always before me.

Against You only, have
I sinned, and done evil
before You,

that You may be just in
Your sayings, and
overcome when You judge.

For behold, I was
brought forth in iniquity,
and in sin my mother
conceived me.

For behold, You have
loved the truth: You have
manifested to me the hidden
and unrevealed things of
Your wisdom.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; Wash
me, and I shall be whiter
than snow.

Make me hear joy and
gladness that the bones You
have broken may rejoice.

Hide Your face from
my sins, and blot out all my
iniquities.

Create in me a clean
heart, O God, and renew a
right spirit within me.

2. لأنني أنا عارف بإثمِي وخطيئتي
أمامي في كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت.

4. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب
متى حاكمت.

5. لأنني ها أنذا بالآثام حبل بي،
وبالخطايا ولدتني أمي.

6. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ
أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها.

7. تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

8. تسمعني سروراً وفرحاً،
فتبتهج عظامي المنسحقة.

9. اصرف وجهك عن خطايي،
وامح كل آثامي.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله،
وروحاً مستقيماً جدده في
أحشائي.

Ὑπερβερβωρτ ἐβoλ θa πεκzο:
ογοz Πεκπνευμα εθοταβ ὑπερολq
ἐβoλ θapoi.

Ὑοι νηι ὑπῆεληλ ἵτε πεκοῦxαι:
ογοz ἡεpηι θεν οὔπνευμα
ἡεpεμωνικον ματαxροι.

Εἰεῖταβε νἰανομος θι πεκμωιτ:
ογοz νἰαεβης εἰεκοτοῦ θapοκ.

Παzμετ ἐβoλ θεν θανcνοq
Φνοῦ†: Φνοῦ† ἵτε ταςωτηριὰ:
εἰεεληλ ἡε παλαc θεν
τεκδικεοcῖνη.

Πβοιc εκεῶτων ἡηαcφοτοῦ ογοz
ερε pωι xω ὑπεκcμοῦ.

Χε ἐνε ακοτωῶ ῥοῦῥοῦῥοῦ:
ναινα† οη πε: θανῶλιλ ἡχοqξεq
ὑπεκ†μα† εἰpηι εἰxωο.

Πῖοῦῥοῦῥοῦῥοῦ ἡτε Φνοῦ†
οὔπνευμα εἰτεννηοῦτ πε: οὔεητ
εἰτεννηοῦτ ογοz εἰεεβιηοῦτ φαι
ἡνε Φνοῦ† ῥοῦq.

Αpπεθνανεq Πβοιc θεν πεκ†μα†
εcιων: ογοz νισοβτ ἡτε ιεροταλημ
μαροῦκοτοῦ.

Do not cast me away
from Your presence, and do
not take Your Holy Spirit
from me.

Restore to me the joy of
Your salvation, and uphold
me by Your generous Spirit.

Then I will teach
transgressors Your ways,
and sinners shall be
converted to You.

Deliver me from blood,
O God, the God of my
salvation, and my tongue
shall rejoice in Your
righteousness.

O Lord, You shall open
my lips, and my mouth
shall declare Your praise.

For if You desire
sacrifice, I would have
given it; You do not delight
in burnt offering.

The sacrifices of God
are a broken spirit. A
broken and a contrite heart,
God shall not despise.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built.

11. لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.

12. امنحني بهجة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدني.

13. فأعلم الأثمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

14. نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

15. يا رب افتح شفتي، فيخبر
فمي بتسبيحك.

16. لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت
الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالمحركات.

17. فالذبيحة لله روح منسحق.
القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله.

18. أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبين أسوار أورشليم.

Τότε ἐκείνα† ἐχεν
 θανῶντων ὡς ἡμεῖς: οὐκ ἀναφορά
 νέμει θανόντων.

Τότε ἐνείνι ἡ θανάσι ἐπὶ ὧν ἐχεν
 περὶ ἀνερῶντων. Ἀλληλοῦν.

Then You shall be
 pleased with the sacrifices
 of righteousness, offering
 and burnt sacrifices.

Then they shall offer
 calves on Your altar.
 Alleluia.

19. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً
 ومحرقات.

20. حينئذ يقربون على مذبحك
 العجول. هليلويا.

Δοξασι ὁ Θεος ὑμῶν.

Glory be to God.

المجد لإلهنا.

Πῖπρεσβντερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπι προσευχῇ ἑστᾶντε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῖπρεσβντερος:

Ἰρηνῇ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Sick

أوشية المرضى

Πῖπρεσβντερος:

Πάλιν ὁν μαρην† εὐφροῦ†
 Παντοκράτωρ: Φιῶν ἡμεῖς
 ὁν Πεννοῦ† ὁν Πενωτῆρ Ἰησοῦς
 Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا
 ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

†εν† ὁν τεντωβ
 ἡτεκμετὰσαθος πιαρῶν: ἀριφμενὶ
 Πβοις ἡνῆτῶν ἡτε πεκλαος.

We ask and entreat Your
 goodness, O Lover of
 Mankind, remember O
 Lord, the sick among Your
 people.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، أذكر يا رب مرضي شعبك.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβ εἶπεν νενιοῦν μεμ νενῶννηοῦ
 εἰπῶντι θεὸν σινῶντι νιβεν: ἴτε θεὸν
 παιτοπος ἴτε θεὸν μαὶ νιβεν: εἰνα ἦτε
 Πιχριστος Πεννοῦντ ἐρῶμοτ ναν
 νεμωοῦν ὑπιοῦναι μεμ πιταλῶ:
 ἦτεψχα νεννοβι ναν ἐβोल.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβντερος:

Εακξεμποῦνι θεὸν εἰναι μεμ
 εἰνμετῶννητ ματαλῶοτ. Ἀλιοῦ
 ἐβोल εἰρωοῦ μεμ ἐβोल εἰρον ἦῶντι
 νιβεν μεμ ιαβι νιβεν: νιπνεῦμα ἦτε
 νιῶντι βοχι ἦσωψ.

Πηεταῦσκ εἰῶνθοῦτ θεὸν νιαβι
 ματοῦνοσοῦ οἶοθ μανομῦ νωοῦ.
 Πηετῆεμκνοῦτ ἦτοτοῦ ἦνιπνεῦμα
 ἦκακαρθον ἀριτοῦ τηροῦ ἦρεμζε.

Πηετ θεὸν νιῶτεκωοῦ: ιε
 νιμεταλως: ιε νηετχη θεὸν
 νιεχοριτια: ιε νιεχμαλωσια: ιε
 νηετοῦαμοῦνι ὑμωοῦ θεὸν οὔμετβωκ
 εἰεῖῶῶψ: Πβοις ἀριτοῦ τηροῦ
 ἦρεμζε οἶοθ ναι νωοῦ.

Χε ἦθοκ πετβωλ ἦννηετῶν
 ἐβोल: οἶοθ εἰταβο ἐρατοῦ

Deacon:

Pray for our fathers and
 our brethren who are sick
 with any sickness, whether
 in this place or in any place,
 that Christ our God may
 grant us, with them, health
 and healing, and forgive us
 our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them
 with mercies and
 compassion, heal them.
 Take away from them, and
 from us, all sickness and all
 disease; the spirit of
 sickness, chase away.

Those who have long
 lain in sickness raise up and
 comfort. Those who are
 afflicted by unclean spirits,
 set them all free.

Those who are in
 prisons or dungeons, those
 who are in exile or
 captivity, and those who are
 held in bitter bondage, O
 Lord, set them all free and
 have mercy upon them.

For You are He who
 loosens the bound and
 uplifts the fallen; the hope
 of those who have no hope

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
 المرضى بكل مرض، إن كان في
 هذا المسكن أو بكل موضع، لكي
 المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم
 بالعافية والشفاء ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات
 إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل
 مرض وكل سقم، وروح الأمراض
 أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في
 الأمراض أقمهم وعزهم.
 والمعذبين من الأرواح النجسة،
 أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
 الذين في النفي أو السبي أو
 المقبوض عليهم في عبودية مرة،
 يا رب أعتقهم جميعهم وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
 وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
 له رجاء، ومعين من ليس له

ἡννηετατραδτοῦ ἐδρηι: †ζεελπις ἡτε
 νηῆτε ἡμοντοῦ ζελπις: †βοηθια ἡτε
 νηῆτε ἡμοντοῦ βοηθος: ἡνομη ἡτε
 νηῆτοι ἡκοῦχι ἡζητ: πιλτιμην ἡτε
 νηετχη δεν πιχιμων.

Ψυχῇ νιβεν ετρεχζωχ οτοζ
 ἔτοῦἄμονι ἔχωτ: μοι ἡωτ Πβοις
 ἡοῦναι: μοι ἡωτ ἡοῦἄτον: μοι ἡωτ
 ἡοῦῆβοβ: μοι νωωτ ἡοῦἄμοτ: μοι
 νωωτ ἡοῦβοηθια: μοι νωωτ
 ἡοῦσωτηρια: μοι νωωτ ἡοῦμετρεχηω
 ἔβολ ἡτε νοῦνοβι νεμ νοῦἄνομια.

Ἄνον δε ζων Πβοις νιψωνι ἡτε
 νενψυχῇ ματαλδωτ: οτοζ να
 νενκεσωμα ἄριφαδρι ἔρωτ. Πιχινι
 ἡμνι ἡτε νενψυχῇ νεμ νενσωμα:
 πιεπισκοπος ἡτε σαρχ νιβεν:
 χεμπενψινι δεν πεκοῦχαι.

Πιλαος:

Κττιε ἐλεησον.

and the help of those who
 have no helper; the comfort
 of the fainthearted; the
 harbor of those in the storm.

All souls that are
 distressed or bound, grant
 them mercy, O Lord; grant
 them rest, grant them
 refreshment, grant them
 grace, grant them help,
 grant them salvation, grant
 them the forgiveness of
 their sins and their
 iniquities.

As for us also, O Lord,
 the maladies of our souls,
 heal; and those of our
 bodies too, do cure. O You,
 the true Physician of our
 souls and our bodies, the
 Bishop of all flesh, visit us
 with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

معين. عزاء صغيري القلوب،
 ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقه،
 والمقبوض عليها، أعطها يا رب
 رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
 برودة، أعطها نعمة، أعطها
 معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
 غفران خطاياها وآثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
 نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
 عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
 لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل
 جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

Litanies for the First Prayer

طلبات الصلاة الأولى

The priest prays these litanies and the people respond
 every time saying: Lord have mercy.

يقول الكاهن هذه الطلبة ويرد الشعب في كل
 مرة: يا رب ارحم.

Priest:

You gave your grace through the hands of your pure
 apostles, O Patient and Lover of Mankind, to heal through
 Your Holy Anointment all the hurts and discomfort of

الكاهن:

أعطيت نعمتك أيها المتأني علي أيدي رسلك
 الأطهار يا محب البشر، لكي يشفوا بمسحتك
 المقدسة كل ضربات وكل أسقام الآتين إليك،

those who, in faith, come to You and Your gifts. Now purify us with Your right hand from every disease and through Your goodness make us worthy of Your infinite joy. Anoint those who, in faith, come to You, give them salvation and rescue them from diseases of the soul and body when Your priests anoint them as You said on the mouth of Your disciple, James.

O Lord, since the beginning, You have shown that the flood is over, with the olive branch. With Your Holy Anointment and in Your name O Compassionate and Merciful One, save Your servant (...) who believes in Your name, through the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You who ordered the sick to call the priests of the church, who are servants of Your Divinity, to anoint them with the Holy Oil to be saved, rescue, O Good One, Your servant (...) with this holy anointment, through the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Heal, O Lord our souls and our bodies with Your divine anointment and Your great hand, for You are The Lord of us all, through the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Savior, Lover of Mankind, You who gave grace to the prophets, kings and patriarchs, place in this oil the healing for those who are anointed with it. Shield them from all satanic trials. Lean towards them with the face of Your mercy. Bless them with the eye of Your goodness. Lay Your hand of strength and give Your servant (...) and all those present with us the healing of soul and body through the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

وإلى مواهبك بأمانة، فالآن أيضاً طهرنا
ببيمينك من كل مرض، واجعلنا مستحقين
بصلاحك، لفرحك غير الفاني، وأرشم الآتين
إليك بأمانة ليكون لهم خلاص ونجاة من
أمراض النفس والجسد، عندما يدهنهم
كهنتك، كما قلت على فم يعقوب تلميذك.

أنت يا رب من البدء، بغصن الزيتون، قد
أظهرت أنه قد مضى الطوفان وبمسحتك
المقدسة وباسمك أيها الرؤوف الرحيم
خلص عبدك (...) المؤمن باسمك، بشفاع
العذراء أم الخلاص.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

يا من أمر المرضى أن يدعوا قسوس
الكنيسة الذين هم خدام لاهوتك ويدهنهم
بالزيت المقدس ليخلصوا، نج أيها الصالح
عبدك (...) من قبل هذه المسحة المقدسة،
بشفاعة العذراء أم الخلاص.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

اشف يا رب أنفسنا وأجسادنا برشمك الإلهي
ويدك العالية، لأنك أنت هو ربنا كلنا.
بشفاعة العذراء أم الخلاص.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

أيها المخلص محب البشر، يا من أعطيت
النعمة للأنبياء والملوك ورؤساء الآباء،
اجعل في هذا الزيت الشفاء للذين يُدهنون
منه. واسترهم من جميع المحاربات
الشیطانية، وأمل إليهم بوجه رحمتك
وباركهم بعين صلاحك. وأبسط يد قوتك
وامنح عبدك (...) والحاضرين معنا الشفاء
النفساني والجسداني بشفاعة العذراء أم
الخلاص.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You Physician of the sick, Forgiver of sins, Deliverer from trials for all those who come to You. O safe harbor, from the movements of waves and their turmoil, have mercy on those who are uptight with sickness, rescue them from the evil death. Accomplish the prayer of Your priests for Your servant (...).

Send him from on high the help of Your mercy. Wash any impurities. Sprinkle the oil and wine of Your cure on his wounds that we may praise You altogether saying, "Bless the Lord all the works of the Lord." Through the intercession of the Virgin Mother of Salvation, whom we praise saying, "Blessed are you among women and blessed be the fruit of your womb now, always and unto the age of all ages. Amen."

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

يا طبيب المرضى وغافر الخطايا، المنقذ من الشدائد كل الآتين إليك. يا ميناء الخلاص من حركات الأمواج وهياجها. إصنع رحمة مع المتضايقين بالأمراض، ونجهم من الموت الرديء، وكمل طلبه كهنتك لعبدك (...).

وأرسل عليه من العلو غيث رحمتك. وأغسل أدناسه، وانضح من زيت وخمر شفائك على جراحاته. لنسبحك باتفاق واحد قائلين: "بارك الرب يا جميع أعمال الرب." بشفاعة العذراء أم الخلاص، تلك التي نعظمها قائلين: "مباركة أنت في النساء، ومباركة هي ثمرة بطنك، الآن وكل أوان والي دهر الدهور كلها. آمين."

Hymn God is Light

لحن الله هو نور

The priest lights the first wick while they sing:**يوقد الكاهن الفتيلة الأولى بينما يرتلون:**

Οὐὸτῶνι πε Φνοτῆ: εἰψωπ δει
πιὸτῶνι: θανὰςσελὸς ἵοτῶνι:
ἐτερετμονος ἐροϋ.

Απιὸτῶνι ψα: ἐβολθεν Παρια:
ἀελισταβετ μισι: ὑπιπρωδρομος.

Α Πιπνευμα εθοταβ: νεχσι δει
Λατιδ: χε τωνκ ἀριψαλιν: χε
ἀπιὸτῶνι ψα.

Αετωναϋ ἵχε Λατιδ: πιετμονος
εθοταβ: αεβι ἵτεεκτθαπα:
ὑπνευματικον.

God is light, and dwells
in the light, and the angels
of light, praise Him.

The light has shone,
from Mary, and Elizabeth,
gave birth to the forerunner.

The Holy Spirit,
inspired David, and said
"Arise and sing, for the
light has shone."

So David, the Psalmist
and the saint, rose up and
took, his spiritual stringed
instrument

الله هو نور، وساكن في النور،
تُسبحه، ملائكة النور.

النور أشرق، من مريم،
واليصابات، ولدت السابق.

الروح القدس، أيقظ داود قائلاً،
قم رتل، لأن النور قد أشرق.

فقام داود، المرتل القديس، وأخذ
قيثارته، الروحية.

Αφωλ ἐτεκκλησια: πηι ἵτε
νιάστελος: αφως αφερζυμος:
ἐτῤριας εθοταβ.

Χε δεν πεκοτωινη: Πβοις ενενατ
εοτωινη: μαρεψι ἵχε πεκναι:
ἵνηετσωοτη ἡμοκ.

Πιοτωινη ἵταφμη: φηετεροτωινη:
ερωι νιβεν: εοηνοτ ἐπικοςμος.

Ακι ἐπικοςμος: ζιτεν
τεκμετμαιρωι: ατκτησις τηρς:
θεληλ θα πεκζινη.

Ακωτ ἵαλαμ: εβολθεν
ταπατη: ακερ ετα ἵρεμζε: δεν
νινακζι ἵτε φμοτ.

Ακτ ναν ἡΠιπνευμα: ἵτε
τμετψηρι: ενζως ενςμοτ εροκ: νεμ
νεκαστελος.

He went to the church,
the house of the angels, he
praised and sang to, the
holy Trinity.

Saying, "In Your light,
O Lord we will see light, let
Your mercy come, to those
who know You."

O true Light, that shines
upon, every man, that
comes into the world.

You have come into the
world, through Your love
for mankind, and all the
creation, rejoiced at Your
coming.

You have saved Adam,
from the seduction, and
delivered Eve, from the
pangs of death.

You gave unto us, the
Spirit of sonship, we praise
and bless You, with Your
angels.

ومضى إلى الكنيسة، بيت
الملائكة، فسبح ورتل، للثالوث
القدوس.

قائلاً بنورك، يارب نعين النور،
فلتات رحمته، للذين يعرفونك.

أيها النور الحقيقي، الذي يضيء،
لكل أنسان، آتياً إلى العالم.

أتيت إلى العالم، بمحبته للبشر،
وكل الخليقة، تهلت بمجيك.

خلصت آدم، من الغواية، وعثقت
حواء، من طلاقات الموت.

أعطيتنا روح البنوة، نُسبحك،
ونُباركك، مع ملائكتك.

**The priest says the following , while signing with
the cross:**

Priest:

For the heavenly peace, let us beseech the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the sanctification of this oil, let us beseech the
Lord.

People:

Lord have mercy.

يقول الكاهن الآتي، بينما يرشم بالصليب:

الكاهن:

من أجل السلام السمائي، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

من أجل تقديس هذا الزيت، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب إرحم.

Priest:

For the sanctification of this house (church) and those who live in it (those who are attending), let us beseech the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the sanctification of our Christian fathers and brethren, let us beseech the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the blessing of this oil and its sanctification, let us beseech the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For Your servant (...), let us beseech the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Gentle and Compassionate Lord, manifest Your mercy to everyone and show Your power in the saving of those who come in faith to the anointment by Your priests and heal them with Your grace.

All those who fell to the darts of pain, deliver them from the darts of the enemy, from unpleasant thoughts, from the aches of the body and all hidden and manifest evil. Through the intercession of the Mother of God, prayers of the angles, blood of the martyrs, prayers of the saints and patriarchs and choirs of martyrs.

We ask You O Lord for Your servant (...), grant him the grace of Your Holy Spirit, purify him from all his sins, forgive him all his transgressions, deliver him from every hardship, and save us all from evil and the evil one. Amen.

الكاهن:

من أجل تقدّيس هذا البيت (هذه الكنيسة) والسكان فيه (الحاضرين فيها)، من الرب نطلب.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

من أجل تقدّيس آبائنا وأخوتنا المسيحيين، من الرب نطلب.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

من أجل بركة هذا الزيت وتقدّيسه، من الرب نطلب.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

من أجل عبدك (...), من الرب نطلب.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

أيها الرب الرؤوف المتحنن، أعلن رحمتك لكل أحد وأظهر قوتك في خلاص الآتين إلى مسحة كهنتك بأمانة واشفهم بنعمتك.

وكل الذين سقطوا في سهام الأوجاع أنقذهم من سهام العدو، ومضايقه الأفكار، وآلام الجسد، وسائر المكروهات الخفية والظاهرة. بشفاعة والدّة الإله، وسؤال الملائكة، ودم الشهداء وطلبات القديسين ورؤساء الآباء ومصاف الشهداء.

نسألك يا رب من أجل عبدك (...) لتحل عليه نعمة روح قدسك، وطهره من جميع خطايه، واغفر له جميع زلاته، ونجّه من كل شدة، وخلصنا كلنا من الشر والشرير. آمين.

يقول الكاهن هذه الصلاه سرّاً على الزيت

أيها الرب الرؤوف الشافي أنفسنا وأجسادنا،
 قدس هذا الزيت ليكون لكل الذين يمسحون به
 شفاء لهم من أدناس الروح وآلام الجسد، لكي
 بهذا يتمجد اسمك القدوس. لأن لك المجد
 والخلاص. ونرسل لك الى فوق المجد
 والكرامة، أيها الأب والابن والروح القدس
 الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

يرتل الشعب الآتي:

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

الكاثوليكون

الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب، بركته
علينا. امين

يعقوب 5: 10 - 20

**خذوا يا إخوتي مثلاً لإحتمال
المشقات والاناة، الأنبياء الذين
تكلموا باسم الرب.**

ها نحن نطوب الصابرين. قد
سمعتكم بصبر أيوب، ورأيتم عاقبة
الرب، لان الرب كثير الرحمة
ورؤوف.

οὐρεψωοῦνητ πε.

Ἡγορπ μεν ἡζωβ νιβεν ναςνηοῦ
ἡπερεῖανῶ οὔδε ἐῖρεν τῆ οὔδε
ἐῖρεν πκαζι οὔδε κεῖανῶ κεῖανῶ
μαρε πετενσαχι δε εροταζα αζα
ἡμον ἡμον ζινα ἡτετενηῶτεμῶπι δα
οὔζαπ.

Ιςχε δε οὔον οὔαι βιδιςι δην ἡνηοῦ
μαρεψερῖπροσεῖχεθε φηετοῦνοῦ ἡνητ
μαρεψερψαλιν.

Ιςχε δε οὔον οὔαι ῶωνι δην ἡνηοῦ
μαρεψοῦτ ἐνῖπρεβῖτερος ἡτε †
εκκλησια οὔοζ μαροῦτωβζ ἐχωῦ
ἐαῖθαζςῦ ἡοῖνεζ δην φῖραν ἡΠβοις.

Οὔοζ ερε ἡτωβζ ἡφῖναζ†
εῖεῖνοζεμ ἡφῖεῖμοκζ οὔοζ
εῖεῖτοῦνοῦ ἡχε Πβοις καν εῖωπ αῖῖρι
ἡζαννοβι εῖεῖχαῖ ναῖ εῖβολ.

Οὔωνζ οὔν ἡτετεννοβι εῖβολ
ἡνετενερη οὔ οὔοζ τωβζ ἐχεν
νετενερηοῦ ζοπωζ ἡτε τενοῖζαι οὔον
οὔνιῶ† ἡζομ δην τῖπροσεῖχη ἡπιῖμνι
εῖερεζωβ.

Ἡλιας νε οὔρωμ ζωῦ πε
ἡρεῖῶεπῖκαζ ἡπενρη† οὔοζ αῖτωβζ
ἡοῖπροσεῖχη ἐῖτεμῖρε τῆ ζωοῦ

But above all, my
brethren, do not swear,
either by heaven or by earth
or with any other oath. But
let your “Yes,” be “Yes,”
and your “No,” “No,” lest
you fall into judgment.

Is anyone among you
suffering? Let him pray.

Is anyone cheerful? Let
him sing psalms. Is anyone
among you sick? Let him
call for the elders of the
church, and let them pray
over him, anointing him
with oil in the name of the
Lord.

And the prayer of faith
will save the sick, and the
Lord will raise him up. And
if he has committed sins, he
will be forgiven.

Confess your trespasses
to one another, and pray for
one another, that you may be
healed. The effective,
fervent prayer of a righteous
man avails much.

Elijah was a man with a
nature like ours, and he
prayed earnestly that it
would not rain; and it did
not rain on the land for three
years and six months.

ولكن قبل كل شيء يا إخواني لا
تحلفوا لا بالسماء ولا بالأرض،
ولا بقسم آخر. بل ليكن كلامكم:
نعم نعم، ولا لا. لنلا تقعوا تحت
دينونة.

أَعْلَى أَحَدِكُمْ مُشَقَاتٌ فَلْيَصِلْ.
أَمْسُرُور أَحَدٌ فَلْيِرْتَلْ.

أَمْرِيضُ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ فَلْيَدْعُ قَسُوسَ
الْكَنِيسَةِ، فَيَصِلُوا عَلَيْهِ وَيَدْنُوهُ
بَزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ.

وصلاة الإيمان تشفي المريض
والرب يقيمه، وإن كان قد فعل
خطية تغفر له.

اعترفوا لبعضكم لبعض بالزلات.
وصلوا بعضكم لأجل بعض لكي
تشفوا. طلبه البار تقتدر كثيراً في
فعلها.

كان إيليا إنساناً تحت الآلام مثلاً
وصلّى صلاة أن لا تمطر السماء
فلم تمطر على الأرض ثلاث سنين
وسنة أشهر.

οτοζ ὑπερζωοτ εἰχεν πικαζι ἡψομ†
ἡρομπι νεμ σοοτ ἡὰβοτ.

Οτοζ αqτωβζ οη α τφε
†ἡοτμοτἡζωοτ οτοζ α πκαζι ρωτ αq†
ὑπεqοτταζ.

Παcηνοτ εῡωπ αρεῡαν οται ζεν
οηνοτ σωρεμ ἐβολζα †μεομνι οτοζ
ἡτεqταcθοq ἡζε οται.

Παρεqεμι ἡζε φηεοηαταcθο
ἡοτρεqερνοβι ἐβολ ζεν φωωιτ ἡτε
τεqπλανη ζε ἐἡαηοζεμ ἡτεqψτχη
ἐβολ ζεν φμοτ οτοζ ἐἡαζωβc ἐβολ
ἐχεν οτμἡῡ ἡηοβι.

*Παcηνοτ ὑπερμενερε πικοcμοο
οτδε ηηετῡοπ ζεν πικοcμοο: πικοcμοο
ηαcιμνι νεμ τεqεπιθῡμια: φη δε ετῑρι
ὑφοτῡῡ ὑΦηοτ† ἐἡαῡωπι ῡα ἐνεζ:
ἀμην.*

And he prayed again,
and the heaven gave rain,
and the earth produced its
fruit.

Brethren, if anyone
among you wanders from
the truth, and someone turns
him back,

let him know that he
who turns a sinner from the
error of his way will save a
soul from death and cover a
multitude of sins.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but he
who does the will of God
abides forever. Amen.*

ثم صلي أيضاً فأعطت السماء
مطراً وأخرجت الأرض ثمرها.

أيها الأخوة، إن ضل أحد بينكم عن
الحق فردّه أحد،

فليعلم أن من يرد خاطئاً عن ضلال
طريقه، يخلص نفساً من الموت
ويستر كثرة من الخطايا.

*لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في
العالم، العالم يزول وشهوته وأما
الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى
الأبد. آمين.*

Hymn of the Trisagion

لحن أجیوس

Αγιος ὁ Θεος: αγιος Ιcχtρος:
αγιος ἀθανατος: ὁ εκ παρθενοτ
ζεννηεηc: ἐλεηcον ἡμαc.

Αγιος ὁ Θεος: αγιος Ιcχtρος:
αγιος ἀθανατος: ὁ cτατρωθic Δι
ημαc: ἐλεηcον ἡμαc.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Ἀγιος ὁ Θεος: ἅγιος ἰσχυρός:
ἅγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλθέσον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀὶ καὶ ἐς τοὺς
ἑωνάς τῶν ἐώνων: ἀμήν.

Ἀγία τριάς ἐλθέσον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit. Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
إرحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، إرحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Ππρεσβντερος:

Ὡλῆλ.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ ἑσταθῆτε.

Ππρεσβντερος:

Ἥρην ἡ πας.

Πιδλαος:

Καὶ τῷ πνεύματι σου.

Ππρεσβντερος:

Φηὴβ Πβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πεννοῦτ: φηέταρχος ἡνεφάσιος
ἐτταῖνοῦτ ἡμαθῆτης οὐοῦ
ἡαποστολὸς ἐθοῦαβ.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

Χε θαυμησῶ ὑποφῆτης νεμ
 θαυμησι: ἀνερῆπιθῶμιν ἐνάτ
 ἐνῆτετενῆνατ ἐρωσὺ οὐοὺ ὑποῦνατ:
 οὐοὺ ἐσωτεμ ἐνῆτετενσωτεμ ἐρωσὺ
 οὐοὺ ὑποῦσωτεμ.

Πῶτεν Δε ὠσῶνια τοῦ
 ἵννετενβαλ χε σενατ: νεμ
 νετενμαῶχ χε σεσωτεμ.
 Ὑαρενερῆπεμῶα ἵσωτεμ οὐοὺ εἶρι
 ἵνεκεῶασσελιον εἶοῦαβ: θεν νιτωβ
 ἵτε νηεοῦαβ ἵτακ.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
 εἰσσελιού.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβντερος:

Ἀριθμεῖτε Δε οἱ Πεννηβ ἵστον
 νιβεν ἐταρῶνθεν ναν ἐερποῦμεν
 θεν νεντῶο νεμ νεντωβ ἐτενῆρι
 ἡμῶν ἐπῶωι θαροκ Πῶοις πεννοῦτ.
 Πῆεταῶερῶορπ ἵενκοτ μαῶτον
 νωοῦ. Πῆ εῶωωνι ματαλῶοῦ. Χε
 ἵθοοκ ταρ πε πενωῶθ τηροῦ: νεμ
 πενοῦχαι τηροῦ: νεμ τενηελπις
 τηροῦ: νεμ πενταλῶο τηροῦ: νεμ
 τεναῶαστασις τηρεν.

“Many prophets and
 righteous men have desired
 to see the things which you
 see, and have not seen
 them, and to hear the things
 which you hear, and have
 not heard them.

But blessed are your
 eyes, for they see, and your
 ears for they hear.” May
 we be worthy to hear and to
 act according to Your Holy
 Gospels, through the
 prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
 Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
 Master all those who have
 bidden us to remember
 them in our supplications
 and prayers, which we offer
 up unto You, O Lord our
 God. Those who have
 already fallen asleep,
 repose them, those who are
 sick heal them. For You
 are the life of us all, the
 salvation of us all, the hope
 of us all, the healing of us
 all, and the resurrection of
 us all.

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا
 أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
 وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
 يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
 تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
 فلنستحق أن نسمع ونعمل
 بأناجيلك المقدسة بطلبات
 قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
 أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
 سؤالاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
 إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
 فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى
 اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
 وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
 وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

Ὁνος ἡθoκ πετενοτωρπ ηακ
ἐπῳωι: ὑπιῶντ νεμ πιταιο νεμ
†πρoσκτηησις: νεμ Πeκιωτ ἡὰταθoς:
νεμ Πιπνετμα εθoταβ ἡρεττανδο
oνος ἡομοοτςιος νεμακ.

††νοτ νεμ ἡchoτ νιβειν: νεμ ψα
ἐνεετ ἡτε νιἐνεετ τηροτ: ἀμην.

Πιλαoς:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Πιδιακων:

Cταθητε μετa φοβοτ θεoτ
ἀκοτcωμεν τοτ ἀcιοτ ετὰcτελιoτ.

Πιπρεcβντεροc:

†cμαρωoττ ἡχε φηεθνηoτ δεν
φpαν ὑΠβοic ἡτε νιχομ: Κυριε
ετλoσηcon εκ τοτ κατa Ιωαννηη
αcιοτ ετὰcτελιoν το ἀηαcηωcμα.

Πιλαoς:

Δoξα ci Κυριe.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the age of all
ages. Amen.

People:

Alleluia.

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of power. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. John the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

وَأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب:

هللليويا.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس يوحنا
الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

The Reading of the Gospel

قراءة الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy
Gospel. A reading from the Gospel according to our
teacher St. John, the evangelist and pure disciple, may his
blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير
التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:

على جميعنا.

Πιπρεсβνтерос:

Πενβοις οτορ Πεννοττ οτορ
 Πενσωτηρ οτορ Πενοτρο τηρεν:
 Ιησοϋς Πιχριστος Πωηρι υφνοττ
 ετονδ πιωοτ ναϋ ψα ενεε.

Πιωοτ φα Πεννοττ πε ψα ενεε, ντε
 νιενεε τηροτ: αμην.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Priest:

Our Lord, God, Savior,
 and King of us all, Jesus
 Christ, Son of the Living
 God, to whom be glory
 forever.

Glory is due to our God
 unto the age of all ages.
 Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا،
 يسوع المسيح، ابن الله الحي،
 الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الآبدين. آمين.

الشعب:

المجد لك يا رب.

The Psalm**المزمور****Ψαλμος τω Δαυιδ ϛ: α - β**

Πβοις υπερσορι υμοι δεν
 πεκχωντ οτδε νερηι δεν πεκυβον:
 υπερτςβω νηι: ναι νηι Πβοις γε ανок
 ογασθενηс: ματαλβοι Πβοις γε наκαс
 аτγθορтер: οτορ αταψτχη γθορтер
 εμαψω. Αλληλοια.

Psalm 6: 1 - 2

O Lord, do not rebuke
 me in Your anger, nor
 chasten me in Your hot
 displeasure. Have mercy on
 me, O Lord, for I am weak;
 O Lord, heal me, for my
 bones are troubled. Alleluia.

المزمور 6: 1 - 2

يا رب لا تبكتني بغضبك، ولا
 تؤدبني برجزك. ارحمني يا رب
 فإني ضعيف. اشفني يا رب فإن
 عظامي قد اضطربت. هليلويا.

The Gospel**الإنجيل**

Ογανασνωсic εβολ δεν
 πεγασσελιον εθογав κατa Ιωαννην
 ασιот.

A chapter according to
 Saint John, may his
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا
 البشير. بركاته علينا آمين.

Ιωαννην ε: α - ιζ**John 5: 1 - 17****يوحنا 5: 1 - 17**

<p>ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙ ΔΕ ΝΕ ΠΨΑΙ ΝΤΕ ΝΙΘΟΥΔΑΙ ΠΕ: ΟΥΟZ ΑΨΙ ΝΧΕ ΙΗΣΟΥC ΕΞΡΗΙ ΕΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ.</p>	<p>After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.</p>	<p>وَبَعْدَ هَذَا كَانَ عِيدٌ لِلْيَهُودِ فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.</p>
<p>ΗΞΡΗΙ ΔΕ ΘΕΝ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΕΙΖΕΝ ΨΠΡΟΒΑΤΙΚΗ ΝΕ ΟΥΟΝ ΟΥΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ ΘΗΕΤΟΥΜΟΥΨ ΕΡΟC ΞΜΕΤΖΕΒΡΕΟC ΧΕ ΒΗΘCΑΙΔΑ: ΕΟΥΟΝ ΝΤΑC ΞΜΑΨ ΝΤΙΟΥ ΝCΤΟΔ.</p>	<p>Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches.</p>	<p>وَفِي أُورُشَلِيمَ عِنْدَ بَابِ الضَّأْنِ بَرَكَةٌ يُقَالُ لَهَا بِالْعِبْرَانِيَّةِ «بَيْتُ حِسْدَا» لَهَا خَمْسَةُ أَرْوَاقَةٍ.</p>
<p>ΟΥΟZ ΝΑΨΡΟΧΠ ΠΕ ΘΕΝ ΝΑΙ ΝΧΕ ΝΙΜΗΨ ΝΤΕ ΝΗΕΨΩΝΙ ΖΑΝΒΕΛΛΕΨ ΝΕΜ ΖΑΝΘΑΛΕΨ ΝΕΜ ΖΑΝΟΥΟΝ ΕΨΨΟΥΨΟΥΨ: ΟΥΟZ ΑΨΨΩΠΙ ΕΨΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛ ΕΨΚΙΜ ΞΠΙΜΩΟΥ.</p>	<p>In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water.</p>	<p>فِي هَذِهِ كَانَ مُضْطَجِعًا جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنْ مَرَضَى وَعَمَى وَعَرْجٍ وَعَسْمٍ يَتَوَقَّعُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ.</p>
<p>ΗΕ ΟΥΟΝ ΟΥΑΨΨΕΛΟC ΕΨΙ ΕΨΕCΗΤ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΘΕΝ ΨΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ ΟΥΟZ ΕΨΚΙΜ ΞΠΙΜΩΟΥ ΟΥΟZ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΨΙ ΕΨΕCΗΤ ΝΨΟΡΠ ΜΕΝΕΝCΑ ΠΚΙΜ ΞΠΙΜΩΟΥ ΕΨΕΕΡΦΑΘΡΙ ΕΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΝΤΑΨ.</p>	<p>For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had.</p>	<p>لَأنَّ مَلَاكًا كَانَ يَنْزِلُ أحيانًا فِي الْبَرَكَةِ وَيَحْرِكُ الْمَاءَ. فَمَنْ نَزَلَ أَوَّلًا بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ.</p>
<p>ΗΕ ΟΥΟΝ ΟΨΡΩΜΙ ΔΕ ΞΜΑΨ ΠΕ ΕΑΨΕΡ ΜΑΠ ΨΩΜΗΝ ΝΡΟΜΠΙ ΘΕΝ ΠΕΨΨΩΜΙ.</p>	<p>Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years.</p>	<p>وَكَانَ هُنَاكَ إِنْسَانٌ بِهِ مَرَضٌ مُنْذُ ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً.</p>
<p>ΕΤΑΨΝΑΨ ΔΕ ΕΨΑΙ ΝΧΕ ΙΗΣΟΥC ΕΨΕΝΚΟΤ: ΟΥΟZ ΕΤΑΨΕΜΙ ΧΕ ΑΨΕΡ ΟΨΜΗΨ ΝΧΡΟΝΟC ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΧΕ ΧΟΥΨΨ ΕΟΥΨΑΙ.</p>	<p>When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, “Do you want to be made well?”</p>	<p>هَذَا رَأَاهُ يَسُوعُ مُضْطَجِعًا وَعَلِمَ أَنَّ لَهُ زَمَانًا كَثِيرًا فَقَالَ لَهُ: أَتُرِيدُ أَنْ تَبْرَأَ؟</p>
<p>ΑΨΕΡΟΥΨ ΝΑΨ ΝΧΕ ΦΗΕΨΩΜΙ ΠΕΧΑΨ: ΧΕ ΠαβοιC ΞΜΟΟΥΨ ΡΩΜΙ ΞΜΑΨ ΖΙΝΑ ΑΨΨΑΝΘΟZ ΝΧΕ ΠΙΜΩΟΥ ΝΤΕΨΖΙΤ</p>	<p>The sick man answered Him, “Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am coming, another steps down</p>	<p>أَجَابَهُ الْمَرِيضُ: يَا سَيِّدُ لَيْسَ لِي إِنْسَانٌ يُلْقِيَنِي فِي الْبَرَكَةِ مَتَى تَحْرَكُ الْمَاءُ. بَلْ بَيْنَمَا أَنَا آتٍ يَنْزِلُ قُدَّامِي آخَرُ.</p>

ἐδῆρην ἐτ'κολυμβήσας· ἑωστέ εἰνῆοι
ἀνοκ ὡς κεοῦται ἐρωορπ ἐροι ἐδῆρην.

Πεξε Ἰησοῦς ναῖ καὶ τῶνκ ἀλίουτὶ
ἁπεκδῶξ οὐτος μοῦ.

Οὐτος σατοτῆ ἀφούται ἦξε πῖρωμι
οὐτος ἀφῶλι ἁπεκδῶξ ἀφμοῦ· καὶ
τὸ σαββατον δε πε ἁπιέροοτ' ἐτε ἁματ'.

Ἡταρτω οὐτὴ ἁμος ἦξε ἡλιούται
ἁφῆταφερφάδρι ἐροφ· καὶ τὸ σαββατον
πε οὐτος ὥς καὶ ἀν ἐῶλι ἁπεκδῶξ.

Ἡθοῦ δε πεχαῖ νωοῦ καὶ
φῆταφῆριούται ἦθοῦ πε ἐταφῆος καὶ
καὶ ὥλι ἁπεκδῶξ μαῶκα.

Ἀφῶνῆ δε ἑρτω ἁμος καὶ καὶ πε
πῖρωμι ἐταφῆος καὶ καὶ ὥλι
ἁπεκδῶξ οὐτος μοῦ.

Φῆ δε ἐταφούται ναῖεμι ἀν καὶ
καὶ πε· Ἰησοῦς δε καὶ ἀφὶ ἐβόλ· ἐοτον
οὐτῶν ἁπῖμα ἐτε ἁματ'.

Ἡερενσα καὶ δε ἀφῆμι ἦξε
Ἰησοῦς δὲν πῖρφει οὐτος πεχαῖ ναῖ· καὶ
ἐπῖπε ἀκούται ἁπερερνοβί· καὶ ἐπῖνα
ἦτε ὥτεμ πετῶοτ' ἦροτο ὥπῖ ἁμοκ.

Ἀφῶνῆ δε οὐτὴ ἦξε πῖρωμι οὐτος
ἀφῆος ἡλιούται καὶ Ἰησοῦς πε
φῆταφῆρι οὐται.

before me.”

Jesus said to him, “Rise, take up your bed and walk.”

And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath.

The Jews therefore said to him who was cured, “It is the Sabbath] it is not lawful for you to carry your bed.”

He answered them, “He who made me well said to me, ‘Take up your bed and walk.’”

Then they asked him, “Who is the Man who said to you, ‘Take up your bed and walk’?”

But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place.

Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, “See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.”

The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: قُمْ. اَحْمِلْ سَرِيرَكَ
وَامْشِ.

فَحَالًا بَرِيَ الْإِنْسَانُ وَحَمَلَ سَرِيرَهُ
وَمَشَى. وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ سَبْتٌ.

فَقَالَ الْيَهُودُ لِلَّذِي شَفِيَ: إِنَّهُ سَبْتٌ!
لَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ سَرِيرَكَ.

أَجَابَهُمْ: إِنَّ الَّذِي أَمَرَنِي هُوَ قَالَ
لِي اأَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ.

فَسَأَلُوهُ: مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي قَالَ
لَكَ اأَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ؟

أَمَّا الَّذِي شَفِيَ فَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَنْ هُوَ
لَأَنَّ يَسُوعَ اعْتَزَلَ إِذْ كَانَ فِي
الْمَوْضِعِ جَمْعٌ.

بَعْدَ ذَلِكَ وَجَدَهُ يَسُوعُ فِي الْهَيْكَلِ
وَقَالَ لَهُ: هَا أَنْتَ قَدْ بَرِئْتَ فَلَا
تَخْطِئْ أَيْضًا لِنَلَا يَكُونَ لَكَ أَشَرٌ.

فَمَضَى الْإِنْسَانُ وَأَخْبَرَ الْيَهُودَ أَنَّ
يَسُوعَ هُوَ الَّذِي أَمَرَاهُ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΝ ΝΑΥΒΟΞΙ ΠΕ ΝΣΑ
ΙΗΣΟΥΣ ΝΣΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ ΕΥΟΥΩΨ ΕΞΟΘΒΕΥ:
ΧΕ ΝΑΨΙΡΙ ΝΗΝΑΙ ΞΕΝ ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ.

ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ ΑΨΕΡΟΥΤΩ ΠΕΧΑΨ ΝΩΟΥ ΧΕ
ΨΑ ΕΞΟΥΝ ΕΨΝΟΥ ΠΑΙΩΤ ΕΡΨΩΒ ΟΥΟΞ
ΔΝΟΚ ΨΩ ΨΕΡΨΩΒ.

*ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕ ΨΑ ΕΝΕΞ
ΝΤΕ ΝΙ ΕΝΕΞ: ΔΜΗΝ.*

For this reason the Jews
persecuted Jesus, and sought
to kill Him, because He had
done these things on the
Sabbath.

But Jesus answered
them, “My Father has been
working until now, and I
have been working.”

Glory be to God forever.

وَلِهَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ
وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ لِأَنَّهُ عَمِلَ هَذَا
فِي سَبْتٍ.

فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَبِي يَعْمَلُ حَتَّى
الآنَ وَأَنَا أَعْمَلُ.

والمجد لله دائماً.

The Three Short Litanies

Then the priest prays the three short litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي الصغار: السلام والآباء والاجتماعات

Ππρεσβντερος:

ΨΔΗΔ.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθετε.

Ππρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιδλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Ππρεσβντερος:

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΨΞΟ ΕΨΝΟΥΨ
ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΨΙΩΤ ΔΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΞ

ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΟΞ ΠΕΝΨΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ

Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God, and Savior
Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل، أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Πεντηχο οτος τετωβη
 ητεκμετασταθος πιαιρωμι. αριφμενι
 Πβοις ητηρινη ητε τεκοτι υματα
 εθοταβ ηκαθολικη ηαποστολικη
 ηεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσευχασθε υπερ της ιρηνης της
 ασιας μονης καθολικης κε
 αποστολικης ορθοδοξου του θεου
 εκκλησιας.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Θαι ετωπι ισxen αταρηx
 ητοικοτυμενη υα ατηρηx.

We ask and entreat Your
 goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, the peace of your one,
 only, holy, catholic, and
 apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
 one, holy, catholic, and
 apostolic Orthodox Church
 of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
 one end of the world to the
 other.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
 الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
 الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
 المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
 الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من اقاصى المسكونة
 الى اقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντηο εφνοτη
 πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις
 οτος Πεννοτη οτος Πενσωτηρ Ιησουx
 Πιχριστος.

Πεντηχο οτος τετωβη
 ητεκμετασταθος πιαιρωμι: αριφμενι
 Πβοις υΠενπατριαρχης ηιωτ
 ετταινοτ ηαρχιερευx παπα αββα (...)
 νεμ νεψνηνοτ υΠνευματικον:

Priest:

Again, let us ask God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God, and
 Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your
 goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, our honored patriarch
 and father, the high priest,
 Pope Abba (...), and his
 spiritual brothers, the
 Patriarch of Antioch Mar

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
 ابا ربنا والها ومخلصنا يسوع
 المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب
 المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
 (...) وأخويه الروحانيين مار
 أغناطيوس (...) بطريك أنطاكية
 وأبونا (...) بطريك أريتريا.

πιπατριαρχης ἡτ' Ἀντιόχεια Ὡαρ
 Ἰγνατιος (...): νεμ πιπατριαρχης
 ἡ Εριτρεα Ἀποῖνα (...).

Ignatius (...) and the
 Patriarch of Eritrea Abouna
 (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Νεμ περκεῶφην ἡ λυτορτος
 πενωτ ἡμντροπολιτης (ἡ ἐπίσκοπος)
 Ἀββα (...).

And his partner in the
 apostolic liturgy, our father
 the metropolitan (bishop),
 Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم
 الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως
 ἡμων παπα Ἀββα ... παπα κε
 πατριαρχου κε ἀρχιεπισκοπου της
 μεγαλο πολεως Ἀλεξανδριας: κε
 των ἀδελφων αὐτου εν τη
 ἀποστολικη λυτορτσια: Ὡαρ Ἰγνατιος
 (...) τοῦ πατριαρχου της Ἀντιοχιας:
 κε Ἀποῖνα (...) τοῦ πατριαρχου της
 Εριτρεας.

Deacon:

Pray for our high priest,
 Papa Abba (...), pope and
 patriarch and archbishop of
 the great city of Alexandria,
 and his spiritual brothers
 the Patriarch of Antioch
 Mar Ignatius (...) and the
 Patriarch of Eritrea Abouna
 (...).

الشماس:
 صلوا من أجل رئيس كهنتنا
 البابا أنبا (...), بابا وبطريك
 ورئيس أساقفة المدينة العظمى
 الإسكندرية، وأخويه الروحيين
 مار أغناطيوس (...) بطريك
 أنطاكية وأبونا (...) بطريك
 أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνκοινωνου εν τη
 λυτορτσια τοῦ πατρος ἡμων τοῦ
 ἡμντροπολιτου (ἐπισκοπου) Ἀββα (...)

And his partner in the
 liturgy, our father the
 metropolitan (bishop),
 Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم
 الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὀρθοδοξων ἡμων

And for our orthodox
 bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

ἐπισκοπων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Πιερσεβντερος:

Ἦεν οὐαρεε ἀρεε ἐρωου ναν:

ἡθανμην ἡρομπι νευ ζανχοου

ἡειρηνικον.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن
كان حاضراً.

Πιερσεβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοου

πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενδοις οτοε

Πεννοου οτοε: πενσωτηρ Ιησου

Πιχριστος: Τεντζο οτοε τεπτωβε

ἡτεκμεταζαθος πιμαρωμι: ἀριφμενι

Πβοις ἡνενχινθωου. Σμου ἐρωου.

Priest:

Again, let us ask God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God and Savior
Jesus Christ. We ask and
entreat Your goodness, O
Lover of Mankind,
remember, O Lord, our
assemblies. Bless them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر، اذكر يا رب
اجتماعاتنا. باركها.

Πιδιακων:

Προσετεζασθε ὑπερ της αςιας

εκκλησιας ταυτης κε των

συνελευσεων ημων.

Deacon:

Pray for this holy church
and for our assemblies.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Πατερς:

Οὐκ ἐμποδῶναι ἡμᾶς τερκῶναι
ἡμᾶς τῶν: ἐρεναίτοῦ κατὰ πεκοῦν
ἐοῦντα οὗτοῦ μακαρίου.

Δανηὶ νερῶν: δανηὶ ντοῦν: δανηὶ
ἡμῶν: ἀρχαρίζεσθε ἡμῶν ἡμῶν

Ποις: νευ νεκέριακ ἐθνηοῦ

μενεσων ὡς ἐνεθ.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses
of purity, houses of blessing.
Grant them to us, O Lord,
and Your servants who will
come after us, forever.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة
الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετῶν ἰδῶν θεν οὐχικ
οὐχ ἐβόλθεν πικοςμος.

Πατανας νευ χου νιβεν ἐτῶν
ἡταῖ δειδῶν οὗτοῦ μαθεβίω
καπεχτ ἡνεβῶντα ἡχῶν.

† ἡκανδῶν νευ νητῖρι ἡμῶν
κορφοῦ: μαροκην ἡνε νιφωρ
ἡπτακο ἡνε νηερεσι.

† ἡχαῖ ἡνε τεκεκλήσια ἐοῦν
Ποις: ἡφρητ ἡνηοῦ νιβεν νευ τῶν
μαθεβίω.

Βωλ ἡντομετῶσιθ ἐβόλ:
ματαμῶν ἐτομετῶν ἡχῶν.

Κωρῖ ἡνοῦθονος νοῦἐπιβόλη
νοῦμῶν κατὰ νοῦκακοῦρσια
νοῦκατὰδῶν ἐτοῦρι ἡμῶν δαρον.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which they
commit against us.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعاً.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيسة المقدسة يارب، مثل
كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعاً.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميتهم التي
يصنعونها فينا.

Πῶοις ἀρίτοϋ τηροϋ ἡαπρακτον:
οτοϋ χωρ ἐβολ ἡποϋσοβνι: Φνοϋτ
φνῆταϋχωρ ἐβολ ἡποϋσοβνι
ἡλχιτοφελ.

Πιλαοϋ:

Δμην. Κυριε ἐλεησον.

O Lord, bring them all to
no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahithophel.

People:

Amen. Lord have mercy.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شيئاً، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

Πιερσβντεροϋ:

Ἰωνκ Πῶοις Φνοϋτ: μαροϋχωρ
ἐβολ ἡξε νεκχαχι τηροϋ: μαροϋφωτ
ἐβολ θὰτρη ἡπεκρο ἡξε οτον νιβεν
εμοϋτ ἡπεκραν εθοταβ.

Πεκλαοϋ Δε μαρεϋωπι θεν
πιςμοϋ ἐζανανωο ἡωο: νεμ ελνῆβα
ἡῆβα: εἰρι ἡπεκοτωϋ.

θεν πιεμοϋ νεμ νιμετωενζητ
νεμ φμετωαιρωι ἡτε πεκμονοϋενηϋ
ἡΰηρι: Πενῶοις οτοϋ Πενσωτηρ
ἡχοϋϋ Πιχριστοϋ.

Φαι ἐτε ἐβολ εἰτοτϋ ἐρε πιωοϋ
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
φπροσκνησιϋ: ερπερπι νακ νεμαϋ:
νεμ Πιπνετω εθοταβ ἡρεϋτανθο
οτοϋ ἡομοοϋσιϋο νεμακ.

Ἰνοϋ νεμ ἡχοϋ νιβεν νεμ ωα
ἐνεϋ ἡτε νιῆνεϋ τηροϋ: Δμην.

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all
ages. Amen.

الكاهن:
قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوّف
ألوّف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΕΝΣΟΦΙΑ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ: ΚΥΡΙΕ
 ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
 ΉΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ...

Deacon:

In the wisdom of God,
 let us attend. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Truly ...

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
 يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed**يصلي الشعب قانون الإيمان**

ΉΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΟΥΝΟΥΤ
 ΝΟΥΤ: ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
 ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:
 ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ
 ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

ΉΕΝΝΑΖΤ ΕΟΥΤΟΙΣ ΝΟΥΤ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
 ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΤΟΥΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΤΟΥΝΙ:
 ΟΥΝΟΥΤ ΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤ
 ΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΔΙΤΟΤΥ .

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΛΔΕΝ
 ΤΦΕ: ΑΨΙCΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ
 ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΖ ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΣΤΑΥΡΩΝΙΝ ΜΜΟΥ ΕΞΕΡΗ
 ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father before
 all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

Who, for us men and for
 our salvation, came down
 from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified for
 us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

بالحقيقة نؤمن بآله واحد، الله
 الآب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق،
 مولود غير مخلوق، مساو للآب
 في الجوهر، الذي به كان كل
 شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح القدس
 ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتآلم وقبر.

αὐτῷ ἐπὶ καὶ οὐτὸς ἀνέστη.

Οὐτὸς ἀφ' ὧν ἐβόλθεν
ἐκ νεκρῶν κατὰ τὰς γραφάς.

Ἀναστὰς ἐξῆλθεν ἐκ δεξιῶν
ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς καὶ ἔκθρονον
ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς καὶ ἔκθρονον
ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς καὶ ἔκθρονον.

Ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα Ἅγιον
ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα Ἅγιον
ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα Ἅγιον
ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα Ἅγιον.

Ὁ Θεὸς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
Ὁ Θεὸς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
Ὁ Θεὸς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
Ὁ Θεὸς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heaven; and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His Glory
to judge the living and the
dead; Whose Kingdom shall
have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who proceeds
from the Father; Who, with
the Father and the Son, is
worshipped and glorified;
Who spoke by the prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

Ἐκ δεξιῶν ἐβόλθεν
ἐκ δεξιῶν ἐβόλθεν
ἐκ δεξιῶν ἐβόλθεν
ἐκ δεξιῶν ἐβόλθεν.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

The priest prays the following prayer:

يقول الكاهن هذه الطلبة:

Concluding Litany of the First Prayer

O Master Lord Jesus Christ King of the ages, Creator of all beings from nothing to existence, seen and unseen, Who came with His own will and through His great mercy humbled Himself according to His economy to save us from death of sin and victory of the adversary.

You who is quick to give goodness, slow to punish, the awesome for the sake of the good things to come. Remember O Lord your mercies and turn not Your gentle face away from us, we who were called to Your goodness. Hear our prayers and the meekness of our calling, we Your sinful servants.

And grant healing to Your servant (...) who took refuge under the shadow of Your wings because You are the Lover of Mankind. Forgive him his trespasses that he did throughout his life and all the bad transgressions that he did willingly and unwillingly.

Whether from his own actions or from those of others, by thought or deed for the sake of those who pleased You since the beginning. As You have forgiven the debt, O Master, to the debtor, forgive Your servant from what he owes and forgive all his transgressions.

As You have cleansed the leper with Your Word and removed leprosy from his body with Your will, likewise, remove all diseases from the body of Your servant, sanctify and purify him.

You, who healed the daughter of the woman of Canaan through the prayers of her mother, now also through the prayers of Your priests, whom we are, who dare, not because of ourselves, but through Your grace to us, liberate Your servant (...) from all conspiracies and satanic wars.

O You Who raised the son of the widow and the daughter of the centurion from death, when ordered them to rise. O You Who raised Lazarus four days after his death with Your divine authority, raise Your servant (...) from the death of sin, and if You ordered his rise for another period, grant him help and support to please You all the days of his life.

If You ordered his soul be taken, let that be done with the hands of angels of light who save him from the demons of darkness. Transfer him to paradise to be with

أيها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور، مخرج الموجودات من العدم إلى الوجود، ما يرى وما لا يرى. الذي جاء بإرادته وبكثرة رحمته قد تنازل بالتدبير، ليخلصنا من موت الخطية وغلبة المضاد.

السريع الاحسان، المتأنى في العقاب، المخيف مراراً كثيرة من أجل الخيرات العتيدة. أذكر يا رب مراحمك، ولا تمل عنا بوجه تحننك نحن الذين دعينا إلى صلاحك. بل اسمع طلباتنا ومسكنة دعائنا نحن عبيدك الخطاة.

وإمنح الشفاء لعبدك (...) هذا الذي التجأ تحت ظلال كنفك لأنك أنت محب البشر. إغفر له ما عليه، وما صنعه في سائر عمره وأترك له جميع زلاته التي صنعها بإرادته وبغير إرادته.

إن كان من حركاته وحده أو من جهة آخر غريب. إن كان بالفكر أو بالفعل، من أجل الذين أرضوك منذ البدء. وكما تركت للغريم أيها السيد الدّين الذي لك عليه، هكذا أيضاً أترك لعبدك ما عليه وسامحه بجميع زلاته.

وكما طهرت الأبرص بكلمتك ونزعت البرص من جسمه بإرادتك، هكذا انزع كل مرض من جسم عبدك وقدهه وطهره.

يا من أبرأ ابنة الكنعانية بسؤال أمها، الآن أيضاً بسؤال كهنتك الذين هم نحن المتجاسرون إذ ليس لنا دالة من قبل أنفسنا، بل من جهة نعمتك علينا، إعتق عبدك (...) من كل المؤامرات وجميع المحاربات الشيطانية.

يا من أقام ابن الأرملة وابنة الرئيس من الموت لما أمرهم بالقيام، وأقام لعازر من بعد موته بأربعة أيام بسلطان لاهوته، أقم عبدك (...) من موت الخطية. وإن أمرت بإقامته إلي زمان آخر، فامنحه مساعدة ومعونة لكي يرضيك في كل أيام حياته.

وإن أمرت أن تأخذ نفسه، فليكن هذا بيد ملائكة نورانيين يخلصونه من شياطين الظلمة. انقله إلى فردوس الفرح ليكون مع

all the saints.

Through Your blood, which was shed for our salvation, with which You purchased us because You are our hope, we Your servants, through the intercession of the Virgin Mother of God and the prayers of all the saints. For glory, honor and worship are due to You O Father, Son and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

جميع القديسين،

بدمك الذي سفك من أجل خلاصنا، الذي به
اشتريتنا لأنك أنت رجاؤنا نحن عبيدك بشفاعته
الغبراء والدة الإله وسؤال جميع القديسين.
لأن لك المجد والكرامة والسجود يليق بك مع
الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

Second Prayer الصلاة الثانية

The priest lights the second candle and prays ... our Father who art in heaven
توقد الفتيلة الثانية ويقول: أبانا الذي في السموات

The Litany for the Travelers أوشية المسافرين

Πιπρεσβντερος:

ΩΔΗΛ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθετε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Πιπρεσβντερος:

Τεντσο οτοζ τεντωβζ
ητεκμετασταθος πιμαιρωμι: αριφμενι
Πβοις ηνενιοτ νεμ νενσνηοτ ετατυε
επωεμμο.

Priest:

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our fathers and our
brethren who are traveling.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب آبائنا
وإخوتنا المسافرين.

Πιδιακων:

Τωβζ εχεν νενιοτ νεμ νενσνηοτ
ετατυε επωεμμο: ιε νηεομενι εψε
δεν υαι νιβεν: σουτων νοτωιτ
τηροτ: ιτε εβολζ χιτεν φιου ιε
νιαρωοτ: ιε νιζτυνη ιε νιμωιτ
υμωυ: (ιε παηρ) ιε ενιρι

Deacon:

Pray for our fathers and
our brethren who are
traveling, or those who
intend to travel anywhere,
that God may straighten all
their ways, whether by sea,
rivers, lakes, roads, (air), or
those who are traveling by
any other means, that Christ
our God may bring them
back to their own homes in

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا
المسافرين، والذين يضمرون
السفر في كل موضع، لكي يسهل
طرقهم أجمعين، إن كان في
البحر أو الأنهار أو البحيرات أو
الطرق المسلوكة (أو الجو) أو
المسافرين بكل نوع، لكي المسيح
إلهنا يردهم إلى مساكنهم
سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

ὑποτασσώμενοι ἡρῆ† νίβεν: ὥστε
 Πιχρίστος Πέννο† τὰς ὁδοὺς ἐνήετε
 νοτοῦ ὑμᾶν ὡς περὶ οὐρανὸν
 ἡγεῖσθαι πέννοβι ἡμῶν ἐβόλ.

Πίλαος:

Κυρίε ἐλέησον.

Πιπρεσβυτερος:

Ἰε ημεῶν ἐν ὅσῳ ἔσται ἡμῶν
 σοφῶν νομῶν τῆς ἰσχύος ἐβόλ
 ὡς περὶ οὐρανὸν ἡμῶν ἰε ἡμῶν
 ἰε ἡμῶν ὑμῶν (ἰε πᾶν) ἰε ἐν ἡμῶν
 ὑποτασσώμενοι ἡρῆ† νίβεν: οὕτως ἡμῶν
 ἐστὶν ἡμῶν ἡμῶν ὡς περὶ οὐρανὸν
 ἐστὶν ἡμῶν ἡμῶν ὡς περὶ οὐρανὸν
 πᾶν.

Ἀρκαταξίον ἀριῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ὡς περὶ οὐρανὸν ἡμῶν.

Ὡς περὶ οὐρανὸν ἡμῶν ὡς περὶ οὐρανὸν
 ὡς περὶ οὐρανὸν ὡς περὶ οὐρανὸν.

Ἀριῶν ἡμῶν ὡς περὶ οὐρανὸν ἡμῶν
 ὡς περὶ οὐρανὸν ὡς περὶ οὐρανὸν.

Ἄνθρωποι ὡς περὶ οὐρανὸν ἡμῶν
 ὡς περὶ οὐρανὸν ὡς περὶ οὐρανὸν
 ὡς περὶ οὐρανὸν ὡς περὶ οὐρανὸν
 ὡς περὶ οὐρανὸν ὡς περὶ οὐρανὸν.

peace, and forgive us our
 sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who intend
 to travel anywhere,
 straighten all their ways,
 whether by sea, rivers,
 lakes, roads, (air) or those
 who are traveling by any
 other means, everyone
 anywhere. Lead them into a
 haven of calm, a haven of
 safety.

Graciously accompany
 them in their departure and
 be their companion in their
 travel.

Bring them back to their
 own, rejoicing with joy and
 safe in security.

In work, be a partner
 with Your servants in every
 good deed.

As for us, O Lord, keep
 our sojourn in this life
 without harm, without
 storm, and undisturbed to
 the end.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يزمرون السفر في كل
 مكان سهل طرقهم أجمعين، إن
 كان في البحر أو الأنهار أو
 البحيرات أو الطرق المسلوكة
 (أو الجو) أو السالكين بكل نوع،
 كل أحد بكل موضع، ردهم إلى
 ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع،
 واصحبهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح
 فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في
 كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا
 العمر، احفظها بغير مضرة ولا
 عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιλαος:

Τενοτωτ υμιοκ ωπιχριστος:
νεμ Πεκιωτ νὰταθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: χε ακι (ακτωνκ) ακωτ
υμον. Ηαι nan.

People:

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

الشعب:

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. إرحمنا.

The Pauline Epistle

البولس

Παυλος φβωκ υπενβοις Ιησου
Πιχριστος: παποστολος εταδεμ:
φηεταταωτ επιβιωεννοτμι ητε
Φνοτ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the epistle of
our teacher St. Paul to the
Romans. May his blessing
be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى أهل رومية، بركته
علينا أمين.

Ρωμεος ιε: α - ζ

Romans 15: 1 - 7

رومية 15: 1 - 7

Σεμπωα δε nan ανον θα ηηεε
οτον ωχομ υμωοτ ητεναι θα
νωωμι ητε νιατχομ οτοε
ητενωτεμραναν υματατεν.

We then who are strong
ought to bear with the
scruples of the weak, and
not to please ourselves.

فيجب علينا نحن الأقوياء ان
نحتمل ضعف الضعفاء ولا نرضي
أنفسنا.

Πιοται πιοται υμωτεν
μαρεφρανατ υπεφωφηρ δεν
πιπεθανανετ εκωτ.

Let each of us please his
neighbor for his good,
leading to edification.

فليرض كل واحد منا قريبه للخير
لأجل البنیان.

Κε γαρ Πιχριστος νεταφρανατ
υματατ αν αλλα καταφρητ
ετδενοτ χε νιωωτ ητε ηηετφωφιτ

For even Christ did not
please Himself; but as it is
written, "The reproaches of
those who reproached. You
fell on Me."

لأن المسيح أيضاً لم يرض نفسه،
بل كما هو مكتوب تعبيرات
معيريك وقعت عليّ.

νακ ἀτὶ ἐξῆρη ἔχωι.

Θωβ γαρ νιβεν ετατερωορπ ἡςδῆ
τοῦ ἀνδῆστοῦ ἐτενέβω θινα ἐβόλ
θιτεν τῆνπομονη νεμ
τμετρετνομτ ἡτε νιςραφῆ ἡτε
τῆελπις ἀωπι ναν.

Φνοῦτ Δε ἡτετῆρινη νεμ
τπαράκλη cis ἐρετ νοῦμενι ἡνωτ
νωτεν ἐνετενερῆ οῦ κατὰ ἡσοῦς
Πιχριστος.

θινα θεν οὔρητ ἡνωτ νεμ οὔρω
ἡνωτ ἡτετεντῶοτ ἡΦνοῦτ Φιωτ
ἡΠενδοις ἡσοῦς Πιχριστος.

Εῶβε φαι ὡεπ νετενερῆοῦ ἐρωτεν
καταφρητ ὡετ ἐτα Πιχριστος ὡεπ
θηνοῦ ἐροῦ εῦωοτ ἡΦνοῦτ.

*Πιῆμοτ γαρ νεμωτεν νεμ
τῆρινη εῦσοπ: χε ἀμην εἰεῦωπι.*

For whatever things
were written before were
written for our learning, that
we through the patience and
comfort of the Scriptures
might have hope.

Now may the God of
patience and comfort grant
you to be like-minded
toward one another,
according to Christ Jesus.

That you may with one
mind and one mouth glorify
the God and Father of our
Lord Jesus Christ.

Therefore receive one
another, just as Christ also
received us, to the glory of
God.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

لأن كل ما سبق فكتب، كتب لأجل
تعليمنا. حتى بالصبر والتعزية بما
في الكتب يكون لنا رجاء.

وليعطكم إله الصبر والتعزية أن
تهتموا اهتماماً واحداً فيما بينكم
بحسب المسيح يسوع.

لكي تمجدوا الله أبا ربنا يسوع
المسيح بنفس واحدة وفم واحد.

لذلك اقبلوا بعضكم بعضاً كما ان
المسيح أيضاً قبلنا لمجد الله.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين.*

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read
تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل ثم يقرأ الإنجيل

Hymn of the Trisagion **لحن أجیوس**

Αγιος ὁ Θεος: ἅγιος ἰσχυρός: ἅγιος
ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένοῦ γεννηθεὶς:
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

Ἀγιος ὁ Θεος: ἅγιος ἰσχυρός: ἅγιος
ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς:
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀγιος ὁ Θεος: ἅγιος ἰσχυρός: ἅγιος
ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν
καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς οὐρανοὺς:
ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐς τοὺς
εἰῶνας τῶν εἰῶνων: ἀμήν.

Ἀστὰ τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit. Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πιπρεσβντερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Πιπρεσβντερος:

Ἥρηνῃ πασι.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

Πιπρεσβντερος:

Φηνὴ Ββοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πεννοῦτ: φηέταρχος ἡνεφὰςιος
ετταῖνοτ μααθητῆς ογορ
ἡαποστολος εθοναβ.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

Χε θαυνηυ ὑποφητης νεμ
 θαυνηυ: ατερεπιθυμιν εναυ
 ενηετετενηναυ ερωου οτου ὑπουναυ:
 οτου εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωου
 οτου ὑπουσωτεμ.

Πρωτεν δε ωουνιατου ηνετενβαλ
 χε σεναυ: νεμ νετενμαυχ χε
 σεσωτεμ. Παρενερεπευμπα ησωτεμ
 οτου ειρι ηνεκενασσελιον εθοταβ: δεν
 νιτωβ ητε ηνεθοταβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσετζασθε υπερ του ασιου
 ετασσελιου.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αριθυμενι δε ον Πεννηβ νοτον
 νιβεν εταυζονθεν ναν εερωθυμενι δεν
 νεντσο νεμ νεντωβ ετενιρι υμωου
 επωυ θαροκ Πβοις πεννοτ.
 Πηεταυερωορπ ηενκοτ μαυτον νωου.
 Πη ετωωνι ματαλβου. Χε ηθοκ θαρ
 πε πενωηθ τηρου: νεμ πενοτχα
 τηρου: νεμ τενηελπις τηρου: νεμ
 πενταλβο τηρου: νεμ τεναναστασις
 τηρεν.

“Many prophets and
 righteous men have desired
 to see the things which you
 see, and have not seen them,
 and to hear the things which
 you hear, and have not
 heard them.

But blessed are your
 eyes, for they see, and your
 ears for they hear.” May we
 be worthy to hear and to act
 according to Your Holy
 Gospels, through the prayers
 of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
 Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
 Master all those who have
 bidden us to remember them
 in our supplications and
 prayers, which we offer up
 unto You, O Lord our God.
 Those who have already
 fallen asleep, repose them,
 those who are sick heal
 them. For You are the life
 of us all, the salvation of us
 all, the hope of us all, the
 healing of us all, and the
 resurrection of us all.

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهاوا
 أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
 وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
 يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
 تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
 فلنستحق أن نسمع ونعمل
 بأنجيلك المقدسة بطلبات
 قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
 أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
 سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
 إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
 فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى
 اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
 وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
 وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

Ὁσος ἡθoκ πετενοῦωρπ ηακ
ἐπῶωι: ὑπῶοῦ ηευ πιταῖο ηευ
†πρoσκνησιc: ηευ Πεκῶτ ἡὰγαθoς:
ηευ Πῖπνεῦμα εθοῦαβ ἡρεῖτανῶο
oσoς ἡὸμooσcῖoς ηευακ.

†ηoῦ ηευ ἡchoῦ ηῖβει: ηευ ᾠα
ἐνεε, ἡτε ηῖενεε, τηροῦ: ἀμην.

Πῖλαoς:

ΔΔΛΗΛoῦῖα.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life, who
is of One Essence with You.

Now and at all times and
unto the age of all ages.
Amen.

People:

Alleluia.

وَأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشعب:

هلليويا.

Πῖδιακων:

cταθητε μετa φοβοῦ θεοῦ
ἀκοῦcωμεν τοῦ ἀcῖoῦ εὔαγγελῖoῦ.

Πῖπρεcβντεροc:

†ῖμαρῶoῦτ ἡχε φηέθηoῦ δειν
φραν ὑπῶοῖc ἡτε ηῖcωμ: Κυριέ
εὔλoσηcον εκ τοῦ κατa λoῦκαν
αcῖoῦ εὔαγγελῖoν το ἀηαcηωcμα.

Πῖλαoς:

Δoξα ci Κυριέ.

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of power. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. Luke the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس لوقا
الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

The Reading of the Gospel

قراءة الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy
Gospel. A reading from the Gospel according to our
teacher St. Luke, the evangelist and pure disciple, may
his blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير
التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:

على جميعنا.

Πιπρεσβντερος:

Πενβοις ογοζ Πεννοττ ογοζ
Πενσωτηρ ογοζ Πεννοτρο τηρεν:
Ιησοϋς Πιχριστος Πωηρι μϕνοττ
ετονδ πιωοντ ναϗ ψα ενεζ.

Πιωοντ φα Πεννοττ πε ψα ενεζ
ντε νιενεζ τηρον: αμην.

Πιλαος:

Δοζα ci Κτρε.

Priest:

Our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ, Son of the Living
God, to whom be glory
forever.

Glory is due to our God
unto the age of all ages.
Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا،
يسوع المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبد.
آمين.

الشعب:

المجد لك يا رب.

The Psalm**المزمور**

Ψαλμος τω Δαυιδ (ρᾶ) ρβ: ᾠ - β

Πβοις σωτεμ ετα προσετχη: μαρε
παδρωον ι επωωι μπεκμεθο: ζεν
πιεζοοντ ετναωω επωωι ονβηκ νδητη:
χωλεμ σωτεμ εροι. Αλληλοτια.

Psalms (101) 102: 1 - 2

Hear my prayer, O
Lord, and let my cry come
to You. Do not hide Your
face from me in the day of
my trouble; incline Your
ear to me; in the day that I
call, answer me speedily.
Alleluia.

المزمور (101) 102: 1 - 2

يارب استمع صلاتي وليصعد
أمامك صراخي. في اليوم الذي
أدعوك فيه، أستجب لي سريعاً.
هلليويا.

The Gospel**الإنجيل**

Οτᾱνασνωσις εβολ ζεν
πιενασσελιον εθοταβ κατα Λουκαν
ασιον.

A chapter according to
Saint Luke, may his
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا
البشير. بركاته علينا آمين.

Λουκαν ιθ: ᾠ - ι

Luke 19: 1 - 10

لوقا 19: 1 - 10

<p>Οὗτος ἔταφυν ἐξοῦν ναφμουι πε ծեն Երիχա.</p> <p>Οὗτος 16 οὐρωι εἰμοῦτ ἐπεφραν և Ζακχϋεος: οὗτος φαι νε οὐαρχητελωνης πε οὗτος νε οὐραμαδ πε.</p> <p>Οὗτος ναφκωτ πε εφουωυ ἕνατ ἐλhcουc և նա πε: οὗτος ναφϋχευxου առ πε εϋβε πιμωυ և νε οὐκοῦxι πε ծեն τεφμաւն.</p> <p>Οὗτος ἔταφβοxι ἐτϋη αφϋεναφ ἐϋρηι ἔxεν οὐcγκομορεὰ ԶԻՆԱ նτεφνατ ἔροφ: οὗτος ναφcιռι πε ἐβολ ԶԻՏՈՒC.</p> <p>Οὗτος ἔταφἰ ἔxεν πιμα αφcουc ἔροφ նxε Լhcουc πεxαφ ναφ և Ζακχϋεος xωλεμ ἡμοκ ἁμοῦ ἐπεcнт: ἡφοοῦτ ար Զադ ἔροι նταϋωπι ծեն πεκռի.</p> <p>Οὗτος αφxωλεμ ἡμοφ αφἰ ἐπεcнт οὗτος αφϋωοφ ἔροφ εφραϋι.</p> <p>Οὗτος 111 τηροῦ ετατνατ աղերքըւրըւ եղxա ἡμοc և αφϋεναφ ἐξοῦν ἐπ111 ուղըըըըըը նրա 111տո111 ἡμοφ.</p>	<p>Then Jesus entered and passed through Jericho.</p> <p>Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.</p> <p>And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.</p> <p>So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.</p> <p>And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, “Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.”</p> <p>So he made haste and came down, and received Him joyfully.</p> <p>But when they saw it, they all complained, saying, “He has gone to be a guest with a man who is a sinner.”</p>	<p>ولَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ مُجْتَازاً فِي أَرِيحَا.</p> <p>وَإِذَا بَرَجَلٌ اسْمُهُ زَكَا، وَهَذَا كَانَ رَئِيساً لِلْعَشَّارِينَ وَكَانَ غَنِيًّا.</p> <p>وَكَانَ يَطْلُبُ رَاغِباً فِي أَنْ يَرَى مَنْ هُوَ يَسُوعُ، وَلَمْ يَقْدِرْ مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ.</p> <p>فَتَقَدَّمَ مُسْرِعاً وَصَعِدَ إِلَى جُمَيْرَةٍ لِكَيْ يَرَاهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعاً أَنْ يَجْتَازَ بِهَا.</p> <p>فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، نَظَرَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ: «يَا زَكَا، أَسْرِعْ وَانْزِلْ، لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَكُونَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ».</p> <p>فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا.</p> <p>فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ: «إِنَّهُ دَخَلَ بَيْتَ رَجُلٍ خَاطِيٍّ لَيْسَ تَرِيحٌ».</p>
--	--	--

Διψῶνι Δε ἐρατῇ ἦξε Ζακχαεος
 πεχαδ ἡΠβοις ξε Πβοις θηππε ††
 ἡΤφαδωι ἡΝαδῡπαρχοντα ἡΝιθηκι:
 ογοδ φηεταιδῡτῇ ἡΧονς ἡῆλι
 †Νακοβοῦ Ναδ ἡῆτοῦ ἡΚωβ.

Πεχαδ Δε Ναδ ἡξε Ιησοῦς ξε
 ἡφοοῦ ἡ Πιοῦδαῖ ὡπι θεν ἡπαῖνι ξε
 ἡθοοῇ θωῇ οῡῡηρι ἡτε Δβρααμ πε.

Διψῶνι γαρ ἡξε Πῡηρι ἡΦρωι
 ἐκω† ογοδ ἐνοδεμ ἡφηεταῇτακο.

*Πῡωῦ φα Πεννοῦ† πε ὡα ἐνεε
 ἡτε νι ἐνεε: ἀμην.*

Then Zacchaeus stood and said to the Lord, "Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold."

And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham."

For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost."

Glory be to God forever.

فوقف زكّا وقال للربّ: «ها أنا يا ربّ أُعطي نصفَ أُموالي للمساكين. وإن كنت قد وشيت بأحد، أُرِدُ أربعةَ أضعافٍ».

فقال له يسوعُ: «اليومَ حصل خلاصٌ لهذا البيتِ، إذ هو أيضاً ابنُ إبراهيمِ.

لأنَّ ابنَ الإنسانِ إنما جاءَ لكي يطلبَ ويُخَلِّصَ ما قد هلكَ».

والمجد لله دائماً.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer
 يقول الكاهن الثلاثة أواشى الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة

Concluding Litany of the Second Prayer

O Lord, the Merciful and Lover of Mankind, Who accepts the penitent, Who knows that man's thoughts tend to go to evil from his infancy, Who desires not the death of the sinner but to return back to Him and live, Who was incarnated for the salvation of mankind.

Who said: I did not come to call the righteous but sinners to repentance, Who did seek for and found the stray sheep and the lost coin, Who did say, he that comes unto Me, I will not cast out, Who did forgive the adulteress after she repented, in the past.

Likewise, You forgave the sins of the paralytic man and gave him good health. You who said there is joy in heaven over one sinner that repents. You also said, every time if you fall, rise and you shall be saved. Look, O Merciful One from Your holy heavens, and abide in Your servant (...) who confessed his sins, he who is coming to You with faith and hope, forgive his

أيها الرب الرؤوف محب البشر، القابل إليه التائبين، العارف ان فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه، الذي لا يشاء موت الخاطي حتى يرجع إليه ويحيا، الذي تأنس من أجل خلاص البشر.

الذي قال اني لم آت لأدع الصديقين بل الخطاة إلى التوبة، الذي طلب الخروف الضال والدرهم المفقود ووجدهما، الذي قال ان من يقبل إلى لا أخرجه خارجاً، الذي غفر خطايا الزانية التي تابت قديماً.

وهكذا المُقعد أعطيته غفران خطاياهِ وصحة جسده. أنت الذي قلت إنه يكون فرح في السماء بخاطيء واحد يتوب. وقلت أيضاً ان كل مرة تسقط قم فتخلص. أطلع أيها المتحن من سمانك المقدسة، وحل في عبدك (...)
 المعترف بزلاته، المقبل إليك بأمانة ورجاء.

inequities, whether they were by deeds, words or thoughts.

Purify him from all sins. Preserve him for the rest of his life walking in Your commandments so that the enemy may not rejoice in him once more. And may in this, Your Holy Name be glorified, and to You all the glory, might and worship, are due. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وإغفر له غلطاته، إن كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر.

طهره من كل خطية واحفظه بقية زمان حياته سالكاً في وصاياك، لكي لا يفرح به العدو دفعة أخرى. وبهذا يتمجد اسمك القدوس، ويليق بك المجد والعزة والسجود. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Third Prayer الصلاة الثالثة

The priest lights the third candle and prays ... our Father who art in heaven
توقد الفتيلة الثالثة ويقول: أبانا الذي في السموات

The Three Litanies of Waters, Plants and Fruits Combined الثلاثة أواشي للأهوية والثمار ومياه الأنهار

Πιπρεσβντερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθετε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

Πιπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Πιπρεσβντερος:

Αρικαταξιοι Πβοις νιανρ ντε
τφε: νεμ νικαρπος ντε πκαρι: νεμ
νιμωον ντε φιαρο: νεμ νισιτ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ντε τκοι: ετ δειν ται
ρομπι θα: σμων ερωον.

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه النهر
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة، باركها.

Πιδιακων:

Ἰωβλ εχεν νιανρ ντε τφε: νεμ
νικαρπος ντε πκαρι: νεμ πζινμωσι
επωω ντε νιαρωον μωωον: νεμ
νισιτ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ντε τκοι:
ζινα ντε Πιχριστος Πεννωτ σμων

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات
الأرض وصعود مياه الأنهار
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
التي صنعها يداه ويغفر لنا
خطايانا.

ἐρωον: οτοζ ἡτεψυενζητ θα
πεψῖλασμα ἔτα πεψχιζ θαμιοψ:
ἡτεψχα πεννοβι ναν ἐβολ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλῆσον. Κτρίε ἐλῆσον.
Κτρίε ἐλῆσον.

hands have made, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

Ππρεσβυτερος:

Διητοῦ ἐψῶμι κατὰ νοῦμι κατὰ
φνῆτε ψωκ ἡμιοτ: μαπογνοψ ἡπερο
ἡπκαρι: μαρονηιδι ἡζε πεψθλωμ:
μαροναψαι ἡζε πεψογταθ.

Себтωтψ ἐογχροχ нем ογωсθ:
οτοζ ἀριοικονομιν ἡπενχινωνθ κατὰ
πετερνοψρι.

Сμοῦ ἐπιχλομ ἡτε ψρομπι зитен
текметχρηстос εθβε ηιζηки ἡτε
пеклаос: εθβε ψχηρα нем пиорфанос
нем пиψеμμο нем пиремῖχωιλι: нем
εθβнтен тнрен θα ηηετερзελпис ἐрок
οτοζ етτωβз ἡпекран εθογав.

Χε πενβαλ ἡογον ηιβεν
сєεrзελпис ἐрок: χε ἡθοκ етψ
ἡτογθρε нωογ θен ογснот ἑнанеψ.

Δριογῖ неман κατὰ
текμεтазaθос: φη етψ θρε ηсарз

Priest:

Raise them to their
measure according to Your
grace. Give joy to the face
of the earth. May its
furrows be abundantly
watered and its fruits be
plentiful.

Prepare it for sowing
and harvesting. Manage our
lives as deemed fit.

Bless the crown of the
year with Your goodness
for the sake of the poor of
Your people, the widow,
the orphan, the traveler, the
stranger, and for the sake of
us all who entreat You and
seek Your Holy Name.

For the eyes of
everyone wait upon You,
for You give them their
food in due season.

Deal with us according
to Your goodness, O You
who give food to all flesh.
Fill our hearts with joy and

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر
أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت
الذي تعطيهم طعامهم في حين
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطياً طعاماً لكل جسد. املأ
قلوبنا فرحاً ونعيماً، لكي نحن
أيضاً إذ يكون لنا الكفاية في كل

ΝΙΒΕΝ: ΜΟΘ ΝΗΝΕΖΗΤ ΝΡΑΨΙ ΝΕΜ
 ΟΥΟΥΝΟΨ: ΖΙΝΑ ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΕΡΕ ΦΡΩΨΙ
 ΝΤΟΤΕΝ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΧΟΨ ΝΙΒΕΝ:
 ΝΤΕΝΕΡΖΟΨ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΑΖΑΘΟΝ.

Πίλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

gladness that we too,
 having sufficiency in every
 thing always, may abound
 in every good deed.

People:

Lord have mercy.

شئ، كل حين نزداد في كل عمل
 صالح.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πίλαος:

ΊΕΝΟΥΨΤ ΜΜΟΚ ΨΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
 ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΨ
 ΜΜΟΝ. ΉΑΙ ΝΑΝ.

People:

We worship You, O
 Christ, with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 for You have come (risen)
 and saved us. Have mercy
 on us.

الشعب:

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك
 الصالح والروح القدس، لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The Pauline Epistle

البولس

Παυλος φβωκ ὑπενδωις Ιησου
 Χριστου: παποστολος εταθευ:
 φηεταυθαΨ ἐπιζωεννοΨι ΝΤΕ
 ΦΝΟΥΨ.

Paul, the servant of our
 Lord Jesus Christ, called to
 be an apostle, appointed to
 the Gospel of God. A
 chapter from the first epistle
 of our teacher St. Paul to the
 Corinthians. May his
 blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
 الرسول الأولي إلى أهل
 كورنثوس، بركته علينا آمين.

Α Κορινθιος ιβ: κη - ις : η

1 Corinthians 12: 28 - 13:8

1 كورنثوس 12: 28 - 13: 8

ΟΥΟΖ ΝΗ ΜΕΝ ΕΤΑ ΦΝΟΥΨ ΧΑΨ ΘΕΝ
 ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ ΨΟΡΠ ΖΑΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΦΜΑΖ
 ΣΝΑΨ ΑΝΠΡΟΦΗΤΗΣ ΦΜΑΖ ΨΟΜΤ
 ΖΑΝΡΕΨΨΕΒΩ ΜΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙ ΖΑΝΧΟΜ ΙΤΑ
 ΖΑΝΕΜΟΤ ΝΤΑΛΒΟ ΖΑΝΜΕΤΡΕΨΨΤΟΤΟΥ
 ΖΑΝΜΕΤΡΕΨΕΡΕΖΕΜΙ ΖΑΝΨΕΝΟΣ ΝΖΑΣ.

And God has appointed
 these in the church: first
 apostles, second prophets,
 third teachers, after that
 miracles, then gifts of
 healings, helps,
 administrations, varieties of
 tongues.

وأولئك الذين وضعهم الله في
 الكنيسة هم أولاً رسلًا. ثانياً
 أنبياء. ثالثاً معلمون. وبعد ذلك
 قوات ثم مواهب الشفاء
 ومعضدون، ومدبرون، وأنواع
 ألسنة.

Ἡ σενἀεραποστολος τηροῦ μῆ
 σενἀερῖπροφητης τηροῦ μῆ
 σενἀερρεϋ† βω τηροῦ μῆ σενἀερχομ
 τηροῦ.

Ἡ οὔον ἡτωοῦ τηροῦ ἡθανῆμοτ
 ἡταλβο μῆ σενἀααζι τηροῦ ῥεν
 ῥανλὰς μῆ σενἀερμενεῖτιν τηροῦ.

Χοῦ Δε ἐνιῆμοτ εῃνααῦ οὔοῦ εῖτι
 οῖν †ναταμωτεν ἐκεμωιτ ἐνααϋ
 ἡῥοῦ.

Εῷωπ αἰωλὰααζι ῥεν ῥῆλὰς ἡτε
 ηἡρωμῖ νεμ φα ηἡαααελοσ ἡμῶν†
 ἡααπη Δε ἡμαῦ αἡερ ἡῥῃ† ἡοῦῥομτ
 εῃσενσεν ιε οὔκῡβαλον εῃεῷλῃλοῖ.

Καν εῃοῖον ἡτηῖ εῃῡῡπροφητιὰ
 εῃσῶοῖν ἡημῡτστηριον τηροῦ νεμ ἡῃμῖ
 τηρῃ καν εῃρε ῥῃναῥ† τηρῃ ἡτοτ
 ῥωστε εῃοῡωτεβ ἡῥαντωοῦ εῃβολ
 ἡμῶν† ἡααπη Δε ἡμαῦ ἡνοκ ῥῆλι ἀν.

Καν αἡωαν† ἡηηετε νοῡῖ τηροῦ
 εῃροῡοῡομῡοῦ οὔοῦ ἡτα† ἡπακεσωμ
 ῥινα ἡταῷοῡῡοῦ ἡμῡι ἡμῶν† ἡααπη
 Δε ἡμαῦ ἡ† να ῡεμῥῃοῦ ἡῆλι ἀν.

†ἡααπη ῡαῥῶοῦ ἡῃητ
 ῡααεῃεῃεῃε †ἡααπη ἡπααῡχοῡ
 †ἡααπη ἡπαεῃεῃεῃεῃεῃε ἡπααῃῃῃ
 ἡῃητ.

Are all apostles? Are all
 prophets? Are all teachers?
 Are all workers of miracles?

Do all have gifts of
 healings? Do all speak with
 tongues? Do all interpret?

But earnestly desire the
 best gifts. And yet I show
 you a more excellent way.

Though I speak with the
 tongues of men and of
 angels, but have not love, I
 have become sounding brass
 or a clanging cymbal.

And though I have the
 gift of prophecy, and
 understand all mysteries and
 all knowledge, and though I
 have all faith, so that I could
 remove mountains, but have
 not love, I am nothing.

And though I bestow all
 my goods to feed the poor,
 and though I give my body
 to be burned, but have not
 love, it profits me nothing.

Love suffers long and is
 kind; love does not envy;
 love does not parade itself,
 is not puffed up;

فهل الجميع يصيرون رسلاً. أم
 هل جميعهم يصيرون أنبياء. أم
 هل الجميع يصيرون معلمين، أم
 هل الجميع أصحاب قوات.

ألعل للجميع مواهب الشفاء. ألعل
 الجميع يتكلمون بالسنة. ألعل
 الجميع يترجمون.

ولكن جدوا للمواهب الحسنى.
 وأيضاً أريكم طريقاً أفضل.

إن كنت أتكلم بالسنة الناس
 والملائكة، ولكن ليس لى محبة،
 فقد صرت نحاساً يطن أو صنجاً
 يرن.

وإن كانت لى نبوة وأعلم جميع
 الأسرار وكل علم، وإن كان لى
 إيمان حتى أنقل الجبال، ولكن
 ليس لى محبة فليست شيئاً.

وإن أطعمت كل أموالى وإن سلمت
 جسدى حتى احترق، ولكن ليس
 لى محبة فلا انتفع شيئاً.

المحبة تتأنى وترفق. المحبة لا
 تحسد. المحبة لا تتفاخر، ولا
 تنتفخ.

ὑπακοῦσι ὑπακωτῇ ἑαυτοῦ
 ἢ ἑαυτοῦ ὑπακούοντες ὑπακούοντες
 ἐπιπετῶν.

ὑπακούοντες ἑαυτοῦ ὑπακούοντες
 ὑπακούοντες ἑαυτοῦ.

ὑπακούοντες ἑαυτοῦ ὑπακούοντες
 ὑπακούοντες ἑαυτοῦ ὑπακούοντες
 ὑπακούοντες ἑαυτοῦ ὑπακούοντες
 ὑπακούοντες ἑαυτοῦ.

ἡ ἀγάπη ὑπακούει ἑαυτοῦ.

*Πίσμωτ γαρ νευωτεν νευ
 τερηνη ενσοπ: ξε ἀμην εσεψωπι.*

does not behave rudely,
 does not seek its own, is not
 provoked, thinks no evil;

does not rejoice in
 iniquity, but rejoices in the
 truth;

bears all things, believes
 all things, hopes all things,
 endures all things.

Love never fails.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

ولا تُقْبِح، ولا تطلب ما لنفسها،
 ولا تحتد، ولا تظن السوء.

ولا تفرح بالإثم، بل تفرح بالحق.

وتحتمل كل شيء، وتصديق كل
 شيء، وترجو كل شيء، وتصبر
 على كل شيء.

المحبة لا تسقط أبداً.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
 آمين.*

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read
 تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل ثم يقرأ الإنجيل

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Ἄγιος ὁ Θεός: ἅγιος ἰσχυρός: ἅγιος
 ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου γεννηθεὶς:
 ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἅγιος ἰσχυρός: ἅγιος
 ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι ἡμᾶς:
 ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἅγιος ἰσχυρός: ἅγιος
 ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν
 καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς οὐρανοὺς:
 ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 born of the Virgin, have
 mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who rose
 from the dead and ascended
 into the heavens, have
 mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
 العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي قام من
 الأموات وصعد إلى السموات،
 ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω
Πνευματι: κε νυν κε αὐ κε ις τοις
εἰωνας των εἰωνων: αμην.

Αγια τριας ελεησον ημας.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit. Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، إرحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πιπρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Πιπρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πιπρεσβυτερος:

Φηνηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστοε
Πεννοϋ†: φηεταρχοε ηνεεαξιουε
ετταινοϋτ μμαθητεε οτοε
ηαποστολοε εθουαβ.

Χε εανμηϋ μπροφητεε νεμ
εανθμηι: ατερεπιθυμιν ενατ
ενηετετεννατ ερωου οτοε μποϋνατ:
οτοε εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωου
οτοε μποϋτωτεμ.

Πθωτεν δε ωουνια του ηνετενβαλ
χε εενατ: νεμ νετενμαϋχ χε

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen them,
and to hear the things which
you hear, and have not
heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May we
be worthy to hear and to act

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأظهر
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهاوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل

σεσωτεμ. Ὡς ἐπεὶ πεμπῶν ἡς ὡς τεμ
οὐτος εἶπὶ ἡνεκεν ἁγίων ἑορτάβ: δὲν
νιτωβζ ἡτε ἡνεορτάβ ἡτακ.

Παδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου.

Παλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Παρεσβυτερος:

Ἀριθμενι δε ον Πεννηβ ἡοτον
νιβεν ἐτατζονζεν ναν ἐερπονμενι δὲν
νεντζο νεμ νεντωβζ ἐτενιρι ἡμωον
ἐπῶωι χαροκ Πβοις πεννοττ.
Πηεταγερωορπ ἡνεκοτ μαῦτον νωον.
Πη ετῶωνι ματαλβων. Χε ἡθοκ ταρ
πε πενωηδ τηρον: νεμ πενοτχαι
τηρον: νεμ तेनहेलपिс τηρον: νεμ
пентаλбо τηρον: νεμ तेनानाстасис
τηρεν.

Οὐτος ἡθοκ πετενοτωορп ηακ
ἐπῶωι: ἡπιῶον νεμ πιταιο νεμ
τπροσκνησις: νεμ Пекиот ἡαταθος:
νεμ Πιπνετμα ἑορτάβ ἡρεττανζο
οὐτος ἡομοοτσιος νεμακ.

ἦνον νεμ ἡσχοτ νιβεν: νεμ ψα
ἐνεζ ἡτε νιῆνεζ τηρον: ἀμην.

according to Your Holy
Gospels, through the prayers
of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember them
in our supplications and
prayers, which we offer up
unto You, O Lord our God.
Those who have already
fallen asleep, repose them,
those who are sick heal
them. For You are the life
of us all, the salvation of us
all, the hope of us all, the
healing of us all, and the
resurrection of us all.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life, who
is of One Essence with You.

Now and at all times and
unto the age of all ages.
Amen.

بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلها
وخلصنا كلها ورجائنا كلها
وشفائنا كلها وقيامتنا كلها.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Πίλαος:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

People:

Alleluia.

الشعب:

هليلويا.

Πιδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἈΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

Πιπρεσβντερος:

Ἐμαρῶν τ' ἤξε φηένηοι δέν
φραν ὑποῖς ἤτε νίζου: Κυριέ
ἐν λoσηcon εκ τοῦ κατὰ Ματθεον
ἀγιοῦ εὐαγγελιον τοῦ ἀναγνωσma.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of power. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. Matthew the evangelist.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس متي
الانجيلي.

Πίλαος:

Δοξα ci Κυριέ.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:

المجد لك يا رب.

The Reading of the Gospel

قراءة الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy
Gospel. A reading from the Gospel according to our
teacher St. Matthew, the evangelist and pure disciple,
may his blessings...

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متي البشير
التلميذ الطاهر بركته...

People:

Be with us all.

الشعب:

على جميعنا.

Πιπρεσβντερος:

Πενδοῖς οὐοῦ Πεννοῦτ' οὐοῦ
Πενσωτηρ οὐοῦ Πενοῦτρο τηρεν:
Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑφνοῦτ'
ετοηδ πιῶοῦ ναϛ ὡα ἐνεε.

Priest:

Our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ, Son of the Living
God, to whom be glory
forever.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا،
يسوع المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد إلى الأبد.

Πῶον φα Πεννοττ πε ψα ἐνεεζ ἵτε
νιένεεζ τηροτ: ἀμην.

Πίλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Glory is due to our God
unto the age of all ages.
Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

المجد لإلهنا إلى أبد الآبدين.
آمين.

الشعب:

المجد لك يا رب.

The Psalm

المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ (λζ) λη: α - β

Psalm (37) 38: 1 - 2

المزمور (37) 38: 1 - 2

Πῶοις ὑπερσοζι ὑμοι ζεν
πεκχωντ οτδε ἐβολ ζεν πεκῶβον
ὑπερτῆβω νηι: γε αττωτς ἡδῆτ ἡζε
νεκσοθενεφ οτοεζ ακταχρο ἡτεκχιε
ἐερῆι ἐχωι. Ἀλληλουιὰ.

O Lord, do not rebuke
me in Your wrath, nor
chasten me in Your hot
displeasure. For Your
arrows pierce me deeply,
and Your hand presses me
down. Alleluia.

يا رب لا تبتكني بغضبك ولا
برجزك تؤدبني، لأن سهامك قد
انغrust في، وثقلت على يدك.
هلليلويا.

The Gospel

الإنجيل

Οτὰναεζνωεε ἐβολ ζεν
πιεταεεελιον εθοταβ κατὰ Ματῶον
αετοτ.

A chapter according to
Saint Matthew, may his
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متي
البشير. بركاته علينا آمين.

Ματῶον ι: α - η

Matthew 10: 1 - 8

متي 10: 1 - 8

Οτοε εταεμοττ ἐπεε μῆτ ῥνατ
ὑμααθηεε αεττ ερωιωι νωοτ ἐεε
νιπνεεμα ἡκαθαρτον εωεε ἐετοτ
ἐβολ οτοε ἐερφαεερι ἐεωωνι νιβεε νεμ
ιαβι νιβεε .

And when He had
called His twelve disciples
to Him, He gave them
power over unclean spirits,
to cast them out, and to heal
all kinds of sickness and all
kinds of disease.

ثُمَّ دَعَا تَلَامِيذَهُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ
وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى أَرْوَاحِ
نَجَسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا وَيَشْفُوا كُلَّ
مَرَضٍ وَكُلِّ ضَعْفٍ.

Φραν δε ὑπιμῆτ ῥνατ
ἡποστολοε και νε: πιεοιτ πε ειωων
φῆετομμοττ ἐροε γε Πετροε νεμ

Now the names of the
twelve apostles are these:
first, Simon, who is called
Peter, and Andrew his
brother; James the son of

وَأَمَّا أَسْمَاءُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا
فَهِىَ هَذِهِ: الْأَوَّلُ سَمْعَانُ الَّذِي
يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ.
يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخُوهُ.

Ἀνδρέας περὶ Ἰακώβου τοῦ ἑωυτοῦ
ἡ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννου περὶ ἑωυτοῦ.

Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος·
Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελωνὴς·
Ἰακώβος τοῦ ἑωυτοῦ ἡ ἀλφειοῦ καὶ
Θαδδαῖος.

Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας
ὁ πρεσβυτέρου τοῦ φρισηαίου.

Ποῦντ ἐνάτ ἀποστολῶν ἡξε
Ἰησοῦς ἐλέχονθεν νῶν ἐρχῶ ἡμεῖς
καὶ ὑπερῶ ἐφωῖτ ἡτε νιέθνος οὐδε
ὑπερῶ ἐδοῦν ἐβακί ἡτε
νιγαμαρίτης.

Μαγε νῶτεν δε μαλλον θα
νιέσων εἰσωρεῖ ἡτε πῆνι ὑπὸ κράνθ.

Ἐρετενωῶνι δε βιωῶν ἐρετενω
ἡμεῖς καὶ ἀσῶντ ἡξε ἡμετοῦρο ἡτε
νιφνοῦ.

Πῆνετῶνι ἀριφάδρι ἐρωῶν·
νιρεψῶντ ματοῦνοσῶν· νικακσεῖτ
ματοῦνωσῶν· νιδεμῶν βιτοῦ ἐβόλ·
ἀρετενῶνι ἡξινῶνι μοι ἡξινῶνι.

*Πῶντ φα Πεννοῦτ πεῶα ἐνεε
ἡτε νι ἐνεε· ἀμην.*

Zebedee, and John his brother.

Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus.

Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him.

These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans.

But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

And as you go, preach, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.'

Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

Glory be to God forever.

فِيلِيبُّسُ وَبَرْتُولَمَّاوُسُ. ثُومَا وَمَتَّى
الْعَشَّارُ. يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى وَلَبَّائُوسُ
الْمَلَقَّبُ تَدَّائُوسُ.

سَمْعَانَ الْقَانَوِيِّ وَيَهُوذَا
الْإِسْخَرْيُوطِيَّ الَّذِي أَسْلَمَهُ.

هَؤُلَاءِ الْاثْنَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ
وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا: إِلَى طَرِيقِ أُمَمٍ لَا
تَمْضُوا وَإِلَى مَدِينَةٍ لِلسَّامِرِيِّينَ لَا
تَدْخُلُوا.

بَلْ اذْهَبُوا بِالْحَرِيِّ إِلَى خِرَافِ بَيْتِ
إِسْرَائِيلِ الضَّالَّةِ.

وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ اكْرُزُوا قَائِلِينَ:
إِنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.

اشْفُوا مَرَضَى. طَهِّرُوا بَرَصًا.
أَقِيمُوا مَوْتَى. أَخْرِجُوا شَيَاطِينَ.
مَجَانًا أَخَذْتُمْ مَجَانًا أَعْطُوا.

والمجد لله دائماً.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer

يقول الكاهن الثلاثة أواسى الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة

Concluding Litany of the Third Prayer

Blessed are You, O Lord, the Holy One, the physician of our souls. By Your wounds, we are healed, O Good Shepherd, Who seeks the sheep that is lost. It is You Who gives consolation to the faint-hearted and healed Peter's mother-in-law in her severe fever. You healed the hemorrhaging one who suffered from her long-standing disease and delivered the daughter of the woman of Canaan from the unclean spirit. You forgave the debt of the man from what he owed and forgave the sinful woman her sins. You healed the lame man, justified the publican; and accepted the confession of the thief at the end of his life and bestowed paradise upon him. It is You Who takes away the sin of the world; You Who was nailed to the Cross by His own will.

We pray and beseech You, and call upon You and cry unto You to forgive Your servant (...) and us also, Your servants. All our iniquities, eternal and not temporal, whether in knowledge or in ignorance, those of night and those of day. Also, those, which have come forth from ourselves, and those, which have come upon us through others. Those of open perception and those of hidden deliberation, those from the motions of the soul and of the body. For You are a Good God and Lover of Mankind.

Purify us from all our transgressions, and guide us and help us that we may walk in the ways of eternal life and not the way of eternal death. Yes, O Lord, pardon Your servant (...), all his transgressions, and fill him with Your blessing, and direct his hands to do Your commandments. Guide his feet into the path of health; strengthen his body and his thoughts with Your power. You, O Lord, said unto us through Your holy Apostles: Whatever You shall bind on earth shall be bound in heaven, and whatsoever You shall loosen on earth shall be loosened in heaven. And again You said: Whatsoever sins You shall remit, will be remitted unto them.

Even as You heard Hezekiah in the affliction of his souls in the hour of his death, and did not disregard his prayers; so again hear me, Your poor servant, in this hour, and have mercy on Your servant (...). And if his sins be many, command their forgiveness seventy times seven. And we offer thanksgiving to You and to Your

تباركت أيها الرب الهنا الصالح طبيب أنفسنا،
بجراحاتك شفيناً أيها الراعى الذي طلب
الخروف الضال. يا معزى صغرى القلوب.
الذي أبرأ حماة سمعان من حماتها الصعبة،
والنازفة الدم من مرضها القديم. الذي عتق
ابنة الكنعانية من الروح النجس. الذي ترك
للغريم الدين الذي عليه. الذي غفر للزانية
خطاياها. الذي برر العشار. الذي قبل إليه
اعتراف اللص في آخر حياته، وأنعم عليه
بالفردوس. الذي حمل خطايا العالم. الذي
سُمر على الصليب بإرادته وحده.

نسأل ونطلب اليك، ونتضرع ونصرخ نحوك،
لكي تغفر لعبدك (...) ولنا نحن عبيدك جميع
آثامنا، الذاتية وغير الذاتية بمعرفة وبغير
معرفة، الليلية والنهارية، التي أتت منا والتي
وردت علينا من آخرين، التي من الحواس
الظاهرة أو الضمائر الخفية، التي من حركات
الروح أو الجسد، لأنك إله صالح محب للبشر.

طهرنا من كل زلاتنا، واهدنا وساعدنا لكي
نسلك في طريق الحياة الأبدية، لا طريق
الموت الدهرى. نعم يا رب سامح عبدك (...)
بجميع زلاته. واملاً فاه من تسبحتك. وأبسط
يديه الى فعل وصاياك. وهبىء أقدامه إلى
سبيل الخلاص. وحصن أعضاؤه وأفكاره
بقوتك. أنت يا رب قلت لنا على أيدي رسلك
الأطهار: ان كل ما تربطونه على الأرض
يكون مربوطاً في السموات، وما تحلونه في
الأرض يكون محلولاً في السموات. وأيضاً
قلت ان من غفرتم له خطايا غفرت له.

وكما سمعت لحزقيا عند ضيقة نفسه في
ساعة موته ولم تعرض عن طلبته، كذلك
أيضاً اسمعنى أنا عبدك المسكين في هذه
الساعة، وارحم عبدك (...) وإن كانت خطاياها
قد كثرت جداً، لأنك أمرت بالغفران سبع مرات
سبعين مرة. ونرسل الشكر لمراحمك

greatness.

And to You we send up the glory with Your Eternal Good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ولعظمتك.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد مع أبينا
الصالح غير المبتدئ، وروحك القدوس
المحيي. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Fourth Prayer الصلاة الرابعة

The priest lights the fourth candle and prays ... our Father who art in heaven
توقد الفتيلة الرابعة ويقول: أبانا الذي في السموات

The Litany of the President (King) أوشية الرئيس

Ππρεσβντερος:

Υληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιδας:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Ππρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοντ
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ μενβοις
ογορ Πεννοτ ογορ Πενσωτηρ Ιησογ
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبنا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Πεντζο ογορ Τεντωβρ
ντεκμετασταθος πιμαρωμ: Αριφενι
Πβοις πιποεδρος (πιτρο) ντε
Πενκαρι Πεκβακ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the president (king) of our land, Your servant.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا عبدك.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβλ θίνα ἵτε Πιχρίστοс
Πεννοῦ† τηίτεν ἡλάνναι νεμ
λάνμετῶενεητ ὑπεῦθο ἡνιεζοῦcia
εἰάμαλ: ἡτερεμαλαζιν ὑποῦητ
ἐδοῦν ἐρον ἐπιάδαθον ἡχοῦ νίβεν:
ἡτερχα νεννοβι λάν ἐβόλ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

Ππρεсβνтерос:

Ἀρελ ἐροϋ θεν οὔριηνη νεμ
οὔμεθυι νεμ οὔμετχωρι.

Ἰαρονῶνεχωῦ ναϋ τηροῦ ἡχε
νίβαρβαρος: νίεθνος ἡεθοῦωϋ
ἡνίβωτс: πρос θηέτε θων τηροῦ
ἡεῦθενia.

Сахи ἐδῆρη ἐπεϋητ εῶβε †ηιρηνη
ἡτε τεκοῦ ὑμαῦατс εῶοῦαβ
ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκληcia.

Ἰηic ναϋ ἐμεῦ ἡεληιρηνικον
ἐδοῦν ἐρον νεμ ἐδοῦν ἐπεκραν
εῶοῦαβ.

θίνα λνον Ϸων εῶωνθ θεν οὔβιοс
εϋζοῦρῶοῦ οῦολ εϋωρϋ: ἡσεχευτεν
εῶωοп θεν μετεῦсеβηс нίβεν νεμ
μεтсеμнос нίβεν ἐδοῦν ἐрок.

Deacon:

Pray that Christ our
God may grant us mercy
and compassion before the
ruling authorities, and
soften their heart toward us
for that which is good at all
times, and forgive us our
sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Keep him in peace,
justice and strength.

Subdue all the
barbarians and nations that
desire war against all our
prosperity.

Speak in his heart for
the peace of Your one only
holy catholic and apostolic
Church.

Grant him to think
peacefully toward us and
toward Your Holy Name.

So that we may lead a
quiet and peaceful life, and
may dwell in all godliness
and all dignity in You.

الشماس:

اطلبوا لكي يعطينا المسيح الهنا
رحمة ورأفة أمام الرؤساء
الأعزاء، ويعطف قلبهم علينا
بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

احفظه في سلام وعدل وقوة.

ولتخضع له كل البربر والأمم
الذين يريدون الحرب في جميع ما
لنا من الخصب.

تكلم في قلبه من أجل سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي
اسمك القدوس.

لكي نعيش نحن أيضا في سيرة
هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى
وكل عفاف بك.

Ͳⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲁⲛⲧ
 ⲛⲉⲙ ⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲛⲥ
 ⲛ̅ⲱⲛⲓ: ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲣⲓ ⲟⲣⲟⲥ
 ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲛⲥⲟⲣⲥ ⲡⲓϭⲓⲣⲓⲥⲟⲥ.

*By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.*

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللوّاتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

*Φαι ἔτε ἐβὼλ ζιτοτϣ ἔρε πῶον
 нем питаю нем пѣмъзи нем
 ꙗꝑроскѣнсіс: ерꙗерпи нах немаꝓ:
 нем Пѣнема ѡотаѡ нреꝓтанѡо
 оотоз, номуоотсіос немаꝓ.*

*Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق بك
معه، مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

*I*nor neu ñchor niben neu ya
ènez niènes thpor: àmhn.

*Now and at all times
and unto the age of all
ages. Amen.*

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Πίνακας:

Κῆριέ ἐλῆσον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πίλαρος:

ܐܢܝܢܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ:
 ܢܥܡ ܡܥܝܬ ܢܐܨܐܐܐ: ܢܥܡ ܡܝܢܥܡܐ
 ܥܝܬܐܒ: ܟܥ ܕܟܝ (ܕܐܬܝܢܐ) ܕܐܬܝܬ
 ܕܡܡܢ. ܡܕܝ ܢܐܢ.

People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

الشعب:

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. إرحمنا.

The Pauline Epistle

Παῦλος φέωκ ὑπενδίοις Ἰησοῦς
Χριστός: πᾶποστολος ἐθαῖεμ:
φῆεταῖαυῶ ἐπιζῶεννοῦνι ἵτε
Φνοῦ†.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل رومية، بركته علينا آمين.

Ρωμeos η: ιΔ - κα	Romans 8: 14 - 21	رومية 8: 14 - 21
<p>Πη γαρ εσωωυ δεν πιπνευμα ντε Φνοϋτ και νε νιωηρι ντε Φνοϋτ.</p> <p>Παρετενδι γαρ αν νοϋπνευμα ντε ουμετβωκ εδρηι οη ετρωτ αλλα αρετενδι νοϋπνευμα ντε ουμετωηρι φαι ετενωυ εβωλ νδητη γε Αββα Φιωτ.</p>	<p>For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.</p> <p>For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, "Abba, Father."</p>	<p>لأنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَتَّقَادُونَ بِرُوحِ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ.</p> <p>إِذْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ الْعُبُودِيَّةِ أَيْضاً لِلْخَوْفِ بَلْ أَخَذْتُمْ رُوحَ التَّبَنِّي الَّذِي بِهِ نَصْرُخُ: «يَا أَبَا الْآبِ».</p>
<p>Οτοϋ ηθοϋ πιπνευμα ρερμεερε νεμ πιπνευμα γε ανον θανωηρι ντε Φνοϋτ.</p> <p>Ιςγε δε ανον θανωηρι ιε ανον θανκληρονομος οη θανκληρονομος μεν ντε Φνοϋτ θανωηρη ηκληρονομος ντε Πιχρις ιςγε τεηδωκαθ νεμαϋ θινα ητεηδωωτ νεμαϋ οη.</p>	<p>The Spirit Himself bears witness with our spirit that we are children of God,</p> <p>and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ, if indeed we suffer with Him, that we may also be glorified together.</p>	<p>الرُّوحُ نَفْسُهُ أَيْضاً يَشْهَدُ لَأَرْوَاجِنَا أَنَّنَا أَوْلَادُ اللَّهِ.</p> <p>فَإِنْ كُنَّا أَوْلَاداً فَإِنَّنا وَرَثَةُ أَيْضاً وَرَثَةُ اللَّهِ وَوَارِثُونَ مَعَ الْمَسِيحِ. إِنْ كُنَّا نَتَأَلَمُ مَعَهُ لِكَيْ نَتَمَجَّدَ أَيْضاً مَعَهُ.</p>
<p>¶ μενι γαρ γε σεμπωα αν ηξε νικατϋ ντε παιchow ντε τνω ηπιωωτ εθαδωρη παν εβωλ.</p> <p>Πωανσωμ γαρ εβωλ ητε πωωντ αϋσωμ εβωλ θατϋη ηπιδωρη εβωλ ητε νιωηρι ντε Φνοϋτ.</p> <p>Πωωντ γαρ αϋδνεχωϋ ητμετεφληωτ ηϋοτωϋ αν αλλα εθε</p>	<p>For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.</p> <p>For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.</p> <p>For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in</p>	<p>فَإِنِّي أَحْسِبُ أَنَّ الْآلَمَ الزَّمَانِ الْحَاضِرِ لَا تَقَاسُ بِالْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُسْتَعْلَنَ فِيْنَا.</p> <p>لأنَّ اِنْتِظَارَ الْخَلِيقَةِ يَتَوَقَّعُ اسْتِعْلَانِ أَبْنَاءِ اللَّهِ.</p> <p>إِذْ أَخْضَعْتَ الْخَلِيقَةَ لِلْبُطْلِ لَيْسَ طَوْعاً بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِي أَخْضَعَهَا عَلَى الرَّجَاءِ.</p>

ΦΗΕΤΑΥΘΕΡΕΥΘ' ΝΕΧΩΥ ΔΕΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ.

Χε ἡθοϋ ζωϋ πικωντ ἑναερρεμζε
ἐβολ θα ἴμετβωκ ἡτε πτακο ἐδρηι
ἐἴμετρεμζε ἡτε πῶοτ ἡτε νιωηρι
ἡτε Φνοτῑ.

*Πιῆμοτ γαρ νεμωτεν νεμ
ἑλρηνη ενσοπ: χε ἁμην ἐσεῶωπι.*

hope;

because the creation
itself also will be delivered
from the bondage of
corruption into the glorious
liberty of the children of
God.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

لَأَنَّ الْخَلِيقَةَ نَفْسَهَا أَيْضاً سَتُعْتَقُ
مِنْ عُيُودِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرِّيَّةِ مَجْدِ
أَوْلَادِ اللَّهِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين.*

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read
تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل ثم يقرأ الإنجيل

Hymn of the Trisagion **لحن آجيوس**

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος
ἄθανατος: ὁ ἐκ παρθενοῦ γεννηθεὶς:
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος
ἄθανατος: ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς:
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος
ἄθανατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν
καὶ ἀνελθὼν ἐν τοῖς οὐρανοῖς:
ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐν τοῖς
ἑσώτατοις τῶν ἑσώνων: ἁμην.

Ἀγία τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit. Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للأب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πῖπρεβντερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθετε.

Πῖπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πῖπρεβντερος:

Φνηβ Πβοις Ιησουc Πιχριστοc
Πεννοτ†: φηεταρχοc η̅νεα̅ςιοc
ετταινοττ̅ υ̅μα̅θη̅ς οτοz
η̅ναποστολοc εθοταβ.

Χε εανωη̅ υ̅προφη̅της νεμ
εαν̅ω̅η̅: α̅τερε̅πι̅ω̅μ̅ιν̅ ε̅να̅τ̅
ε̅νη̅ε̅τε̅τε̅ν̅να̅τ̅ ε̅ρω̅τ̅ ο̅το̅z υ̅πο̅τ̅να̅τ̅:
ο̅το̅z ε̅σω̅τε̅μ̅ ε̅νη̅ε̅τε̅τε̅ν̅σω̅τε̅μ̅ ε̅ρω̅τ̅
ο̅το̅z υ̅πο̅τ̅σω̅τε̅μ̅.

Π̅ω̅τε̅ν̅ Δ̅ε̅ ω̅ο̅τ̅νια̅το̅τ̅ η̅νε̅τε̅ν̅βα̅λ̅
χε̅ σε̅να̅τ̅: νεμ̅ νε̅τε̅ν̅μα̅ω̅χ̅ χε̅
σε̅σω̅τε̅μ̅. Πα̅ρε̅νε̅ρ̅πε̅μ̅π̅ω̅α̅ η̅σω̅τε̅μ̅
ο̅το̅z ε̅ρι̅ η̅νε̅κε̅τα̅ς̅ε̅λι̅ον̅ ε̅θο̅τα̅β: δ̅εν̅
νι̅τω̅β̅z η̅τε̅ η̅νε̅θο̅τα̅β̅ η̅τα̅κ̅.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ του̅ α̅ςιο̅τ̅

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen them,
and to hear the things which
you hear, and have not heard
them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May we
be worthy to hear and to act
according to Your Holy
Gospels, through the prayers
of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فتوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولآذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

εὐαγγέλιον.

Πιλαος:

Κυριε ελῃσον.

Πιπρεβντερος:

Αριθυετι δε ον Πεννηβ νοτον
νιβεν ετατπονθεν παν εερωμενι δεν
νεντσο нем нентωβз етенιри мμωот
επωωι εарок Пбоис пенноу†.
Πηετατερωορп ηενκοτ ма̀тoн нωот.
Πη етyоnи ма̀талбωот. Хе ηθοκ тар
пе пенωнδ тнрот: нем пенотхαι
тнрот: нем тензελпис тнрот: нем
пенталбо тнрот: нем тенанастасис
тнрен.

Οτοз ηθοκ πετενωωρп нак
επωωι: мпиωот нем питаю нем
†проскyннсис: нем Пекиωт ηαγαθος:
нем Πιπνευμα εωотаВ ηρεγтаηдо
οτοз ηομοοотсис немак.

†нот нем ηснот нивен: нем yа
еnεz ητε ηιενεz тнрот: амин.

Πιλαος:

Αλληλουια.

Πιδιακων:

Стаoтe мeтa φoβoυ Θεoυ
ἀκoυcωμεн тоу аcтioу εὐαγγέλιoυ.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

People:

Alleluia.

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلها. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

الشعب:

هليلويا.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

Πιπρεσβντερος:

Ήμαρνοντ ἡχε φηέθηοντ ζεν
 φραν ἡΠβοις ἡτε νιχομ: Κυριέ
 ἐνλωσηον εκ του κατα Λουκαν
 ασιον ετασσελιον το ἀνασνωμα.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριέ.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of the Lord of power. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Luke the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس لوقا الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

The Reading of the Gospel**قراءة الإنجيل****Deacon:**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Luke, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:

على جميعنا.

Πιπρεσβντερος:

Πενβοις οτοζ Πεννοττ οτοζ
 Πενσωτηρ οτοζ Πενοτρο τηρεν:
 Ιησονς Πιχριστος Πωρηι ἡΦνοττ
 ετονδ πιωοντ ναϛ ψα ἐνεε.

Πιωοντ φα Πεννοττ πε ψα ἐνεε
 ἡτε νιένεε τηρον: ἀμην.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριέ.

Priest:

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Glory is due to our God unto the age of all ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الآبدين. آمين.

الشعب:

المجد لك يا رب.

The Psalm المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ (N) N̄A: A - B	Psalm (50) 51: 1 - 2	المزمور (50) 51: 1 - 2
<p>Παι νηι Φνοϋ† κατα πεκνιω† ἦναι: νεμ κατα πᾱψαι ἦτε νεκμετϋενζητ εκεσωλχ ἦταδνομια: ἐκεραδτ ἦροτο ἐβολα θα ταδνομια οτοζ εκετοϋβι ἐβολα θα πανοβι.</p>	<p>Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. Alleluia.</p>	<p>ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك امحو إثمي. اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيتي طهرني. هليلويا.</p>

The Gospel الإنجيل

<p>Οτ̄αναδσνωσις ἐβολα δ̄εν πετασσελιον εθοταβ κατα Λοτκαν ασιον.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
Λοτκαν ι: A - Θ	Luke 10: 1 - 9	لوقا 10: 1 - 9
<p>Уененца нαι Δε ἃ Πβοис οτωνη ἠκεϋβε ἐβολα: οτοζ αφοτορποϋ ἠϋβε ḥναϋ ἐβολα δαχωϋ ἐδοϋη ἐβακι νιβεν νεμ μαι νιβεν ἐναϥηαϋε ἐρωον.</p> <p>Παϥχω Δε ὡμος νωον πε χε πωσδ μεν οϣνιω† πε νιεϣατης Δε θαγκοϣι νε: τωβη οϣη ὡΠβοис ὡπιωσδ ροπωс ἦτεϥηιοϣι ἦθανερσατης ἐβολα ἐπεϥωсδ.</p> <p>Уаϥе нωтен зһппе Δноκ †отωρп ὡωωтен ὡϣρη† ἦθανηиη</p>	<p>After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two and two before His face into every city and place, where He Himself was about to go.</p> <p>Then He said to them, "The harvest truly is great, but the laborers are few; therefore pray the Lord of the harvest to send out laborers into His harvest.</p> <p>Go your way; behold, I send you out as lambs among wolves.</p>	<p>وَبَعْدَ ذَلِكَ عَيَّنَ الرَّبُّ سَبْعِينَ آخَرِينَ أَيْضاً وَأَرْسَلَهُمْ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ حَيْثُ كَانَ هُوَ مُزْمِعاً أَنْ يَأْتِيَ.</p> <p>فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ</p> <p>إِذْهَبُوا. هَا أَنَا أَرْسِلُكُمْ مِثْلَ خُمَلَانٍ بَيْنَ ذُنَابٍ.</p>

ῥεν ἑμῆς ἡγανότων.

Ἐπερκαὶ νοῦασι οὐδὲ πῆρα οὐδὲ
ἑωοῖ οὐοὺ ὑπερερασπάζεσθαι ἡλὶ ἐ
φύωιτ.

Πῆνι Δὲ ἐτετῆνναυε νωτὲν ἐδοῦν
ἐροῦ ἀχοὺ ἡγορπ καὶ τῆρῆν ὑπαῖνι.

Οὐοὺ ἐψωπ ἐπῶνρι ἡτε τῆρῆν
ὑμᾶς τετῆντῆρῆν ἐσεῖτον ὑμῶς
ἐξῆνι ἐχωφ: ἐψωπ Δὲ ὑμῶν
τετῆντῆρῆν ἐσεκοτς ἐρωτῆν.

Ψωπὶ Δὲ ῥεν πῆνι ἐτε ὑμᾶς
ἐρετενοῦα οὐοὺ ἐρετενσω ἡνῆτε
ἡτωοῦ: περσατῆς τὰρ ἐμῶν
ὑπερβεχε: ὑπεροῦτεβ ἐβολ ῥεν οὔν
ἐοῦνι.

Οὐοὺ τῆρακι ἐτετῆνναυε νωτὲν
ἐδοῦν ἐροὺ οὐοὺ ἡτοῦπε ἑννοῦ
ἐρωοῦ οὔα ἡνῆτοῦναχαῦ
ῥαρωτῆν.

Οὐοὺ νῆετῶνι ἡδῆς ἀριφᾶδρι
ἐρωοῦ: οὐοὺ ἀχοὺ νωοῦ καὶ ἀδῶντ
ἐρωτῆν ἡτε τῆμετοῦρο ἡτε φνοῦτ.

*Πῶορ φα Πεννοῦτ πεῶα ἐνεῖ
ἡτε νι ἐνεῖ: ἀμην.*

Carry neither money
bag, knapsack, nor sandals;
and greet no one along the
road.

But whatever house you
enter, first say, ‘Peace to
this house.’

And if a son of peace is
there, your peace will rest
on it; if not, it will return to
you.

And remain in the same
house, eating and drinking
such things as they give, for
the laborer is worthy of his
wages. Do not go from
house to house.

Whatever city you
enter, and they receive you,
eat such things as are set
before you.

And heal the sick there,
and say to them, ‘The
kingdom of God has come
near to you’.

*Glory be to God
forever.*

لَا تَحْمِلُوا كَيْسًا وَلَا مَزُودًا وَلَا
أَخْذِيَّةً وَلَا تَسْلَمُوا عَلَى أَحَدٍ فِي
الطَّرِيقِ.

وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا أَوَّلًا:
سَلَامٌ لِهَذَا الْبَيْتِ.

فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلَامِ يَحِلُّ
سَلَامُكُمْ عَلَيْهِ وَإِلَّا فَيَرْجِعِ إِلَيْكُمْ.

وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ أَكْلِينَ
وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ لِأَنَّ الْفَاعِلَ
مُسْتَحِقُّ أَجْرَتِهِ. لَا تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ
إِلَى بَيْتٍ.

وَأَيَّةَ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلْكُمْ
فَكُلُوا مِمَّا يُقَدَّمُ لَكُمْ.

وَأَشْفُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا
وَقُولُوا لَهُمْ: قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ
مَلَكُوتُ اللَّهِ.

والمجد لله دائماً.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer

يقول الكاهن الثلاثة أواسي الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة

Concluding Litany of the Fourth Prayer

O Lord, the teacher and the healer, Who raises the poor from the ground, and lifts up the beggar from the ash heap; the father of orphans; the judge of widows; the harbor of them that are in the storm; and the physician of the afflicted. You are He Who bears our sicknesses and takes away our iniquities; Who is always there to help. You are the merciful in chastisements, Who breathed into the face of His disciples, and said to them, "Receive the Holy Spirit; if you forgive the sins of any, they are forgiven them."

You Who receive the repentance of sinners and heal the sick, accept the supplications and prayers of Your poor and unworthy servant, who has been called by Your grace to the priesthood. I am not worthy to serve Your holy mysteries in Your holy place, but through Your grace, permit me to offer prayers and sacrifices for the remission of sins of Your people, and to be a mediator to bring nigh Your rational sheep to You.

O Good Shepherd, receive my prayers on behalf of Your servant and send unto him speedily healing and forgiveness of his iniquities. Give health to his body and all his members. Heal his soul from all diseases; and relieve him from his bodily pains.

Make his hardships pass away, O You in Whom we hope, and in none other but you. As You told the two disciples of John, "Go and tell John the things you have seen and heard: that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, the poor have the gospel preached to them. And blessed is he who is not offended because of Me."

We do not doubt the power of Your Godhead, O Christ the only-begotten Son of God, the Lamb of God that takes away the sins of the world. Remember Your mercies and Your pity that have been from the beginning, because the heart of man turns to that which is evil from his infancy, for no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

If You, O Lord, judge us according to our inequities, who shall abide it? For forgiveness is from You. If You

أيها الرب المؤدب الشافي، الذي يقيم المسكين من الأرض ويرفع الفقير من المذيلة، أب الأيتام وقاضي الأرملة، ميناء الذين في العاصف، طبيب السقماء، الذي حمل أمراضنا ورفع آثامنا، القريب في المعونه المتأني في العقاب، الذي نفخ في وجه تلاميذه وقال لهم: اقبلوا الروح القدس من غفرت لهم خطاياهم غفرت لهم.

أنت الذي تقبل اليك توبة الخطاة أيها الشافي من الأمراض. من أجل مسكنة عبدك، وطلبتى أنا غير المستحق، المدعو بنعمتك الى الكهنوت في موضعك المقدس، المستحق بنعمتك لخدمة أسرارك المقدسة، وتقدمة الصلوات والقرايين من أجل غفران خطايا شعبك. والتوسط في تقريب خرافك الناطقة إليك.

أيها الراعي الصالح، اقبل إليك طلبتي من أجل عبدك (...)، أرسل له الشفاء سريعاً. واغفر له آثامه. وامنح الصحة لسائر جسده وجميع أعضائه. أرحه من كل سقم وحل كل آلامه الجسدانية.

وأزل ضيقاته وأحزانه، يا من لا نرجو آخر سواك. كما أعلمت تلميذى يوحنا وقلت لهما: أمضيا واعلما يوحنا بما رأيتما وسمعتما، ان العمي يبصرون، والصم يسمعون، والعرج يمشون، والمرضى يعافون والبرص يتطهرون، والموتى يقومون، والمساكين يبشرون. فطوبى لمن لا يشك فيّ.

فلسنا نشك في قوة لاهوتك أيها المسيح ابن الله الوحيد، حمل الله، حامل خطية العالم. اذكر مراحمك ورأفاتك التي منذ البدء. لأن فكر الإنسان مائل الى الشر منذ صباه، ولا يوجد انسان بغير خطية ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.

وان أخذت بالآثام يا رب، من يستطيع الوقوف أمامك، لأن المغفرة هي من عندك.

condemn, who shall find excuse? For every mouth is closed, and will not be able to speak. O Lord, remember not the sins of my ignorance; O Refuge of them that repent, the Hope of the hopeless, the comfort of those who labor.

And unto You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وان حاكمت فمن يقدر أن يحتج، لأن كل فم
يستد ولا يستطيع الكلام. يا رب لا تذكر
خطايا جهلى، يا ملجأ التائبين ورجاء من لا
رجاء لهم وراحة التعابى.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد
والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح
القدس المحيى المساوي لك. الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

Fifth Prayer الصلاة الخامسة

The priest lights the fifth candle and prays ... our Father who art in heaven
توقد الفتيلة الخامسة ويقول: أبانا الذي في السموات

The Litany of the Departed أوشية الراقدين

Ππρεσβντερος:

Ωληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιδας:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Ππρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοντ
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ μενβοις
ογορ Πεννοτ ογορ Πενωτηρ Ιησουτ
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Τεντζο ογορ τενωβρ
ντεκμετασταθος πιμαρωμ: αριφμενι
Πβοις ννιψυχη ντε νεκεβιαικ
ετανενκοτ νενιοτ νεμ νενενηοτ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the souls of Your
servants who have fallen
asleep, our fathers and our
brethren.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

Πιδιακων:

Ἰωβελ ἐξεν νενιο† νευ νενσνηο†
 ἔταρενκοτ αὐτον ὡωο† δεν
 φναδ† ὡΠιχριστος ιςεν πενεε:
 νενιο† εθοταβ ἡαρχηεπισκοπος κε
 νενιο† ἡεπισκοπος: νενιο†
 ἡζησοτμενος κε νενιο†
 ὡπρεσβυτερος νευ νενσνηο†
 ἡδιακων: νενιο† ὡμοναχος: κε
 νενιο† ἡλαϊκος: νευ ἐερηι ἐξεν
 †αναπαυσις της ἡτε νιχριστιανος.

θινα ἡτε Πιχριστος Πεννο†
 †αυτον ἡνοτψυχη τηρο† δεν
 πιπαρδισος ἡτε ποτνο†: ἡνον δε
 ζωη ἡτεερπιναι νευαν: ἡτερχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αρικαταζιοιη Πβοις ὡαυτον
 ἡνοτψυχη τηρο† δεν κενη ἡνενιο†
 εθοταβ: Αβρααμ νευ Ισαακ νευ
 Ιακωβ.

Ἰανοτψο† δεν οτμα ἡχλὸν:
 ειςεν φωωο† ἡτε πεμτον: δεν
 πιπαρδισος ἡτε ποτνο†.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
 رقدوا، وتنيحوا في الإيمان
 بالمسيح منذ البدء. آبائنا
 القديسين رؤساء الأساقفة،
 وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
 القمامصة، وآبائنا القسوس
 وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
 الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
 نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
 أجمعين في فردوس النعيم،
 ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً،
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعاً
 في أحضان آبائنا القديسين،
 إبراهيم واسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة على ماء
 الراحة في فردوس النعيم.

Πῶμα ἔταψφωτ ἐβόλ νῆντq νῆε
 πῶκαθ νῆντ νεμ †λνπη νεμ
 πιqιὰζου: ζεν φῶτωινι ντε νη εῶταβ
 ἵντακ.

Ἐκὲτογνος ἵτογκεαpζ ζεν
 πιέζουτ ἔτακθαψq: κατa
 νεκὲπaςσελια ἡμνι οὔοz
 ἵνατμεθνοὔx.

Ἐκὲερχαριζεcῶε νωοὔ ἡνιὰσαθον
 ἵντε νεκὲπaςσελια: ἡνῆτε ἡπε βαλ
 ναὔ ἐρωοὔ: οὔδε ἡπε μαψx coῶμοὔ:
 οὔδε ἡποὔ ἔερνι ἔxen ἡντ ἡρωμ.

Ἡνῆτακceβτωτοὔ Φνοὔ†
 ἡννεῶμει ἡπεκραν εῶταβ: xε ἡμον
 μοὔ ψοπ ἡνεκὲβιαικ ἀλλὰ οὔοὔωτεβ
 ἐβόλ πε.

Ιcxe Δε οὔον οὔμετὰμελνc βι
 ἐρωοὔ: ιε οὔμετατ†ζῶνq ζωc ρωμ:
 ἐατερφοριν ἡοὔcapζ οὔοz αὔψωπι ζεν
 παικocομοc.

Πῶοκ Δε ζωc ἀταθoc οὔοz
 ἡμαιρωμ Φνοὔ† ἀρικαταξιοιν Πῶοic
 ἡνεκὲβιαικ ἡχpictiὰνοc ἡορθοδοζoc
 ἐτzen †οικομενη τηpс: icxen
 νιμὰἡψαι ἵντε φῆρ ψa νεψμὰἡζωπi
 νεμ icxen ἡεμzнт ψa φῆpс: πιοὔαι

the place out of which
 grief, sorrow, and groaning
 have fled away in the light
 of Your saints.

Raise up their bodies
 also on the Day which You
 have appointed, according
 to Your true promises,
 which are without lie.

Grant them the good
 things of Your promises,
 that which an eye has not
 seen nor ear heard, neither
 have come upon the heart
 of man,

the things which You,
 O God, have prepared for
 those who love Your holy
 name. For there is no death
 for Your servants, but a
 departure.

Even if any negligence
 or heedlessness has
 overtaken them as men,
 since they were clothed in
 flesh and dwelt in this
 world,

O God, as the Good
 One and Lover of Mankind,
 graciously accord, O Lord,
 Your servants, the
 Orthodox Christians who
 are in the whole world,
 from the east to the west
 and from the north to the
 south. Each one according
 to his name and each one
 according to her name, O

الموضع الذي هرب منه الحزنُ
 والكآبة والتنهّد في نورِ قدّيسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
 رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
 الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
 تره عين ولم تسمع به أذن، ولم
 يخطر علي قلب بشر.

ما أعدّته يا الله لمحبي اسمك
 القدوس. لأنه لا يكون موتٌ
 لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم تَوَانٍ، أو تفريطٌ
 كبشرٍ، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
 في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم
 تفضل عبيدك المسيحيين
 الارثوذكسيين الذين في
 المسكونة كلها، من مشارق
 الشمس إلى مغاربها، ومن
 الشمال إلى الجنوب. كلّ واحدٍ
 باسمه وكلّ واحدةٍ باسمها، يا
 ربّ نيحهم، واغفر لهم.

πιοται κατα πεφραν νευ ϳοτι ϳοτι
κατα πεφραν: Κυριε μαλτον νωον
χω νωον εβολ.

Χε υμον ελι εφοναβ εωλεβ
ονδε καν ονεζοον τονωτ πε πεφωνα
ειχεν πικαλι.

Πεωον μεν εαμ νη Πβοις εακδι
νονοψυχη μαλτον νωον: οτοε
μαροτερπεμπωα ημετοτρο ητε
νιφνοτι.

Ανον δε τηρεν αριχαριζεθε
ναν υπενχωκ ηχριστιανος: εφρανακ
υπεκευθο. Οτοε μοι νωον νευαν
νονμερος νευ ογκληρος: νευ
νηεοναβ τηρον ητακ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιλαος:

Τενονωτ υμοκ ωΠιχριστος:
νευ Πεκιωτ ηαταθος: νευ Πιπνευμα
εφοναβ: χε ακι (ακτωνκ) ακωτ
υμον. Ηαι ναν.

Lord repose and forgive
them.

For no one is pure and
without blemish even
though his life on earth be a
single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have
taken, repose them, and
may they be worthy of the
kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
our Christian perfection
that would be pleasing to
You, and give them and us
a share and an inheritance
with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

People:

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،
ولو كانت حياته يوماً واحداً على
الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كما لنا
المسيحي الذي يرضيك أمامك.
وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

الشعب:

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

البوليس

145

† ἸΟΝΘ ΔΑΝΟΚ ΔΑΝ ΧΕ ὙΟΝΘ ΔΕ ΝΘΗΤ
 ΝΧΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΦΗ ΔΕ ΕΤΟΝΘ ΝΘΗΤ
 † ΝΟΥ ΘΕΝ ΤΣΑΡΖ ΔΙΩΝΘ ΘΕΝ ΠΙΝΑΘ†
 ΝΤΕ ΠΩΗΡΙ ὙΦΝΟΥ† ΦΑΙ ΕΤΑΨΜΕΝΡΙΤ
 ΟΥΟΘ ΔΑΨΤΗΙΨ ΕΞΗΡΙ ΕΧΩΙ.

*ΠΙΘΜΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ
 ΤΞΙΡΗΝΗ ΕΥΣΟΠ: ΧΕ ΔΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.*

I have been crucified
 with Christ; it is no longer I
 who live, but Christ lives in
 me; and the life which I
 now live in the flesh I live
 by faith in the Son of God,
 who loved me and gave
 Himself for me.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

مع المسيح صلبت فأحيأ لا أنا بل
 المسيح يحيا فيّ، فما أحيأ الآن
 في الجسد فإنما أحيأ في الإيمان،
 إيمان ابن الله الذي أحبني وسلم
 نفسه لأجلي.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
 آمين.*

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read
تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل ثم يقرأ الإنجيل

Hymn of the Trisagion **لحن أجیوس**

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ
 ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἐκ παρθένου γεννηθεὶς:
 ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ
 ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ σταυρωθεὶς δι ἡμᾶς:
 ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ
 ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν
 καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς οὐρανοὺς:
 ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ
 Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων: Ἀμήν.

ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 born of the Virgin, have
 mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who rose
 from the dead and ascended
 into the heavens, have
 mercy on us.

Glory to the Father and
 to the Son and to The Holy
 Spirit. Now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.

O holy Trinity, have
 mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
 العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي قام من
 الأموات وصعد إلى السموات،
 ارحمنا.

المجد للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
 الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ ἑσταθῆτε.

Πῆρεσβυτερος:

Ἥρην ἡ πασι.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

Πῆρεσβυτερος:

Φηὲν ὁ οἷς Ἰησοῦς Πιχριστός
Πεννοῦτ: φηέταρχος ἡνεγὰς οἱς
ἐτταῖνοῦτ ἡμαθῆτης οὐτοῦ
ἡαποστολὸς ἐθοῦαβ.

Χε ἡαμῶν ἡπροφήτης νεμ
ἡαἰθῶνι: ἀρεπεῖθῶν ἑναῦ
ἐνῆτετενῆαῦ ἐρωῶν οὐτοῦ ἡποῦναῦ:
οὐτοῦ ἐσωτεμ ἐνῆτετενῆσωτεμ ἐρωῶν
οὐτοῦ ἡποῦσωτεμ.

Πῶπτεν Δε ὡοῦνῆατοῦ ἡνετενῆαΔ
χε σεναῦ: νεμ νετενῆαῦχ χε
σεσωτεμ. ἡαρενερῆεμῆα ἡσωτεμ
οὐτοῦ ἐῖρῃ ἡνεκενῆατῆλιον ἐθοῦαβ: Δεν
ἡῖτωβῆ ἡτε ἡνεθοῦαβ ἡτακ.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπὲρ τοῦ ἁγίου

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen them,
and to hear the things which
you hear, and have not
heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May we
be worthy to hear and to act
according to Your Holy
Gospels, through the prayers
of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

εὐαγγέλιον.

Πίλαος:

Κυρίε ἐλέησον.

Πιπρεσβντερος:

Ἀριθμεῖτε δε οὖν Πεννηβ νότον
νιβεν ἐταγρονθεν ναν ἐερπομενὶ θεν
nen†zo neu nentwobz eteniri mwon
ἐπῳωι γαροκ Πβοις πεννοτ†.
Πηἐταγρωρπ nenkot mawton nwon.
Πη ετῳωνι ματαλβωτ. Χε νθοκ γαρ
πε πενωηθ τηροτ: neu penotxai
τηροτ: neu tenxelpic τηροτ: neu
pentabdo τηροτ: neu tenanastacic
τηρεν.

Οτοθ νθοκ πετενοτρωρп nak
ἐπῳωι: mwon neu pitaiu neu
†proskynhncic: neu Pekiot naθaθoc:
neu Pipnetua eθotaβ npeγtanθo
otoθ nomootcioc neuak.

†nor neu nchor niben: neu wa
enez nte nienez τηροτ: amen.

Πίλαος:

Ἀλληλογιά.

Πιδιακων:

σταθente μετa φοβοτ θεοτ
akontwmen tot astiot eγγελλiot.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

People:

Alleluia.

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

الشعب:

هلليويا.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

Πιπρεσβντερος:

Ήμαρνοντ ἡχε φηέθηοντ ζεν
 φραν ἡΠβοις ἡτε νιχομ: Κυριε
 ἐνλωσηον εκ του κατα Ιωαννην
 ασιον ετασσελιον το ἀναστωμα.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of the Lord of power. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. John the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس يوحنا الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

The Reading of the Gospel**قراءة الإنجيل****Deacon:**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. John, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:

على جميعنا.

Πιπρεσβντερος:

Πενβοις οτοζ Πεννοττ οτοζ
 Πενσωτηρ οτοζ Πενοτρο τηρεν:
 Ιησονς Πιχριστος Πωρηι ἡΦνοττ
 ετονδ πιωοντ ναϭ ψα ἐνεεζ.

Πιωοντ φα Πεννοττ πε ψα ἐνεεζ
 ἡτε νιενεζ τηρον: ἀμην.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Priest:

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Glory is due to our God unto the age of all ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الآبدين. آمين.

الشعب:

المجد لك يا رب.

The Psalm المزمور

Ψαλμος τω Δαβιδ (ρμα) ρυβ: ζ	Psalm (141) 142: 7	المزمور (141) 142: 7
<p>ΔΝΙΟΤΙ ΝΤΑΥΧΗ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΨΤΕΚΟ ΕΠΧΙΝΟΤΩΝΕ ΕΒΟΛ ΜΠΕΚΡΑΝ ΠΒΟΙΟ: ΣΕΟΖΙ ΝΗΙ ΝΧΕ ΖΑΝΘΜΗ ΨΑΤΕΚ† ΝΗΙ ΝΟΥΨΕΒΙΩ.</p>	<p>Bring my soul out of prison, that I may praise Your name. The righteous shall surround me, for You shall deal bountifully with me. Alleluia.</p>	<p>أخرج من الحبس نفسي لكي أعتزف باسمك يا رب. ينتظرنى الأبرار حتى تعطينى مجازاة. هليلويا.</p>

The Gospel الإنجيل

<p>ΟΥΔΑΝΑΣΤΩΟΙΟ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΣΙΟΥ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
ΙΩΑΝΝΗΝ ΙΔ: Α - ΙΘ	John 14: 1 - 19	يوحنا 14: 1 - 19
<p>ΥΠΕΝΘΡΕ ΠΕΤΕΝΖΗΤ ΨΘΟΡΤΕΡ: ΝΑΖ† ΕΦΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΝΑΖ† ΕΡΟΙ ΖΩ. ΟΥΟΝ ΟΥΜΗΨ ΜΜΟΝΗ ΔΕΝ ΠΗΙ ΜΠΑΙΩΤ: ΕΝΕΜΜΟΝ ΝΑΙΝΑΧΟΟ ΝΩΤΕΝ ΠΕ ΧΕ †ΝΑΨΕΝΗΙ ΝΤΑΟΕΒΤΕ ΟΥΜΑ ΝΩΤΕΝ. ΟΥΟΖ ΔΙΨΑΝΨΕΝΗΙ ΝΤΑΟΕΒΤΕ ΟΥΜΑ ΝΩΤΕΝ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΕΙΕΙ ΝΤΑΕΛ ΘΗΝΟΥ ΖΑΡΟΙ ΖΙΝΑ ΦΜΑ ΔΝΟΚ Ε†ΨΟΠ ΜΜΟΨ ΝΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΝΤΕΤΕΝΨΩΠΙ ΜΜΑΨ ΝΕΜΗΙ. ΟΥΟΖ ΦΜΑ ΔΝΟΚ Ε†ΝΑΨΕΝΗΙ ΕΡΟΨ ΝΘΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝΩΟΥΝ ΜΠΙΜΩΤ.</p>	<p>Let not your heart be troubled: you believe in God, believe also in Me. In My Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you to Myself, that where I am, there you may be also. And where I go you know, and the way you know.</p>	<p>لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبُكُمْ. أَنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ فَآمِنُوا بِي. فِي بَيْتِ أَبِي مَنَازِلَ كَثِيرَةً وَإِلَّا فَأَنِّي كُنْتُ قَدْ قُلْتُ لَكُمْ. أَنَا أَمْضِي لِأَعِدَّ لَكُمْ مَكَانًا. وَإِنْ مَضَيْتُ وَأَعَدَدْتُ لَكُمْ مَكَانًا، أَتِي أَيْضًا وَأَخْذُكُمْ إِلَيَّ حَتَّى حَيْثُ أَكُونُ أَنَا تَكُونُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا. وَتَعْلَمُونَ حَيْثُ أَنَا أَذْهَبُ وَتَعْلَمُونَ الطَّرِيقَ.</p>

Πεξε Θωμᾶς ναϋ γε Πβοις
 ἵντενέμι ἀν γε ἀκναῶγενᾶκ ἐθων ογοζ
 πως ογον ὡζου ὕμον ἐκοτεν πιωιτ.

Πεξε Ἰησοῦς ναϋ γε ἀνοκ πε
 πιωιτ νεμ ἱμεθυμι νεμ πιωνθ:
 ὕπαρε ἔλι ἱ ἔα Φιωτ ἀϋῶτεμι ἐβολ
 ζιτοτ.

Ιςξε ναρετενκοῶντ
 ἐρετενέκοτεν πακειωτ: ογοζ ιςxen
 ἱνον τετενσωοτη ὕμοϋ ογοζ
 ἀτετενναῖ ἐροϋ.

Πεξε Φιλίππος ναϋ γε Πβοις
 ματαμον ἐΦιωτ ογοζ κην ἐρον.

Πεξε Ἰησοῦς ναϋ γε παcноу τηρεϋ
 ἱχη νεμωτεν ογοζ ὕπεκκοῶντ
 Φιλίππος: φηέταϋναῖ ἐροι ἀϋναῖ
 ἐΦιωτ πως ἵθοκ κxω ὕμος γε
 ματαμον ἐΦιωτ.

Χναζἱ ἀν γε ἀνοκ ἱῶεν Παιωτ
 ογοζ Παιωτ ἵῶητ: ναicaxi ἐἱxω
 ὕμωοῖ νωτεν ναicaxi ὕμωοῖ ἀν
 ἐβολ ζιτοτ ὕμαγατ ἀλλα Φιωτ
 ετῶοπ ἵῶητ ἵθοϋ πε ετῶι
 ἵνεϋῶβζοῖ.

Παζἱ ἐροι γε ἀνοκ ἱῶεν Παιωτ
 ογοζ Παιωτ ἵῶητ: ὕμον καν εθε
 νιῶβνοῖ ναζἱ ἐροι.

Thomas said to Him,
 Lord, we know not where
 you go; and how can we
 know the way?

Jesus said to him, I am
 the way, the truth, and the
 life: no one comes to the
 Father, except through Me.

If you had known Me,
 you would have known My
 Father also; and from now
 on you know Him and have
 seen Him.

Philip said to Him: Lord,
 show us the Father, and it is
 sufficient for us.

Jesus said to him: Have I
 been with you so long, and
 yet you have not known Me,
 Philip? He who has seen Me
 has seen the Father; so how
 can you say, 'Show us the
 Father?'

Do you not believe that I
 am in the Father, and the
 Father in Me? The words
 that I speak to you I do not
 speak on My own authority;
 but the Father who dwells in
 Me does the works.

Believe Me that I am in
 the Father and the Father in
 Me, or else believe Me for
 the sake of the works
 themselves.

قَالَ لَهُ تَوْمَاسُ: يَا سَيِّدُ لَسْنَا نَعْلَمُ أَيْنَ
 تَذْهَبُ، فَكَيْفَ نَقْدِرُ أَنْ نَعْرِفَ
 الطَّرِيقَ.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنَا هُوَ الطَّرِيقُ
 وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ. لَيْسَ أَحَدٌ يَأْتِي
 إِلَى الْآبِ إِلَّا بِي.

لَوْ كُنْتُمْ قَدْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي
 أَيْضًا. وَمِنَ الْآنَ تَعْرِفُونَهُ وَقَدْ
 رَأَيْتُمُوهُ.

قَالَ لَهُ فِيلِپُّسُ: يَا سَيِّدُ أَرَنَا الْآبَ
 وَكَفَانًا.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا هَذِهِ
 مَدَّتُهُ وَلَمْ تَعْرِفْنِي يَا فِيلِپُّسُ! الَّذِي
 رَأَى فَقَدْ رَأَى الْآبَ فَكَيْفَ تَقُولُ
 أَنْتَ أَرَنَا الْآبَ.

أَلَسْتُ تَوْمِنْ أَنِّي أَنَا فِي الْآبِ
 وَالْآبِ فِيَّ؟ الْكَلَامُ الَّذِي أَكَلِّمُكُمْ بِهِ
 لَسْتُ أَتَكَلَّمُ بِهِ مِنْ نَفْسِي، لَكِنَّ
 الْآبَ الْحَالَّ فِيَّ هُوَ يَعْمَلُ الْأَعْمَالَ.

صَدِّقُونِي أَنِّي فِي الْآبِ وَالْآبِ فِيَّ
 وَإِلَّا فَصَدِّقُونِي لِسَبَبِ الْأَعْمَالِ
 نَفْسِهَا.

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΑΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ
ΦΗΕΘΝΑΖΤ ΕΡΟΙ ΝΙΒΗΟΤΙ ΑΝΟΚ ΕΤ ΡΑ
ΑΜΩΟΤ ΕΥΕΔΙΤΟΤ ΖΩΥ ΟΥΟΖ ΖΑΝΝΙΩΤ
ΕΝΑΙ ΕΥΕΔΙΤΟΤ ΧΕ ΑΝΟΚ ΤΝΑΥΕΝΗ ΖΑ
ΦΙΩΤ.

ΟΥΟΖ ΦΗΕΤΕΤΕΝΝΑΕΡΕΤΙΝ ΑΜΟΥ
ΖΕΝ ΠΑΡΑΝ ΕΙΕΔΙΥ ΝΩΤΕΝ ΖΙΝΑ ΝΤΕΥ
ΒΙΩΟΤ ΝΧΕ ΦΙΩΤ ΖΕΝ ΠΥΗΡΙ.

ΦΗΕΤΕΤΕΝΝΑΕΡΕΤΙΝ ΑΜΟΥ ΖΕΝ
ΠΑΡΑΝ ΦΑΙ ΤΝΑΔΙΥ.

ΕΥΩΠ ΤΕΤΕΝΜΕΙ ΑΜΟΙ
ΤΕΤΕΝΝΑΑΡΕΖ ΕΝΑΕΝΤΟΖΗ.

ΟΥΟΖ ΑΝΟΚ ΕΘΝΑΤΖΟ ΕΦΙΩΤ ΟΥΟΖ
ΕΥΕΤ ΝΩΤΕΝ ΑΠΑΡΑΚΛΗΤΟC ΖΙΝΑ
ΝΤΕΥΩΠΙ ΝΕΜΩΤΕΝ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ ΦΗ
ΕΤΕΜΜΟΝ ΨΥΧΟΜ ΑΠΙΚΟCΜΟC ΕΥΟΠΥ ΧΕ
ΕΝΑΥ ΕΡΟΥ ΑΝ ΟΥΔΕ ΕΨΩΟΤΗ ΑΜΟΥ ΑΝ
ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΤΕΤΕΝCΩΟΤΗ ΑΜΟΥ ΧΕ
ΑΥΩΟΠ ΝΕΜΩΤΕΝ ΟΥΟΖ ΕΥΕΨΩΠΙ ΖΕΝ
ΘΗΝΟΤ.

ΠΝΑΧΑ ΘΗΝΟΤ ΕΡΕΤΕΝΟΙ ΝΟΡΦΑΝΟC
ΤΗΝΟΤ ΖΑΡΩΤΕΝ.

ΕΤΙ ΚΕΚΟΥΧΙ ΟΥΟΖ ΠΙΚΟCΜΟC ΝΑΝΑΥ
ΕΡΟΙ ΑΝ ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΟΙ ΧΕ
ΑΝΟΚ ΤΟΝΘ ΟΥΟΖ ΝΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ
ΕΡΕΤΕΝΕΩΝΘ.

Most assuredly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do he will do also; and greater works than these he will do, because I go to My Father.

And whatever you ask in My name, that I will do, that the Father may be glorified in the Son.

If you ask anything in My name, I will do it.

If you love Me, keep My commandments.

And I will pray the Father, and He will give you another Helper, that He may abide with you forever.

The Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees Him nor knows Him; but you know Him, for He dwells with you and will be in you.

I will not leave you orphans; I will come to you.

A little while longer and the world will see Me no more, but you will see Me. Because I live, you will live also.

الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ
بِي فَلْأَعْمَالُ الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا
يَعْمَلُهَا هُوَ أَيْضاً وَيَعْمَلُ أَعْظَمَ مِنْهَا
لَأَنِّي مَاضٍ إِلَى أَبِي.

وَمَهْمَا سَأَلْتُمْ بِاسْمِي فَذَلِكَ أَفْعَلُهُ
لِيَتِمَّجَدَّ الْآبُ بِالْأَبْنِ.

إِنْ سَأَلْتُمْ شَيْئاً بِاسْمِي فَإِنِّي أَفْعَلُهُ.

إِنْ كُنْتُمْ تَحِبُّونَنِي فَاحْفَظُوا
وَصَايَايَ.

وَأَنَا أَطْلُبُ مِنَ الْآبِ فَيُعْطِيكُمْ مَعِزاً
آخَرَ لِيَمْكُثَ مَعَكُمْ إِلَى الْأَبَدِ.

روح الحق الذي لا يستطيع العالم
أن يقبله لأنه لا يراه ولا يعرفه.
أما أنتم فتعرفونه لأنه ماكث معكم
ويكون فيكم.

لا أترككم يتامى، انى آتى اليكم.

بعد قليل لا يرانى العالم أيضاً،
وأما أنتم فتروننى أنى أنا حى
فأنتم ستحيون.

Πῶς φα Πεννοῖτ πε ὡα ἐνεε
Ἰτε νι ἐνεε: λυην.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer

يقول الكاهن الثلاثة أوأشى الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة

Concluding Litany of the Fifth Prayer

We thank You, O Lord God of hosts, for all the things that You have done, for You manage our life through Your mercy. You are the teacher and You are the healer. So, heal Your servant's diseases, and cleanse him from all evil, that he may rise up whole, and praise Your mercy, and give glory to You along with Your people in Your church all the days of his life.

By the grace, compassion and Love of Mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now and at all times, and unto age of all ages. Amen.

نشكرك أيها الرب إله القوات على كل ما صنعت، لأنك برحمتك دبرت حياتنا. أنت هو المؤدب. أنت هو الشافي. اشف يا رب عبدك (...) من أمراضه، وأنقذه من كل شر. أقمه صحيحاً ليعترف برحمتك، ويمجدك مع شعبك في كنيستك جميع أيام حياته.

بالنعمة والرفقة ومحبة البشر اللواتي لآبنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Sixth Prayer الصلاة السادسة

The priest lights the sixth candle and prays ... our Father who art in heaven
توقد الفتيلة السادسة ويقول: أبانا الذي في السموات

The Litany of the Oblation أوشية القرايين

Πῆρεσβντερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθητε.

Πῆρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πῆρεσβντερος:

Τεντχο οτοζ τεντωβζ
ντεκμετασταθος πιμαρωμ: αριφμενι
Πβοις ννιωτσια νιπροσφορα
νιωεπεμοτ ντε νηετανερπροσφερην:
εογταιο νεμ ογωοτ μπεκραν εθοναβ.

Πιδιακων:

Τωβζ εχεν νηετχι μφρωονω
ννιωτσια νιπροσφορα νιαπαρχη νινεζ
νισθοινοτχι νικεπασμα νιχωμ νωω
νικτωμλλιον ντε πιμανερωωονω:
ζινα ντε Πιχριστος Πεννοττ τωεβιω
νωοτ ζεν Ιερογαλημ ντε τφε:

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your holy name.

Deacon:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب صعانده وقرايين وشكر الذين يقربون، كرامة ومجداً لاسمك القدوس.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعاند، والقرايين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا خطايانا.

ἡ τευχὰ νεννοβι νὰν ἐβόλ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

Πῖπρεσβντερος:

Ὡποπ ἔροκ ἔχεν πεκῳτσιαστηριον
εῳοταβ ἡ ἐλλοσιμον ἡ τε τφε: εῳτῶοι
ἡ σῳοινοτυ: ἐδῳτην ἐτεκμετνιωτ
ετδεν νιφνοτ: ἐβόλ ζιτεν πῳεμω
ἡ τε νεκασσελος νεμ νεκὰρχιὰσσελος
εῳοταβ.

Ὡφρητ ἔτακωπ ἔροκ ἡ νιδωρον
ἡ τε πιῳμη Ἀβελ: νεμ τῳτσια ἡ τε
πενιωτ Ἀβρααμ νεμ ττεβι σνοτ ἡ τε
τχηρα.

Παιρητ οη νικεετχαριστηριον ἡ τε
νεκῆβιακ ὡποπ ἔροκ: νὰ πιζοτῶ νεμ
νὰ πικοτχι: νηετζηπ νεμ νη εῳοτωνε
ἐβόλ.

Πηεῳοτω εῖνι νὰκ ἐδῳτη οτοε
ῳῳον ἡ τωοτ: νεμ νηῆτατῖνι νὰκ
ἐδῳτη δεν παιεζοοτ ἡ τε φοοτ
ἡ ναιδωρον ναι.

Ὡοι νωοτ ἡ νιαττακο ἡ τῳεβιω
ἡ νηῆθνατακο: νὰ νιφνοτ ἡ τῳεβιω
ἡ νὰπκαρι: νιωλῆνεε ἡ τῳεβιω
ἡ νιπρσοτχοτ. Μοτῆοτ νοτταμιο
μαζοτ ἐβόλ δεν ἀσταθον νιβεν.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Receive them upon Your
holy, rational altar of heaven
as a sweet savor of incense
before Your greatness in the
heavens, through the service
of Your holy angels and
archangels.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the two
mites of the widow,

so also receive the thank
offerings of Your servants,
those in abundance or those
in scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and
the eternal instead of the
temporal. Their houses and
their stores, fill them with
every good thing.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أقبلها إليك على مذبحك المقدس،
الناطق السمائي رائحة بخور،
تدخل إلى عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرايين هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، أقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرايين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات،
السمانيات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمانيات، ببوتهم
ومخازنهم أملاًها من كل الخيرات.

Ὡατακτο ἐρωον Πβοιc ἡτχομ ἡτε
 νεκαστελοc νεμ νεκαρχιαστελοc
 εθοταβ : ἡφρητ ἑτατερφεμεν
 ἡπεκραν εθοταβ ειZen πικαβι:
 ἀριπομεν ἡωον Πβοιc θεν
 τεκμετοτρο: οτοθ θεν παικέων φαι
 ἡπερχατ ἡνωκ.

θεν πιζμοτ νεμ νιμετψενθητ
 νεμ τμετμαιρωμ ἡτε πεκμονοcενηc
 ἡψηρι: Πενβοιc οτοθ Πεννοττ οτοθ
 Πενωτηρ Ιηcουc Πιχριcτοc.

Φαι ἑτε ἐβολ ειτοτε ερε πιωον
 νεμ πιταιο νεμ πιαμαβι νεμ
 τπροcκνηcιc: ερηεριπιακ νεματ:
 νεμ Πιπνευμα εθοταβ ἡρεττανθo
 οτοθ ἡομοοτcιοc νεμακ.

Ψνοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ψα
 ἐνεε νιἐνεε τηροτ: ἀμην.

Πιλαοc:

Ψενοτωτ ἡμοκ ὡΠιχριcτοc:
 νεμ Πεκιωτ ἡααθoс: νεμ Πιπνευμα
 εθοταβ: γε ακι (ακτωνκ) ακωτ
 ἡμον. Παι παν.

Surround them, O Lord,
 by the power of Your holy
 angels and archangels. And
 as they remembered Your
 holy name on earth,
 remember them also, O
 Lord, in Your kingdom, and
 in this age too, leave them
 not behind.

By the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord, God
 and Savior Jesus Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times and
 unto the age of all ages.
 Amen.

People:

We worship You, O
 Christ, with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 for You have come (risen)
 and saved us. Have mercy
 on us.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
 ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما
 ذكروا اسمك القدوس على
 الأرض، أذكرهم هم أيضاً يا رب
 في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
 تتركهم عنك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا والهنأ
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
 والإكرام والعز والسجود يليق بك
 معه، مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

الشعب:

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك
 الصالح والروح القدس، لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا. إرحمنا.

The Pauline Epistle البولس

<p>Παῦλος φῶκ ὑπενδoιc Ἰησοῦc Πιχρίcτοc: πᾶποcτολοc ἐταθεμ: Φηέτα τθαυϥ ἐπιζωεννοϥι ἵτε Φνοϥ.</p>	<p>Deacon: Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Colossians. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>الشماس: بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكراسة الله. فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كولوسي بركته علينا آمين.</p>
<p>Κολαcciac ̅ϥ: ̅ιβ - ̅ιζ</p>	<p>Colossians 3: 12 – 17</p>	<p>كولوسي 3: 12 - 17</p>
<p>Υοι οὔτῃ ζῖ θῆνοϥ ὑφῤρηϥ ἡζανcωτῖ ἵτε Φνοϥ ἐτοταβ οτοζ ὑμενριτ ἡζανμετῤανῃμαδτ ἵτε οὔμετρεϥῤεζῖτ ἡτομετζελζε ἡτοθεβιο ἡζῖτ ἡτομετρεμραϥ ἡτομετρεϥωοῥ ἡζῖτ.</p> <p>Ερετενερανεχεcθε ἡνετενερῃνοϥ οτοζ ερετενχω ἐβολ ἡνετενερῃνοϥ εϥωπ ἐοτον οταρικῖ οὔτε οταῖ νεμ οταῖ κατὰφῤρηϥ ἐτα Πιχρίcτοc χω νωτεν ἐβολ παῖρηϥ ἡθωτεν ζωτεν.</p> <p>Εζῤρη Δε ἐχεν ναι τηροϥ ϥ αζαπῃ ἐτε πιμοϥρ πε ἵτε πιχωκ ἐβολ.</p> <p>Οτοζ ϥζῖρηῃῃ ἡτε Πιχρίcτοc μαρεcταχω ἡζῤρη ζεν νετενζῖτ θαῖ ετατθα ζεμ θῆνοϥ ἐροc ζεν οτωμα ἡνωτ οτοζ ῥωπῖ ερετενοι ἡρεϥῤεπεμοτ.</p>	<p>Therefore, as the elect of God, holy and beloved, put on tender mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering</p> <p>Bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do.</p> <p>But above all these things put on love, which is the bond of perfection.</p> <p>And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful.</p>	<p>فألبسوا كمختاري الله القديسين المحبوبين أحشاء رأفات ولطفاً، وتواضعاً، ووداعة، وطول أناة.</p> <p>محتملين بعضكم بعضاً ومسامحين بعضكم بعضاً. إن كان لأحد على أحد شكوى، كما غفر لكم المسيح، هكذا أنتم أيضاً.</p> <p>وعلى جميع هذه البسوا المحبة التي هي رباط الكمال.</p> <p>وليمك في قلوبكم سلام الله الذي إليه دعيتم في جسد واحد وكونوا شاكرين.</p>

ΠΙΣΑΧΙ ἢ ΤΕ ΠΒΟΙΣ ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΔΕΝ
ΘΗΝΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΡΑΜΑΔΟ ΔΕΝ ΣΒΩ
ΝΙΒΕΝ ΕΡΕΤΕΝΤΣΒΩ ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝΤΣΑΒΟ
ἠΨΩΤΕΝ ΔΕΝ ΖΑΝΨΑΛΜΟΣ ΝΕΜ
ΖΑΝΣΜΟΥ ΝΕΜ ΖΑΝΖΩΔΗ
ἠΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΕΡΕΤΕΝΖΩΣ ΕΦΝΟΥΤ
ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΖΗΤ ΔΕΝ ΟΥΨΕΠΖΜΟΤ.

ΟΥΟΖ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΤΕΝΝΑΔΙΤΟΥ
ΔΕΝ ΠΣΑΧΙ ΙΕ ΔΕΝ ΠΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΔΕΝ ΦΡΑΝ
ἠΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΕΡΕΤΕΝΨΕΠΖΜΟΤ ἢ ΤΕΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΨ.

*ΠΙΖΜΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ
ΤΣΙΡΗΝΗ ΕΥΣΟΠ: ΧΕ ἈΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.*

Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

And whatever you do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through Him.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

لتسكن فيكم كلمة المسيح بغنى
وأنتم بكل حكمة معلمون
ومنذرون بعضكم بعضاً بمزامير
وتسابيح وتراتيل روحية بنعمة
مترنمين في قلوبكم للرب.

وكل ما عملتم بقول أو فعل،
فاعملوا الكل باسم الرب يسوع
شاكرين الله والآب به.

*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم
آمين.*

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read
تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل ثم يقرأ الإنجيل

Hymn of the Trisagion **لحن أجیوس**

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ
ἈΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἐκ παρθένου γεννηθεὶς:
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ
ἈΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς:
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ
ἈΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν
καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς οὐρανοὺς:

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

ἐλῆενсон ἡμᾶς.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἀμήν.

Ἀστὶ τριάς ἐλῆενсон ἡμᾶς.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit. Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، إرحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πῆρεσβντερος:

Ὡδῆλ.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσερχῆς σταθῆτε.

Πῆρεσβντερος:

Ἰρηνῆ πασι.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

Πῆρεσβντερος:

Φηνὲς Πβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πεννοῦτ: φηέταρχος ἡνεαῖσιος
εἰταῖνοῦτ ὡαλῆτης οὔου
ἡαποστολός εἶοναβ.

Χε θαμῆω ὡπροφήτης νεμ
θαμῆω: ἀντερεπίθωμιν ἑναῖ
ἐνηέτετενναῖ ἐρωῶν οὔου ὡποῦναῖ:
οὔου ἐσωτεμ ἐνηέτετενσωτεμ ἐρωῶν
οὔου ὡποῦσωτεμ.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen them,
and to hear the things which
you hear, and have not
heard them.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهووا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

Πῶτεν Δε ὠτνια τοῦ ἡνετενβαλ
 χε cenατ: neu netenμαωχ χε
 cesωτεu. Παρενερεπεuπῶα ἡνωτεu
 οτοz εἶρι ἡνεκετασσελιον εθοταβ: den
 nitωbz ἡτε ηεθοταβ ἡτακ.

Πιδιακων:

Προσετζасθε ἑπερ τοῦ ἁσιοτ
 ετασσελιοτ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

Πιπρεcβτтерос:

Αριφμετι Δε on Πεννηβ ἡοτον
 niβen ἐτατзонзen nan ἑεppomεti den
 nenтзо neu nentωbz ἐτεnιpi ἡuωot
 ἐπῶwi zарок Пбоис пенноττ.
 Πηἑτατερωopп ηенкоτ μαἡτον nωot.
 Πη ετῶwnи ματαλδωot. Χε ἡθοκ zар
 пе пенωηδ τηροτ: neu пенотzαι
 τηροτ: neu тензελпис τηροτ: neu
 πεнтаλдо τηροτ: neu тенἁнаcтacиc
 τηpen.

Οτοz ἡθοκ πετεnoτωrpп ηακ
 ἐπῶwi: ἡπiωot neu πιταio neu
 τῑprockтннcиc: neu Пекиот ἡἁгаthoc:
 neu Πιπneтuа εθοταб ἡρετтандо
 oтоz ἡομooтcиoc neuακ.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأنجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلها. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ.

Alleluia.

هليلويا.

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
 ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

Ἰσχυρωσὶν ἦντε φηέσθηον· ὅθεν
 φραν ὑπὸ τοῖς ἵτε νιχοῖ. Κυρίῃ
 ἐν λουσησὶν ἐκ τοῦ κατὰ λουκαν
 ἀσίου ἐρασσεῖον τοῦ ἀνασινωσα.

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of power. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. Luke the evangelist.

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس لوقا
الإنجيلي.

Δοξα ci Kριε.

Glory to You, O Lord.

المجد لك يا رب.

The Reading of the Gospel

قراءة الإنجيل

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Luke, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

Be with us all.

تقفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير
التلميذ الطاهر بركته...

علی جمیعنا۔

Πενδοις οὐοις Πεννοτ† οὐοις
Πενσωτηρ οὐοις Πενοτρο τηρεν:
Incoys Πιχριστος Πωηρι ùΦνοτ†

Our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ, Son of the Living
God, to whom be glory
forever.

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا،
يسوع المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد إلى الأبد.

ΕΤΟΝΘ ΠΙΩΟΥ ΝΑϞ ΨΑ ÈΝΕΖ.

ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ ΨΑ ÈΝΕΖ
ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΜΗΝ.

Πίλαος:

Δοζα ci Κυριε.

Glory is due to our God
unto the age of all ages.
Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبدین.
آمین.

الشعب:
المجد لك يا رب.

The Psalm

المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ Δ': α

ΕΤΑΙΩΨ ΕΠΨΩΙ ΔΕΨΩΤΕΜ ΕΡΟΙ ΝΧΕ
ΦΝΟΥ† ΝΤΕ ΤΑΜΕΝΗΜΙ ΔΕΝ ΟΥΘΟΖΒΕΧ
ΑΚΟΥΕΘΩΝΤ: ΨΕΝΖΗΤ ΔΑΡΟΙ ΠΒΟΙΣ
ΟΥΘΩ ΣΩΤΕΜ ΕΤΑΠΡΟΨΕΥΧΗ.
ΔΔΛΗΛΟΥΑ.

Psalms 4: 1

Hear me when I call, O
God of my righteousness!
You have relieved me in my
distress. Have mercy on me,
and hear my prayer.
Alleluia.

المزمور 4 : 1

إذ صرختُ، سمعتني يا إله برى.
وفى الشدة فرجت عني. تراءف
علىّ يا رب واسمع صلاتي.
هليلويا.

The Gospel

الإنجيل

ΟΥΔΑΝΑΣΝΩΣΙC ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ
ΑΣΙΟΥ.

A chapter according to
Saint Luke, may his
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا
البشير. بركاته علينا آمين.

ΛΟΥΚΑΝ Ζ': ΔΕ - Ν

Luke 7: 36 - 50

لوقا 7: 36 - 50

ΠΑΥ†ΖΟ ΔΕ ΕΡΟΥ ΠΕ ΝΧΕ ΟΥΔΙ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟC ΣΙΝΑ ΝΤΕΨΟΥΩ
ΝΕΜΑϞ: ΟΥΘΩ ΕΤΑϞΨΕ ΕΔΟΥΗ ΕΠΗ
ΔΠΙΦΑΡΙΣΕΟC ΔΕΨΩΤΕΒ.

Then one of the
Pharisees asked Him to eat
with him. And He went to
the Pharisee's house, and sat
down to eat.

وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ أَنْ
يَأْكُلَ مَعَهُ فَدَخَلَ بَيْتَ الْفَرِيسِيِّ
وَاتَّكَأ.

ΟΥΘΩ ΣΗΠΠΕ ΙC ΟΥCΕΙΜΙ ΕΝΑCΟΙ
ΝΡΕΨΕΡΝΟΒΙ ΔΕΝ †ΒΑΚΙ ΟΥΘΩ ΕΤΑCΕΜΙ

And behold, a woman in
the city who was a sinner,
when she knew that Jesus
sat at the table in the

وَإِذَا امْرَأَةً فِي الْمَدِينَةِ كَانَتْ خَاطِئَةً
إِذْ عَلِمَتْ أَنَّهُ مُتَّكِيٌّ فِي بَيْتِ
الْفَرِيسِيِّ جَاءَتْ بِقَارُورَةٍ طِيبٍ.

ζε ἔπροτεβ θεν πηι ὑπιΦαρισεος αςβι
νοῦαλαβαστρον ἵκοθεν.

Οὔτος ἐτασὸρι ἐρατς σαφазου
θαπατοῦ ἡνευδαλατς εςριμι
ασερзнтс ἡζωρπ ἡνευδαλατς θεν
νεσερμωοῖ: οὔτος αςqотоῦ ἐβoλ θεν
πιqωι ἡτε тесàφe: οὔτος нас†φι
ἐνευδαλατς насθωзс ὑμωοῦ
ὑπicoθεν.

Εταqнаτ Δε ἡξε πιΦαρισεος
εταqθαзмeу πεхаq ἡδpηι ἡδнтq
eуxω ὑμoс зe ἐνε οὔπpофнтс пe φαι
наqнаeми зe οὔ тe: οὔτος зe οὔαω
ἡρη† тe таicзми етаcбi нeмaq зe
οὔpеqepнoви тe.

Οὔτος αqεpоῦω ἡξε Ihcoῤс πεхаq
наq: зe Cиmωн оὔон ἡтнi ἡоῤсаzи
ἐxоq наk: ἡθoq Δe πεхаq зe
φpеq†cβω àxоq.

Πeхаq наq: зe нe оὔон χpеоcтнс
cнаτ eоὔон ἡтe оὔΔaниcтнс eрωoῤ:
пioтaи нe оὔон тioῤ ωpе нcaθepи eрoq:
пикeoтaи Δe нe оὔон тeoῤi eрoq.

He ὑμoнтωoῤ Δe ὑмaτ
eθpоῤтoвoῤ αqχaτ нωoῤ eβoλ
ὑπicнаτ ἡzмoῤ: нuм oὔн ἡднтoῤ
eθнaмeнpи†q ἡзoῤò.

Pharisee's house, brought an
alabaster flask of fragrant
oil,

and stood at His feet
behind Him weeping; and
she began to wash His feet
with her tears, and wiped
them with the hair of her
head; and she kissed His
feet and anointed them with
the fragrant oil.

Now when the Pharisee
who had invited Him saw
this, he spoke to himself,
saying, "This man, if He
were a prophet, would know
who and what manner of
woman this is who is
touching Him, for she is a
sinner."

And Jesus answered and
said to him, "Simon, I have
something to say to you."
So he said, "Teacher, say
it."

"There was a certain
creditor who had two
debtors. One owed five
hundred denarii, and the
other fifty.

And when they had
nothing with which to repay,
he freely forgave them both.
Tell Me, therefore, which of
them will love him more?"

وَوَقَفَتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ مِنْ وَرَائِهِ بِاَكِيَّةٍ
وَابْتَدَأَتْ تَبْلُ قَدَمَيْهِ بِالْدُمُوعِ وَكَانَتْ
تَمْسَحُهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا وَتُقَبِّلُ
قَدَمَيْهِ وَتَذْهَبُهُمَا بِالطِّيبِ.

فَلَمَّا رَأَى الْفَرِّيسِيُّ الَّذِي دَعَاهُ ذَلِكَ
قَالَ فِي نَفْسِهِ: «لَوْ كَانَ هَذَا نَبِيًّا
لَعَلِمَ مَنْ هَذِهِ الْمَرْأَةُ الَّتِي تَلْمِسُهُ
وَمَا هِيَ! إِنَّهَا خَاطِنَةٌ».

فَقَالَ يَسُوعُ: «يَا سَمْعَانُ عِنْدِي
شَيْءٌ أَقُولُهُ لَكَ». فَقَالَ: «قُلْ يَا
مُعَلِّمُ».

كَانَ لِمُدَايِنٍ مَذْيُونَانِ. عَلَى الْوَاحِدِ
خَمْسُ مِئَةِ دِينَارٍ وَعَلَى الْآخَرِ
خَمْسُونَ.

وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَا يُوفِيَانِ
سَامَحَهُمَا جَمِيعاً. فَقُلْ: أَيُّهُمَا يَكُونُ
أَكْثَرَ حُبًّا لَهُ؟».

Διέροτω ἦξε Cιμων πεχαυ: ξε
 †μενὶ ξε φηεταυχα πιβοτὸ ναυ ἐβολ
 ἡμοτ: ἡθου Δε πεχαυ ναυ ξε
 ακ†βαπ θεν οτωωντεν.

Οτοθ ἐταυφονεγ ἐ†εζιμι πεχαυ
 ἡCιμων ξε χνα† ἐταυεζιμι: αἱ ἐδοτη
 ἐπεκνι ὑπεκ† νοτωωτ ἐναβλαα†:.
 θαι Δε ε ἡθοσ αεωρηπ ἡναβλαα† θεν
 νεερωωτὶ οτοθ αεφοτω ἐβολ θεν
 πεεγωι.

Υπεκ† νοτφι ἐρωι: θαι Δε ἡθοσ
 ιεχεν εταυ ἐδοτη ἐπεκνι ὑπεεχατοτ
 ἐβολ εε†φι ἐναβλαα†.

ΥπεεωεC ἡταάφε νοτηε: θαι Δε
 ἡθοσ αεωεC ἡναβλαα† νοτωεχεν.

Εθε φαι †χω ὑμοσ νακ ξε
 νεενοβι ετωυ εεχη ναε ἐβολ ξε
 αερααπαν εμαγω: φη εαρ εωα†χα
 οτωο†σι ναυ ἐβολ ωαερααπαν
 νοτωο†σι.

Πεχαυ Δε ναε ξε νενοβι εεχη νε
 ἐβολ.

Οτοθ αερεηηC ἡχοC ἡερη
 ἡεητωτ ἡξε ηεερωτεβ ξε ηιμ πε φαι
 εερεπεεχα νοβι ἐβολ.

Πεχαυ Δε ἡ†εζιμι ξε πεναε†
 πεταυναεζι μαωεε θεν οεερηνη.

Simon answered and
 said, “I suppose the one
 whom he forgave more.”
 And He said to him, “You
 have rightly judged.”

Then He turned to the
 woman and said to Simon,
 “Do you see this woman? I
 entered your house; you
 gave Me no water for My
 feet, but she has washed My
 feet with her tears and
 wiped them with the hair of
 her head.

You gave Me no kiss,
 but this woman has not
 ceased to kiss My feet since
 the time I came in.

You did not anoint My
 head with oil, but this
 woman has anointed My
 feet with fragrant oil.

Therefore, I say to you,
 her sins, which are many,
 are forgiven, for she loved
 much. But to whom little is
 forgiven, the same loves
 little.”

Then He said to her,
 “Your sins are forgiven.”

And those who sat at the
 table with Him began to say
 to themselves, “Who is this
 who even forgives sins?”

Then He said to the
 woman, “Your faith has
 saved you. Go in peace.”

فَأَجَابَ سِمْعَانُ: «أُظُنُّ الَّذِي
 سَامَحَهُ بِالْأَكْثَرِ». فَقَالَ لَهُ:
 «بِالصَّوَابِ حَكَمْتَ».

ثُمَّ التَفَتَ إِلَى الْمَرْأَةِ وَقَالَ لِسِمْعَانَ:
 «أَتَنْظُرُ هَذِهِ الْمَرْأَةَ؟ إِنِّي دَخَلْتُ
 بَيْتَكَ وَمَاءً لِأَجْلِ رِجْلَيَّ لَمْ تُعْطِ.
 وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ غَسَلَتْ رِجْلَيَّ
 بِالْمُوعِ وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا.

فَقِيلَ لَمْ تُقَبِّلْنِي وَأَمَّا هِيَ فَمَنْذُ
 دَخَلْتُ لَمْ تَكْفِ عَنْ تَقْبِيلِ رِجْلَيَّ.

بَرِيتَ لَمْ تَذْهَبْ رَأْسِي وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ
 ذَهَبَتْ بِالطِّيبِ رِجْلَيَّ.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَقُولُ لَكَ: قَدْ غُفِرَتْ
 خَطَايَاهَا الْكَثِيرَةُ لِأَنَّهَا أَحَبَّتْ كَثِيرًا.
 وَالَّذِي يُغْفَرُ لَهُ قَلِيلٌ يُحِبُّ قَلِيلًا».

ثُمَّ قَالَ لَهَا: «مَغْفُورَةٌ لَكَ
 خَطَايَاكَ».

فَابْتَدَأَ الْمُتَكُونُونَ مَعَهُ يَقُولُونَ فِي
 أَنْفُسِهِمْ: «مَنْ هَذَا الَّذِي يَغْفِرُ
 خَطَايَا أَيَّضًا؟».

فَقَالَ لِلْمَرْأَةِ: «إِيمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ!
 اذْهَبِي بِسَلَامٍ».

Πῶς φα Πεννοῖτ πε: ὡς ἐνεῖ
ἵτε νι ἐνεῖ: ἀμην.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer

يقول الكاهن الثلاثة أوashi الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة

Concluding Litany of the Sixth Prayer

O God of souls and bodies, Lord of hosts, God of all consolation, King of all kings, Who hears all who cry out to You for help; we, Your servants, pray and beseech You to remember Your servant (...) in Your great mercy. Visit him with Your salvation. Take from him all diseases. Raise him up from his bed of sickness and bestow him upon Your church, whole in body, soul, and spirit.

Raise him up that he may give glory through the Love of Mankind for your Only-begotten Son, Who are blessed with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is in One Essence with You. Now and al all times, and unto age of all ages. Amen.

يا إله الأرواح والأجساد ورب القوات، إله كل عزاء، ملك جميع الملوك، سامع كل الذين يصرخون نحو معونتك. نحن عبيدك نسأل ونتضرع اليك، لكي تذكر عبدك (...) برحمتك الكثيرة، تعهده بخلاصك. انزع عنه كل مرض. أقمه من رقاد سقمه. أنعم به على كنيستك معاف النفس والجسد والروح.

انهضه لينطق بالمجد بمحبة البشر التي لابنك الوحيد، هذا الذي تباركت معه ومع الروح القدس المحيي المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Seventh Prayer الصلاة السابعة

The priest lights the seventh candle and prays ... our Father who art in heaven
توقد الفتيلة السابعة ويقول: أبانا الذي في السموات

The Litany of the Catechumens أوشية الموعوظين

Πιπρεσβντερος: ΩΔΗΛ.	Priest: Pray.	الكاهن: صلوا.
Πιδιακων: Επι προσευχη σταθητε.	Deacon: Stand up for prayer.	الشماس: للصلاة قفوا.
Πιπρεσβντερος: Ιρηνη πασι.	Priest: Peace be with all.	الكاهن: السلام للجميع.
Πιλαος: Κε τω πνευματι σου.	People: And with your spirit.	الشعب: ولروحك ايضاً.
Πιπρεσβντερος: Παλιν ον μαρεντζο εΦνοϋ Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοις ονορ Πεννοϋτ ονορ πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστος: Ίεντζο ονορ τεπτωβρ ντεκμετασταθος πιμαρωμ. Αριφμενι Πδοις ννικατηχοϋμενος ντε πεκλαος ναι νωοϋ.	Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind for the catechumens of Your people, have mercy upon them.	الكاهن: وايضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب موعوظي شعبك، إرحمهم.
Πιδιακων: Ίωβρ εχεν νικατηχοϋμενος ντε πενλαδς: ζινα ντε Πιχριστος Πεννοϋτ σου ερωοϋ ντεϵταχωρωοϋ	Deacon: Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm them in the Orthodox faith	الشماس: اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويثبتهم في الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

to the last breath and forgive
us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear,
Your commandments, Your
truths and Your Holy
precepts establish them in
their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words preached to them. And in due time, let them be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام
الذي وعظوا به. وفي الزمن
المحدد فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم
هيكلاً لروح القدس.

*By the grace,
compassion and love of
mankind of Your Only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.*

*Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

νιέζοις: οὐβὲ νικοςμοκρατωρ ἵτε
πῆχαι: οὐβὲ νιπνευματικὸν ἵτε
πιπετῶν ἡρῆι θέν να νιφονί.

Εἴθε φαι βί νωτεν ὑπιδωκ τηρεῖ
ἵτε φνοντὶ θίνα ἵτετενῶχευχομ
ἡοι ἐρατεν ἡνονθ θέν πιέχοοτ
ετῶν ἐἀρετενεργωθ νίβεν ὅθι
ἐρατεν ἡνονθ.

Οἱ οὖν ἐρατεν ἡνονθ ἐρετενθκ
ἐχεν νετεντῆπι θέν οὐμεθῆι: οὐοθ
μοι θι ἡνονθ ἡτθελίβῳ ἵτε
τθικεόσνη.

Να πιθωνί ἐρατεν ἡνονθ θέν
πιοβτ ὑπιενασσελιον ἵτε τθιρηνῆ.

Οὐοθ θέν ῶθ νίβεν βί νωτεν
ἡτθῶβῳ ἵτε πιναθτ φαι ἐτετεν
ναῶχευχομ ἡθῆτῆ ἐῶῳεμ ἡνισοθνετ
τηροτ εῶμεθ ἡχρωμ ἵτε πιπετῶν.

Οὐοθ βί νωτεν ἡτθπερικεφαλεᾶ
ἵτε πινοθεμ: νεμ τθῆτῆ ἵτε πιπνευμα
ἐτε πιαχι ἵτε φνοντὶ πε.

Εἰδοθίτεν προσετῆχῆ νίβεν νεμ
τωθ ἐρετεντωθ ἡχονθ νίβεν θέν
πιπνευμα.

*Πιέμοτ ταρ νεμωτεν νεμ τθιρηνῆ
ετσοπ: χε ἀμην ἐσεῶπι.*

powers, against the rulers of
the darkness of this age,
against spiritual hosts of
wickedness in the heavenly
places.

Therefore, take up the
whole armor of God, that
you may be able to
withstand in the evil day,
and having done all, to
stand.

Stand therefore, having
girded your waist with truth,
having put on the breastplate
of righteousness.

And having shod your
feet with the preparation of
the gospel of peace.

Above all, taking the
shield of faith, wherewith
you shall be able to quench
all the fiery darts of the
wicked one.

And take the helmet of
salvation and the sword of
the spirit which is the word
of God;

praying always with all
prayer and supplication in
the Spirit.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

الدَّهْرِ، مَعَ أَجْنَادِ الشَّرِّ الرُّوحِيَّةِ فِي
السَّمَاوِيَّاتِ.

مَنْ أَجَلَ ذَلِكَ اَحْمِلُوا سِلَاحَ اللَّهِ
الْكَامِلَ لِكَيْ تَقْدِرُوا أَنْ تَقَاوُمُوا فِي
الْيَوْمِ الشَّرِيرِ، وَبَعْدَ أَنْ تَتِمَّمُوا كُلَّ
شَيْءٍ أَنْ تَتَّيَّنُوا.

فَاتَّيَّنُوا مُمَنِّطِينَ أَحْقَاءَكُمْ بِالْحَقِّ،
وَلَايَسِينَ دِرْعَ الْبِرِّ،

وَحَازِينَ أَرْجُلَكُمْ بِاسْتِعْدَادِ إِنْجِيلِ
السَّلَامِ.

حَامِلِينَ فَوْقَ الْكُلِّ ثَرَسَ الْإِيمَانِ،
الَّذِي بِهِ تَقْدِرُونَ أَنْ تُطْفِئُوا جَمِيعَ
سِهَامِ الشَّرِيرِ الْمُتَنَهِّبَةِ.

وَاخْذُوا خُوْدَةَ الْخَلَاصِ، وَسَيْفَ
الرُّوحِ الَّذِي هُوَ كَلِمَةُ اللَّهِ.

مُصَلِّينَ بِكُلِّ صَلَاةٍ وَطِلْبَةٍ كُلِّ وَقْتٍ
فِي الرُّوحِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
أمين.*

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read
تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل ثم يقرأ الإنجيل

Hymn of the Trisagion **لحن آجيوس**

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ
 Ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου γεννηθῆς:
 ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 born of the Virgin, have
 mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
 العذراء، ارحمنا.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ
 Ἀθάνατος: ὁ σταυρωθῆς δι' ἡμᾶς:
 ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ
 Ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν
 καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς οὐρανοὺς:
 ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who rose
 from the dead and ascended
 into the heavens, have
 mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي قام من
 الأموات وصعد إلى السموات،
 ارحمنا.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
 Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων: Ἀμήν.

Glory to the Father and
 to the Son and to The Holy
 Spirit. Now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.

المجد للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
 الدهور. آمين.

Ἀγία τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

O holy Trinity, have
 mercy upon us.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Litany of the Gospel **أوشية الإنجيل**

Ππρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβυτερος:

Ἥρηνῃ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πιπρεσβυτερος:

Φηνηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστος
Πεννοϋ†: φηεταρχος ηνεϋασιος
ετταινοϋτ υμωαθητης οτοϋ
ηαποστολος εθοταβ.

Χε θαυμηϋ υπροφητης νεμ
θαυμηι: ατερεπιθωμιν ενατ
ενηετετεννατ ερωτ οτοϋ υποτνατ:
οτοϋ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωτ
οτοϋ υποτσωτεμ.

Πθωτεν δε ωογνιατοϋ ηνετενβαλ
χε σενατ: νεμ νετενμαϋχ χε
σεσωτεμ. Παρενερεπεμπϋα ησωτεμ
οτοϋ ειρι ηνεκετασσελιον εθοταβ: δεη
νιτωβη ητε ηνεθοταβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσευχασθε υπερ του ασιου
ετασσελιου.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αριϋμενι δε οη Πεννηβ ηνοτον
νιβεν ετατϋονηεν ναν εερεπουμενι δεη
νενη†χο νεμ νεντωβη ετενιρι υμωοτ
επωωι θαροκ Πβοις πεννοϋ†.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen them,
and to hear the things which
you hear, and have not
heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May we
be worthy to hear and to act
according to Your Holy
Gospels, through the prayers
of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember them
in our supplications and
prayers, which we offer up
unto You, O Lord our God.
Those who have already
fallen asleep, repose them,

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأظهر
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فتوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا

Πηέτατερωορπ ήενκοτ μαύτον νωοτ.
 Πη ετρωνι ματαλδωοτ. Χε ήθοκ γαρ
 πε πενωηδ τηροτ: νεμ πενοτχα
 τηροτ: νεμ तेनहेलपिस् τηροτ: νεμ
 πενταλδωο τηροτ: νεμ तेनानास्तसिस्
 τηρεν.

Οτοζ ήθοκ πετενοτωρπ ηακ
 εήωωι: ήπιώοτ νεμ πιταιο νεμ
 ήπροσκνησις: νεμ Πεκιωτ ήάγαθοσ:
 νεμ Πίπνετμα εθοταβ ήρεητανδω
 οτοζ ήόμοοτςιοσ νεμ ακ.

Ήνοτ νεμ ήχοτ νιβειν: νεμ ωα
 ενεζ ήτε ήιενεζ τηροτ: άμην.

Πίλαοσ:

Αλληλοτιά.

those who are sick heal
 them. For You are the life
 of us all, the salvation of us
 all, the hope of us all, the
 healing of us all, and the
 resurrection of us all.

And to You we send up
 the glory, the honor and the
 worship, together with Your
 good Father, and the Holy
 Spirit, the Giver of Life, who
 is of One Essence with You.

Now and at all times and
 unto the age of all ages.
 Amen.

People:

Alleluia.

وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والكرامة والسجود مع أبيك
 الصالح والروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

الشعب:

هلليويا.

Πιδιακων:

Стаθите мета φοβοτ θεοτ
 άκοτρωμεν τοτ άσιοτ ετασσελιοτ.

Πίπερεβντεροσ:

Ήμαρωντ ήχε φηέθηνοτ δεν
 φραν ήΠβοις ήτε νιχομ: Κυριε
 ετασσησον εκ τοτ κατα υατθεον
 άσιοτ ετασσελιον το άναστωμα.

Πίλαοσ:

Δοχα ci Κυριε.

Deacon:

Stand in fear of God, let
 us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who
 comes in the name of the
 Lord of power. Bless, O
 Lord, the reading of the
 Holy, Gospel according to
 St. Matthew the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
 المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
 رب بارك الفصل من الإنجيل
 المقدس بحسب القديس متى
 الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

The Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Matthew, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى البشير
التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:

على جميعنا.

Ππρεσβυτερος:

Πενδοις ονοζ Πεννοϋτ ονοζ
Πενσωτηρ ονοζ Πενοτρο τηρεν:
Ιησοϋς Πιχριστος Πωρηι μϕνοϋτ
ετονδ πιωον ηαϭ υα ενεεζ.

Πιωον φα Πεννοϋτ πε υα ενεεζ ητε
νιενεζ τηροϋ: αμην.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Priest:

Our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ, Son of the Living
God, to whom be glory
forever.

Glory is due to our God
unto the age of all ages.
Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا،
يسوع المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبد.
آمين.

الشعب:

المجد لك يا رب.

The Psalm المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ (κλ) κε: ιη, κ

Χοϋϋτ επαθεβιο νεμ παδici ονοζ
χα ηανοβι τηροϋ ηηι εβολ: αρεζ
εταψϣχη ονοζ ηαζμετ:
μπενηριδιϋπι: ξε αιερεελπις εροκ.
Αλληλοτια.

Psalm (24) 25: 18, 20

Look on my affliction
and my pain and forgive all
my sins. keep my soul and
deliver me; let me not be
ashamed, for I put my trust
in You. Alleluia.

المزمور (24) 25: 18، 20

انظر الى تواضعي وتعبى واغفر
لى جميع خطاياى. احفظ نفسى
ولا تخزنى، فإنى عليك توكلت.
هليلويا.

The Gospel الإنجيل

<p>Οὐὰναζνωσις ἐβὼλ ᾖεν περασσελιον εθοῦαβ κατὰ Ὑατῶεον αζιοῦ.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Ὑατῶεον ᠙: ιΔ - ιη</p>	<p>Matthew 6: 14 - 18</p>	<p>متى 6: 14 - 18</p>
<p>Εἴωπ ταρ ἡτετενχω ἐβὼλ ἡνιρῳμι ἡνοῦπαραπτῳα εἰεχω νωτεν ἐβὼλ ἡξε πετενωτ ετᾶεν νιφνοῖ ἡνετενπαραπτῳα.</p>	<p>For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.</p>	<p>فان غفرتم للناس خطاياهم يغفر لكم أبوكم السماوى خطاياكم.</p>
<p>Εἴωπ δε ἡτετενῶτεμχω ἐβὼλ ἡνιρῳμι ἡνοῦπαραπτῳα οὔδε πετενωτ ἑῖναχω νωτεν ἐβὼλ ἀν ἡνετενπαραπτῳα.</p>	<p>But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.</p>	<p>وان لم تغفروا للناس سيئاتهم فلا يغفر لكم أبوكم أيضاً خطاياكم.</p>
<p>Εἴωπ δε ἡτετεἰερνηστεῖν ἡνετεἰερ ὑφρηῖ ἡνιῳοβι ἐῳαῦοκεμ ἡνοῦχο ῳαῦτακε νοῦχο ταρ εἰνα ἡνεοῦωνε ἐβὼλ ἡνιρῳμι εἰερνηστεῖν ἀμην ἡχω ὡμος νωτεν ξε ἀγκην εἰβι ὑποῦβεχε.</p>	<p>Moreover when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces, that they may appear to men to be fasting. Assuredly I say to you, they have their reward.</p>	<p>وإذا صمتم فلا تكونوا كالمرائين، لأنهم يعبسون وجوههم ويغيرونها لكي يظهروا للناس صائمين. الحق أقول لكم لقد أخذوا أجرهم.</p>
<p>Πθοκ δε ἐκῆερνηστεῖν ὁωχο ἡτεκαφε οῦοχο ια πεκχο ἐβὼλ.</p>	<p>But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;</p>	<p>وأنت إذا صمت فادهن رأسك واغسل وجهك.</p>
<p>εἰνα ἡτεκῶτεμοῦωνε ἐβὼλ ἡνιρῳμι ἐκερνηστεῖν ἀλλὰ ὑπεκιωτ ετᾶεν πετρηπ οῦοχο πεκιωτ εθναῦ ᾖεν πετρηπ εἰεῖῖεβιὼ νாக</p>	<p>so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father Who is in the secret place; and your Father, Who sees in secret, will reward you openly.</p>	<p>لئلا يظهر للناس صيامك، ولكن لأبيك الذي في الخفاء. وأبوك الذي ينظر في الخفاء يجازيك علانية.</p>
<p><i>Πῶοῦ φα Πεννοῦῖ πε ῳα ἐνεε</i></p>	<p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p><i>والمجد لله دائماً.</i></p>

Concluding Litany of the Seventh Prayer

Again let us pray, O Lord God of hosts, the Merciful, the Pantocrator, that You look upon Your servant (...) and raise him up from his bed of sickness and his bed of suffering, as You did raise up the mother-in-law of Simon in a moment from her grievous fever. Bestow him upon Your church; that he may glorify Your Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit; now and forever and unto the age of all ages. Amen.

O Lord, the merciful and compassionate, Who desires not the death of the sinner, but rather that he should return and live. It is not me, a sinner, who lays hands upon the head of him that comes to You praying for remission of his sins; but it is the mighty hand of Your Gospel. I pray that You O our Savior, as a Lover of Mankind and long suffering, Who received the repentance of David through Your prophet Nathan and received the repentance of Manasses to receive the repentance of Your servant (...), according to Your commandments, by the mediation of Your priests. Bid Your remission unto seventy times seven, and the measure of Your mercy according to the measure of Your might. For unto You is due all glory, O Father, Son, and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

O God, the good Father, the physician of our bodies and our souls, Who sent Your only-begotten Son Jesus Christ to heal all sicknesses, and to save us from death. Heal Your servant (...) from his bodily sicknesses; and give unto him a renewed life, that he may glorify Your greatness and that he may give thanks for Your kindness; that he may fulfill Your will through the grace of Your Christ, and the intercession of the Theotokos, and the prayers of Your saints. For You are the fountain of healing; and unto You we send up glory, and honor with Your Only-begotten Son and the Holy Spirit. Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

وأيضاً نسألك أيها الرب إله القوات، المتحنن القادر على كل شيء، لكي تطلع على عبدك (...). وتقيمه من سرير مرضه وفراشه. كما أقمت حماة سمعان من حماتها الصعبة. أنعم به على كنيستك، لكي يتمجد اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

أيها الرب المتحنن الكثير الرأفات، الذي لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إليك ويتوب ويحيا. الذي ليس بوضع أيدينا نحن كهنتك الخطاة على رأسه، متوسلين إليك عن غفران خطايه، لكن باليد العزيزة التي لهذا الانجيل، نطلب إليك يا محب البشر، أيها الرب المتأنى، يا من قبل إليه توبة داود على يد نبيك ناثان. أيها المخلص الذي قبل إليه توبة منسي، أقبل إليك توبة عبدك (...) كعظيم محبتك للبشر، وبواسطة كهنتك أنت أمرت بالغفران سبعة في سبعين. وكمقدار رحمتك ومقدار عظمتك يليق بك المجد، أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

الله الآب الصالح طبيب أجسادنا وأرواحنا الذي أرسل ابنه الوحيد يسوع المسيح ليشفي كل الأمراض وينقذ من الموت. أشف عبدك (...) من أمراضه الجسدية. وامنحه حياة مستقيمة، ليمجد عظمتك ويشكر احسانك وتكمل مشيئتك من أجل نعمة مسيحك. بشفاعته والدة الإله وطلبات قديسيك، لأنك أنت ينبوع الشفاء. ونرسل لك الى فوق المجد والاكرام مع ابنك الوحيد والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest anoint the sick person with oil while saying
يدهن الكاهن المريض بالزيت وهو يقول

Priest:

O you saints to whom belongs the fount of healing without money: give healing to all who pray; for the Lord Himself said unto you and the apostle, Lo, I am with you unto the end of the world.

الكاهن:

أيها القديسون الذين لكم ينبوع الشفاء بغير فضة، امنحوا الشفاء لكل الطالبين، لأن الرب قال لكم مع الرسل: هوذا أنا معكم إلى كمال الدهور.

Πιλαος:

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε αἰῶ
Πνευματι.

People:

Glory be to the Father
and to the Son and to the
Holy Spirit.

الشعب:

المجد للآب والابن والروح
القدس.

Priest:

Lo I have given you power over the unclean spirits, to cast them out; and to heal all diseases and all sicknesses. Freely you have received, freely give.

الكاهن:

ها أنا أعطيتكم سلطاناً على الأرواح النجسة لتخرجوها وتشفوا كل مرض وكل سقم. مجاناً أخذتم، مجاناً أعطوا.

Πιλαος:

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐώνων: ἀμήν.

People:

Now and forever and
unto the age of all ages:
Amen.

الشعب:

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Priest:

O holy Virgin the Theotokos, without the seed of man, intercede for the salvation of our souls.

الكاهن:

أيتها القديسة العذراء والدة الاله بغير زرع بشر، اشفعي من أجل خلاص نفوسنا.

The Praise of the Angels
تسبحة الملائكة

Ὁ ἀρενθως νεμ νιὰς τελος γε
οὐ̅νω̅ν ὑ̅ψι̅νον̅† δ̅εν̅ νη̅ε̅τ̅βο̅σι: νεμ
οὐ̅γει̅ρη̅νη̅ ε̅ι̅ζει̅ν̅ π̅ικ̅α̅ζ̅ι: νεμ οὐ̅†̅μα̅†
δ̅εν̅ νι̅ρω̅μι. Ἰ̅εν̅θ̅ως̅ ἐ̅ρο̅κ̅ τ̅εν̅ς̅μ̅ον̅
ἐ̅ρο̅κ̅: τ̅εν̅ψ̅ε̅μ̅ψ̅ι̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅: τ̅εν̅ο̅τ̅ω̅ψ̅τ̅
ὑ̅μ̅ο̅κ̅: τ̅εν̅ο̅τ̅ων̅θ̅ ν̅α̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅: τ̅εν̅α̅ζ̅ι

Let us praise with the
angels, saying, "Glory to
God in the highest, peace on
earth, and good will toward
men." We praise You. We
bless You. We serve You.
We worship You. We
confess to You. We glorify
You.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد
لله في الأعالي وعلى الأرض
السلام وفي الناس المسرة.
نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد
لك. نعتزف لك. ننطق بمجدك.

ἔεν πεκωοῦ.

Τενωπειεμοτ ἡτοτκ: εθε
πεκνωτ ἡωοῦ: Πβοис Ποτρο ετ εινεν
νιφνωτ: Φνωτ Φιωτ
Ππαντοκρατωρ. Πβοис πωρι
ἡματατ πιμονοσενης Ιησοῦς
Πιχριστος: νεμ Ππνευμα εθοταβ.
Πβοис Φνωτ πιζηιβ ἡτε Φνωτ :
Πωρι ἡτε Φιωτ: φητωλι ἡφνωβι
ἡτε πικοςμος ναι ναν. Φητωλι
ἡφνωβι ἡτε πικοςμος υπεν νεντχο
εрок.

Φηετзεми саοῖναμ ἡΠεφιωτ ναι
ναν. Πθοκ ἡματατк εθοταб: ἡθοκ
ἡмаατк εтбоис: παβοис Ιησοῦς
Πιχριστος νεμ Ππνευμα εθοταб:
οῦωοῦ ἡΦνωτ Φιωτ αμην.

†ηαςμοῦ εрок ἡμηνι ἡμηνι:
†ηαςμοῦ επекран εθοταб уа εнез
νεμ уа εнез ἡτε νιεнез ἡμην. Ιсхен
хωρз а папнеуа уωрп ἡмоу зарок
панот†: хе заноуотwини не
некоуагсазни εινен пиказi.
Παιεμεлетан зi некуωит: хе
акуωпи ннi нотвонθос. Занатоотi
Πβοис екесωтеμ ετсmн: уωрп
еiεтазoi назрак екенаγ εροι.

We give thanks to You
for Your great glory, O
Lord, King of heavens, God
the Father, the Pantocrator
(Almighty). O Lord, the
One and Only-Begotten
Son, Jesus Christ, and the
Holy Spirit. O Lord God,
Lamb of God, Son of the
Father, who takes away the
sin of the world, have mercy
on us. You, Who takes away
the sin of the world, receive
our prayers unto You.

Who sits at the right
hand of His Father, have
mercy on us. You alone are
the Holy; You only are the
Most High, my Lord Jesus
Christ, and the Holy Spirit;
Glory be to God the Father.
Amen.

Every day I will bless
You and praise Your holy
Name forever and unto the
age of all ages. Amen. From
the night season my soul
awakes early unto You, O
my God, for Your precepts
are a light upon the earth. I
was meditating on Your
ways for You have become
a helper unto me. In the
morning You shall hear my
voice. Early, I shall stand
before You, and You shall
see me.

نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها
الرب المالك على السموات، الله
الآب ضابط الكل، والرب الابن
الواحد الوحيد، يسوع المسيح،
والروح القدس. أيها الرب الإله،
حمل الله، ابن الآب، رافع خطية
العالم، ارحمنا. يا حامل خطية
العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه،
ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت
وحدك العالي يا ربى يسوع
المسيح والروح القدس. مجدا لله
الآب آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك
القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.
أمين. منذ الليل روحي تبكر إليك
يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على
الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك
صرت لي معينا. باكرا يا رب
تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك
وتراني.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ἮΕΝ ΟΥΜΕΘΥΜΗ ΤΕΝΝΑΖ† ΕΘΥΝΟΥ†
 ΝΟΥΩΤ: ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΨΕ
 ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΨ ΕΨΩΟΥ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΕ ΉΣΕΝΑΨ ΕΨΩΟΥ ΑΝ.

†ΤΕΝΝΑΖ† ΕΘΥΒΟΙΣ ΝΟΥΩΤ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥ†
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
 ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΙΝΙ:
 ΟΥΝΟΥ† ΝΤΑΨΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥ†
 ΝΤΑΨΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΣΔΑ ΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ
 ΕΒΛΔΕΝ ΤΨΕ: ΑΨΒΙΣΑΡΨ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΨΑΡΙΑ
 †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΥ ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥ ΑΨΕΡΨΤΑΨΡΩΝΙΝ ΜΜΟΥ ΕΨΡΗΙ
 ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
 ΑΨΨΕΠΙΜΚΑΖ ΟΥΟΥ ΑΨΚΟΥ.

ΟΥΟΥ ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΝΗΕΘΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΜΜΑΖΨΟΥΤ

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

Who, for us men and
 for our salvation, came
 down from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الأب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الأب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للأب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

κατα νιζραφν.

Δαφωναφ εἵπωωι ἐνιφνοῖ
αφρεωσι σαοῖναμ ὑπεφωτ: Κε
παλιν ἐρνηοτ δεν Πεφωοτ εἵπαπ
ἐννηετονδ νεμ νηεθωωοτ: φηετε
τεφμετοτορο οναθωοτνκ τε.

Се тєнназѣ єΠιπνευμα εθοταβ
Πβοис ἡρεφѣ ὑπωνδ φηεθνηοτ
ἐβολδεν Φιωτ. Сеοτωωτ ὑμοφ
сеѣωοτ наφ νεμ Φιωτ νεμ Πωρη:
φηεταφсахи δен нїпрофїтїс.

Єοτι ἡὰςια ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκλнcia.
Љεπερὸμολοσιν ἡοτωμс ἡοτωτ
ἐπ̄χω ἐβολ ἡτε нїноβї.

He ascended into the
heaven; and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

Then “Lord Have Mercy” is said 41 times and the priest prays the three absolutions and blessing and then anoints everyone with the holy oil

ثم يقال كيرياლისون (41 مرة) ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويرشم الحاضرين بالزيت المقدس، أما المريض فيدهن بالزيت سبعة أيام.

The Absolutions

The First Absolution

Се Пбоис: Пбоис φηεταφѣ
ὑπερωωωι нан: ἐζωωι ἐчен нїзоф
неμ нїδлн: неμ ἐчен ѣхоμ тнрс ἡτε
пїххцї.

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

Πενοτωτ ντεκμετωλνθαδτ
 νατψαχι μμοc: οτοz τεντzo εροκ
 εθρεκτ ναν ντεκzιρνην: ζωβ γαρ
 νιβεν ακτηιτοτ ναν.

Χφον ακ φνοττ Πενcωτηρ: ze
 τενcωοτη νκεοται αν εβηλ εροκ:
 πεκραν εθοταβ πετενχω μμοc.

Uαταcθον Φνοττ εδοτη
 ετεκzoτ νεμ πεκδωγωοτ: μαματ
 εθρενωπι δεν τὰπολαγcιc ντε
 νεκὰcαθον.

Οτοz νηεταγρικι ννοταφνοτι δa
 τεκχιz: βαcοτ δεν νιπολητια:
 ceλcωλοτ δεν νιαρετη.

Οτοz μαρενερεπεμπεα τηρεν
 ντεκμετοτρο ετδεν νιφνοτι: δεν
 πτματ μΦνοττ Πεκιωτ ναcαθoc.

Φαι ετεκcμαρωοτ νεμαc: νεμ
 Πιπνευμα εθοταβ ηρεγτανδo οτοz
 νομοογcιoc νεμακ.

τνοτ νεμ νcχοτ νιβεν: νεμ ψα
 ενεz ντε νιενεz τηροτ. Αμην.

We worship Your
 ineffable compassion, and
 we ask You to give us
 Your peace, for You have
 given us all things.

Acquire us unto
 Yourself, O God our
 Savior, for we know none
 other but You. Your Holy
 Name we utter.

Turn us, O God unto
 the fear of You and the
 desire of You. Be pleased
 that we may abide in the
 enjoyment of Your good
 things.

And those who have
 bowed their heads beneath
 Your hand, exalt them in
 their ways of life, and
 adorn them with virtues.

And may we all be
 worthy of Your Kingdom
 in the heavens, through the
 good will of God, Your
 Good Father.

With Whom You are
 blessed, with the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 Who is of One Essence
 with You.

Now, and at all times,
 and unto the age of all
 ages. Amen.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
 ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
 أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
 نعرف أحداً سواك. اسمك
 القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
 مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
 ارفعهم في السيرة زينهم
 بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
 السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك، مع الروح
 القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. أمين.

The Third Absolution: The Absolution to the Son

تحليل الابن

ΦΗΝΒ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
 πιμονοσενης ἡϋηρι οτοϋ ἡλοςος ἡτε
 Φνοϋ† Φιωτ: φηεταρσολπ ἡσναϋϋ
 νιβεν ἡτε νεννοβι: ζιτεν νεϋμκαϋϋ
 ἡοϋζαι ἡρεϋτανϋο.

Φεταρνιϋ ἔδοϋν δεν πϋο
 ἡνεϋασιος ἡμαθητης οτοϋ
 ἡαποστολος εθοϋαβ ἔαρϋος νωοϋ.

Χε βι νωτεν ἡοϋπνεϋμα εθοϋαβ:
 ἡετετενναχα νοϋνοβι νωοϋ ἔβολ
 σεχη νωοϋ ἔβολ: οτοϋ
 ἡετετενναἡμοι ἡμωοϋ σεναἡμοι
 ἡμωοϋ.

Πθοκ ον †νοϋ πεννηβ ζιτεν
 νεκαποστολος εθοϋαβ ακερϋμοτ
 ἡνἡετερϋωβ δεν οϋμετοϋηβ κατα χοϋ
 δεν τεκεκκλησια εθοϋαβ: ἔχα νοβι
 ἔβολ ζιζεν πικαζι: οτοϋ ἔσωνϋ οτοϋ
 ἔβωλ ἔβολ ἡσναϋϋ νιβεν ἡτε †ἡδικια.

†νοϋ ον τε†ϋο οτοϋ τε†τωβϋ
 ἡτεκμετασαθος πιμairωμ: ἔϋρη ἔχεν
 νεκεβιακ. Παιο† νεμ ναςνηοϋ. Πευ
 ταμετϋωβ: ναι ετκωλϋ ἡνοϋἡφνοϋ
 ἡπεμθο ἡπεκωοϋ εθοϋαβ.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

أيهما السيد الرب يسوع المسيح
 ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب
 الذي قطع كل رباطات خطايانا
 من قبل آلامه المخلصة
 المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
 القديسين ورسله الأطهار وقال
 لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت
 لهم خطاياهم غفرت ومن
 أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
 رسلك الأطهار أنعمت على
 الذين يعملون في الكهنوت كل
 زمان في كنيستك المقدسة أن
 يغفروا الخطايا على الأرض
 ويربطوا ويحلوا كل رباطات
 الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر عن
 عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
 هؤلاء المنحنيين برووسهم أمام
 مجدك المقدس.

ἀμην.

Πενωυ ἐβόλ ενζω ἄμωο: ζε ὦ
Πενβοις Ιησοϋο Πιχριστοο: ἄμωο
ἐνιὰνρ ἵτε τῆε (ἐνιμωοτ ἠφιαρο (ιε)
ἐνιςιτ νέμ νισιμ).

Παρε πεκναι νέμ τεκζιρηνι οἱ
ἵκοβτ ἠπεκλαοο. Σωτ ἄμωον οτοζ
ναι ναν.

Κτρίε ἐλεῆσον. Κτρίε ἐλεῆσον.
Κτρίε ετλοσησον: ἀμην.

Σωοτ ἐροι: ἄμωοτ ἐροι: ιε
τμετανοιά: ζω νηι ἐβόλ ζω
ἠπιςμωοτ.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ: bless
the air of heaven [bless the
waters of the river/ bless
the seeds and the herbs].

May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people. Save us and
have mercy on us.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك اهوية السماء،
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

The Short Blessing البركة القصيرة

Ππρεσβντεροο:

Φνωτ ἐφένενζητ θαρων
εφένμωοτ ἐρον: εφένωνηζ ἠπερζο
ἐζρηνι ἐζων οτοζ εφέναι ναν.

Πβοις νοζεμ ἠπεκλαοο: ἄμωοτ
ἐτεκκληρονομιά: ἄμωονι ἠμωοτ
βασοτ ψα ἐνεζ.

Β'ισι ἠπταπ ἡνιχριστιανοο ζιτεν
τζωμ ἠπιςτατρωο ἡρεφτανθο.

Priest:

May God have
compassion upon us, bless
us, manifest His face upon
us, and have mercy upon
us.

O Lord, save Your
people, bless Your
inheritance, shepherd them,
and raise them up forever.

Exalt the horn of
Christians through the
power of the life-giving
Cross.

الكاهن:

ليترأف الله علينا وبياركنا،
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك
ميراثك. ارفعهم وارفعهم إلى
الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة
الصليب المحيي.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΨΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΕ ΕΤΕΣΙΡΙ
 ΜΜΩΟΝ ΔΑΡΟΝ ΝΣΗΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΝΧΕ
 ΤΕΝΒΟΙΣ ΝΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
 ΕΘΟΓΑΒ ΨΑΣΙΑ ΥΑΡΙΑ.

ΝΕΜ ΠΨΟΜΤ ΝΝΙΨΨ ΝΡΕΨΕΡΟΤΩΙΝΙ
 ΕΘΟΓΑΒ: ΜΙΧΑΗΛ ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΗΛ ΝΕΜ
 ΡΑΦΑΗΛ.

ΝΕΜ ΠΨΤΟΟΝ ΝΖΩΟΝ ΝΑΣΩΜΑΤΟΣ:
 ΝΕΜ ΠΨΩΤ ΨΤΟΟΝ ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: ΝΕΜ
 ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΝ ΝΕΠΟΤΡΑΝΙΟΝ.

ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΨΩΜΣ:
 ΝΕΜ Π ΨΕ ΨΜΕ ΨΤΟΟΝ ΝΨΩ: ΝΕΜ
 ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΨ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΝΕΜ ΠΨΟΜΤ
 ΝΑΛΟΝ ΝΑΣΙΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ.

ΝΕΜ ΠΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΤΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ
 ΥΑΡΚΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΓΑΒ ΟΥΟΖ
 ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΣΕΩΡΣΙΟΣ: ΝΕΜ
 ΠΙΑΣΙΟΣ ΘΕΟΔΩΡΟΣ: ΝΕΜ
 ΠΙΑΣΙΟΣ ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΥΑΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΝΕΜ
 ΠΙΑΣΙΟΣ ΑΠΑ ΥΗΝΑ: ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ
 ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΝΔΙΚΕΟΣ ΠΙΝΙΨΨ ΑΒΒΑ
 ΔΑΝΤΩΝΙΟΣ: ΝΕΜ ΠΘΜΗ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
 ΝΕΜ ΠΨΟΜΤ ΕΘΟΓΑΒ ΑΒΒΑ ΥΑΚΑΡΙ.

And through the
 supplications and prayers
 which our Lady, the Lady
 of us all, the holy
 Theotokos, Saint Mary,
 makes for us at all times

And through the
 supplications and prayers of
 the three great holy
 luminaries Michael,
 Gabriel, and Raphael;

the four incorporeal
 living creatures; the twenty
 four presbyters; and all the
 heavenly orders.

Saint John the Baptist;
 the hundred and forty four
 thousand; my masters and
 fathers the apostles; the
 three holy youths; Saint
 Stephen;

the beholder of God
 Saint Mark the Evangelist,
 the apostle and martyr.

Saint George; Saint
 Theodore; Philopater
 Mercurius; Saint Abba
 Mina; and the whole choir
 of the martyrs;

our righteous father, the
 great Abba Anthony; the
 righteous Abba Paul; the
 three saints Abba Macarii;

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها
 عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا
 والدة الإله القديسة الطاهرة
 مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون
 الأظهار ميخائيل وغبريال
 وروفائيل

والأربعة الحيوانات غير
 المتجسدين، والأربعة والعشرون
 قسيساً، وكل الطغمت السمانية.

والقديس يوحنا المعمدان،
 والمائة والأربعة والأربعون ألفاً،
 وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة
 فتية القديسين، والقديس
 استفانوس.

ونأظر الإله الإنجيلي مرقس
 الرسول القديس والشهيد.

والقديس مار جرجس، والقديس
 تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،
 والقديس أبا مينا، وكل مصاف
 الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أنبا
 أنطونيوس، والبار أنبا بولا،
 والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

Πεμ πενωτ αββα Ιωαννης: πεμ
 πενωτ αββα Πιψωι: Πεμ πενωτ αββα
 Παυλε πρεμταμμοϋ: πεμ πενωτ
 ηρωμεος Οαζιμος πεμ Δομετιος:
 πεμ πενωτ αββα Οωχη: πεμ πιεμε
 ψιτ μμαρτηρος νιδελλοι ητε Ψιχητ.

Πεμ πεχορος τηρϥ ητε
 νιστατροφορος: πεμ νιθμνι πεμ
 νιδικεος: πεμ νικαβεϥ τηροϥ
 μπαρθενος: πεμ πασττελος ητε
 παιεζοοϥ ετςμαρωοϥ: πεμ πασττελος
 ητε ταιθητσια ετςμαρωοϥ.

our father Abba John;
 our father Abba Pishoi; our
 father Abba Paul of
 Tammoh; our Roman
 fathers Maximus and
 Dometius; our father Abba
 Moses; the Forty nine
 Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the
 cross-bearers; the just; the
 righteous; all the wise
 virgins; the angel of this
 blessed day, and the angel
 of this blessed sacrifice.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا
 بيشوي، وأبونا أنبا بولا
 الطموهي، وأبونا الروميان
 مكسيموس ودوماديوس، وأبونا
 أنبا موسى، والتسعة والأربعين
 شهيدا شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب
 الأبرار والصديقين، وجميع
 العذاري الحكيمات، وملاك هذا
 اليوم المبارك وملاك هذه الذبيحة
 المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,
 followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،
 ثم يقول:

Πεμ πιεμοϥ ητθεοτοκος εθοταβ
 τασια Οαρια ηγορπ πεμ θαε.

Ερε ποτςμοϥ εθοταβ πεμ
 ποτςμοτ πεμ τοτχομ πεμ τοτχαρις
 πεμ τοτδασπη πεμ τοτβοηθια γωπι
 πεμδαν τηροϥ γα ενεϥ: αμην.

θεν Πιχριστος Πεννοϥτ.

Πιλαος:

Αμην εσεγωπι.

And the blessing of the
 holy Theotokos, Saint
 Mary, first and last.

May their holy blessing,
 their grace, their power,
 their gift, their love, and
 their help rest upon us all
 forever. Amen.

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

وبركة والدة الإله القديسة
 الطاهرة مريم أولاً وآخراً.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،
 وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،
 ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
 الأبد. آمين.

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

آمين. يكون.

Πιπρεσβντερος:

Ποτρο ἡτε τζιρηνη: μοι ναν
 ἡτεκζιρηνη: σεμνι ναν ἡτεκζιρηνη:
 χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε τζουμ νεμ πιώου νεμ
 πιςμου νεμ πιὰμαζι ψα ἐνεε: ἀμην.

Αριτεν ἡεμπψα ἡχος θεν
 ουψεζμοτ:

Πιλαος:

Χε πενωτ ετθεν νιφνοῦ ...

Πιπρεσβντερος:

Η ἀγαπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε
 ἡ χαριστοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυριοῦ
 δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμων: Ιησοῦ
 Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ
 τοῦ ἀγιοῦ Πνευματος: ἡ μετα
 παντων ῥων.

Υαψενωτεν θεν ουζιρηνη:
 τερηνη ὑΠβοις νεωωτεν τηροῦ.
 ἀμην.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

O King of Peace, grant
 us Your peace, establish for
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

For Yours is the power,
 the glory, the blessing, and
 the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
 thankfully:

People:

Our Father who art in
 heaven...

Priest:

The love of God the
 Father; the grace of the
 only-begotten Son, our
 Lord, God, and Savior
 Jesus Christ; and the
 communion and gift of the
 Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace
 of the Lord be with you all.
 Amen.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
 لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
 والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
 بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
 الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح، وشركة وموهبة
 الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
 جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

Part 9: Melody for the Last Friday of the Great Fast (Lent)

مديح لجمعة ختام الصوم الكبير

Refrain:

Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on Judgment Day

القرار:

طوبى للرحماء على المساكين
فان الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

1. This great fast O Christian people Fast it with purity and meekness Fasting never meant starvation Fasting is humility and repentance	1. الصوم الصوم يا شعب يسوع صوموا صوماً طاهراً بخشوع ليس الصوم معناه الجوع الصوم هو التوبة عن الزلات
Fasting is obedience to God Fasting is following the commandments Which are in the Torah commanded Written on two holy tablets	الصوم هو الطاعة لله الصوم هو فعل وصاياه المأمور بها في التوراة المسطرة في الألواح المحفوظات
2. The first is love the Lord your God From all your heart and thought And love your neighbor as yourself As, in the Bible, we have been taught	2. الأولى حب الرب إلهك من كل قلبك وأفكارك والمحبة لجميع أهل إيمانك وساوي الكل في الدرجات
The second is do not make idols And never worship other gods The Lord destroys the idolaters Because He is a jealous God	الثانية لا تتخذ لك تمثال ولا تعبد غير الرب المتعال لأنه إله غيور ذو الجلال يأتي بزجره على أهل الزلات
3. The third is never use God's name in vain Lest you be greatly condemned Swearing is not proper Let us avoid such habits	3. الثالثة لا تحلف باسم الإله كاذب لئلا يذمك الحاضر والغائب ولأن القسم ليس بواجب فلنترك يا أحبائي هذه العادات
The fourth is remember the Lord's Day Consecrate time to learn His way For He rested on that day With praises observe it and pray	الرابعة أذكر اليوم المحدود لا تصنع فيه العمل المعهود لأنه أعد للراحة في هذا الوجود مع التراتيل والقداسات
4. The fifth is obey your father and mother For they cared for you That God may prosper your life Through their prayers for you	4. الخامسة أكرم أبائك وأمك لأنهما تحملا همك ليكثرك خيرا ويطيل أيامك وبدعانهما تنال البركات
The sixth is you shall not kill Any person, loved or reviled Love even all of your enemies Killing is a great sin that is despised	السادسة لا تقتل أي أحد تقرب منك أو ابتعد ولو مع أهل الضلالة اتحد لأن القتل من أعظم المنبذات

5. The seventh is never commit adultery Do not torture the body Avoid the anger of God So that He may show you mercy	5. السابعة لا تزن أيها الإنسان لا بالجسم ولا بالجنان وأخشى غضب الديان لأن الزنى يغلق باب الرحمت
The eighth is never steal anything Be content with God's blessings So you will be counted righteous And do not delay your offerings	الثامنة لا تسرق مال الإنسان واقنع بما قسمه المنان لتكون من أهل الإيمان ويخصك بوافر الحسنات
6. The ninth is never bear false witness Because lying is evil and shameful Always speak the whole truth And do not be afraid of anyone	6. التاسعة لا تشهد بالزور لأن الكذب قبيح وكله شرور فاصدق وكن على الحق غيور ولا تخشى أرباب السلطات
The tenth is never envy your neighbors Do not covet anything at all He who asks of God forgiveness Is not greedy to obtain the perishable	العاشرة لا تشته مقتنى إنسان لأن ما في الدنيا معرض للخسران والمرتجى من ربه الغفران لا يطمع في حطام المخلوقات
7. All these commandments are His law He asks us to live by them He who grants all of His people To inherit the kingdom of heaven	7. بهذه الوصايا والناموس يطالبنا الرب القدوس الرازق محيي كل النفوس لنرث ملكوت السموات
God saved Noah from the flood Through his fasting and prayers By making the great ark With it He renewed the creatures	نوح بالصوم والصلاة والإحسان نجاه الله من الطوفان بعمل السفينة في ذاك الزمان التي جدد بها كل المخلوقات
8. Abraham offered his only son Through fasting and prayers The Mighty One accepted his offering And made him the father of all generations	8. بالصوم والصلاة أبونا إبراهيم قدم اسحق بإيمان عظيم وقبل قربانه الله الكريم وجعله أب القبايل والجماعات
Through fasting and prayers To righteous Lot came two angels And took him out of Sodom To save him from the burning tribulation	بالصوم والصلاة لوط البار أتى إليه ملائكة أطهار وخلصوه من لهيب النار ولم ينظر تلك الضربات
9. Through fasting and prayer Joseph escaped the sinful mistress' hand God strengthened him all his life And he became the governor of the land	9. بالصوم والصلاة يوسف الصديق خلص من الزانية والتضييق وصارت له العفة أكبر صديق وأصبح رئيساً على تلك الجهات
Moses saw God's great light Through fasting and prayer God gave him the Commandments Written on two stones by fire	بالصوم والصلاة موسى الكليم استحق أن ينظر نور الخالق العظيم وأعطاه الله العهد القديم مكتوباً في ألواح باهرات

10. Through fasting and prayer Samuel anointed the kings of Israel His parents joyfully devoted him To the house of the Lord of powers	10. بالصوم والصلاة دعي صموئيل الماسح ملوك إسرائيل قدمه أباه بالتتهليل في بيت الرب إله القوات
Through fasting and prayer Elijah stopped the rain of heaven When sin filled the whole earth Then God took him alive to heaven	بالصوم والصلاة إيليا المعتبر منع السماء من المطر لما الضلال عم واشتهر ورفعه ربه حياً إلى السموات
11. Through fasting and prayer The three youth overcame the fire They survived without any harm For they did not worship the idol	11. بالصوم والصلاة الفتية الأبرار لما ألقاهم بختنصر في النار نجوا من غير أن يمسهم أضرار لأنهم لم يسجدوا للمصنوعات
Through fasting and prayer The lions kneeled to Daniel willingly God listened while he was in the den And granted him grace and security	بالصوم والصلاة والابتهال خضعت الأسود لدانيال حيث كان في الجب ينال وافر الأمن والحسنات
12. Through fasting and prayers at all times The holy men gained prosperity And put out the flames of sin While waiting for the heavenly	12. بالصوم والصلاة كل الأوقات نال الآباء جميع المطلوبات واطفأوا لهيب نار الشهوات رجاء في ملكوت السموات
After thirty whole years From the birth of the Lord of might He was baptized by St. John Then fasted forty days and nights	بعد تماماً ثلاثين عام لميلاد يسوع رب الأنام تعهد من يوحنا وصام أربعين يوماً متواليات
13. Satan was confused by His condition Seeing Him in signs of weakness God knowing his thoughts appeared hungry Though He is the Lord of powers	13. توهم إبليس وتحير حين رأى وجهه لم يتغير فعلم الإله فكره ودبر فاظهر الجوع وهو غنى عن المطعومات
Satan came to tempt His king As he with Adam did And said, "If you are the Son of God Tell the stones to become bread"	جاء إبليس ليحرب مولاه كما فعل بآدم وأغواه قال له إن كنت ابن الله فقل للحجارة تصير خبزاً به تقتات
14. Jesus our Lord answered and said "Not by bread alone man lives But by every word of God Shall man live without sins"	14. حينئذ أجاب الديان ليس بالخبز يحيا الإنسان بل بكلام الله المنان يصير حياً بلا ممات
Jesus went out to the wilderness To fast and teach all humans That those who accepted baptism Can benefit from fasting and prayers	خرج يسوع إلى البرية ليصوم ويعلم البشرية الذين قبلوا المعمودية فضائل الصوم والصلوات

15. David the great king Became a prophet by his righteousness And a great and powerful king Remembered throughout generations	15. داود ذو الفضل المعهود بتقواه صار نبياً لليهود وملكاً قادر ذا جنود دائم الذكر في كل الأوقات
The prophets bore the tortures From the pagans and unbelievers Through fasting and prayer they raised the dead And directed people to the Redeemer	رسل سيدنا تحملوا الاضطهاد من الأشرار عباد المصنوعات وبالصوم والصلاة أقاموا الأموات وردوا الأمم إلى صحيح العبادات
16. He forgave Adam and Eve And all of their generations He accepted the Ninevites Through fasting and good deeds	16. زال عن آدم وحواء ما كانا فيه الجوى وقد قبلت توبة أهل نينوى بفضل الصوم وصفاء النيات
Our Lord praised those who fast Whose righteousness is from above And cast away their enemies With His might and His love	سيدنا يمدح الصائمين ذوي التقوى واليقين ويطرد عنهم حيل الشياطين كما نصت على ذاك الآيات
17. Fasting was honored by our Lord As He commanded us to live Let us fast and forgive our enemies That He may forgive us our sins	17. شرف الصوم إلهاً وأمرنا به وهدانا فلنصم ونسامح أعدائنا فيغفر لنا كل الزلات
Let us fast and pray with fear Like the tax collector with obedience That we may reap all its fruits Let us ask Him for forgiveness	صوموا وصلوا بخوف ووقار بكل خضوع مثل العشار واطلبوا منه الاستغفار لتحصدوا من الصوم حلو الثمرات
18. We wasted our lives in the world With dancing, gluttony, and drinking Indulging in prodigal living The day of our departure, forgetting	18. ضيعنا حياتنا في اللذات في طعام وشراب وشهوات وتعاطي مسكر وسماع نغمات ولم نفكر في ساعة الموت مع الحسرات
Obedience to the Lord is necessary As St. Paul teaches us saying “Cling to God and resist Satan He will run away from you fleeing”	طاعة الله واجبة كقول الرسول فأطيعوه وقاوموا إبليس المخذول فيهرب منكم بسرعة ويزول واقربوا من الله كل الأوقات
19. Our Lord appeared in His humanity One Person of the Trinity To grant the world freedom From the devil He hid His divinity	19. ظهر سيدنا بجسد الناسوت اقنوماً واحداً من ثلاثة مثبوت وعن الشيطان أخفى اللاهوت لأجل خلاص العالم من الضيقات
He taught us fasting with prayer And “Our Father who art in heaven” He showed us great miracles Signs of healing we were given	علمنا الصوم مع الصلوات أبانا الذي في السموات أظهر لنا عجائب مع آيات كشفاء المرضى وقيامة الأموات

20. He forgave the sinful women He changed the heart of the Samaritan He gave her the ever-lasting water She accepted all that He was offering	20. غفر للزانية خطاياها والسامرية أيضاً هداها ومن ماء الحياة رواها ونالت منه كل المطلوبات
He opened the eyes of the born-blind But the Jews would not believe So they questioned his parents who said "When we bore him he was blind"	فتح عيني أعمى مولود ولم تصدق به اليهود وسألوا أبويه بعد الجحود فقالا أنه ولدنا بإثبات
21. "Do you believe in the Son of God?" He asked the blind man whom He healed He said, "Who is He my Lord?" "I am He, your rock and shield"	21. قال للأعمى الذي شفاه أتؤمن أنت بابن الله فقال من هو يا سيد لكي أراه أجابه أنا الناطق بالكلمات
Our Savior completed His plan And bore all our sufferings and pain They are our debts to Him With good deeds, forgiveness we gain	كمل تدبير مخلصنا وقبل تلك الآلام عنا والآلمه صارت ديننا يلزمنا نوفيه بفعل الحسنات
22. Listen to the words of our Savior In the Bible, He has a request "Come to Me heavy laden, come And I shall give you rest"	22. لماذا لم نسمع ما قيل من قول مخلصنا في الإنجيل تعالى إلى يا من حملته ثقيل وأنا أعطيك كل الراحة
Those who desire to return They must repent to Christ Confess to their father of confession And all the sins shall be erased	من كان من نفسه يألف التواني يمضى لأبيه الروحاني يعترف ليفوز بالأمانى وتمحي عنه جميع السيئات
23. Let us offer supplication and prayers To God who is in the heaven And have mercy and help those in need According to what we have been given	23. نقدم صلوات مع طلبات لأبينا الذي في السموات ونصنع رحمة وصدقات بما يصل إليه حد القوات
O come all before the darkness To buy the oil of service For it is the lamp of grace Illuminating in the time of darkness	هلموا يا أخوة قبل الظلمة لنبتاع لنا زيت الرحمة لأنها مصباح النعمة تضى لصاحبها في الظلمات
24. We ask our Savior Jesus Christ With great respect worshipping That He would hear our prayers And grant us the kingdom of heaven	24. ونسأل من مخلصنا يسوع ونتضرع إليه بخشوع أن يجعل دعانا مسموع لنفوز بنعيم الجنات
We worship Him and praise Him He hears his servants who are praying Let us follow His commandments We shall receive goodness with blessings	لأنه يستجيب لمن دعاه فلنسبح له ونمجده في علاه ونداوم على فعل وصاياه ونستدر منه الخير والبركات

25. Lord, help us follow your commandments
Have mercy on us all together
And in your kingdom gather us
In prosperity and happiness forever

And protect Your church in every place
Keep its gates open at all times
Protect the congregations in peace
From every plagues and evil mind

25. يا رب بفضلك ارحمنا
وللعمل بالوصايا وفقنا
وفي ملكوتك اجمعنا
في نعيم دائم ومسرات

وأيضاً البيع في كل مكان
اجعلها مفتوحة على مر الأزمان
والشعب فيها بهدوء واطمئنان
محفوظين محروسين من الضربات

Part 10: Melodies for the Great Fast (Lent)

مدائح لتوزيع الصوم الكبير



Melody could be said any time during Lent

مديحة يمكن أن تقال في كل أيام الصوم الكبير

Refrain:

Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on Judgment Day

1. Fasting and prayer
In purity and chastity
And love without pretence
Are what pleasing Christ

القرار:

طوبى للرحماء على المساكين
فان الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

1. الصوم والصلاة
بطهارة وعفاف
ومحبة بغير غش
هما اللذان يرضيان المسيح

Fasting and prayer With weeping and mourning And unpretentious love Are what please the Sinless One	الصوم والصلاة بنحيب وبكاء ومحبة بغير رياء هما اللذان يرضيان الذي بلا خطية
2. Fasting and prayer With a contrite heart And a contrite spirit Are what please the Holy One	2. الصوم والصلاة بقلب متواضع وروح منسحق هما اللذان يرضيان الطاهر
Fasting and prayer Are the things which saved the three saintly youth Shedrach Meshach Abednego From the fiery furnace	الصوم والصلاة هما اللذان خلصا الثلاثة فتية القديسين سدراك وميساك وأبدناغو من أتون اللهب
3. Fasting and prayer Are the weapons of victory And the life which The Christians walk through	3. الصوم والصلاة هما سلاح الغلبة وهما الحياة التي يسلك فيها المسيحيون
Through fasting and prayer Abraham was worthy To host God With His holy angels	بالصوم والصلاة استحق إبراهيم أن يضيف عنده الله مع ملائكته الأطهار
4. Through fasting and prayer Isaac was offered up As a pure sacrifice A sign of Christ	4. بالصوم والصلاة أصعد أسحق ذبيحة طاهرة معطياً إشارة للمسيح
Through fasting and prayer Jacob was saved from his brother Esau And received the blessing From his father	بالصوم والصلاة خلص يعقوب من عيسو أخيه وأخذ البركة من أبيه
5. Through fasting and prayer The Lord had compassion on His servant the good and righteous Job He gave him healing	5. بالصوم والصلاة ترأف الرب على عبده الصالح البار أيوب ومنحه الشفاء
Through fasting and prayer Joseph was raised He ruled over Egypt And was saved from the adulteress	بالصوم والصلاة أرتفع يوسف وملك على مصر وخلص من الزانية
6. Through fasting and prayer God lifted His anger From the people of Nineveh And forgave them their sins	6. بالصوم والصلاة رفع الله غضبه عن أهل نينوى وخلصهم من خطاياهم

Through fasting and prayer The prophets and the righteous All prophesied concerning Him in many ways	بالصوم والصلاة جميع الأنبياء والأبرار تنبأوا من أجله بأنواع كثيرة
7. Through fasting and prayer He sent the saintly apostles To preach to The whole world	7. بالصوم والصلاة أرسل الرسل القديسين ليكرزوا في جميع المسكونة
Through fasting and prayer God revealed great mysteries To the just and righteous And the cross-bearers	بالصوم والصلاة كشف الله أسراراً عظيمة للصديقين والأبرار ولباس الصليب
8. Through fasting and prayer The struggling martyrs Wore the unfading crown Of martyrdom	8. بالصوم والصلاة نال الشهداء المجاهدون الإكليل غير المضمحل للسهادة
Daniel fasted And closed the mouths of the lions They did not touch his body Because of prayer and fasting	صام دانيال فأغلق أفواه الأسود فلم تمس جسده من أجل الصلاة والصوم
9. Our Good Savior fasted Forty days and forty nights To teach us the way That we may be saved through	9. صام مخلصنا أربعين يوماً وأربعين ليلة حتى علمنا الطريق التي نخلص بواسطتها
Let us pray and fast In purity and righteousness With conscience of love Proclaiming and saying	فلنصم ونصلي ببر وطمهارة وضمير ومحبة صارخين قائلين
10. Our Father who art in heaven Who knows my thoughts Remember me in Your kingdom According to Your mercy	10. أبانا الذي في السموات العارف أفكاري أذكرني في ملكوتك بحسب رحمتك
Our Father who art in heaven Holy is Your name May Your kingdom come For Yours is the glory and the honor	أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك ليأت ملكوتك لأن لك المجد والإكرام
11. Our Father who art in heaven who carries the sin of the world Do not lead us into temptation But deliver us from the evil one	11. أبانا الذي في السموات يا حامل خطية العالم لا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير

Our Father who art in heaven Who carries the sin Who is blessed with His Good Father May we hear the joyful voice	أبانا الذي في السموات يا حامل الخطية المبارك مع أبيك الصالح أسمعنا صوت الفرح
12. Our Father who art in heaven Have mercy upon us According to Your great mercy And grant us the Spirit of the prophets	12. أبانا الذي في السموات أعطنا رحمة كعظيم رحمتك وأعطنا روح الأنبياء
Our Father who art in heaven We praise You O Good One Proclaiming and saying “Holy O God”	أبانا الذي في السموات نسبحك أيها الصالح صارخين قائلين قدوس الله
13. Our Father who art in heaven Forgive us, our sinful thoughts Through Your love For mankind	13. أبانا الذي في السموات اغفر أفكارنا الخاطئة من قبل محبتك لبني البشر
Yes our Master Hear us and be with us We who are not worthy To entreat Your Name	نعم يا سيدنا اسمعنا وكن معنا نحن غير المستحقين أن نتضرع إلى اسمك
14. Yes our Master The Compassionate who have treasures of mercy Do not abandon us with the ignorant And vain evil thoughts	14. نعم يا سيدنا الرؤوف صاحب كنوز التحنن لا تتركنا في الجهالات والأفكار الرديئة الباطلة
Yes our Master Accept us to You and grant us Our Christian perfection that pleases You And an inheritance with all Your saints	نعم يا سيدنا اقبلنا إليك وأعطنا كملاً مسيحياً يرضيك ونصيباً مع جميع قديسيك
15. Yes our Master accept us To You and give joy to our souls Through the remembrance of Your Name O our Lord Jesus Christ	15. نعم يا سيدنا اقبلنا إليك وأعط فرحاً لنفوسنا من قبل تذكرك اسمك يا ربنا يسوع المسيح
Yes our Master Accept us to You You are truly worthy of the glory And honor with Your Good Father	نعم يا سيدنا اقبلنا إليك بالحقيقة أنت مستحق المجد والإكرام مع أبيك الصالح
16. Yes our Master who has authority We praise You with hymns We worship You in the churches From now and to the end	16. نعم يا سيدنا يا ذا السلطان نسبحك بالمدايح ونسجد لك في الكنائس من الآن وإلى الإنقضاء

Then our mouths will not get tired And our tongues will not be silent When we declare the honor Of fasting and prayer	حينئذ لا يتعب فمنا ولا يسكت لساننا إذ ننطق بكرامة الصوم والصلاة
17. Lord have mercy, Lord have mercy On us Your creation Save us and have mercy on us all O Heavenly King	17. يا رب أرحم، يا رب أرحم نحن جيلتك خلصنا وارحمنا كلنا أيها الملك السماوي
Lord have mercy, Lord have mercy Perfect us in the upright faith And also make us worthy to Partake of Your sacraments	يا رب أرحم، يا رب أرحم كملنا في الإيمان المستقيم واجعلنا أيضاً مستحقين أن نتناول من أسرارك
18. Lord have mercy Lord have mercy Do not take away Your mercy And Your Spirit of Comfort from us But have patience with us	18. يا رب أرحم، يا رب أرحم لا تنزع عنا رحمتك ولا روحك المعزى بل تأن علينا
Let us worship our Savior The Good Lover of mankind Because He had compassion on us And He came and saved us	فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه ترأف علينا أتى وخلصنا

Melody for the First Sunday of Lent (Sunday of Treasures)
مديحة الأحد الأول للصوم الكبير (أحد الكنوز)

Refrain:

Blessed are those who have mercy
 Who give to the poor and fast and pray
 The Holy Spirit will fill their hearts
 The Son will show them mercy on Judgment Day

القرار:

طوبى للرحماء على المساكين
 فان الرحمة تحل عليهم
 والمسيح يرحمهم في يوم الدين
 ويحل بروح قدسه فيهم

1. Fasting is steadfastness to the soul He who fasts shall not fall He will be saved from all attacks The heavenly kingdom, he will not lack	1. الصوم الصوم للنفس ثبات طوبى لمن صام عن الزلات ذاك يخلص من كل الضربات ويرث ملكوت السموات
Seek the kingdom with righteousness Think not of your garments and fullness All these will be to you granted From God many gifts are handed	اطلبوا البر والملكوت ولا تفكروا في الكسوة والقوت فهذا مجيئه مثبت والله عنده كل الخيرات
2. Accord mercy unto all Do not expect an earthly reward It is said, do not worry about tomorrow Your gains are secure and shall grow	2. بادروا بالرحمة لكل احد ولا تكنزوا لما بعد فقد قيل: لا تهتموا للغد فالرزق مضمون في كل الاوقات
Meditate on the nursing ravens Creatures without power or opinions The Father cares for them, like all animals You exceed all creation, O prized humans	تأملوا فراخ الغربان التي لا قوت لها ولا اوطان فالآب يقوتها كباقي الحيوان فانتم أولى يا أرقى المخلوقات
3. Firmly stand in pleading, For mercy in simplicity asking As one asking his neighbor in time of need To lend him three loaves indeed	3. جدوا وقفوا بلجاجة في طلب الرحمة ببساطة وليسعف كل أخاه وقت الحاجة فيقرضه الثلاث الخبزات
Love your enemies, with affection Care for those who cause you affliction Pray for those who abandon you Forgive your brother seven times his due	حبوا أعداءكم بمودتكم وأحسنوا إلى من يبغضكم وباركوا على من يلعنكم واغفروا سبعين في سبع مرات
4. Mind the trial on Judgment Day Give alms and grace will come your way For on the merciful descends mercy Blessed is he who gives abundantly	4. خافوا الموقف يوم الزحمة وأعطوا صدقة تزدادوا نعمة فعلى الرحماء تحل الرحمة طوبى لآل البر والحسنات
Continue for in the final hour Will rejoice the obedient with power But the negligent and lazy Will fear for his hour will not be easy	داوموا البر لآخر ساعة تفرحوا مع أهل الطاعة وأما الراحلون بغير بضاعة فأمامهم الندم والحسرات

5. In that day there is great aid For mercy lessens judgment's fate It helps the people of the earth To the highest, it raises them forth	5. به يتزود أهل المعونة ويحسبون أهلاً للرافات ذاك الإحسان خير مؤونة وبه تخفف لهم الدينونة
My Lord said, Seek, you shall find Ask and you shall be given of all kind Knock, it shall be opened unto you Struggle with mercy those who oppose you	ربى قال: اطلبوا تجدوا اسلوا من فضله تعطوا اقرعوا يفتح لكم فاجتهدوا وقابلوا بالرحمة السيئات
6. Deepen your mercy with forgiveness Pray night and day with humbleness Beat your chest like the tax collector In the liturgies stand meekly to be blessed	6. زيدوا الرحمة بالاستغفار صلوا بخشوع في الليل والنهار واقرعوا صدوركم مثل العشار واقفوا بخضوع في القداسات
Praise the Lord and exalt Him Above all and glorify Him Raise your hands towards heavens Our Father who art in heaven	سبحوا الرب وزيدوه علوه إلى الأبد ومجدوه ارفعوا أيديكم في الصلاة ونادوه أبانا الذي في السموات
7. Be a help to those in time of need The true currency of the heavenly So that we may rejoice with the meek Along with the heavenly sing and speak	7. شيدوا صروحاً من الدعا أودعوا ذخراً لكم في الدارين معاً لتفرح بالله كل المتواضعين والمبشرين بالأبديات
Fast a spiritual fast From all iniquity, in purity surpassed Do not approach any uncleanness Nor care for the earthy things	صوموا صوماً روحانياً من كل الأدناس نقياً ولا تقربوا أمراً ردياً ولا تهتموا بالأرضيات
8. Man's humility brings forth strength He who loses his life, it he gains A seed must die and be buried So that much fruit will be its yield	8. ضعف النفس يزيد قواها ومن أهلك نفسه أحيها ومن أحيها فقد أشقاها وإن هي ماتت تنثمر ثمرات
Ask Him that He may hear you Blessed is My Father, come all of you Come to see the awaited Kingdom From the institution of all creation	طالبوه بأن يسمعكم يا مباركي أبى تعالوا بأجمعكم لترثوا الملك المعد لكم من قبل إنشاء المخلوقات
9. Your earthly treasures are easily destroyed By moth and rust they are made void Gather for yourself the heavenly treasures And make haste for the true riches	9. ظلمتم نفوسكم بجمع المدخرات التي يفسدها السوس والآفات فاكثروا لكم كنزاً في السموات وسارعوا إلى فعل الخيرات
Pray and plead to your Father in secret He will grant you great wages without regret He will count this for your righteousness With which you will enter into His riches	عجلوا وصلوا لأبيكم سراً فأبوكم يعطيكم أعظم أجراً ويحسب لكم هذا برأ وبه تدخلون فسيح الجنات

10. Abound in tears, your heart soft as flesh Your covenant with God refresh Beware of vainglory's evils And submitting to the passions	10. غزروا دمعكم ليكون هابطاً لا تتزكوا فتصبحوا عطلاً ولا تهووا مجداً باطلاً وإياكم والميل للشهوات
The world's glory is like a flower Which withers and fades like thunder Your charity offerings remain eternal Remembered by Him in heaven	فخر العالم مثل الزهر يذبل وكالبرق يمر وما قدمتم يبقى مدى الدهر عنده في ملكوت السموات
11. It is said, that secret alms Is the greatest of all things So do not offer with worldly love Offer prayers to God above	11. قيل الصدقة بلا إفشاء هي من أعظم الأشياء فلا تطغوا بحب الثراء ولا تنسوا فرض الصلوات
Fasting to the soul is precious The Lord's way full of holiness He who disobeys is Satan's slave His attacks he shall not waive	كملوا النفس بالصوم فهو نفيس قد فرضه الرب له التقديس ومن خالف يكون عبداً لإبليس ولا يتركه من الضربات
12. Partake of the Lord's righteousness Do not neglect His greatness As the Fathers fasted to be protected To the highest degrees they were elevated	12. للرب دين فيه اهتموا ولا تهملوه لنألاً تأثموا وبالصوم كالآباء اعتصموا لتبلغوا معهم أعلى الدرجات
Moses through fasting saw the light On the mount he saw the God of might God gave him the Two Tablets written The Ten Commandments he was given	موسى بالصوم رأى النور وكلم ربه فوق جبل الطور فأعطاه سفر التوراة المسطور على لوحى العشر الكلمات
13. Nineveh, when it went astray By the word of Jonah, it awoke to pray And in three days' fasting it stayed The repentance accepted after dismay	13. نينوى لما تاهت وضلت أنذرها يونان فصلت وبالصوم ثلاثة أيام صارت مقبولة من بعد اللعنات
Elijah was a prophet far away On the mountain, he did fast and pray The Lord took him alive without delay Into heaven in a fiery sleigh	هوذا إيليا كان نبياً صائماً في الحال ومصلياً حتى رفعه ربه حياً بمركبة من نار إلى السموات
14. To show us the power of fasting always Our Lord fasted for forty days We become to Him a nation everlasting Acquiring all our needs through fasting	14. ولإظهار فضل الصوم دوماً صام سيدنا أربعين يوماً ونحن الآن صرنا له قوماً نبلغ بالصوم كل الطلبات
Fasting cannot be without prayer In humility, in worship, they are a pair That our request before Him endure By alms our fasting is pure	لا يتم الصوم إلا بالصلاة والتضرع والسجود لله فلنكمل المفروض طلباً لرضاه ونزكى صومنا بالصدقات

15. My heart is grieved, I the sinner My sins and trespasses I remember Pray for me my fathers, I am wicked I am drowning in my ailment	15. يحزن قلب الناظم ذكر خطاياہ والمظالم فصلوا عنه لأنه آثم وغارق في بحر السيئات
My peace from me to you I the sinner calling to you Setting myself before your eyes Do not forget me in your prayers	والسلام منه إليكم سلام الله يكون معكم وسؤله يوجهه إليكم أن تذكروه وقت الصلوات

Melody for the Second Sunday of Lent (Sunday of Temptation)
مديحة الأحد الثاني للصوم الكبير (أحد التجربة)

Refrain:

*Blessed are those who have mercy
 Who give to the poor and fast and pray
 The Holy Spirit will fill their hearts
 The Son will show them mercy on Judgment Day*

القرار:

*طوبى للرحماء على المساكين
 فإن الرحمة تحل عليهم
 والمسيح يرحمهم في يوم الدين
 ويحل بروح قدسه فيهم*

1. A great mystery of Jesus Christ Who went to the desert to rest and think Satan came to Him with an ugly image To tempt Him like a human being	1. سر عجيب هو سر المسيح خرج إلى البرية للتسبيح فجاءه الشيطان بوجه قبيح ليجربه كالإنسان
He Told Him: "If You are the Christ" If the truth about You is said accurately Command these stones clearly To become bread feeding the hungry	فقال له إن كنت أنت المسيح والقول عنك هذا هو صحيح فقل للحجارة بالتصريح صيري خبزاً يشبع الجوعان
2. Christ replied: "Go away Satan" For it is written in the Book of Grace "Man shall not live by bread alone But with every word of faith"	2. قال اذهب عني يا شيطان لأنه مكتوب في سفر الديان ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان بل بكلمة الإيمان
The devil took Him to the temple And said: "As You stand in this holy place If truly You are he Son of God Throw your from here to the base"	فقام معه وأخذه في الحال وأوقفه على جناح الهيكل وقال إن كنت ابن الله المتعال فاطرح نفسك من هذا المكان
3. Jesus said to him: "It is written You should not try to tempt the Lord For He is our Maker and Creator You cannot withstand to oppose His Word"	3. فقال له مكتوب في التوراة لا تجرب الرب الإله فاحتار إبليس في عقله وتاه وتغلب عليه الذهول والبهتان
Then he took Jesus at once And went up with Him on a high mountain He showed Him all the kingdoms and wealth And told Him: "Behold all the glittering."	ثم أخذه أيضاً في الحال وصعد به على جبل عال وأراه الممالك والأموال وقال له أنظر تلك بالأعيان
4. "I own all these in my hands It is all mine and under my will So if You kneel now before me I will give You everything"	4. هذه كلها في قبضتي وتحت تصرفي وإرادتي فإن سجدت لي في وجهتي أعطيك الكل بلا نقصان
Jesus replied: "Go away Satan! The Son of the living God, I am Who alone is due all worship" Satan was defeated and left Him for a time.	قال اذهب عني يا شيطان أنا ابن الله الديان المختص به السجود والإيمان فاعتراه الوجل والخذلان

5. Satan went away disappointed With joy, angels came to serve Christ Thousands and myriads of soldiers Serving the Holy True Light	5. فمضى إبليس عنه بالحسرات وجاءت الملائكة تخدمه بالمسرات ألوف عساكر مع ربوات تخدم الابن الديان
The Lord fasted to teach us To be humble and resemble Him To forgive others for His sake To reach God the beneficent	قد صام لنفعل مثل فعله ونتواضع ونصير في شكله ونسامح أخوتنا من أجله لنصل إلى الرب المنان
6. Moses fasted on Tabor Mountain Without ceasing for forty days God gave him two written tablets With the 10 Commandments teaching His ways	6. موسى صام فوق جبل الطور أربعين يوماً بغير فتور أعطاه ربه لوحين مسطور فيهما العشرة كلمات ببيان
Through fasting, Elijah stopped the rain From coming down for whole three years And six complete months Then through his prayers it rained far and near	وإيليا بالصوم حبس ماء السموات فلم تمطر ثلاث سنوات وسنة شهور كاملات وبصلاته هطل في كل مكان
7. The Ninevites worshipped idols And committed all kinds of sins Ehen they fasted three days piously They gained forgiveness of their sins	7. كان أهل نينوى من الأشرار عباد أصنام وخطاة أشرار ولما صاموا ثلاثة أيام بوقار شملهم العفو والغفران
Those who fast while in sin And ask for mercy, but can not gain They lose every source of hope Away from God, they are in pain	من صام وهو في ضلال وطلب رحمة فلن ينال وينقطع منه الرجاء والآمال ويحرم من نوال الإحسان
8. Those who fast and cause others to sin In them, God does not dwell The devil I able to manipulate them And cast them down into Hell	8. من صام ويعمل عثرة لأخيه ويطلب رحمة فلا يعطيه ويكون الشيطان متمكناً فيه ويرميه في أسفل النيران
Those who fast while angry Make peace with the devil They live in the world like drunkards Dizzy, staggering and, quivering	من صام وهو غضبان يكون مسالماً للشيطان ويمشى في العالم كالسكران ويصير بينهم كالثعبان
9. Blessed are those who fast piously Who are fasting without sinning Those who fast and care for Judgment Day Paradise is what they shall be gaining	9. طوبى لمن صام باعتصام طوبى لمن صام بغير آثام طوبى لمن صام وادخر ليوم الزحام لأنه يفوز بنعيم الجنان
The merciless shall not obtain mercy They descend into Hades and perish For when Satan became arrogant and proud He fell and was filled with blemish	من لا يرحم فلن يرحم ويقع في أسفل الجحيم ويحطم لأن إبليس لما تعظم سقط فأدركه الحرمان

<p>10. Do not be arrogant and proud You will go to Hades and there be sorrowful For when Satan exalted himself In hell fire, he was clad</p>	<p>10. لا تتشامخ وتتكبر تقع في الجحيم وتتحسر لأن إبليس لما تجبر صار مخلداً في النيران</p>
<p>Let us ask God the Merciful Who is present everywhere To confirm us in our faith In Paradise, we shall meet Him there</p>	<p>فنسأل الله الرحمان الحاضر في كل مكان أن يثبتنا على الإيمان ويسكننا في فردوس الجنان</p>

Melody for the Third Sunday of Lent (Sunday of the Prodigal Son)
مديحة الأحد الثالث للصوم الكبير (أحد الابن الضال)

Refrain:

Blessed are those who have mercy
 Who give to the poor and fast and pray
 The Holy Spirit will fill their hearts
 The Son will show them mercy on Judgment Day

القرار:

طوبى للرحماء على المساكين
 فان الرحمة تحل عليهم
 والمسيح يرحمهم في يوم الدين
 ويحل بروح قدسه فيهم

1. Fasting is an unshakable fortress And prayer is a weapon that lasts for ever Blessed is he who fasts in purity And loses not hope because of the sinful past	1. الصوم هو حصن غير مهدوم والصلاة هي سلاح يبقى ويدوم طوبى لكل من بالطاهرة يصوم ولا ييأس بعد الزلات
Listen with understanding Against the judge, do not sin If the devil causes you to transgress Resist sin with tears and regret	بفهمك أنصت يا إنسان خير لك بأن لا تخطي للديان وان أخطأت من فعل الشيطان ابك واندم على السيئات
2. Begin your repentance today Be fearful of the Judgment Day Friend and kin will desert you No one can help you on that day	2. تب يا إنسان ولو من الآن وأخشى من يوم نصب الميزان يتركوك الإخوة والخلان ولا يعينوك وقت الضيقات
Our Lord spoke a parable About the prodigal son It was written in the Scriptures For the benefit of everyone	تأمل في الابن الشاظر كما قال لك ربك القادر ونص المثل عندك حاضر اسمع قول رب القوات
3. In the Gospel it is written There was a man who had two sons The youngest son said to his father Give me my share of your fortune	3. جل الإله في إنجيله قال إنساناً كان له ابنان جاء الأصغر لأبيه وقال اعطني نصيبي في الميراث
He divided all he had To his two sons his fortune was given The youngest son went far away And spent his money in prodigal living	حكم بينهم حين قسم المال على أولاده الاثنين بكمال أخذ الأصغر منهم وجال يبده بعيش الزلات
4. He became poor and lost all he had Of goodness he became naked A famine struck throughout the land It was void of anything blessed	4. حين بذر ماله صار فقير من الصالحات عريان وحقير فحدث في كورته جوع كبير وقلت الفضائل والخيرات
He looked for work in that place He joined a man who is the devil That place is this evil world The swine are the sins and the evils	خرج وانقطع إلى إنسان من تلك الكورة وهو الشيطان والكورة هي الدنيا ببيان ومرعى الخنازير هي السيئات

5. He humiliated him to care for swine He wished to eat the pods of sins He became poor in his faith He became a slave to his sin	5. ذله وأرسله يرعى الخنازير جعله خادماً في الخطايا أجبر ومن الإيمان صار فقير وهو يأكل خرثوب الزلات
The Lord God covered him With His riches when He created him He gave him a mind and freedom To continue doing all good things	ذو الغنى الرب الإله لما خلقه ستره بغناه والعقل والحرية قد أعطاه حتى يداوم في فعل الصالحات
6. He despised the gift Delivered himself to Satan's hand He lost the virtues and was hungry From good works, he did depart	6. رد العطايا كالبطران وأسلم نفسه ليد الشيطان عدم الفضائل وصار جوعان منفياً من فعل الصالحات
He desired to fill his stomach With the pods of the swine Evil deeds could not fill him His father's goodness, he could not find	زاد شوقه أن يملأ بطنه ومن الخرثوب يشبع بدنه من فعل الخطايا خاب ظنه ولا عند أبيه وجد الخيرات
7. He came to himself and thought In my father's house I had honor Now I serve in this sinful world Evil has become my banner	7. سار وفكر وعقله تفتن وقال بيت أبي كان لي موطن وديار الشر صار لي وطن أخدم فيها وأصنع الزلات
I did not heed my father's advice The words of evil, I accepted Sin is sweet at the beginning But leaves one painfully humiliated	شورة أبي لم أسمعها ومشورة الشرير أقبلها الخطية حلوة في أولها وأخرتها تعب مع حسرات
8. Now I live in pain and hunger But how many servants of my father Have food enough and more left over Here I suffer in bitter hunger	8. صابر أنا في جوع وألم وكم لأبي محسوب خدم يفضل عنهم خبز الطعام وأنا ههنا في جوع الزلات
From my sins and, evil I will arise From my father I wish to be forgiven Repentant, I will confess to him I have sinned before you and heaven	أصابتنى الخطايا والآثام والآن أسرع لأبي في الحال أمضى وأقول له كلام أخطأت قدامك وفي السموات
9. I went astray and neglected your law I am not worthy to be called your son Make me like one of your servants From the evil place, I am now gone	9. ضليت ونسيت أحكام عدلك ولا استحق أن أدعى ابنك اجعلني مثل أجبر عندك فقام ومضى لأبيه بثبات
The lamb escaped the wolf's teeth His wisdom covered his foolishness The sinner won a second chance Through repentance of his transgressions	طار الخروف من فم الديب ومن بعد جهالته صار لبيب والخاطئ وجد حظاً ونصيب بالرضي والتوبة من الزلات

10. The physician of souls and bodies Embraced him and his love increased When he repented and returned He bestowed on him all good deeds	10. طبيب النفس والأجساد احتضنه وفي حبه زاد لما رجع له بالاستعداد أنعم عليه بكل الخيرات
He showed him all goodness He accepted and elevated him His crown of virtue was restored to him After he lost all that he had	أظهر له فضله وإحسانه حين قبله وعظم شأنه ورده إلى تاج سلطانه من بعد أن عدم كل السلطات
11. He cried aloud to his servants My son is dead and is now alive “The evil wolf murdered him Satan the father of every lie	11. على عبيده قد صاح بالصوت ابني كان أمس مقتول بالموت قتله مني الديب الممقوت العدو الشيطان باغض الصالحات
On my son I am merciful I am gentle like rain on wool When he repented and returned Out of burning fire, him I shall pull	على ابني أنا رحوم رؤوف وأنزل كالமطر على الصوف وأنا باقي له ربوات وألوف وأتي إلى لأنقيه من الزلات
12. For a time he was lost Satan caused him to go astray Today he returned with sincere tears How can I turn him away?	12. غايب عني مدة وزمان كان قد غربه مني الشيطان واليوم جاني باكي ندمان فكيف لا أفرح به غاية الفرحات
He knocked on my door with tears Seeing him, how could I not be joyful My door is open to receive Those who repent and are hopeful	فتح بابي بالبكاء والنوح فكيف لا أفرح به وأكون مشروح للقائه أنا بابي مفتوح أقبل وأرحم أهل التوبات
13. I joyfully set a banquet For my lost son who returned O angels come and rejoice For my lamb returned after he sinned	13. فرحى عظيم منصوب عرسي بابني كان خاطيء ورجع لي يا ملائكة تعالوا افرحوا معي بخروفي الراجع من الزلات
O priests prepare the first garment That my son will wear with pride Baptism is the first garment The source of all deeds good and right	قوموا يا كهنة هينوا الحلة ليلبسها ابني ويتحلى الصبغة هي الحلة الأولى وهي أصل رأس كل الخيرات
14. Crown my son with a crown of light On his finger put a ring By the Spirit, he will be confirmed Fortified from Satan's sting	14. كللوا أبنى بإكليل النور لبسوه خاتم في إصبعه مشهور ليكون بختم الروح مستور ومصان دائماً من الزلات
A ring of pure gold The Spirit will give him wisdom To be awake and alert And not return to the dark kingdom	لبسوه خاتم من ذهب أبريز والروح يعطيه عقل وتمييز حتى يكون متيقظ وفريز ولا ينام ليعود للزلات

15. Put sandals on his feet To be always standing and prepared The serpent shall not injure him From temptations, he shall be delivered	15. ألبسوه حذاء في الأقدام حتى يكون مستيقظ بقيام ولا تلسعه الحية بالآلام بل يسلم من كل الضربات
I became like a meek lamb To restore the rebellious one To make him meek and merciful Good deeds shall now be done	لبست أنا طبع الخروف حتى أرد العجل المغلوف وأصير طبعه رحوم رؤوف متغاير على فعل الحسنات
16. Bring the fattened calf to the slaughter It has been feeding in the field The sinners of this world Are like animals who just feed	16. العجل للذبح قربوا بسرعة مغلوف شبعان من المرعى ذا طبع بني آدم يدعى عجل مغلوف راغب السقطات
I am the fattened calf I came to be slaughtered To restore the sinner from the dead That he may drink my precious blood	موتى ارسموه يا رتب الكهنوت أنا عجل مغلوف منبوت جنت أرد الخاطئ من الموت واسقه هرق دمي في الكاسات
17. My son was dead and now is alive Now is found, though he was lost Today shall rejoice My son is alive after the fall	17. ميت ابني واليوم صار حي كان حايد عنى اليوم ورجع إلى والفرح اليوم واجب على ابني عاش من بعد ما وقع ومات
Let us contemplate this parable And take heed from evil deeds And repent to God Almighty He shall accept us back indeed	نتأمل يا أخوة هذه الأقوال ولا نداوم على سوء الأفعال بل نتوب لله المتعال فهو يقبلنا بحسن الرجعات
18. When the people of Nineveh sinned Through fasting and prayer they were accepted Three days and three nights Despite the curse, they were not rejected	18. نينوى لما ضلت بالصوم والصلاة فاتها قبلت ثلاثة أيام صامت وصلت فصارت مقبولة بعد اللعنات
King Ahab was refused For his sins, he was rejected He did not repent to God With many afflictions, he was afflicted	هوذا أخاب نظر إليه بالخطايا رفضه باريه ولم يرجع ويتوب لمنشيه فأوقع عليه كل البلوات
19. When Pharaoh rejected God Of eternal fire, he was worthy His fail is known forever He has no chance of God's mercy	19. وفرعون حين جحد التوبة استحق النار الملهوبة وسقطته صارت مكتوبة إلى جيل الأجيال بثبات
When David committed adultery He repented with many tears When he returned to God He accepted him and brought him near	وداود لما بكى تائب بالزنى كان عقله غايب ولما رجع لله راغب قبله وأعطاه كل الخيرات

20. St. Peter cried bitterly After he denied the Lord Jesus Christ accepted him again He gave the keys of heaven to the apostles	20. وبطرس لما بكى بالدموع من بعد جحوده للرب يسوع بالتوبة قبل وصار مرفوع وأعطاه مفاتيح ملكوت السموات
O Lord do not take away repentance Behold we are always tempted The trap of enemy is set forth Behold no one can escape it	لا تعدمنا يا رب التوبة وانظر لخليقتك مسلوبة وفخاخ أعدائنا منصوبة ولا أحد يخلو من السيئات
21. O Lord do not reject us We have sinned against heaven and you Take not away your support You are our intercessor in the Heavenly Court	21. لا تطرحنا من قدام وجهك ولا تبعد عنا معونتك أخطأنا في السموات نحوك وأنت الغفور صاحب الرأفات
O who gave us life through His fasting And saved us from the enemy's captivity Confirm us in the true faith Grant us goodness and mercy	يا من بصومه أحيانا وأنقذنا من أسر أعدائنا ثبتنا في صدق الأمانة وألهمنا الفضائل مع الصالحات
22. Protect all our clergy Confirm all Your congregation Save the monks and anchorites Protect the deacons from temptations	22. ورتب ملتنا احميهم وكافة شعبك أبقئهم النساك والرهبان نجيهم والشماسة احفظهم من الضربات

Melody for the Fourth Sunday of Lent (Sunday of the Samaritan Woman)
مديحة الأحد الرابع للصوم الكبير (أحد السامرية)

Refrain:

Blessed are those who have mercy
 Who give to the poor and fast and pray
 The Holy Spirit will fill their hearts
 The Son will show them mercy on Judgment Day

القرار:

طوبى للرحماء على المساكين
 فان الرحمة تحل عليهم
 والمسيح يرحمهم في يوم الدين
 ويحل بروح قدسه فيهم

1. Fasting is a fruitful tree Its fruits are purity of mind Continuous prayers for forgiveness Repentance and leaving sin behind	1. الصوم هو شجرة حاملة الأثمار وأثمار الصوم نقاوة الأفكار والصلاة الدائمة بالاستغفار والتوبة عن فعل الزلات
By faith and hope you shall know God As He spoke to us and commanded No love is greater than this That one lays his life for his beloved	بالإيمان والرجاء تعرف الإله كما أوصانا عنهما من فاه قال من يبذل نفسه عن أحبائه ليس حب يساويه في الكرامات
2. His disciples accepted His command To a Samaritan city, not to enter How with His own blessed feet He accepted to journey to its center	2. تلاميذه قبلوا منه وصية أن لا يدخلوا مدينة سامرية وكيف بأقدامه المحيية ارتضى واجتاز تلك الكورات
Through the multitude of His great love His pity and charity are unlimited Although He commanded against it He entered it because He is compassionate	تم بالحب في هوى المقصود أن فضل الله هو غير محدود حدد لرسله شروط وحدود وبتحننه جاز تلك الطرقات
3. Eve presented the fruit to Adam He ate, was naked, and was sorrowful The second Adam came to revive him To make earth like heaven, joyful	3. جابت حواء الثمرة لآدم فأكل وتعرى وصار نادم جاء آدم الثاني يحيي القادم ويصير الأرض كما السموات
The just Judge had established That He has fully paid the debt By His miraculous Incarnation A mystery beyond thoughts of the men	حكم الديان بوفاء المديون وهو كما هو إله مكنون بتجسد يفوق كل فنون ويعلو على أسرار الخفيات
4. He offered the Samaritan woman The treasure of life everlasting His humility baffles the mind How He became like a human being	4. ختم للسامرية كنز الحياة حين سأل منها تسقيه المياه هو يرانا ونحن لا نطيق رؤياه وتتنازل معنا لأحقر الدرجات
With His humility He slaughtered pride And He offered us true elevation He fulfilled the law that had been laid Yet through His grace we have salvation	ذبح العظمة بسيف الاتضاع وأوهب جنسنا غاية الارتفاع والضرورة بدلها بالانتفاع له المجد الدائم في كل الأوقات

5. The divine God came To give life to humanity To elevate man to the high rank To restore to him his liberty	5. ذاتاً جليلة إلهية جاءت حتى تحيي البشرية وترد إليها الحرية وترفعها إلى أعلى الدرجات
He nursed milk from a pure Virgin While He is the filler of all needs He asked of the Samaritan woman A drink of water, I ask of thee	رضع الحليب من بكر بتول وهو يقوت كل نسمة ويعول صار يطلب من السامرية ويقول اسقيني قليل من الماء بثبات
6. All goodness is from His mouth All gifts are from His hand How can He ask from His servant! And He is the giver of all good things	6. زيادة الخيرات من يده وفضله ليس فم يجده كيف القدير يسأل عبده وهو الرازق بجميع الخيرات
He asked to drink earthly water And gave living water to the Samaritan Behold, the Creator of everything Jesus, the Creator of heaven	سأل يشرب ماء جسدانية وأعطى ماء الحياة للسامرية انظروا خالق كل البرية يسوع الأزلي منشئ السموات
7. He took our form in everything He lacked nothing except for sin He is willing to give the same water To all those who are requesting	7. شاركنا في الشبه والمثال الخالق صار من عبده يسأل الغني المغني عن كل سؤال مانح الطالبين خاص العطيات
The Samaritan woman answered "How can you ask a drink of me? You are an honorable Jew I am a Samaritan, so lowly"	صاحت السامرية إليه بثبات كيف تطلب مني ماء بالرغبات أنت يهودي من أعلى الدرجات وأنا سامرية من الحقيرات
8. The life-giver to her explained That His water is not the same That whoever does drink from it Will not experience death or shame	8. ضمن لها الحياة المرهوب وأخبرها أن عنده خاص المطلوب وماؤه يفوق لمياه يعقوب وينبوعه حياة الأبديات
She asked of Him to give her some That she may never thirst again And not return back to the well Living water shall be her gain	طلبت منه قائلة أرويني وعن هذا ينبوع أغنيني والشرب من ههنا لا يعنيني مجاريتها رب القوات
9. "Sadly, your mother Eve has caused Adam the first man to fall in sin Go now and call your husband That all may receive the blessing"	9. ظهرت أمك مطغية لوالدك آدم الأول المدعو جدك انطلقني أنت وادع بعك والنساء والرجال ينالوا البركات
"I came to release all captives Who are created in God's image Enrich them with faith and free them From their shackles and their bondage"	عتق اعتق النساء والرجال جنت افتقد الصورة والمثال وأغنيهم بالإيمان والأعمال وأرويهن من نهر الخيرات

10. "I am the rich One who became poor So that every poor soul may be rich" The Samaritan woman said to Him, "I do not have a husband to fetch"	10. غني مغنى صرت كالفقير جنت أغنى كل محتاج وحقير قالت السامرية لبسوتير ليس لي زوج في الرجال بثبات
The all-knowing God said to her "You have had five husbands before And revealed to her all things God Who knows the hidden and covers the sins	فاض علم الله فلها قال تزوجت بخمسة من الرجال وكشف لها عالم الأحوال إنه عالم الغيب ساتر الزلات
11. She said, "I see you are a prophet I am but a foolish woman I can not perceive your lordship But you have completely exposed my plan"	11. فأجابته قائلة هل أنت نبي وأنا سامرية وعقلي غبي ولم افطن بأنك ربي إذ أظهرت لي كافة الحالات
Arise, O children of the light Expel from your mind all darkness Cry joyfully with the Samaritan That the Messiah has come to us	قوموا بنا يا أبناء النور ننزع عن عقولنا ظلام الشرور ونصيح مع السامرية بسرور قائلين أن ماسيا أتى ويأتي بثبات
12. Come behold the invisible He expelled darkness and shone with light He purifies the sinner's life Making it again pure and white	12. كلكم تعالوا وانظروا غير المنظور جاء أزال الظلام وأشرق بالنور وقد صير المشجوب مبرور ويمحي عنا جميع السيئات
We, your people and your flock Have no one to shepherd us, save Your name Through the intercessions of Your pure mother Have mercy and make us without blame	ليس لنا يا رب بل لاسمك نحن شعبك وقطيع غنمك ارحمنا بشفاعاة البتول أمك وأطعمنا من كنز الخيرات
13. The treasure of life is Your Father's We do ask and entreat You Grant us acceptable deeds And keep us from what displeases You	13. مطعم الحياة هو كنز أبيك ونحن متوسلين إليك أبعدنا عن كل ما يعصيك وأوهبنا أعمالاً مرضيات
The fields are so white and ripe They are ready for harvesting Our own lives are nearing the end Of all sins, we shall be repenting	نضج الحصاد والكور ابيضت والشيب قد لاح وأوقاتنا اقتربت وأنفسنا عن الشر وما انصدت هلموا لنتوب ونقتني الخيرات
14. Let us learn and sow with tears And hear the voice of Lord Jesus A sower goes out to sow the seed And someone else would reap the fruits	14. هلموا لنزرع زرنا بالدموع لنسمع صوت الرب يسوع حيث يقول زارع الزرع المزروع واحد يزرع وآخر يحصد الثمرات
The narrow path is not easy But the path of death is plenty wide Cling to fasting and giving alms And your sorrows will soon subside	لأن طريق الحياة كربة وطريق الهلاك واسعة ورحبة استعملوا الإيمان برجاء ومحبة واقرنوا محبتكم بالصدقات

15. O You who fasted to redeem us
And broke for us the enemy's foothold
We thank You for completing Your work
To bring us back to the days of old

May your peace be upon us
Your comforting voice, let us hear
Always bless our congregations
May Your blessings always be near

15. يا من بصومه أوفي المديون
أكسر عنا فخ الأركان
يا من يقول للشيء كن فيكون
بدد عنا شر الكائنات

وسلامك فليثبت معنا
وصوتك المفرح اسمعنا
بارك وقدس مجمعنا
يا كنز يفيض سائر البركات

Melody for the Fifth Sunday of Lent (Sunday of the Palsied Man)
مديحة الأحد الخامس للصوم الكبير (أحد المخلع)

Refrain:

Blessed are those who have mercy
 Who give to the poor and fast and pray
 The Holy Spirit will fill their hearts
 The Son will show them mercy on Judgment Day

القرار:

طوبى للرحماء على المساكين
 فان الرحمة تحل عليهم
 والمسيح يرحمهم في يوم الدين
 ويحل بروح قدسه فيهم

1. Fasting is a constant shining light The angels re delighted by a fasting one Arise fro your slumber in the night And start by saying Khen Efran	1. الصوم نور مشرق دائم والملائكة تسر بالصائم قم استيقظ يا نائم وأبدأ من أول خين افران
By fasting, God's wrath was removed From the people of Nineveh when All had fasted, even the children And repented from their sins	بالصوم ارتفع غضب الديان عن نينوى في ذلك الزمان حين صام الرضع من الولدان وتابت بكراسة يونان
2. They repented and fasted for three days Even the cattle from their hay Even nursing babes were weaned By the preaching of Jonah on that day	2. تابوا وصاموا ثلاثة أيام الكبار والصغار وبقراً وأغنام حتى رضيع اللبن فطموه وصام فعم الصوم الآدمي والحيوان
How pure and noble is the fasting mystery How comforting to the weary heart With fasting we can easily conquer sleep We can also defeat Satan's darts	جليل وشريف فعل الصوم يجلو الأحزان والهموم به تغلب سلطان النوم ونهمز قوة الشيطان
3. With fasting Moses conquered his foes And saved his people from Pharaoh's woes And the Lord gave him 10 commandments That right and wrong the people may know	3. حين صام موسى قهر أعداه ومن فرعون وقومه نجاه والرب الإله قد أعطاه في يده لوحى الغفران
He talked with God without reserve And to hear His sweet voice he did deserve And Moses' name was resounded By hymns and praises he is observed	خاطب ربه بلا امتناع وتمتع بلذيق السماع وصار اسمه في كل البقاع يتلوه كل لسان
4. Purify your hearts all you hear By fasting, having mercy on the poor Visiting your brother who are imprisoned Treasure in heaven, you shall store	4. زكوا قلوبكم يا سامعين بالصوم والرحمة على المساكين وزوروا أخوتكم المحبوسين وامنحوا ثيابكم للعريان
The Holy Spirit will abide in you If you love those who persecute you And you become alters to our God When you partake of the Eucharist in truth	روح القدس يسكن فيكم إذا أحببتكم مبغضيتكم وصرتم هياكل لباريكم حين تناولكم من القربان

5. He who does good will be rewarded much The harvest is plenty in our days Spend your money on the orphaned And you will rewarded on judgment day	5. زيادة الربح في هذه الأيام فمن اتجر بخير ربحه قدام فانفقوا مالاً على الأيتام تجدوا رحمة يوم نصب الميزان
Seek ye first the kingdom of God For He will take care of all you needs Pray and read "Je Peniot" And learn it with understanding	اسلوا أولاً فرح الملكوت لأن خالفكم متكفل بالقوت صلوا واقرأوا بفهم جي بنيوت واعلموا بما فيها بامعان
6. Gird your waists and stand and pray And from the plagues you will be saved And fear facing the Lord's wrath In all holy matters behaved	6. شدوا وسطكم في الصلوات صلوا وصوموا تنجوا من الضربات وخافوا من رب الهيئات وكونوا طاهري الأبدان
And fast a spiritual fasting As David the prophet said Do not extend your laziness Or in hell fire you shall be laid	صوموا الصوم الروحاني كقول داود الطوباني ولا تتمادوا في التواني فتلقوا في قاع النيران
7. Be kind to strangers and have mercy You'll get mercy on judgment day And give your alms at every chance When you face the Judge you will be spared	7. ضف الغرباء وأعط رحمة تعطى غفراناً يوم الزحمة وابذل الصدقة تزداد نعمة وأجرك لا يضيع عند الديان
Blessed is he who made his fast pure Who is found praying during the night For he becomes like a shining lamp To everyone he shall give light	طوبى لمن صام صوماً طاهر يتعبد في الليل وهو ساهر ذاك يشبه المصباح الزاهر ويعطى يوم الجزاء جزيل الغفران
8. Our flesh overcomes when we don't fast When we oversleep and are gluttonous Let us fast and pray every day This will teach the flesh obedience	8. ظلم الجسد هو ترك الصوم والطمع والشه في حب النوم صم وصلّى كل يوم تلقى منه وافر الإحسان
Haste and fast before it's too late For you don't know what's coming on the nigh Leave all the false pleasures and you'll see You'll win the mercy of the Kind One	عجل بالزاد قبل الممات لأنك لا تعلم ما هو آت وأترك الملاهي واللذات تفر بنعم الحنان
9. We're only sojourners in this land Work on your destination oh my friend Forsake this wicked place instead And set your eyes on the Heavenly end	9. غرباء نحن في هذا الدار فلنتزود إلى محل القرار ونهج محل الأشرار ونسافر إلى طيب الأوطان
Where are the ancient men? Like a shadow they are gone Those who are prodigal are tired Comforted are the righteous ones	فأين من كان في العالم الأول حقاً ذهبيوا كالظل إذا تحول والعمل الصالح عليه المعول ومن في الضلالة تعبان

10. Bring your offerings to the Lord Ignore the world and all its lures The world passes with its desires Who does the will of God shall endure	10. قدموا بأيديكم القربان فإن العالم كله فأن ولا تطمعوا في ما تفنيه الأزمان فإنه يزول كالدخان
The cup of death is unavoidable To the weak and strong it is given He who perused his salvation Shall inherit the Kingdom of Heaven	كأس الموت لا بد منه لكل أحد وكم جبار منه أنهد وأما الذي في خلاصه جد فذاك يرث ملكوت الجنان
11. The cloths are not the splendor of flesh The flesh shall not endure for years The true beauty of the body and soul Is prayer and fasting with tears	11. ليس الثياب زينة الأجساد ولا الجسد يحيا بالزاد بل الزينة لكل العباد هي الصوم والصلاة ودمع الأجفان
Deep darkness covers those who fast Without forgiving their brethren In Hell fire they will be cast Becoming for Satan servants	من صام وهو مخاصم لأخيه فإن الظلمة تغطيه وأعوان الجحيم في النار ترميه ويصير خادماً للشيطان
12. Fasting while in disagreement with others Keeps one out of the church's union It gives place for sins and revenge And forbids one from communion	12. من خاصم أخيه وصام يليق في صومه الآثام ويبادر سريعاً بالانتقام فلا يجوز له أخذ القربان
Be alert and stay awake Do not be negligent about good deeds Your own salvation do not neglect Do not forget God's judgment seat	نبه نفسك يا جاهل فأنت في فعل الخير متساهل وعن خلاص نفسك متغافل أما تخشى عاقبة العصيان
13. Prepare yourself by fasting And your table by almsgiving Feed the poor and the hungry Your supplications God will be granting	13. هيئي زادك مع مائدتك أعنى صومك مع صدقتك صم وصل تفز بطلبتك وأطعم خبزك للجوعان
If you do hold a feast Do not invite those who can reward But rather the poor and the destitute They are the brethren of the Lord	وإذا صنعت وليمة فلا تدع أهل القيمة بل فاقد الزاد وعديمه فإنهم صاروا أبناء الديان
14. Do not neglect your good deeds They will help on judgment day To remove God's punishment And keep evil Satan away	14. لا تكسل عن فعل الرحمة لأنها تعينك يوم الرحمة وتمنع نزول النقمة وتصيرك محفوظاً من الشيطان
O You who suffered for our sake And fasted for us these forty days Keep us from evil thoughts And strengthen us in the faith	يا من صام في مثل هذه الأيام وقبل عنا تلك الآلام اكفينا شر الأوهام وثبتنا على نور الإيمان

15. Our shepherd Papa Abba (...)
And our bishop Anba (...)
Keep them O Lord and help them
For many years and peaceful times

15. وأبينا البابا أنبا (...)
وشريكه الأسقف أنبا (...)
احفظهما يا رب وكن معيناً
لهما مدى الأزمان وبكل سلام

Melody for the Sixth Sunday of Lent (Sunday of the Born Blind Man) مديحة الأحد السادس للصوم الكبير (أحد المولود أعمى)

Refrain:

Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on Judgment Day

القرار:

طوبى للرحماء على المساكين
فإن الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

1. Fasting, O faithful people of God Helps us overcome Satan's evil Our holy God made fasting for us all Life and salvation for every soul	1. الصوم الصوم يا شعب ايسوس لندفع به شر المنجوس قد جعله لنا الرب القدوس حياة وخلصاً لكل النفوس
God made man from the dust of the ground Only in man can reason be found Jesus one day went to a place To teach the multitudes about the faith	الله صنع الإنسان من طين وميزه بالعقل الثمين ولكي يوجد في خلقه اليقين اجتاز في احدي البلدان
2. As Jesus passed by, He saw a man Who had been blind since his life began Jesus, moved with compassion and pity Upon the man showed great mercy	2. بعبوره رأى الأعمى المولود صارخاً ارحمني يا بن داود فتحنن عليه الرب المعبود وتعطف عليه بالإحسان
He spat on the ground and He made clay And anointed the man who then washed it away The man, born blind, received his sight Through our God's power and might	تفل على الأرض بصاقاً من فيه وبسرعة طلي به عينيه فأبصر بتجديد بعينه بقدره محيي كل إنسان
3. As he went back, the people said Is this not the blind man who sat and begged How then is this man able to see Since he was born blind certainly	3. جاز المدينة فرآه اليهود وقالوا هذا هو الأعمى المولود فمن أين هذا البصر الموجود حيث لم تخلق له عينان
People disagreed on the man's identity Some said he resembles the blind man closely This is the blind man himself others said And we can see it very clearly they pled	حقاً اختلف قوم في حقيقته فقال فريق يشبهه في خلقته وقال آخر هو بعينه وهينته والأمر جلي واضح البرهان

4. They went out, for the truth seeking And asked what had been done by Christ the King Great were the answers the blind man did say With humility on that Sabbath day	4. خرجوا ليتحققوا أمره العجيب ويسألوه عما فعل الحبيب فكان لهم أحسن مجيب في يوم السبت بأجمل إذعان
This was a sign that God is mighty It showed His will and great glory Our God is the only One who is eternal Worshipped and glorified by all people	دل ذلك على قدرته وكمال مجده ومشينته وأنة الواحد في أزليته وأنة المعبود في كل مكان
5. The people went to the Pharisees to ask, How can a man accomplish such a task, They marveled as they were saying, This is not the act of a human being	5. ذهبوا ليقتعهم الفريسيون وقالوا هذا الأمر كيف يكون فتعجبوا وهم يقولون ليس هذا بفعل إنسان
This man is a sinner, a son of David How can He heal the blind man on the Sabbath day The Jews ran to the blind man and asked him How did you O man receive sight	رجل خاطئ هو ابن داود فكيف في السبت يفتح عيني الأعمى لذا هرع إليه اليهود وقالوا كيف أبصرت يا إنسان
6. Since they could not reach an agreement They went and questioned his parents Is this your son born with no eyes And now on his own eyesight he relies	6. زاد الشقاق بينهم ونما فدعوا أبويه ليحكمما وسألوهما عما إذا كان ولدهما لم تخلق له عينان
His parents said without hesitation This is our son born without eyes We know this much, but we do not know To whom or what this great deed we owe	سنلا فبادرا قائلين هذا الذي ولدناه بلا عينين ولا نزال على ذا شاهدين ولم نعلم كيف أبصر الآن
7. The parents of the blind man spoke truly But could not speak of Jesus openly For the Jews had agreed before asking To punish anyone who believes in Christ the King	7. شهدا أبواه بالقول الصحيح ولم يتكلما عن الفاعل بالصريح لأن اليهود جزموا بفعل قبيح لمن يعترف بأن الفاعل هذا الإنسان
The people called the blind man again And said of one fact they are certain That Jesus Christ is a sinner So, how did He open the blind man's eyes	صرخوا نحو الأعمى قائلين نحن نعلم علم اليقين أن هذا الرجل من الخاطنين فكيف فتح عينيك الآن
8. One thing I know, I can certainly say I was blind, now I see the light of day Whether this man is a sinner I do not know I gave you the truth, the blind man told them so	8. ضوء النور أنا رأيته وكون الرجل خاطئ ما علمته والحق لكم قد قلته وقد اتضح الأمر وبان
They keep questioning him and said How did He then opened your eyes He answered them why are you still doubting Although I sincerely told you the truth	طولوا الخطاب معه قائلين كيف فتح عينيك هذا الحين قال لهم لم تزالوا منكبين مع أي أخبرتكم الحق بيقين

9. You proclaimed and said too many things As if you fully wish to follow Him They said we don't follow anyone but Moses Then they badly insulted the blind man	9. ظهرت وأكثرتم من الكلام كانكم ترغبون أتباعه بالتمام فقالوا لا نتبعه بل موسى باهتمام وسبوه بكلام يغضب الأذان
The Jews cried out and said We are the true disciples of Moses We still keep the Sabbath's Law But you are a disciple of that Man	عند ذا صرخوا قائلين نحن تلاميذ موسى بيقين ولا زلنا لشريعة السبت محافظين وأما أنت فتلميذ ذاك الإنسان
10. I am amazed, the blind man did proclaim How could you make such an unjust claim We know that God does not hear a sinner But He hears anyone who is a worshipper	10. غاب عقلي فيكم وهام كيف تخاطبوني بهذا الكلام لأن الخاطئ لا يستجيب له رب الأنام بل من يتقيه يسمعه كل آن
They told him, You were born in sin The same way your ancestors have been How dare you teach us to be devout Then the Pharisees cast the blind man out	فقالوا له أنت بالخطايا مولود وكذا آبائك والجدود كيف تعلمنا نحن معشر اليهود وأخرجوه من المدينة وهو مهان
11. Jesus found the man when He heard Do you believe in the Son of God, He inquired The man said, Who is He, that I may believe Jesus said, He's the One who is talking to you	11. قام الرب يسوع بقربه وقال له ابن الله أتؤمن به أجاب من هو لأؤمن به قال له هو المخاطب لك الآن
Lies he who divides the divinity From the humanity of the Lord Jesus The Lord spoke firmly to blind man About Himself being the eternal judge	كذب من يفرق اللاهوت الذي للمسيح من الناسوت الرب قال للأعمى بثبوت عن شخصه أنه الديان
12. We do not worship two hypostases And not one hypostasis with two natures But we worship one God, not two gods And we are steadfast in this faith	12. لسنا نعبد اقتنومين ولا أقنوما بطبيعتين بل نعبد إلهاً واحداً لا إلهين ونثبت على التقوى والإيمان
Let us run away from the evil Because we are certain of the true judge O brethren, we should not resemble the Jews Who held unto deception and doubt	من الشرور فلنهرب يا إخوان لأننا تحققنا آيات الديان ولا نتشبه باليهود الخوان الذين تمسكوا بالباطل والبهتان
13. Let us fast honestly and faithfully Not like those who fast insincerely The Lord talked to His people with regret Through the tongue of Isaiah the prophet	13. نصوم صوماً بصدق ويقين لا كصوم الإسرائيليين الذي قال لهم رب العالمين على لسان أشعيا في ذلك الحين
Forty years have gone and passed And you have not to Me offered a fast You eat your fattened cows every day And claim that you are fasting for Me this way	ها قد كمل من السنوات أربعين ولم تصوموا لي يا إسرائيليين تأكلون سمان البقر كلي حين وتقولون نحن صائمون للديان

14. The fast that I have chosen for you Is when your neighbor's heavy burden you undo When you bring to your house the sick and needy And when you share your bread with the hungry	14. الصوم الذي أردت أن اختاره أن يفتقد الإنسان قريبه وجاره وان علم بمريض زاره وكسر خبزه للجوعان
Fasting and prayer will make us win The grace of God without falling into sin Let us listen to His word and commandment And obey our Lord each and every moment.	لأننا بالصوم مع الصلاة نفوز بتكميل مرضاة الله فلننصت لكلامه ونتوخاه ونطيعه في كل الأزمان
15. Our Lord, the Lover of Mankind Who fasted to erase the sin from our mind Chase away from us the evil entailing death And make us steady in the love of our faith	15. يا إلهنا يا محب الأنام يا من بصومه محانا الآثام أطرد عنا كل الأوهام وثبتنا على محبة الإيمان
Protect our churches from the devil's ways Protect our patriarch and keep him safe always Our bishops give them power and their lives bless Our priests and deacons grant them forgiveness	والكنيسة احفظها من شر الشيطان وبطركنا اجعله في حفظ وأمان والأساقفة أدم لهم السلطان والقسوس والشمامسة أنلهم الغفران

